

*Morgensterni Seltsi toimetised*



*Acta Societatis Morgensternianae*

**III**

**Classical tradition  
from the 16th century  
to Nietzsche**

**Edited by Janika Päll, Ivo Volt and Martin Steinrück**

Tartu 2010

Morgensterni Seltsi toimetised III  
Acta Societatis Morgensternianae III



Morgensterni Seltsi toimetised III  
Acta Societatis Morgensternianae III

**Classical tradition  
from the 16th century to Nietzsche**

Edited by Janika Päll, Ivo Volt and Martin Steinrück



TARTU UNIVERSITY PRESS

The publication of this volume was supported  
by the Cultural Endowment of Estonia and University of Tartu

ISSN 1736-1230  
ISBN 978-9949-19-618-0

© Morgenstern Society and the authors, 2010

Morgenstern Society,  
Department of Classical Philology of the University of Tartu,  
Ülikooli 17, 51014 Tartu, Estonia  
E-mail: [struktkf@lists.ut.ee](mailto:struktkf@lists.ut.ee)  
Home page: <http://www.fl.ut.ee/ASM/>

Tartu University Press  
[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

# CONTENTS



Editors' preface and acknowledgements..... 7

## *I. Neo-Latin in the Baltic Sea region in the 17th century*

KATRE KAJU

Die Heinrich Stahl gewidmeten Hochzeitssammlungen..... 11

KRISTI VIIDING

Die lateinische Gelegenheitsdichtung von Georg Mancelius  
in Dorpat (1632–1638)..... 45

## *II. Humanist Greek in the Baltic Sea region in the 17th century*

TUA KORHONEN

The dissertations in Greek supervised by Henrik Ausius in Uppsala  
in the middle of the seventeenth century..... 89

JANIKA PÄLL

Humanistengriechisch im alten Estland und Nord-Livland..... 114

*III. Friedrich Nietzsche and classical tradition*

ANNE LILL

Tragic metamorphoses: from Nietzschean passions  
to post-modern games..... 151

MARTIN STEINRÜCK

Ein Prosaiambos Nietzsches, sein Rhythmus und eine  
Beziehung zu Pseudo-Longin ..... 174

# EDITORS' PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS



The papers in this volume are dedicated to classical tradition, and are divided into three sections. The first section (articles by Katre Kaju and Kristi Viiding) focuses on Neo-Latin in the Baltic Sea region in the 17th century, the second section (Tua Korhonen, Janika Päll) deals with Humanist Greek in the same region and period, while the third (Anne Lill, Martin Steinrück) is dedicated to Friedrich Nietzsche and classical tradition in philosophy.

In this volume, the presentation of the texts of classical authors and Friedrich Nietzsche follows standard practices according to the sources used by the authors of the articles. As editing and studying humanist Greek and Latin is very much work in progress, some of the recognised rules of editing are applied here with caution. This means that we have tried to avoid correcting orthography and spelling (*ex silentio*) according to our modern understanding. However, in Latin, the spelling of i/e has been unified (but distinctions in the spelling of u/v and i/j maintained according to the practices of each author), the ligatures (e.g., & for *et*, æ for *ae*) and abbreviations (final *m* etc.) abandoned in favour of full transcription, vowel length marks omitted. In Greek, the subscript iotas have been added silently wherever absent from the original printing or manuscript and the accentuation has been corrected according to the modern understanding (especially as concerns the places of accents). In both languages the orthography of majuscules and minuscules, interpunction and original word division has been presented according to the original prints or manuscripts. Other corrections (when made) are indicated in the notes.

In bibliographies modern (secondary) studies and sources are presented separately. Old prints are given in the alphabetical order according to the abbreviated references (names of authors or titles), a longer version is, as a rule, given without lacunae, sometimes resulting in a transcription of whole title pages. Only in cases when title pages include paratexts, which do not concern the subject matter or printing occasion directly, these paratexts have been omitted. As even the abbreviated references to old prints are sometimes too long, some authors have used the system of referring to the entry or page numbers (or both) in common bibliographies:

Jaanson, Ene-Lille (2000) *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: ajalugu ja trükiste bibliograafia = Druckerei der Universität Dorpat 1632–1710: Geschichte und Bibliographie der Druckschriften*. Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.

Klöker, Martin (2005) *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit*. Teil 2: *Bibliographie der Revaler Literatur: Drucke von den Anfängen bis 1657*. (Frühe Neuzeit; 112.) Tübingen: Niemeyer.

Lidén, Johan Henrik (1778) *Catalogus disputationum, in academiis et gymnasiis Sveciae I: Disputationes Upsalienses*. Uppsala: Edmann.

Lidén, Johan Henrik (1779) *Catalogus disputationum, in academiis et gymnasiis Sveciae II: Disputationes Lundenses*. Uppsala: Edmann.

Marklin, Gabriel (1820) *Catalogus disputationum in academiis Scandinaviae et Finlandiae Lidenianus continuatus, Sectio II: Disputationes Lundenses. Disputationes Christianienses Upsaliae*. Upsaliae: Reg. Academiae Typogr.

Marklin, Gabriel (1820) *Supplementa ad catalogum disputationum in academiis et gymnasiis Sveciae Lidenianum*. Upsaliae: Reg. Academiae Typogr.

Vallinkoski, Jorma (1962–66) *Turun akatemian väitöskirjat 1642–1828 = Die dissertationen der alten Universität Turku (Academia Aboënsis) 1642–1828*. (Helsingin yliopiston kirjaston julkaisuja; 30). Helsinki.

The publication of this volume was made possible by a stipend from the Cultural Endowment of Estonia and was further supported by the University of Tartu. The editors wish to thank Professor Janice J. Gabbert for her help in correcting the language of the two English papers. We are grateful to Tartu University Library's Department of Rare Books and Manuscripts and to theatre Vanemuine for the permission to print the illustrations of their holdings.

Janika Päll, Ivo Volt, Martin Steinrück

# I. Neo-Latin in the Baltic Sea region in the 17th century



# DIE HEINRICH STAHL GEWIDMETEN HOCHZEITSSAMMLUNGEN\*

*Katre Kaju*



In Tallinner (Revaler) Bibliotheken und Archiven werden vier Sammlungen von Hochzeitsgedichten aufbewahrt, die Heinrich Stahl gewidmet sind.<sup>1</sup> Diese Sammlungen sind nicht einer Person, sondern zwei gleichnamigen Männern gewidmet, deren Großväter Brüder waren.<sup>2</sup> Diese vier Sammlungen sind beachtenswert nicht nur wegen der Gleichnamigkeit der männlichen Adressaten, sondern weil sie im Vergleich sowohl zu Tallinner als auch Tartuer Hochzeitssammlungen gewissermaßen außerordentlich wirken. Da die Namen der Adressaten (Heinrich Stahl und Margareta Stralborn; Heinrich Stahl und Anna Sommer) beidemal *nomina loquentia* sind, haben die Autoren das in ihren Gedichten ausgenutzt, aber beträchtlich häufiger, als man es von Tallinner und Tartuer Hochzeitsgedichten gewohnt war. Neben Namenallusionen kommen in diesen Sammlungen auch andere Charakteristika vor, die unter Berücksichtigung der ganzen estnischen Hochzeitsdichtung der Jahre 1632–1656 singulär oder nicht besonders üblich wirken.

---

<sup>1</sup> Die Sammlungen Klöker 307 und Klöker 308 werden im Stadtarchiv Tallinn, die Sammlungen Klöker 389 und Klöker 390 aber in der Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn aufbewahrt.

<sup>2</sup> Siehe Mühlen 1985: 85.

Die Adressaten der Hochzeitssammlungen sind Heinrich Stahl, Kaufmann in Tallinn, und Margareta Stralborn, Tochter des Ältermanns der großen Gilde zu Tallinn und des späteren Ratsherrn Caspar Stralborn. Sie heirateten am 18. September 1643. Das zweite Paar der Adressaten ist Heinrich Stahl, Superintendent von Narva, Ingermanland, Karelrien und Allentacken (Alutaguse), und Anna Sommer, Tochter eines Gutsbesitzers in Nordost-Estland, Hinrich Sommers. Sie heirateten am 1. Juni 1647. Für den Superintendenten Heinrich Stahl war es seine zweite Ehe. Die soziale Herkunft der zwei Heinrich Stahls ist ähnlich: die Väter beider Bräutigame waren Kaufleute in Tallinn und die Ältesten der großen Gilde. Ihre Schicksale waren aber doch sehr verschieden: der eine wurde Kaufmann wie sein Vater, der andere ein Gelehrter, dessen Bedeutung für die estnische Kultur trotz der verschiedenen, ja entgegengesetzten Ansichten über seine Tätigkeit nicht zu unterschätzen ist.

Vom Kaufmann Stahl wissen wir sehr wenig, vermutlich lernte er einige Jahren in der Stadtschule bzw. im Gymnasium, und im Jahre 1643 wurde er Stadtbürger in Tallinn.<sup>3</sup> Auch die Hochzeitssammlungen erhellen seine Person nicht besonders: auf den Titelblättern der Sammlungen finden wir nur die traditionelle Titulatur mit ihren Adjektiven.<sup>4</sup> In den Gedichten werden wiederum außer seinem Kaufmannsstand keine persönlichen Züge hervorgehoben, die den Bräutigam charakterisieren würden.<sup>5</sup>

Die Persönlichkeit der Braut wird erwartungsgemäß nicht näher erhellt: auf den Titelblättern der Sammlungen finden wir ebenso die traditionelle Titulatur und die traditionellen Adjektive,<sup>6</sup> in den Hochzeitsgedichten sind

<sup>3</sup> *Tallinna kodanikkuderaamat*, Nr. 261, S. 21. Heinrich Stahl wurde am 23. November 1646 begraben und am 9. September 1654 heiratete Margareta Stralborn zum zweiten Mal, diesmal Tallinner Bürgermeister Georg Witte.

<sup>4</sup> Klöker 307: */.../ quibus Virtutum ac morum integritate condecoratissimum Juvenem Dn. Henricum Stahl, Mercatorem apud nos non postremum, Sponsum /.../*; Klöker 308: *Auff Des Ehrenvesten, Wolgeachten vnd Vornehmen Herrn Heinrich Stahl Kauffhändelers, Bräutigams /.../*.

<sup>5</sup> Sein Kaufmannsstand wird nur im Gedicht von Christian Stralborn, des Bruders von Margareta Stralborn hervorgehoben: *Dann weil Jhr seydt bißher dem Handel nachgezogen* (Klöker 308: 2).

<sup>6</sup> Klöker 307: *Lectissimam Pudicissimamque Virginem Margaretam, Integerrimi atque Spectatissimi Viri Dn. Caspari Stralborn, primariae Tribus Senioris meritissimi, Filiam, Sponsam*; Klöker 308: *Der Ehr- vnd VielTugendreichen Jungfrauen Margareta, Des Ehrenvesten, Vor-Achtbaren vnd WolVornehmen Herrn Caspar Stralborn, der grossen Gilde wolverdienten Alterman, Eheleiblichen Tochter, Braut*.

wiederum die seit der Antike traditionellen und gattungstypischen Eigenschaften der Braut (die Keuschheit und die alle anderen Frauen überstrahlende Schönheit) unterstrichen.<sup>7</sup>

Zur Person des Superintendenten Heinrich Stahl haben wir beträchtlich mehr Informationen. Er ist wahrscheinlich im Jahre 1598 geboren,<sup>8</sup> ging zuerst an die Tallinner Trivialschule, später aber studierte er an den Universitäten Rostock, Wittenberg und Greifswald.<sup>9</sup> 1622 erwarb Stahl in Wittenberg die Magisterwürde.<sup>10</sup> Nach den Studienjahren begann er seine Karriere als Geistlicher, zuerst als Pastor zu Järva-Petri (St. Petri) und Järva-Madise (St. Matthäi), danach war er Probst zu Järvamaa (Jerwen), später Pastor zu Kadrina (St. Katharinen) und Probst zu Järvamaa und Virumaa (Wierland). Er wurde auch Assessor des estländischen Konsistoriums, Domprobst und Visitor von Estland. 1641 wurde Stahl Superintendent über Narva, Ingermannland, Allentacken und Karelilien.<sup>11</sup> Die dem Superintendenten Stahl gewidmeten Hochzeitsgedichte enthalten etwas

---

<sup>7</sup> Siehe Klöker 307: 3, Verse 5–13: *Quod suum nobis geminet decorem; / Altius scandens medium per axem, / Insito nutrit, creat, atque adauget / Cuncta calore: // Sponsa sic auro nova cum refulgens, / Gemmeo frontem redimita texto, / Prodit in coetum populi, atque sacram / Pergit ad aram. // Nobilem formae duplicat decorem* (Georg Schultz); Klöker 308: 2, Vers 15: *Giebt sie Euch jetzt zu lohn ein keusches Jungfräwlein* (Christian Stralborn). Aus der antiken Hochzeitsdichtung vgl. z.B. Catullus 61.16–19, 88; Seneca *Medea* 75–81, 93–101; Statius *Silvae* 1.2.107–120 usw. Siehe dazu auch Kaju 2002: 37–47.

<sup>8</sup> Pahtma 1998a: 15.

<sup>9</sup> Zu Stahls Studienjahren in Tallinn und den Universitätsstädten siehe Pahtma 1998a: 18–26.

<sup>10</sup> Um Magisterwürde zu erwerben, habe Stahl den 24. September 1622 eine Dissertation *de quaestione, an Moscovitae Christiani dicendae sint?* vorgelegt, die bisher nur dem Namen nach bekannt ist, siehe dazu Väänänen 1987: 278–279. Die Behauptung von Leino Pahtma, dass Heinrich Stahl schon in Rostock die Magisterwürde erworben habe (Pahtma 1998a: 21, Pahtma 1998b: 58), muss als unrichtig gelten. Denn der Titel seiner Rostocker Disputation enthält keine entsprechenden Hinweise und in zwei seiner Wittenberger Disputationen, die erhalten sind, bezeichnet Stahl sich selbst als *Henricus Stahlius, Revalia Livonus*, aber nicht als Magister Henricus Stahlius. Siehe auch Klöker 2005a: 734; Olthoff & Stahl 1619; Martini & Stahl 1626; Meisner & Stahl 1622. Die erste erhaltene Druckschrift, in welcher Heinrich Stahl sich als Magister betitelt hat, ist der erste Teil seines Hand- und Haußbuches, der 1632 in Riga erschien (Stahl 1632). Das erste handschriftliche Dokument, in dem er sich selbst als Magister bezeichnet, stammt vom 25. März 1623 (Stadtarchiv Tallinn (später TLA), 230-1-S.o. 34, p. 5–5v.).

<sup>11</sup> Zu Stahls Lebenslauf und Karriere siehe z.B. Pahtma 1998a; Väänänen 1987: 278–280; R/N IV, S. 257–260; Mühlen 1985: 99–101; Paucker 1849: 23, 42, 45, 47, 55–56, 182, 220, 232–233.

mehr persönliche Züge als die dem Kaufmann gewidmeten. So wendet der Theologiestudent Johann Sebastian Markard sich im dritten, deutschsprachigen Teil seines Glückwunsches ganz persönlich an Stahl.<sup>12</sup> Auch das kurze Epigramm vom gleichnamigen Sohn des Superintendenten ist persönlich geprägt.<sup>13</sup> In mehreren Gedichten wird die Trauer des Superintendenten und der Tod seiner ersten Ehefrau Dorothea Eckholt angedeutet.<sup>14</sup>

Der gesellschaftliche Status der Ehefrau des Superintendenten war merklich höher als derjenige der Gattin des Kaufmanns Stahl. Margareta Stralborn war eine Kaufmannstochter, während Anna Sommer dem Adelsstand angehörte. Auch Anna Sommer wird in den Hochzeitsgedichten nicht persönlich gelobt bzw. charakterisiert, obwohl wenigstens ihre Herkunft eine ganz gute Basis dafür gewesen wäre — sie war eine Dame, deren Vorfahren mütterlicher Linie aus den berühmtesten Adelshäusern Estlands (Tiesenhausen, Buxhövdén, Wrangell) stammten.<sup>15</sup> Ihre hohe soziale Position wird in drei Gedichten in sehr lakonischer Weise hervorgebracht.<sup>16</sup> Das

<sup>12</sup> Siehe Klöker 389: 2, Verse 43–48: *GRosser Freund, doch nur von Nahmen, / und auß Schrifften Mir bekand, / auß den Schrifften, welcher Sahmen / streu[t] die Gottesfurcht ins Land, / dero trösten, straff- und lehren / Ehtland erst recht kan bekehren*. Sein Trauergedicht auf Anna Sommer beginnt Johann Sebastian Markard mit folgenden Worten: *Großer Freund, dem ich vor Jahren / in der rauhen Winterszeit / schrieb auf seine Sommerfreud / ein geneigtes Lied /.../* (Jaanson 867). Warum Markard hier sagt, dass er seinen poetischen Glückwunsch auf Stahl und Sommer im Winter geschrieben hat, lässt sich nicht genau bestimmen. Ihr Hochzeitsfest fand den 1. Juni 1647 statt.

<sup>13</sup> Siehe Klöker 389: 3.

<sup>14</sup> Siehe Klöker 389: 1, Verse 37–38; Klöker 390: 1, Vers 13; 390: 3, Vers 2; 390: 4, Verse 1–2; 390: 7, Verse 35–48; 390: 8, Verse 1–4, 9–12. Am deutlichsten hat Heinrich Bröcker das in seinem Glückwunsch geäußert (Klöker 390: 6, Verse 4–7, 16–17): *Καθαρή ἐπειδή ἤδη / Νυμφῆ, οὐνόματος κλυτου ἢ Ἄννα, / Ὡσπερ Ἄωροσθῆ πάλαι φιλισθη / Σοῦ, φευ ἡ νεοτεθνευία! ....* *HEute das Trauren muß alles vergehen / Heute das Klagen muß weichen von hier*. Die erste Ehefrau von Heinrich Stahl, Dorothea Eckholt, geboren am 11. September 1594, starb am 17. Mai 1646 und wurde am 29. Juli in der Narvaer Johanniskirche bzw. Domkirche begraben (siehe das Titelblatt von Jaanson 491; Klöker 376, S. M(iv)–N).

<sup>15</sup> Siehe dazu Jaanson 867, S. E–E ij; siehe auch Pahtma 1998a: 120. Anna Sommer, geboren am 30. Januar 1623, starb am 12. März 1655 und wurde am 20. Juni in der Johanniskirche bzw. Domkirche zu Narva bestattet.

<sup>16</sup> Klöker 390: 1, Vers 26: *die edle Sommerin*; 390: 7, Vers 49: *οἱ ἄμφω εὐγένειοι*; 390: 8, Vers 17: *Nam tibi Virgo pia, nobilisque*.

gattungstypische Element, die Schönheit der Braut, wird nur im Gedicht des Martinus Francus benutzt.<sup>17</sup>

## Die Kaufmann Heinrich Stahl und Margareta Stralborn gewidmeten Sammlungen

Alle Autoren der dem Kaufmann Heinrich Stahl gewidmeten Hochzeitsgedichten sind mit dem Tallinner Gymnasium verbunden. Die erste Sammlung ist von den Professoren und die zweite von den Schülern derselben Schule zusammengestellt worden.<sup>18</sup> In der ersten Sammlung sind nur derzeitige Professoren vertreten: Magister Heinrich Vulpius, Professor der Theologie und Rektor des Gymnasiums; Heinrich Arninck, Professor der Rhetorik; Georg Schultz, Professor des Griechischen, und David Cunitius, Professor der Poetik.<sup>19</sup> Heinrich Arninck hat sich in der Gedichtunterschrift als *affinis* bezeichnet. Da er selbst aus Osnabrück kam, deutet *affinis* auf die Verwandtschaft beider Adressaten (*utriusque Affini*) und seiner Frau Elisabeth, die die Tochter des Revaler Ratsherrn Thomas von Schoten war. Der genaue Verwandtschaftsgrad ist mir nicht bekannt.

Die von Gymnasialprofessoren verfasste Sammlung (siehe Abb. 1) enthält vier lateinische Gedichte, die alle auf Namenallusionen basieren. Professoren Heinrich Vulpius und David Cunitius betonen diesen Aspekt auch in den Gedichtunterschriften.<sup>20</sup> In der von den Professoren zusammengestellten Sammlung sieht man ein ganz typisches Bild für sowohl Tallinner als auch Tartuer Hochzeitsdichtung: unter den lateinischen Gedichten

---

<sup>17</sup> Klöker 390: 8, Vers 18: *Virginum nostrae Patriae corona*. Siehe auch Klöker 390: 7, Verse 53–54.

<sup>18</sup> Klöker 307: *Rector et professores*; Klöker 308: *geschrieben von etzlichen des Gymnasij Alumnis*. In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts war das Gymnasium für das Revaler Literaturleben die bedeutendste Institution. Aus der Feder der Lehrkräfte des Gymnasiums sind 55 und aus der Feder der Schüler 23 Gelegenheitsdrucke bekannt (Klöker 2005a: 264–265, 337–338). Auch in Lübeck waren die Lehrer am Gymnasium neben den Geistlichen die, die meisten Hochzeitsgedichte schrieben (siehe Baumgartner 2004: 60); so lag es auch in Riga (siehe Tiersch 1932: 95–96).

<sup>19</sup> Zu den Gymnasialprofessoren Vulpius, Arninck, Schultz und Cunitius siehe Hansen 1881: 182–183, 185; Klöker 2005a: 643–645, 658–659; 729–730; 745–747.

<sup>20</sup> Klöker 307: 1 *ad cognomen Sponsae alludens*; Klöker 307: 4 *ita ad cognomen Sponsi alludat*.

dominieren die in elegischen Distichen verfassten Epigramme.<sup>21</sup> Die lyrischen Versmaße, aber auch reine Hexameter kommen deutlich seltener vor. In genannter Sammlung haben wir drei Epigramme und ein lyrisches Gedicht in sapphischen Strophen.

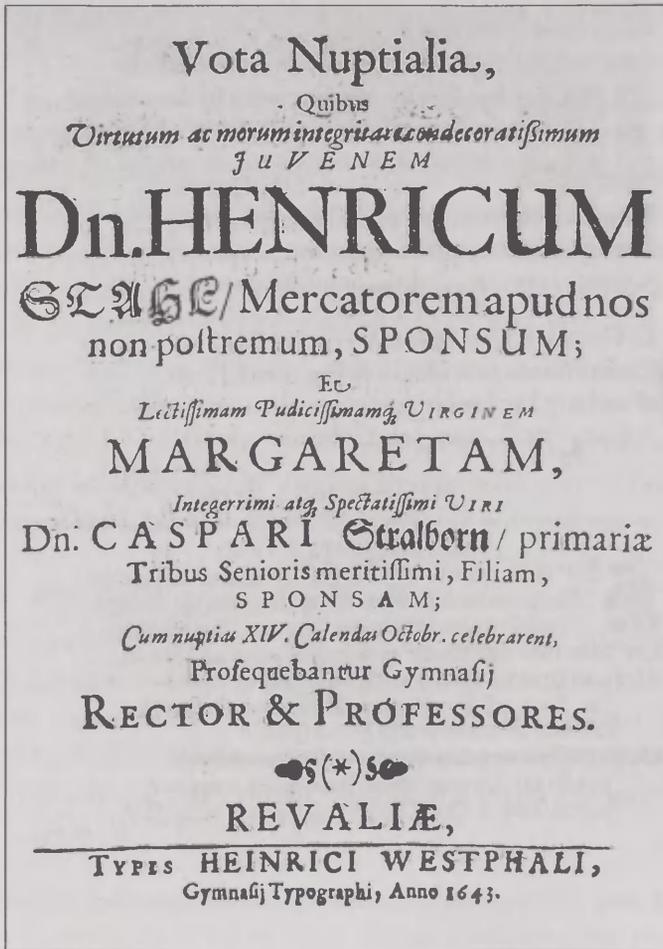


Abb. 1. Titelblatt der Kaufmann Heinrich Stahl und Margareta Stralborn gewidmeten Hochzeitssammlung (Stadtarchiv Tallinn).

Es sind drei Aspekte, die diese Sammlung auffällig machen. Erstens sind in den lateinischen Gedichten die Namenallusionen benutzt worden, die meistens in nationalsprachigen Gedichten vorkommen: in der Regel wird in den Tallinner Hochzeitsgedichten der Name nicht in andere Sprachen übersetzt,

<sup>21</sup> Siehe dazu Viiding 2002: 90, auch Klöcker 2005a: 508.

hier aber sind die Familiennamen der Brautleute ins Lateinische übertragen worden (Stahl ~ *Chalybs*).<sup>22</sup> Obwohl der Vorname der Braut eine Bedeutung hat (Margareta, lateinisch die Perle), ist es in den Hochzeitsgedichten beider Sammlungen nie als Quelle der *inventio ex loco notationis* gebraucht worden.<sup>23</sup> Zweitens kommen die Namen-Allusionen hier in jedem Gedicht vor – gewöhnlich ist die Anzahl solcher Gedichte merklich kleiner, eines bis zwei pro Sammlung. Wulf Segebrecht hat behauptet, dass „Die Erfindungen *ex loco notationis* in der Praxis der Casuallyrik in so ungeheurer Masse auftreten, daß man geradezu von einer Ausnahme sprechen muß, wenn einmal ein Casualgedicht ohne eine solche Erfindung auskommt.“<sup>24</sup> Diese Behauptung scheint für sonstige Tallinner, aber auch Tartuer Hochzeitssammlungen nicht ganz zu gelten. Die Namenallusionen sind zwar häufig, aber sie sind nicht immer genutzt worden, wenn es möglich gewesen wäre.

Außer den zwei obengenannten Zügen ist diese Sammlung durch einen dritten, nicht sehr häufigen Zug gekennzeichnet: Poetikprofessor David Cunitius deutet am Anfang seines Gedichtes auf das von Heinrich Arninck Geschriebene und auf einen vergilianischen Vers hin, den Arninck in seinem Gedicht paraphrasiert hatte.<sup>25</sup> Solche Verbindungen zwischen zwei Gedichten und/oder Autoren in einer Sammlung kommen in Tallinner Hochzeitsdichtung sonst nicht vor. Dagegen gibt es ein Beispiel dafür, wie ein

<sup>22</sup> Eine exakte Parallele dazu können wir z.B. in den Gratulationsgedichten von Georg Mancelius, Heinrich Vulpius und Heinrich Göseken finden, die sie Heinrich Stahl in Bezug auf seinem *Hand- und Haußbuch* gewidmet haben. Siehe *In Opus Esthonicum* von Mancelius und das Gedicht von Vulpius in Stahl 1638: )( )( ii, *Parodia Od. ult. lib. 3. Hor.* von Göseken in Stahl 1638: Aaa ij – Aaa ij verso.

<sup>23</sup> David Cunitius, Ludolph Joachim Busse und Balthasar Liphart dagegen gehen in ihren Hochzeitsgedichten auf Christopher Michaelis und Margaretha Kniper von der Bedeutung des Vornamens der Braut aus (siehe Klöker 212: 9, 10, 12).

<sup>24</sup> Segebrecht 1977: 115.

<sup>25</sup> Klöker 307: 4, Verse 1–2: *EST inter metalla chalybs, heic noster ut ARNING, / Vulnificus, canit, et comprobat ipse MARO.* Arninck schrieb in seinem Gedicht folgendes (Klöker 307: 2, Verse 5–6): *Quid mirum est igitur si nunc vincatur amore / Vulnificusque Chalybs, qui nova vota dedit.* Vgl. dazu Vergil *Aeneis* 8.445–446: *fluit aes rivis aurique metallum / vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.* Siehe auch das Gratulationsgedicht von Georg Mancelius in Stahl 1638: )( )( ii: *Vulnificum dicunt Chalybem, quia vulnere laedit: / Te dico Chalybem, vulnera nam reficis,* und das Hochzeitsgedicht von Georg Ohm auf Nicolaus Specht und Gertrud Kniper (Klöker 298: 7).

Autor in einem Gedicht auf sein früheres Gedicht hindeutet.<sup>26</sup> Nämlich hat der schon oben genannte Johann Sebastian Markard in seinem Hochzeitsgedicht auf den Superintendenten Heinrich Stahl und Anna Sommer geschrieben: *GRosser Freund / doch nur von Nahmen / und auß Schrifften mir be- kand.* Einige Jahre später hat Markard in seiner Trauerschrift zum Gedächtnis Anna Sommer geschrieben: *Grosser Freund, dem ich vor Jahren, / in der rauhen Winterzeit, / schrieb auf seine Sommerfreud, / ein geneigtes Lied.*<sup>27</sup>

Alle Gedichte der Gymnasialprofessoren basieren auf Vergleichen, die sehr eng mit den Namen der Verlobten verbunden sind. So hat Heinrich Vulpius die Einwirkung des Bräutigams auf die Braut mit dem Sonnen- glanz auf eine Quelle und die zukünftigen Kinder des Ehepaars mit den Sonnenstrahlen verglichen. Diese Sonnen-Metaphorik basiert auf dem Fa- miliennamen der Braut (Stralborn).<sup>28</sup> Heinrich Arninck wiederum geht in seinem Gedicht vom Namen des Bräutigams aus: die Liebe hat sowohl den Stahl (*Chalybs*) als auch die barbarischen Völker wie die Thraker, Geten, Skythen und die Giganten bewältigt. Der vergilianische Halbvers *omnia vincit amor* dient im Arnincks Gedicht als Hauptidee, und dabei wird es auch auf dem Poet selbst hingewiesen, doch ohne Namen.<sup>29</sup> Auch Georg Schultz hat in seinem Gedicht antike Gegenstände als Vergleichsbasis be- nutzt und die Braut mit der steigenden Sonne verglichen. Die antiken Rea- lien wurden von Schultz im Allgemeinen nach antiken Vorbildern benutzt,

<sup>26</sup> Andere solche Bezugnahmen in den Tallinner Hochzeitsdrucken fehlen. Siehe noch das Hochzeitsgedicht von Timotheus Polus, *poeta laureatus* und Professor der Poetik am Tallinner Gymnasium, auf Magister Salomon Matthiae und Elsa Niehusen (Neuhausen). T. Polus nennt dort acht Professoren der Tartuer *Academia Gustaviana*, und drei von ihnen haben tatsächlich Salomon Matthiae Hochzeitsgedichte gewidmet (siehe Klöker 131: 2; Jaanson 125). Vgl. noch Polus' Hochzeitsgedicht auf Christian Buchow und Anna Burchard (Klöker 223: 2), wo der Tartuer Professor Laurentius Ludenius genannt ist.

<sup>27</sup> Klöker 389: 2, Verse 43–44; Jaanson 867, Verse 1–4. Siehe auch Anm. 12.

<sup>28</sup> Siehe Klöker 307: 1. Dasselbe Motiv hat auch Urbanus Stralborn, ein Verwandter der Braut und Gymnasist, in seinem deutschsprachigen Gedicht verwendet, siehe Klöker 308: 1, Verse 5–9.

<sup>29</sup> Vergil *Eclgae* 10.69: *omnia vincit Amor: et nos cedamus Amori*; Klöker 307: 2, Verse 7–8: *num dixerit ille Poeta / Recte.* Vgl. auch das Hochzeitsgedicht von Conrad von Wangers- heim auf Tallinner Stadtphysikus Gebhard Himsel und Brigitta von Schoten — der dritte, deutschsprachige Teil ist mit dem oben zitierten vergilianischen Vers betitelt worden (siehe Klöker 135). Siehe auch das Hochzeitsgedicht von Arnold Mahlstedt auf Erik Holstenius und Dorothea von Wickedon (Jaanson 756), wo Mahlstedt den oben- zitierten vergilianischen Vers ins Griechische übersetzt hat. Seit der Antike sind aber die Anagramme *Roma* und *Amor* aus Vergils Beiname Maro bekannt.

ähnlicher Weise kommen die Vergleiche z.B. in der Hochzeitsdichtung von Catull und Statius vor.<sup>30</sup>

Sowohl Heinrich Arninck als auch David Cunitius haben in ihren Gedichten auf Vergil hingedeutet. Eine gewisse Parallele dazu können wir in der antiken Hochzeitsdichtung, z.B. im Epithalamium des Statius finden.<sup>31</sup> Neben dieser direkten Andeutung enthalten die Gedichte kürzere oder längere Zitate bzw. Paraphrasen aus der antiken Literatur, besonders von Ovid und Vergil, aber auch von Cicero. Die Gedichte von Georg Schultz und David Cunitius scheinen auch Zitate von Helius Eobanus Hessus, eines deutschen Humanisten und Poeten, zu enthalten, aber wegen ihrer Allgemeinheit können sie auch zufällige Übereinstimmungen sein.<sup>32</sup>

Die von Gymnasiasten verfasste Sammlung ist weder stilistisch noch sprachlich so einheitlich wie die der Professoren, sie enthält drei Gedichte, zwei deutschsprachige und ein lateinisches. Dem Gedicht des Christian Stralborn folgt ein lateinisches Votum in elegischen Distichen. Die deutschsprachigen Gedichte von Urbanus und Christian Stralborn sind in Alexandrinen und das lateinische Gedicht von Heinrich Bröcker in elegischen Distichen verfasst. Wiederum zeigen die verwendeten Versmaße die Vorliebe der Autoren zu den typischen Metra.<sup>33</sup> Die Autoren der deutschsprachigen Gedichte sind die Verwandten der Braut. Aus der Gedichtunterschrift von Urbanus Stralborn (*auß Schwiegerlicher affection*) lässt der Verwandtschaftsgrad sich nicht genau bestimmen, Christian Stralborn aber war

---

<sup>30</sup> Klöker 307: 3, Verse 1–12: *Cernimus castris velut exeuntem / Cynthium, coelo rutilo reducto, / Cum suum vultum speciosum Eois / Exerit undis, // Quod suum nobis geminet decorem; / Altius scandens medium per axem, / Insito nutrit, creat, atque adauget / Cuncta calore: // Sponsa sic auro nova cum refulgens, / Gemmeo frontem redimita texto, / Prodit in coetum populi, atque sacram / Pergit ad aram. Vgl. dazu z.B. Catullus 61.86–93: *Flere desine. Non tibi, Au- / runculeia, periculum est, / ne qua femina pulcrior / clarum ab Oceano diem / viderit venientem. // Talis in vario solet / divitis domini hortulo / stare flos hyacinthinus*; aber auch Statius *Silvae* 1.2.209–218 usw.*

<sup>31</sup> Vgl. Statius *Silvae* 1.2.252–255. Anstatt Vergils hat Statius hier Philetas, Kallimachos, Properz, Ovid und Tibull genannt.

<sup>32</sup> Vgl. z.B. Klöker 307: 4, Vers 8: .... *quae nocuisse queant* liegt in derselben Position als *plus nocuisse queant* in *Helii Eobani Hessi Descriptio Calumniae, ad Doctissimum virum Philippum Melanthonem*. Marburg 1539, S. A3r [<http://www.uni-mannheim.de/mateo/camena/hessus3/hessuscalumniae.html>] (20.04.2009).

<sup>33</sup> Siehe Klöker 2005a: 508–510.

der Bruder der Braut.<sup>34</sup> Vermutlich darf man einen der beiden als Initiatoren dieser Sammlung betrachten. Aus der Tatsache, dass Heinrich Bröcker<sup>35</sup> sein Hochzeitsgedicht auf den Superintendenten Heinrich Stahl, der mit dem Kaufmann Heinrich Stahl verwandt war, als Oheim unterschrieben hat, geht auch seine Verwandtschaft mit dem genannten Kaufmann hervor. Die Verwandtschaft mit dem männlichen Adressat konnte ein Grund für sein Hochzeitsgedicht sein. Außerdem konnte Bröcker mit den beiden Stralborns bzw. der Familie Stralborn befreundet sein. Warum Urbanus und Christian Stralborn für die Muttersprache entschieden, lässt sich nicht genau bestimmen. Man kann nur vermuten, dass der wirkliche Adressat ihrer Gedichte die Braut war und dieser Umstand auch auf die Sprachwahl eine bestimmte Wirkung ausüben konnte.<sup>36</sup>

Das Gedicht von Urbanus Stralborn ist den von den Gymnasialprofessoren geschriebenen ähnlich, und basiert auf Namenallusionen und Vergleichen. Die größte Ähnlichkeit ist mit dem Gedicht von Heinrich Vulpius zu erkennen. Das zweite, von Christian Stralborn verfasste Gedicht basiert auf einem anderen, ziemlich populären Topos, der Jahreszeit (*inventio ex loco circumstantiarum*).<sup>37</sup> Die mit der Jahreszeit und auch mit dem Ort verbundenen Erfindungen kommen in den estnischen Hochzeitsgedichten beträchtlich seltener vor als die Namenallusionen. Christian Stralborn bezeichnet den Herbst als Erntezeit und als Zeit der Belohnung – so ist die Braut Belohnung für Bräutigams Handelsverkehr.<sup>38</sup> Dieses Motiv geht auf antike Lyrik zurück, z.B. in Pindars Oden ist Hochzeitsthematik zuerst mit dem Sieg verbunden,<sup>39</sup> unter römischen Autoren hat Sidonius Apollinaris dieses Motiv in einem seiner Hochzeitsgedichten verwendet.<sup>40</sup> Herbst deutet in diesem Gedicht eher auf den Zeitpunkt der Hochzeit (September)

<sup>34</sup> Zu Urban Stralborn siehe Tering 1984: 197, Nr. 407; zu Christian Stralborn Tering 1984: 177, Nr. 272.

<sup>35</sup> Zu Bröcker siehe Tering 1984: 203, Nr. 451.

<sup>36</sup> Juliane Fuchs hat in ihrer Abhandlung herausgehoben, dass in Bremen ein Bruder der Braut oder des Bräutigams oft neben lateinischen und hochdeutschen Gedichten auch niederdeutsche geschrieben habe (Fuchs 1994: 226). Siehe auch Drees 1986: 129.

<sup>37</sup> Segebrecht (1977: 122): „Erfindungen *ex loco circumstantiarum* kommen in der Casuallyrik vielleicht ebenso häufig vor wie solche *ex loco notationis*“.

<sup>38</sup> Vgl. Klöcker 308: 2 Verse 14–15 *Dann weil Jhr seydt bißher dem Handel nachgezogen // Stebt [!] sie Euch jetzt zu Lohn ein keusches Jungfräwlein.*

<sup>39</sup> Vgl. *Pyth.* 9: die Braut ist Belohnung für den Sieg; *Ol.* 7: der Olympiasieger wird mit dem Bräutigam verglichen. Siehe auch Brown 1984: 43.

<sup>40</sup> Sidonius Apollinaris *Carmina* 11.81.

als auf das Alter des Bräutigams hin. Wie alt die Adressaten damals waren, ist nicht bekannt, aber Urbanus Stralborn hat sie in seinem Gedicht als junge Eheleute angesprochen und auf dem Titelblatt der von Gymnasialprofessoren verfassten Sammlung wird der Bräutigam *juvenis* genannt.<sup>41</sup> Da Stahls Kaufmannsstand nur leicht gestreift wird, fehlt hier der kaufmännische Fachwortschatz, der in den Kaufleuten gewidmeten Hochzeitsschriften ziemlich oft benutzt wurde.<sup>42</sup> Am Ende des Gedichtes von Christian Stralborn finden wir einen häufigen Topos für die gesamte Gelegenheitsdichtung – die *captatio benevolentiae*: der Autor hätte besser schreiben können, wenn Apollo bzw. die Musen ihm beigestanden hätten.<sup>43</sup>

Das lateinische Hochzeitsgedicht von Heinrich Bröcker ist ätiologisch. Ähnlich wie Statius in seinem Epithalamium fragt Bröcker, woher der Lärm und das fröhliche Jubeln der Menschen kommt.<sup>44</sup> Bröcker hat sein Gedicht mit denselben Worten begonnen wie der deutsche Humanist und Gelehrte Jacob Micyllus (Jakob Moltzer) sein Hochzeitsgedicht auf den Pfalzgrafen Friedrich II. und Dorothea, die Tochter des dänischen Königs und Enkelin des Kaisers Karl V.<sup>45</sup> Ähnlich wie Christian Stralborn hat auch Bröcker das Motiv *Braut als Belohnung* benutzt.<sup>46</sup> Dagegen kommt das Motiv *Heirat als Liebeshandel*, das z.B. den Bremer Hochzeitsgedichten auf Kaufleute oft zugrunde lag,<sup>47</sup> weder hier noch in den anderen Hochzeitsgedichten auf Tallynner Kaufleute vor.

<sup>41</sup> Siehe Klöcker 308: 1, Vers 1; Klöcker 307.

<sup>42</sup> Siehe z.B. Schneikart 2006: 81–82, vgl. auch Fuchs 1994: 116–128; Segebrecht 1977: 120.

<sup>43</sup> Klöcker 308: 2, Verse 21–23: *Jch hett' es wollen zieren / Viel besser, hette mir Apollo wollen führen / Die Feder*. Vgl. dazu Segebrecht 1977: 166–173; Walter Baumgartner behauptet, dass damals prinzipiell keine Zweifel am eigenen Können bestanden (Baumgartner 2004: 63).

<sup>44</sup> Vgl. Statius *Silvae* 1.2.1–2; Klöcker 308: 3, Verse 1–2.

<sup>45</sup> Siehe J. Micyllus, *Sylvarum libri quinque. Quibus acc. Apelles Aegyptius, seu calumnia*. Frankfurt am Main: Brubach, 1564, S. 109–110 (<http://www.uni-mannheim.de/mateo/camena/micy1/jpg/s150.html>) [20.08.2007].

<sup>46</sup> Klöcker 308: 3, Vers 7: *merito de munere tanto*.

<sup>47</sup> Siehe Fuchs 1994: 116–118. Siehe auch Schneikart 2006: 81–82.

## Die Superintendenten Heinrich Stahl und Anna Sommer gewidmeten Hochzeitssammlungen

Die Autoren der beiden dem Superintendenten Heinrich Stahl gewidmeten Sammlungen bezeichnen sich als Freunde.<sup>48</sup> Sie bilden einen deutlich mannigfaltigeren Kreis als diejenigen, die dem Kaufmann geschrieben haben. Hier sind Geistliche, Studenten und andere vertreten, über die zum Teil beinahe nichts bekannt ist. Weitere dem Superintendenten Stahl gewidmeten Sammlungen sind nicht bekannt, aber man kann vermuten, dass es noch andere gab.<sup>49</sup> Die genannten Sammlungen sind umfangreicher, sprachlich und metrisch mannigfaltiger als die dem Kaufmann Heinrich Stahl gewidmeten. Die dem Kaufmann Stahl gewidmeten Sammlungen sind 4-seitige Drucke in Quartformat, die dem Superintendenten gewidmeten dagegen 8- und 16-seitige. Neben Latein und Deutsch ist hier auch Griechisch vertreten. Obwohl Superintendent Stahl zu seiner Zeit als Könnner und Förderer der estnischen Sprache bekannt war, gibt es in den vorhandenen Sammlungen (darunter auch in den Dorothea Eckholt und Anna Sommer gewidmeten Trauerschriften<sup>50</sup>) kein estnisches Gedicht.<sup>51</sup>

<sup>48</sup> Klöker 389: *Gunstgeflussene Freunde*; Klöker 390: *gute Freunde*.

<sup>49</sup> Z.B. haben die Professoren der Tartuer *Academia Gustaviana* nach dem Tod zweier Ehefrauen von Heinrich Stahl (Dorothea Eckholt, Anna Sommer) Trauergedichte geschrieben (siehe Jaanson 491, 876). Daher ist es natürlich zu vermuten, dass sie auch zur Heirat mit Anna Sommer Gedichte geschrieben haben. Es sind auch keine Hochzeitsgedichte von Tallinner Geistlichkeit bekannt. Da aber zwischen Stahl und sowohl der Stadt Tallinn als auch der Stadtgeistlichkeit vor seiner Superintendentur etliche Streitigkeiten gab (siehe dazu Pahtma 1998a: 70–74), ist das nicht überraschend. Auch einige Verse von Heinrich Göseken können auf Stahls streitbare Natur hindeuten (Stahl 1638; Aaa ij verso): *Charus et Ille viris ut non est omnibus aequae; / Hic ita non omni semper amicus erit*. Vgl. auch Väänänen 1987: 279.

<sup>50</sup> Jaanson 491, 876.

<sup>51</sup> Siehe dazu das Gedicht von Johann Sebastian Markard. Siehe auch die Gratulationsgedichte von Reiner Brockmann, Andreas Besicke, besonders aber die von Michael Sartorius und Heinrich Göseken in Stahl 1638: )( )( ii verso, ):(:( verso – ):(:( ii verso, Aaa ij. Auch in den zum *Neu Ehstnisches Gesangbuch* (1656) beigebrachten Gratulationsgedichten werden Stahls Verdienste von Michael Möllenbeck und Johann Sebastian Markard gelobt.

Da die Förderung der estnischen Sprache dem Superintendenten Stahl nicht die wichtigste Ausgabe war – die wichtigste war die Conversion der Rechtsgläubigen (Lotman 2006: 317) –, ist es auch nicht wunderlich, dass die estnischen Gedichte fehlen.

Während in den dem Kaufmann Stahl gewidmeten Sammlungen nur drei Metra (elegisches Distichon, Alexandrinen, sapphische Strophe) auftreten, kommen in den dem Superintendenten Stahl gewidmeten Sammlungen noch neun verschiedene Metra dazu.<sup>52</sup> Ein Grund für sowohl umfangreichere Sammlungen, den Gebrauch des Griechischen, als auch komplizierterer Metra liegt bestimmt in der höheren Bildung und der höheren sozialen Position des Superintendenten, andererseits ist die große Formen- und Sprachenvielfalt für die barocke Gelegenheitsdichtung charakteristisch.<sup>53</sup>

Die Sammlung von Gunstgefliessen Freunden<sup>54</sup> enthält ein deutschsprachiges Gedicht von Heinrich Göseken,<sup>55</sup> Pfarrer zu Kullamaa (Goldenbeck) und Probst zu Läänemaa (Wiek); ein dreisprachiger Glückwunsch des Theologiestudenten Johann Sebastian Markard,<sup>56</sup> und ein lateinisches

---

Andererseits muss man im Auge behalten, dass die Geistlichen mehr Wert auf die lateinische Trauergedichte legten (siehe dazu auch Drees 1986: 130). Eine etwas andere Situation sieht man bei den Hochzeitssammlungen auf die Töchter des estländischen Superintendenten Joachim Jhering. Die Ehe zweier seiner Töchter, Brigitta (1639) und Elsa (1641), hat Reiner Brockmann, Michael Möllenbeck und Heinrich Göseken den Anlass gegeben, estnische Gedichte zu verfassen (Klöker 172, 173, 236). Dabei kann man vermuten, dass der Superintendent Jhering als indirekter Adressat dieser Gedichte galt: damals förderte er die Übersetzung des Neuen Testaments und des Gesangbuches ins Nordestnische (siehe z.B. Kaju 2006: 73, 80, 82). Vgl. dazu auch die Tätigkeit des rigischen Superintendenten Hermann Samson, der die Einheimischen wegen deren besserer Sprachkenntnisse als Pastoren bevorzugte (Tering 2008: 85).

<sup>52</sup> 4-hebiger Trochäus, Glykoneus, kleine und große asklepiadeische Verse, 4-hebiger Daktylus, 2-hebiger Daktylus, 3-hebiger Jambus, Hendekasyllabus, katalektischer jambischer Dimeter.

<sup>53</sup> Vgl z.B. Baumgartner 2004: 62; Fuchs 1994: 79; Kaju 2006: 68–69.

<sup>54</sup> Klöker 389.

<sup>55</sup> Zu Göseken siehe R/N II: 75–77; Paucker 1849: 24, 49, 106–107, 264–265; Klöker 2005a: 674–675.

<sup>56</sup> Zu Markard siehe *Die evangelischen Prediger Livlands* 1977: Nr. 1123; R/N III: 162; Pleiss & Viiding 2007: 265–266 (s. auch Pleiss & Viiding 2008); Klöker 2005a: 699–700. Martin Klöker behauptet, dass Markard 1637–1655 Rektor der Tallinner Stadtschule war (so auch *Die evangelischen Prediger Livlands*), Liivi Aarma dagegen (2007: 177), dass er dieses Amt seit 1644 bekleidete. Dass im Jahre 1621 geborener Markard, Sohn eines Tuchscherers, schon 1637 als Schulkurator wirken konnte, scheint eher unwahrscheinlich. Aus Markards erhaltenen Drucke geht hervor, dass er diese Titulatur erst seit 1651 benutzte (Klöker 451: 6, 456), doch nicht immer, wie einige seiner Gedichtunterschriften beweisen (siehe Klöker 488, 612, 534, 548: 3). Er hat seine erste in Estland gedruckte Schrift, die Trauerschrift auf Heinrich Gösekens Töchterlein (gedruckt im August 1644; Klöker 345), als *Joan-Sebastianio Marckardo, Suevifurto-Francone* unterschrieben. 1647–1648

Epigramm von Heinrich Stahl, des Sohnes des Superintendenten.<sup>57</sup> Das Titelblatt der Sammlung beginnt mit den Worten *Liebselige Sommer-Lust*, die auf die Tonart der Sammlung und besonders auf das Gedicht von Heinrich Göseken deuten.<sup>58</sup> Daraus und aus der Position seines Gedichtes kann man vermuten, dass Göseken als Initiator dieser Sammlung galt.<sup>59</sup> Markards erste in Tallinn gedruckte Gelegenheitsschrift aus dem Jahre 1644 zeigt, dass er mit Göseken bekannt war, doch wie, lässt sich nicht bestimmen. Er hat seinen Beitrag aus *schuldiger Ehr-Erbietigkeit und Anreizung gegengeflossener Wolgewogenheit* beigelegt. Daraus kann man die Vermutung ableiten, dass Markard mit seinen Schmeicheleien Stahls Unterstützung gewinnen wollte, ob und wie es ihm aber gelungen ist, ist nicht bekannt. Der junge Stahl hat sein Gedicht ganz erwartungsgemäß aus Sohnesliebe und schuldiger Pflicht geschrieben.

Gösekens Gedicht beginnt mit zwei gattungstypischen Topoi, mit Namenallusionen und Spielereien mit den Jahreszeit-Motiven: der Autor hat den Winter und Sommer einander gegenübergestellt; der Winter ist genau die richtige Zeit für Verlieben, denn dann fühlt man keine Kälte; zu den vier gewöhnlichen Jahreszeiten hat der Bräutigam einen zusätzlichen Sommer bekommen usw. Das Motiv der zwei Sommer kommt auch in der anderen dem Superintendenten gewidmeten Sammlung vor.<sup>60</sup> In diesem Fall kann das Motiv der zwei Sommer und die Gegenüberstellung zweier Jahreszeiten

---

hat Markard sich als *S.S. Theologiae Studiosus* bezeichnet (Klöker 389:2, 597: 11). *S.S. Theologiae Studiosus* bedeutete einerseits einen Theologiestudent, andererseits einen noch nicht ordinierten Pastor (Tering 1979: 27). Ob Markard damals wirklich Theologie studiert hat, ist nicht bekannt, jedenfalls ist er nicht in Tartu an der *Academia Gustaviana* immatrikuliert worden. Auch die Tartuer Drucke dieser Periode enthalten keine seiner Schriften. Ob und wo Markard als Pastorenkandidat amtieren konnte, ist ebenso nicht bekannt.

<sup>57</sup> Martin Klöker behauptet, dass Heinrich Stahl der Jüngere 1641–1643 Schüler des Tallinner Gymnasiums war (Klöker 2005a: 735), Leino Pahtma dagegen, dass er derzeit an der Universität Uppsala studierte (Pahtma 1998a: 122). 1648–1653 war Heinrich Stahl der Jüngere Notar des Narvaer Konsistoriums, und starb im Jahre 1657.

<sup>58</sup> Vgl. auch seine Gedichtunterschrift: *Also schertzet und wündschet auß innigem Hertzen*. Zu seiner Schreibmotivation hat Göseken nichts gesagt.

<sup>59</sup> Vgl. dazu Viiding 2002: 48.

<sup>60</sup> Siehe das Gedicht von Oberleutnant J. K. in Klöker 390: 1, Verse 3–9: *Seht aber wunder! seht! Herr Stahl mit eins erlanget / zween Sommer dieses Jahr; durch krafft des einen pranget / und grünt sein Acker-felt, sein Gart' und Wiesen wol, / und trägt erwünschte Frucht, macht Scheur' und Bodem voll: / Die andre Sommerin die wird mit jhrem Scheine / sein Hauß und seinen Tisch, sein Bett', Jhn und das seine / erleuchten Tag und Nacht.*

noch zusätzliche Bedeutungen haben. Erstens kann es auf den großen Altersunterschied der Brautleute (25 Jahre) hindeuten, obwohl das damals der Normalfall war. Zweitens ist die Winter-Metaphorik mit Heinrich Stahls Witwerstand und Trauer verbunden – ähnlich wurde dieses Motiv auch in den Lübecker Hochzeitsgedichten verwendet.<sup>61</sup> Nach diesen Motiven ändert sich die Tonart: mit den folgenden Exempla kommen pastorale und Liebes-Themen ein. Göseken beschreibt verschiedene Arte der Liebesfreude, von den Küssen bis zum Trost, und deutet auf antike Mythen (Chloris und Amyntas, Cheiron und Leukis) hin.

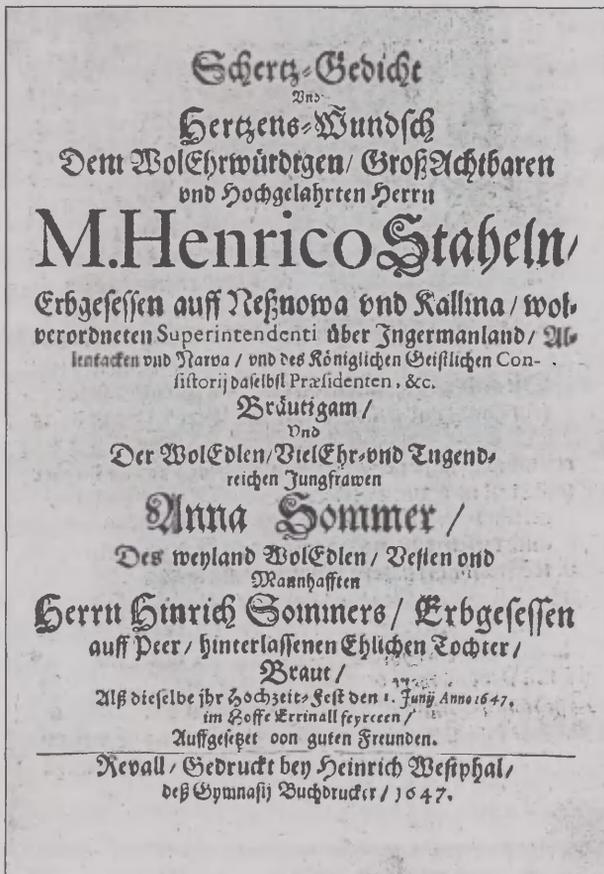


Abb. 2. Titelblatt der Superintendenten Heinrich Stahl und Anna Sommer gewidmeten Hochzeitssammlung (Akademische Bibliothek der Tallinner Universität).

<sup>61</sup> Siehe Baumgartner 2004: 67–68.

Der versifizierte Glückwunsch von Johann Sebastian Markard ist dreiteilig und dreisprachig (*Πρόσθημα τρίγλωττον*). Der erste, griechische Teil geht von dem Abschnitt des Johannes-Evangeliums aus, wo Jesus an der Hochzeit zu Cana das Wasser in Wein verwandelte.<sup>62</sup> Der Wundertat Christi folgt ein gattungstypisches Motiv, das gewöhnlich am Ende eines Hochzeitsglückwunsches liegt,<sup>63</sup> möge den Neuvermählten in kürzester Zeit ein Kind geboren werden. Der zweite, lateinische Teil seines Beitrages (*Chorijambicum*) ist auch religiösen Inhalts: der Autor wendet sich an Gott, um die Gottesfurcht der Brautleute zu rühmen und ihnen Gottes Gnade zu wünschen. Und wiederum endet dieses Teilgedicht mit dem Kinderwunsch. Außerdem handelt es hier um eine Paraphrase. Nämlich hat Markard hier George Buchanans Psalm-Paraphrase *Conserua me, Domine* paraphrasiert.<sup>64</sup> Der dritte, deutschsprachige Teil ist deutlich persönlicheren Inhalts, obwohl der Autor und der Adressat einander nie getroffen haben.<sup>65</sup> Markard rühmt den Superintendenten wegen seiner Verdienste um die estnische Sprache, und beendet dieses Thema mit dem Geständnis, unfähig zu sein, diese Verdienste zu würdigen, weshalb er es jemandem anderen überlasse.<sup>66</sup>

Danach nimmt der Autor ein neues Thema auf: die Liebe sei auch für Geistliche geeignet, weil die Liebe vom Gott stamme.<sup>67</sup> Solche antikatholischen Ausdrücke kommen noch in einigen anderen Tallinner Hochzeits-

<sup>62</sup> Joh 2,1–11.

<sup>63</sup> Wenn wir diese drei Teile von Markards Beitrag als drei selbstständige Gedichte betrachten, dann liegt dieses Motiv an seinem typischen Ort.

<sup>64</sup> Siehe George Buchanan, *Paraphrasis in primum librum psalmodum*, 16 (<http://www.philological.bham.ac.uk/buchpsalms/text1.html>) [07.04.2009]. Diese Paraphrase Markards ist bis jetzt die erste aus Estland bekannte Bearbeitung von Buchanan-Paraphrasen. In seinem lateinischen Teilgedicht hat Markard sowohl Buchanans Gedichtform als auch Wortfolge möglichst viel beibehalten, die inhaltlich nicht besonders gut passenden Passagen wurden durch geeignete, oft von dem Klang ähnliche Worte ersetzt.

<sup>65</sup> Verse 43–44: *GRosser Freund, doch nur von Nahmen / und auß Schrifften mir bekind.*

<sup>66</sup> Vor mehreren Jahren hatten Reiner Brockmann, Andreas Besicke, besonders aber Michael Sartorius und Heinrich Göseken das schon gemacht (siehe Anm. 51). Vgl. den Gedichtanfang von Göseken: *Ut Horatius Lyricos versus scribendo, Sic D. Stahlus Esthonicam linguam aperiendo est aeternam consecutus gloriam. Stahl praesidium ac Esthoniae decus, / erexti monumentum aere perennius, / Regalique Arabum foenore ditius, / Quod nec Momus edax dente suo invido* in Stahl 1638: Aaa ij.

<sup>67</sup> Verse 73–78: *Auch die heiligsten Gottes-Freunde / sind der Liebe zugethan. / Nur der Menschheit grimme Feinde / schlagen auß der Liebes Bahn. / GOTT selbs in dem Er uns liebet, / uns zur Liebe Anlaß giebet.*

gedichten für Geistliche vor.<sup>68</sup> Warum dieses Motiv mehr in den in Tallinn gedruckten Hochzeitsgedichten benutzt wird, ist nicht eindeutig. Dort gab es keine öffentliche gegenreformatorische Bewegung wie in Riga oder Tartu – diese livländischen Städte waren bis 1621 bzw. 1625 unter polnischer Herrschaft und die Jesuiten versuchten dort mit ihrer Tätigkeit die Positionen der katholischen Kirche zu stärken. Tallinn aber unterstellte sich im Jahre 1561 der lutherischen schwedischen Krone. Öffentliche gegenreformatorische Äußerungen waren in Tallinn seit 1525 verboten und strafbar. Ob es aber verhüllte Reaktionen noch in der Mitte des 17. Jahrhunderts gab, ist nicht bekannt. Einerseits kann man solche antikatholischen Aussagen mehr als 100 Jahre nach der Reformation in Tallinn als Anachronismen betrachten, andererseits kann man aber mehrere andere Nuancen bemerken. Erstens war dieses Motiv, besonders im 16. Jahrhundert, in den Hochzeitsgedichte für protestantische Geistliche sehr beliebt und wurde auch im 17. Jahrhundert oft benutzt. Zweitens dauerte der Dreißigjährige Krieg noch an, wodurch die Grenzlinien zweier Konfessionen, von Katholizismus und Protestantismus, im Europa festgelegt wurden. Heinrich Stahl aber war der höchste Kirchenbeamter in einer der Provinzen Schwedens, der Vorkämpfer des Protestantismus. Drittens war die Lage der Kirche, besonders in den Landgebieten Estlands, nicht besonders gut. Viertens, es war noch nicht 25 Jahre her, als Tartu, Mittelpunkt der Gegenreformation in Livland, von Schweden erobert wurde, und der Katholizismus konnte derzeit noch eine Gefahr darstellen.<sup>69</sup>

---

<sup>68</sup> Vgl. die Hochzeitsgedichte von David Ertmann auf Christopher Michaelis und Margaretha Kniper (Klöker 212: 8), David Göbel auf Petrus Turdinus und Elsa Jhering (Klöker 236: 6), Johannes Brüningh auf Petrus Koch und Elisabeth Salemann (Klöker 455: 2), und Johannes Kniper auf Petrus Koch und Elisabeth Salemann (Klöker 454: 2). In Tartu dagegen sind zwei Hochzeitsgedichte erhalten, die antikatholischen Äußerungen enthalten: die von Gualterus Auerdunck und Johann-Christian Faber auf Johannes Wittstock und Catharina Warneke (Jaanson 800). Vgl. auch Markards dreiteilige und -sprachige Gratulation in *Neu Ehstnisches Gesangbuch*.

<sup>69</sup> 1632–1635 wurde in Tartuer Gelegenheitsdichtung die lutherische Orthodoxie mehrfach propagiert. Nach dem Anknunft des Poetikprofessors Laurentius Ludenius wurden diese Motiven immer seltener, anstatt dessen dominierten antike Motiven. Nachdem Ludenius seine Professur aufgegeben hatte, gab es wiederum etwas mehr lutherische Propaganda (siehe dazu Viiding 2007: 17, 24).

Außerdem hat Markard in seinem Gedicht auf Juden und den Stagiriten (Aristoteles) hingedeutet.<sup>70</sup> Warum er eben diese genannt hat, lässt sich nicht leicht erklären, aber sie können als Einleitung zum nächsten Thema gelten, der ehelichen Liebe und Nachkommenschaft. Das Lesen der Torah und des Aristoteles, dessen Spitzname „der Leser“ war, können hier als Ermahnung interpretiert werden, statt zu lesen (in fremden Sprachen) sollte der Bräutigam sich lieber auf seinen ehelichen Pflichten konzentrieren. Mit diesem Thema ist ein weiteres, Stahls Sprachkenntnisse, eng verbunden: Apollo will ihn eine neue Sprache lehren, die bisher nur die Amoretten beherrschen.<sup>71</sup> Auch dieses, das dritte Teilgedicht endet wie die ersten zwei mit dem Kinderwunsch.

Das letzte Gedicht in der Sammlung von gunstgefließener Freunde stammt von Heinrich Stahl dem Jüngeren und ist ein kurzes Epigramm. Neben gattungstypischen Wünschen (glückliches langes Leben) und Chronogramm hat der junge Stahl auf seine Geschwister hingewiesen.<sup>72</sup>

Die Sammlung von guten Freunden<sup>73</sup> enthält insgesamt acht Gedichte: zwei deutschsprachige von J. K. und Jacob Himmelschlach *alias* Michael Scholbach<sup>74</sup>; vier lateinische von Volmar Holtzhausen, Johannes Kuuth, Antonius Alberti und Martin Franck, ein dreisprachiger Glückwunsch von Heinrich Bröcker und ein griechisches Gedicht von Joachim Döbler. Der Autorenkreis dieser Sammlung ist merklich breiter als derjenige der vorigen Sammlung. Die derzeitige soziale Stellung aller Autoren ist nicht feststellbar. Wir wissen, dass einer ein Militär, zwei Prediger und einer Student war; wer die übrigen vier sein könnten, lässt sich nur vermuten. Ob und wie

<sup>70</sup> Verse 91–94: *Denckt nicht an das Sinnreich Wesen, / was der Jüden Rabi küsst. / Lasst den Stagiriten lesen / zu Athen....*

<sup>71</sup> Verse: 97–102: *Febus, der wil Euch vermehren / eurer Sprachen Wissenschaftt, / und noch eine neue lehren, / derer Eigenschafft und Krafft / nur die Aphrodiser-Knaben / im Gebrauch und Übung haben.*

<sup>72</sup> Verse 1–2: *PRospera cum cuncti, Genitor tibi cuncta precentur, / Et Gnati ....*

<sup>73</sup> Klöcker 390.

<sup>74</sup> Dass Michael Scholbach, Hilfsprediger an der Johanniskirche in Narva, als Autor eines der zwei deutschsprachigen Gedichte war, geht aus der handschriftlichen Bemerkung zur Gedichtunterschrift hervor. Weiterhin wird anstatt Jacob Himmelschlach der Name Michael Scholbach benutzt. Jacob Himmelschlach könnte als ein Anagramm von M. (Magister) Michael Scholbach interpretiert werden, dabei bleibt aber eine Buchstabe J übrig, deren Bedeutung unklar ist. Zu Scholbach siehe Tering 1984: 167, Nr. 222; Erpenbeck & Küng 2000: 87, Nr. 571; R/N IV: 111.

Heinrich Stahl bzw. Anna Sommer und die Autoren miteinander verbunden waren, lässt sich nicht immer feststellen, besonders im Fall von J. K., Johannes Kuuth und Joachim Döbler.<sup>75</sup> Michael Scholbach, der als Hilfsprediger in Narva dem Superintendenten untergestellt war, hat sein Gedicht aus Verehrung geschrieben; Volmar Holtzhausen, der ebenso als Pastor Stahl untergeordnet war, hat als Grund die Verwandtschaft angegeben. Verwandtschaft war auch der Grund für Heinrich Bröcker,<sup>76</sup> der sich in seiner Gedichtunterschrift als Stahls Oheim bezeichnet hat. Den vorhandenen Daten nach war Bröcker nicht sein Onkel, der genaue Verwandtschaftsgrad ist jetzt aber nicht bekannt. Wie schon vorher gesagt, hat Bröcker auch für den Kaufmann Heinrich Stahl ein Hochzeitsgedicht geschrieben, und damit kann er als ein zusätzliches Verbindungsglied zweier Hochzeiten bzw. männlichen Adressaten betrachtet werden. Antonius Alberti aber schrieb sein Gedicht aus Freundschaft und Martin Franck begründet sein Gedicht mit dem Wunsch und der Pflicht seinem Patron und Gönner zu gratulieren.<sup>77</sup> Das Titelblatt dieser Sammlung beginnt mit den Worten *Schertz-Gedicht Und Hertzends-Wundsch*, die wahrscheinlich auf das Gedicht von Michael Scholbach hindeuten. Ob Scholbach der Zusammensteller dieser Sammlung war, ist schwer zu sagen.

Die Sammlung beginnt mit dem Gedicht des Oberleutnants J. K. Wer hinter diesen Buchstaben steht, ist nicht bekannt. Man kann nur vermuten,

---

<sup>75</sup> Joachim Döbler († 1692), der aus Perleberg in Brandenburg stammte, musste irgendwelche Beziehungen zu Tallinn bzw. Livland haben, denn im Jahre 1653 hat er seine Disputation unter anderen dem Dietrich von Taube als *Fautori suo, Patrono et Hospiti Livono gratiosissimo* und dem Christopher Derenthal als *Nobili, Reipublicae quae est Revaliae Livonorum Senatori gravissimo, Camerario dignissimo, Evergetae et Hospiti Revaliensi laudatissimo* gewidmet (Bilefeld & Döbler 1653). Aus demselben Jahr sind noch zwei seiner Gratulationen erhalten, die dem Tallinner Eberhard Müller gewidmet sind (siehe Klöcker 490, 493). Im Stadtarchiv Tallinn wird auch eine handschriftliche Gratulationsschrift von Joachim Döbler aufbewahrt [TLA, B.O.10 (95r–96r)]. Möglicherweise hat Döbler z.B. im Tallinner Gymnasium studiert.

Johannes Kuuth aus Södermanland hat in seiner Gedichtunterschrift zu sich keine biographischen Informationen geliefert. Kuuth war 1640–1643 Student an der *Academia Gustaviana* in Tartu (Tering 1984: 193, Nr. 386); nach Recke & Napiersky hat er bis 1647 in Tartu studiert (R/N II: 586).

<sup>76</sup> Zu Volmar Holtzhausen siehe Tering 1984: 190, Nr. 365; Paucker 1849: 163. Zu Heinrich Bröcker siehe Tering 1984: 203, Nr. 451. Womit Bröcker sich damals beschäftigte, ist nicht bekannt.

<sup>77</sup> Zum Jurastudent Antonius Alberti und zu Martin Franck sind keine Personalien bekannt.

dass dieser Mann z.B. in der Narvaer Garnison diente. Sein Gedicht basiert auf Namenallusionen, ebenso wie die Gedichte von Michael Scholbach und Joachim Döbler in derselben Sammlung. J. K. geht in seinem Glückwunsch von dem Familiennamen der Braut aus und spielt mit dem Motiv der zwei Sommer. Die anderen für Hochzeitslyrik charakteristischen Topoi wie die Schönheit und die edle Herkunft der Braut sind nur schlicht ausgeführt worden. Des Oberleutnants Beitrag endet wiederum mit dem traditionellen Motiv, dem Kinderwunsch. Da das Gedicht nur der Braut gewidmet ist, kann man vermuten, dass J. K. mit ihrer Familie befreundet oder sogar verwandt war.

Das Gedicht von Michael Scholbach ist in Dialogform geschrieben. Die dialogischen Hochzeitsgedichte waren sowohl in der Tartuer als auch in der Tallinner Hochzeitsdichtung ziemlich selten. Neben Scholbachs Schriften sind noch sieben solche Beiträge bekannt.<sup>78</sup> Aus antiken Hochzeitsliedern kann man dazu eine Parallele ziehen – nämlich Carmen 62 von Catull, das als Wechselgesang zwischen zwei Chören interpretiert wird. Das Gedicht von Scholbach, aber auch die meisten anderen dialogförmigen Hochzeitsgedichte haben drei Gesprächspartner: den Autor, den Bräutigam und die Braut.<sup>79</sup> Gewöhnlich hat der Autor jedem der handelnden Personen ein Teil(gedicht) zugeschrieben, Scholbachs Beitrag besteht aber aus sieben Teilen und fast jeder Teil hat sein eigenes Metrum.<sup>80</sup> In diesen szenischen Hochzeitsgedichten können wir die Widerspiegelung der für das Barockzeitalter typischen Vorstellung von „*theatrum mundi*“ sehen. Es ist bekannt,

<sup>78</sup> Im Tartuer Corpus der Hochzeitslieder finden wir vier dialogförmige Beiträge: *Neu-Gehaltener Gerichts-Proceß der Götter* von Erik Gollsteen und das Gedicht von Olaus Oestenius auf Johannes Bröms und Sophia Dreff (Jaanson 757); die Beiträge von Thyrsis Gottlieb von Liebenthal und Andreas Bergh auf Johannes Gezelius und Gertrud Gutheim (Jaanson 408). In Tallinn haben dialogförmige Gedichte geschrieben: Volmar Holtzhausen auf Heinrich Lanting und Anna Luhr (Klöker 231), Petrus Schröder auf Erik zur Beek und Elisabeth zur Telt (Klöker 270), Johannes B. Dusaeus auf Petrus Koch und Elisabeth Salemann (Klöker 453: 4). Dem Titel nach ist auch das Gedicht von Josua Möllenbeck auf Gunnar Germundson und Brigitta Jhering (Klöker 173) ein Dialog, aber nicht inhaltlich. Vgl. dazu auch die prosimetrische Hochzeitsschrift Paul Flemings auf Reiner Brockmann und Dorothea Temme (Klöker 100A).

<sup>79</sup> Erik Gollsteen hat anstatt der Braut und des Bräutigams die antiken Götter, Pallas, Venus und Mars, Bacchus und Juppiter als Gesprächspartner dargestellt, und Gottlieb von Liebenthal hat anstatt des Autors den Chor der glückwünschenden Freunde als dritte Gesprächspartner eingeführt.

<sup>80</sup> 4-hebiger Trochäus, 4-hebiger Daktylus, Alexandriner, Alexandriner, 2-hebiger Daktylus, 3-hebiger Jambus (Klöker 2005b: 370–301).

dass im 17. Jahrhundert im Laufe des Hochzeitsfestes die Gedichte der Gäste (bestimmt nicht alle) vorgetragen wurden, und man kann vermuten, dass solche theatralisierten Beiträge beliebter waren als schlichte Vota bzw. Epigramme. Neben Gratulationen und Ehrungen des Brautpaares kommt hier, aber auch z.B. im obengenannten Gedicht von Heinrich Göseken, ein anderes wichtiges Ziel der Hochzeitsdichtung hervor: die Unterhaltung der Hochzeitsgäste.<sup>81</sup>

Das Gedicht von Scholbach beginnt mit den Worten des Dichters über die Eigenschaft des Sommers und seine Einwirkung auf Menschen und Stahl. Darauf antwortet der Bräutigam, der sich beleidigt fühlt, um die Züge, die den Stahl (sowohl den Menschen als auch das Metall) charakterisieren, hervorzuheben.<sup>82</sup> Die Braut reagiert auf die Antwort des Bräutigams recht heftig und bringt die nicht besonders angenehme Eigenschaften des Sommers (sowohl der Braut als auch des Jahreszeitens) in Anschlag.<sup>83</sup> Darauf gibt der Bräutigam der Braut seine Antwort, erklärt, dass die Braut ihn missverstanden habe, und bittet um Verzeihung. Darauf folgt eine kurze Bestätigung der Braut, dass sie auf ihn nicht mehr böse sei. Das Gedicht endet mit den Worten des Dichters, der sich wundert, wieso aus seinem Scherzgedicht ein solcher Streit entstanden sei. Zum Schluss ist er aber glücklich, dass es vorbei ist und beglückwünscht die Eheleute.

In den zwei folgenden Gedichten von Volmar Holtzhausen und Johannes Kuuth kommt das Motiv *post nubila Phoebus* in verschiedenen Variationen vor. Volmar Holtzhausen, Pastor zu Lügänuße (Luggenhusen), bezeichnet sein Gedicht als *votum*, womit er den Eheleuten und deren Kindern ein langes Leben wünscht, und dass der Ruhm des Superintendenten sich über die ganze Welt verbreite. Johannes Kuuth, dessen Gedicht *Redux Amor* betitelt ist, hat sein Epigramm als Amors Manifest bzw. Versprechen gestaltet und geht von den antiken mythologischen Personen wie Morta,<sup>84</sup>

<sup>81</sup> Siehe Drees 1986: 437; Ledermann-Weibel 1984: 94–110.

<sup>82</sup> Titel dieses Teiles: *Der Herr Bräutigam befindet sich schimpfflich angetastet zu seyn, vnd thut diese Verantwortung, nach Eigenschafft des Stahels.*

<sup>83</sup> Titel dieses Teiles: *Die J. Braut pochet wieder auff Sommers-Eigenschafft.*

<sup>84</sup> Johannes Kuuth hat hier entweder die Göttin Mors oder eine von den drei Parzen im Auge behalten. Vgl. Aulus Gellius *Noctes Atticae* 3.16.11: *Caesellius autem Vindex in lectionibus suis antiquis: „tria“ inquit „nomina Parcarum sunt: „Nona“, „Decuma“ „Morta“, et versum hunc Livii, antiquissimi poetae, ponit ex Odysseiai: quando dies adveniet, quem profata Morta est.*

Eris und Venus aus. Amor verspricht, dass er Stahl das von der Morta Entführte, und damit auch die Lebensfreude zurück gibt.

Das Gedicht von Antonius Alberti basiert auf Blumen-Metaphorik; dieses Stilmittel war schon in der antiken Hochzeitslyrik besonders beliebt und sehr oft waren damit Farbkontraste verbunden.<sup>85</sup> Diese sind auch hier vorhanden, aber nicht so stark wie in der antiken Hochzeitsdichtung. Auch der in der Antike sehr beliebte Blumen-Vergleich ist hier eher indirekt verwendet.<sup>86</sup> Im allgemeinen scheint der Gebrauch dieser Stilmittel in der estnischen Hochzeitspoesie stark reduziert zu sein.

Der dreiteilige Glückwunsch von Stahls Oheim Heinrich Bröcker enthält das griechische *Πρὸς τὸν Κύριον Νυμφίον* in Hendekasyllaben, ein lateinisches Chronodistichon und ein deutsches Sonett.<sup>87</sup> Im ersten, griechischen Teil deutet Bröcker auf den Witwenstand des Superintendenten und nennt dabei auch den Namen seiner ersten Ehefrau — andere Autoren haben das nicht gewagt. Bröcker jubelt in seinem Gedicht, dass das Unglück endlich vorbei sei und das leer gebliebene Gemach wieder bewohnt wird, und deswegen solle der Bräutigam glücklich sein. Dabei hat Bröcker auf die Sprüche Salomos hingewiesen,<sup>88</sup> aber es ist schwer, die Stelle zu identifizieren. Im lateinischen Chronodistichon wird konstatiert, dass der Superintendent von Narva Anna, die aus einem alten Geschlecht stamme, heiraten werde. Das deutsche Sonett basiert auf der Anapher *Heute* und ist an die Hochzeitsgäste adressiert.<sup>89</sup> Am Hochzeitstag müssen das Klagen und Trauern durch Freude und Lust ersetzt werden — auch hier klingt im Hintergrund das Motiv *post nubila Phoebus* an.

Das griechische Gedicht von Joachim Döbler ist in katalektischen jambischen Dimetern (sie werden oft als anakreontische Verse bezeichnet) geschrieben. Am Anfang konstatiert Döbler, dass die Poeten Eros als klein, süß und schwach bezeichnen, in Wirklichkeit aber niemand ihm Widerstand

<sup>85</sup> Siehe Kaju 2002: 37–47.

<sup>86</sup> Siehe Verse 7–8: *TU STAHLI laetus plantarum semper amator / Deperis illam nunc, quae tibi sola placet.*

<sup>87</sup> Aus der Tallinner Hochzeitsdichtung dieser Periode sind 16 Sonette bekannt (aus der Tartuer Hochzeitsdichtung nur zwei). Das erste als Hochzeitsgedicht gedruckte Sonett in Tallinn ist 1635 von Paul Fleming zur Hochzeit von Reiner Brockmann und Dorothea Temme geschrieben worden. Sowohl aus Tallinn als auch aus Tartu sind nur deutschsprachige Sonette bekannt.

<sup>88</sup> Verse 11–13: *Ὅσσω γὰρ δίδοται καλὴ ἄκοιτις / Καὶ κριτοῦ Σολομώντος ἐννοοιο / Εὐδαίμων μακαρ ἢδ' ἀνήρ ὑπάρχει.*

<sup>89</sup> *Dactylische Aufmunterung zur Fröligkeit an die Hochzeit Gäste.*

leisten könne. Er fährt mit den Eroberungen des Eros fort; nach jeder Eroberung kehrt der Refrain (*ἡδὲ τροπαιὸν ἔσση*) wieder. Hier kann man eine gewisse Parallele zum kaiserlichen Hochzeitsgedicht Claudians sehen.<sup>90</sup> Außerdem hat der Autor das anacreontische Thema befolgt: die Liebe/Eros hat das Eisen besiegt.<sup>91</sup> Nach den Eroberungen des Eros deutet Döbler wiederum ganz allgemein auf die Poeten, die den Liebesgott als blind zu bezeichnen pflegten: in diesem Fall sei es aber anders – Eros selbst habe die schöne Anna für den Bräutigam ausgewählt usw. Neben anacreontischen Themen hat der Autor Namen-Allusionen benutzt und die Familiennamen der Gelobten ins Griechische übersetzt. Das Gedicht endet mit einem Gebet an Jesus Christus, um die Eheleute zu segnen.

Ähnlich wie bei Volmar Holtzhausen und Heinrich Bröcker geht das in sapphischen Strophen geschriebene Gedicht von Martin Franck vom Witwenstand des Bräutigams und dem Sprichwort *post nubila Phoebus* aus. Der Autor sagt sogar, der Lebensweg des Superintendenten bestätige diese These. Hinweise auf den Witwenstand eines Gelobten kommen in Tallinner Hochzeitsgedichten ziemlich oft vor; aus antiker Hochzeitslyrik kann dazu eine Parallele aus dem Epithalamium von Statius gezogen werden.<sup>92</sup>

Im allgemeinen kann man sagen, dass die Hochzeitssammlungen auf die zwei Heinrich Stahls sehr verschieden sind. Die dem Kaufmann Stahl gewidmeten Sammlungen sind kürzer und ihre Autoren waren mit einer Institution, dem Tallinner Gymnasium, verbunden. Die dem Superintendenten Stahl gewidmeten Sammlungen sind umfangreicher und enthalten neben traditionellen lateinischen und deutschen Gedichten auch griechische Glückwünsche. Der Autorenkreis war ebenso merklich breiter. Unter ihnen waren Pastoren, Militärs, Studenten, Verwandte und Protégés vertreten. Diese Züge zeigen eindeutig, wie die soziale Stellung der Adressaten die äußere Gestaltung der Hochzeitssammlungen beeinflusst hat. Hier muss auch betont werden, dass einige Autoren, die für den Superintendenten

<sup>90</sup> Vgl. Claudian *Carm.* 10.111–118 ‘*quid tantum gauisus?*’ ait; ‘*quae proelia sudas, / inprobe? quis iacuit telis? iterumne Tonantem / inter Sidonias cogis mugire iuuenas? / an Titana domas? an pastoralia Lunam / rursus in antra uocas? durum magnumque uideris / debellasse deum.*’ *Suspensus in oscula matris / ille refert: ‘laetare, parens; inmane tropaeum / rettulimus. nostrum iam sensit Honorius arcum.* Siehe auch das Hochzeitsgedicht von Timotheus Polus auf Matthias Siegmann und Elisabeth Büchling in Klöcker 241: 2, Verse 2–3: *Sigmanne, jam triumphas! Et erigis trophaeum.*

<sup>91</sup> Vgl. *Anacreontea* 24.12. Vgl. auch das Gedicht von Heinrich Arninck in Klöcker 307.

<sup>92</sup> Vgl. Statius *Silvae* 1.2.162–169.

geschrieben haben, sich etwas mehr Freiheit erlaubt haben, besonders Heinrich Göseken und Michael Scholbach, um die Hochzeitsgäste zu unterhalten.

Das wichtigste Motiv in den vier Heinrich Stahl gewidmeten Sammlungen ist die Namen-Allusion. Diese Anspielungen gehen in allen Sammlungen nur von der Bedeutung der Familiennamen aus. Mythologie oder Mythologisierung der Gelobten spielt in den Heinrich Stahl gewidmeten Hochzeitsgedichten eine ziemlich geringe Rolle, gewöhnlich deutet man auf verschiedene aus der antiken Mythologie oder Gedankenwelt bekannten Gestalten hin, ohne sie ausführlicher darzustellen. Das Votum spielt in den Heinrich Stahl gewidmeten Hochzeitsgedichten eine sehr wichtige Rolle, mehrere, besonders kürzere Gedichte sind als Vota zu betrachten. Kindersegen und Glück, auch Gottes Gnade und langes Leben, sind schon seit der Antike die häufigsten Wünsche. Dass man ein langes Leben wünscht, was sowohl in Tallinner als auch in Tartuer Hochzeitsgedichten sonst relativ oft vorkommt, ist in diesen vier Sammlungen nicht besonders stark ausgeprägt.

Diese vier Stahl gewidmeten Sammlungen haben neben Namenallusionen noch einen gemeinsamen Zug: in den Gedichten sind fast keine die Eheleute charakterisierenden persönlichen Züge hervorgebracht, nur des Kaufmanns Kaufmannsstand, des Superintendenten Sprachkenntnisse und Anna Sommers edle Herkunft sind leicht angedeutet worden.<sup>93</sup>

Hinweise auf antike Lyrik kommen in den Heinrich Stahl gewidmeten Sammlungen selten vor. Direkte Entlehnungen und Hinweise sind nur in den Gedichten von Professoren Heinrich Arninck und David Cunitius zu finden (*Omnia vincit amor* und *vulnificusque chalybs* von Vergil). Anlässlich anderer Parallelen kan man nicht eindeutig sagen, ob sie wirklich als direkte Zitate bzw. Entlehnungen aus antiker Lyrik oder als konventionelle und gattungstypische Phrasen zu betrachten sind. Neben antiken Vorbildern muss auch George Buchanans Einfluss hervorgehoben werden: Johann Sebastian Markard hat eine seiner Psalmaphrasen im Auge behalten. Auch Jacob Micyllus hat die estnische Hochzeitsdichtung beeinflusst.

---

<sup>93</sup> Walter Baumgartner behauptet, dass auch in den vor 1800 gedruckten Lübecker Hochzeitsgedichten nur wenige biographischen Informationen gibt (Baumgartner 2004: 80).

## Bibliographie

## Alte Drucke

- Bilefeld, Christian; Döbler, Joachim (1653) *Disputationum Metaphysicarum Quarta et Ultima in parte speciali De Sex Accidentibus Secundariis, ut sunt Actio. Passio. Quando. Ubi. Situs. Habitus. Quam .... Sub Praesidio Viri Praeclarissimi Dn. M. Christiani Bilefeld .... publico τῶν φιλοσοφούντων examini subiicit Joachimus Döblerus, Perlemonte Marchita, Author et Resp. In Acroaterio Minori ad d. 20. Aprilis horis antemeridianis.* Witteberg: Hake [SLUB Dresden, Coll.diss.A.10,91].
- Jaanson 125 = [Gratulationsschrift zur Hochzeit von Salomon Matthiae und Elsa Neuhausen den 12.6.1637. von Professoren und Studenten der AG. Dorpat, 1637].
- Jaanson 408 = *Sacris nuptiarum honoribus .... viri Johannis Georgii Gezelii, in Regia Academia Gustaviana quae Dorpati Livonorum est ad Embeccam, lingvarum Orientalium et Graecae, professoris ordinarii, sponsi; Deo duce ac auspice, die 26. Junij anno 1643. Rigae conjugium contrahentis cum .... virgine Gertrude, admodum .... viri, Dn. Petri Arvidi Guthemii, ecclesiae Svec. quae Rigae ad D. Jacobi colligitur pastoris, districtus Rigensis praepositii, nec non proto-synedrij Dorpatensis adsessoris .... filia, sponsa; quaevis fausta precantur Musae Embecciades.* Dorpati Livonorum: Typis Acad. anno 1643.
- Jaanson 491 = *Epicedion, In Insperatum, sed Beatum Obitum ac Abitum .... Foeminae, Dorotheae Eckholtß, .... viri, Dn. M. Henrici Staheln, per Ingriam, Narvoam et Alentackiam Superintendentis ...., Regiique Consistorij Narvensis Praesidis ...., Uxor; Quae inter 3. et 4. pomerid. die 17. Maji An. 1646. pie ac placide in Christo denata; Cujusque Exuviae, Narvae 29. die Julij, Anno eodem, in Templo recens ibi extracto, solenni ritu ac honesta pompa funebri terrae commendabatur: Scriptum ab Amicis et Condolentibus.* Dorpati Livonorum: Excudebat Johannes Vogel, Acad. Typographus, Anno AE. C. [1646].
- Jaanson 756 = *Sacris Nuptiarum Honoribus .... Viri Dn. M. Eriki Holstenii, in Regia Gustaviana Adolphina Academia, quae Dorpati Livonorum est ad Embeccam, Hebraeae et Graecae Ling. professoris ordinarij, Sponsi: Deo Duce et Auspice, die 4. Maji, anno 1652. conjugium contrahentis Cum .... Virgine Dorothea von Wickededen, .... Viri Dn. Nicolai von Wickededen, in inclyta Dorpatensium Republ. Senatoris, et Praetoris oppidani dignissimi, Filia, Sponsa: quaevis fausta precantur Musae Embecciades.* Excudebat Johannes Vogel, Acad. Typographus.
- Jaanson 757 = *Sacris Nuptiarum Honoribus .... Viri-juvenis Dn. Johannis Bröms, Turmae pedestris militaris Dorpati excubantis Apologistae ...., sponsi; Deo Duce et Auspice, die 31. Augusti, Anno 1652. Dorpati Livonorum Conjugium contrahentis, cum .... Virgine Sophia Dreff, .... Viri Dn. Johannis Dreffen, in inclyta Dorpatensium Republ. Senatoris ...., Filia, Sponsa Quaevis fausta precantur Musae Embecciades.* Dorpati Livonorum: Excudebat Johannes Vogel, Acad. Typographus, anno 1652.

- Jaanson 800 = *Sacris nuptiarum honoribus viri .... Dn. Johannis Wittstochii, pastoris ecclesiae Dörpatensis vigilantissimi, sponsi, cum .... virgine Catharina, viri .... Dn. Joachimi Warneke, haereditarij in Soor, et consulis reipub. Dörpatensis fidelissimi, meritissimi, filia, sponsa; Dörpati 16. mensis Augusti, anni Χριστογονίας 1653. decenti solennitate celebrandis, quaevis fausta precantur aliquot fautores et amici. Dorpati Livonorum: excudebat Johannes Vogel, Acad. Typographus.*
- Jaanson 867 = *Christliche Leichpredigt gehalten bey Volckreichen Versammlung und Adelichem Begräbniß Der weyland .... Frauen Annae geborner Sommerin Des .... Herrn M. Henrich Stahlen, Erbgesessen auff Neßnowa und Kallina etc. ....Königlichen Superintendenten über Narva und Ingermanland, Ehelichen Haußfrauen, Welche den 12. Tag des Monats Martij dieses lauffenden 1655. Jahr sanfft und seelig im Herrn entschlaffen und den 20. Junij mit Christlichen Ceremonien in der Thum-Kirchen zur Narva zur Erden bestätigt worden, von M. Salomone Matthiae, der Teutschen Gemeine daseelbsten Pastore, und auff begehren zum Druck übergeben. Gedruckt zu Dorpt durch Johann Vogel, im Jahr 1655 [= Klöker 548].*
- Klöker 100A = *Paull Flemings Gedichte Auff des .... Herrn Reineri Brocmans, der Griechischen Sprache Professorn am Gymnasio zu Revall, Vnd der .... Jungfrawen Dorotheen Temme, Hochzeit. Zu Revall, druckts Chr. Reusner. 1635.*
- Klöker 131 = *Clarissimo et Doctissimo Viro, Dn. M. Salomoni Matthiae, Linguarum Orientalium Ordinario et Graecae Extraordinario in Academia Gustaviana Professori ...., Sponso et .... Virgini Elsaе, .... Viri Dn. Henrici Nyhusens, Negotiatoris et Civis apud Revalienses primarij, Filiae, Sponsae: nuptias celebrantibus XII. Junii, Debiti honoris et amicitiae E. gratulantur Gymnasii Revaliensis Rector et Professores. Praelo Reusneriano. Anno 1637.*
- Klöker 135 = *Ode Auff den Hochzeitlichen Ehrentag Des .... Herrn Gebhardi Himselii, .... Medici vnd Physici der Stadt Revall: vnd Der .... Jungfrawen Brigittae, Des weiland .... Herrn Thomas von Schoten, Rathsverwandten der oberwehnten Stadt Revall, nachgelassenen Ehlichen Tochter, Geschrieben Von Conrado a Wangersheim. Anno 1637. den 19. Junij. Gedruckt zu Revall, durch Chr. Reusner, Gymnasij Typographum.*
- Klöker 172 = *Oda Esthonica Trochaica, ad Melodiam; Einsmahls alß ich Lust bekam: Qua .... Viri Dn. Gunnari Germundi, Camerarij, Sponsi, Et .... Virginis Birgittae Jheringiae, Sponsae, Nuptijs Anno 1639. 3. Januarij Revaliae solenniter celebrandis, Gratulatur Reinerus Brockmannus, Graecae Linguae in Gymnasio Revaliensi Professor. Revaliae: Typis excudebat Henricus Westphalus, Gymnasij Typographus.*
- Klöker 173 = *ΓΑΜΗΛΙΟΝ in Honorem .... Viri Dn. Gunnari Germundi, Arcis Reval. legitime designati Camerarij ...., Sponsi, nec non .... Virginis Birgittae Jhering, .... Viri Dn. M. Joachimi Jheringii, Episcopi Reval. longe digniss. Filiae charissimae, Sponsae, Ad diem 3. Januar. Anni 1639 benevolo et benecupienti affectu adorantum, a Josua Möllenbeck, Pastore in Jörden. Revaliae: Typis excudebat Henricus Westphalus, Gymnasij Typographus.*
- Klöker 212 = *Monumentum nuptiale In Solemnem Nuptiarum Festivitatem Viri .... Dn. Christophori Michaelis, Pastoris ad aedem Spir. Sancti ...., Sponsi, Nec non Virginis .... Margarethae, Viri .... Dn. Johannis Knipers Senioris, Civis ac Mercatoris Reval. non*

*postremi, filiae ...., Sponsae, Revaliae Livon. Anno Messiae Regis 1640. d. 26. Octobr. celebrandarum, Ab Amicis ac Fautoribus positum. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi.*

Klöker 223 = *Hochzeit-Gedächtnüß, Dem .... Herrn Brautgam Christian Buchow, Vnd der .... Jungfraw Braut, Annae Burchards, Des weyland .... Herrn Johannis Burchardi, dieser Stadt wolverdienten Apothekers, vnd Eltesten der Grossen Gilde, Ehlichen lieben Tochter, im Jahre 1641 den 13. Februar. Zu Ehren auffgesetzt in Gymnasio zu Revall. Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, des Gymnasij Buchdrucker.*

Klöker 231 = *ΕΠΙΘΑΛΛΑΜΙΟΝ In festivam Nuptiarum solemnitatem .... Viri Dn. Henrici Lantings, Senat. Reval. .... et Haereditarij in Awendes, Rocht et Loßnurm, Sponsi, Et .... Foeminae Annae Bremern, .... Viri Dn. Andreae Luhern, p.m. Senatoris Reval. .... relictæ Viduae, Conjugium denuo repetentium, IV. Calend. Julij Anno M.DC.XLI. celebrandam, Conscriptum a Volmaro Holtzhausen, Affine. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi.*

Klöker 236 = *Sacris Nuptiarum Solemnitatibus .... Viri Dn. M. Petri Johannis Turdini, Ecclesiae Svecanae in Acropoli Revaliensi Pastoris ...., nec non Regij Consistorij ibidem Adsectoris ...., Sponsi, Die 19. Octobr. Anno 1641. Conjugium Revaliae contrahentis cum .... Virgine Elsa Jheringia, .... Viri, Dn. M. Joachimi Jheringii, Episcopi Revaliensis ...., et Regij ibidem Consistorij Praesidis .... Filia, Sponsa, Fausta et felicia quaeovis precantur Collegae, Fratres et Amici. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi.*

Klöker 241 = *Epithalamia, In Nuptias auspiciatissimas .... Viri, Dn. Matthiae Siegmanni, Pastoris in Habsal ...., Sponsi, Nec Non .... Virginis Elisabethae Büchlings, .... Viri, Dn. Jacobi Büchling, Arcis Praefecti ...., Filiae, Sponsae, Ad 2. Decembr. Anno 1641. celebrandas, Faustae gratulationis E. ab Amicis scripta. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi.*

Klöker 270 = *Faustis Thalami Facibus, .... Viri, Dn. M. Eri a Beeck, ad D. Nicolai Pastoris ...., et Reverendi Ministerij Senioris ...., Sponsi, Deo sic disponente Conjugium contrahentis 31. Octob. cum .... Foemina Elisabetha, .... Viri, Dn. Thomae zur Telt, Tribus primariae primarij Tribuni, Filia, .... Viri, Dn. Engelbrechti Streyer, ejusdem Tribus Senioris ...., relictæ Vidua, Omnia fausta precatur Petrus Schröder, Hamburg: p. t. In Gymnasio Revaliensi Musis atque Gratijs sacra faciens, Anno [1642]. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi, Anno 1642.*

Klöker 298 = *Nuptiarum solemnitati Viri .... Dn. M. Nicolai Specht, Ecclesiae Revaliensis ad D. Nicolai Ministri .... Virginem Gerdrautam Knipern, .... Viri Dn. Johannis Knipern, Tribus promercalis Reval. Senioris ...., Filiam, In matrimonium legitime sibi adsciscentis Anno 1643. die 26. Junij, Fausta animitus precantur Collegae, Fratres, Amici, Fautores. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi.*

Klöker 307 = *Vota Nuptialia, quibus .... Juvenem Dn. Henricum Stahl, Mercatorem ...., Sponsum; Et .... Virginem Margaretam, .... Viri Dn. Caspari Stralborn, primariae Tribus Senioris ...., Filiam, Sponsam; Cum nuptias XIV Calendas Octobr. celebrarent, Prosequabantur Gymnasij Rector et Professores. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi, Anno 1643.*

- Klöker 308 = *Hochzeitlich Ehren-Gedicht Auff Des .... Herrn Heinrich Stahl, Kauffhändlers, Bräutigams, Vnd Der .... Jungfrauen Margareta, Des .... Herrn Caspar Stralborn, der grossen Gilde .... Alterman, Eheleiblichen Tochter, Braut, Ehren-Tag, Alß derselbe den 18. Septembr. des 1643. Jahres Hochfeyrlich begangen, geschrieben von etzlichen des Gymnasij Alumnis.* Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, Gymnasij Buchdrucker.
- Klöker 345 = *Christliche Trost- und Lehr-Schrifft, Was von derjenigen Kinderlein Seligkeit welche ohne der Eltern schuld vnd versäumniß in oder bald nach der Geburt, ohne das Hochwürdige Sacrament der H. Tauffe mit Tode abgehen, zu halten vnd zu glauben seye? Daß nemblich solche Kinderlein von dem liebeichen Kinder-Freund Christo Jesu, der nicht wil, daß jemand von den kleinsten verlohren werde, nach seiner allgütigen Allmacht, die den Ordinari-Mitteln vorgehet, in das Reich Gottes auffgenommen werden; Denen .... Eltern, die mit solchem hochbetrübtten Hauß-Creutze von dem allweisesten Gott heimgesuchet werden zum hertzerquickenden Trost geschrieben An Den .... Herrn Henricum Gösekenium, der Kirchen zu Goldenbeck .... Pastorn, Alsz derselbe den 7. Sonntag Trinitatis, welches war der 4. Augusti dieses jtztlaußenden 1644. Jahres, ein Todbares Töchterlein mit Christlichen Ceremonien, doch ohne Pomp vnd Pracht der Erden, alß vnser aller Mutter, einverleiben liesse, Von Joan-Sebastiano Marckardo, Suevifurto-Francone.* Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, Gymnasij Buchdrucker, 1644.
- Klöker 376 = *Göttliche Trewe, Welche der trewhertzige GOTT an allen vnd jeden Frommgläubigen Creutz-trägern allergnädigst beweiset, insonderheit aber rechtschaffen an Der weyland .... Matronen, Frawen Dorotheen Eeckholt, Des .... Herrn M. Henrici Staheln, Erbgessen auff Neßnowa vnd Kallina, .... Superintendentis über Ingermanland, Narva vnd Allentacken, Ehelichen vnd Hertz-geliebten, nunmehr aber in GOTT ruhenden, Hauß-Frawen bewiesen hat; Vnd zwar nicht allein darinnen, das Er Derselben bey Lebzeiten in jhrem schweren Creutze vnd Leyden (da Sie wie eine rechte Hiobs-Schwester von ist geplaget worden) trewen und beständigen Beystand geleistet, sondern auch, vnd zwar vornehmlich hierinnen, Das Er Dieselbe im Jahr 1646. am 1. H. Pfingst-tage, war der 17. May altes Calenders, zwischen 3. vnd 4. Vhr Nachmittage alles Jammers befreyet, vnd durch einen recht-seligen sanfften vnd gewünschten Todt auß dieser elenden Welt in sein Himmlisches Frewden-Leben versetzt hat: Bey deroselben Leichbegängnuß, welche den 29. Julij desselben Jahres zur Narva in Lieffland mit hoch-ansehnlichem comitat vnd Christ-üblichen Ceremonien erfolget, an stat einer Leichpredigt gerühmet, vnd auff begehren allen frommen Creutz-trägern zum Troste publiciret Durch M. Michaelen Scholbach, Reval. Liv. der Deutschen Gemeine daselbst Predigern, vnd des Königl. Consistorij Assessorem ordinarium.* Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, des Gymnasij Buchdrucker, im Jahr 1647.
- Klöker 389 = *Liebselige Sommer-Lust, Auff den Hochzeitlichen Ehren-Tage Des .... Herrn M. Henrici Stahlij, Erbgessen auff Neßnowa und Kallina, der Kirchen und Gemeine Gottes in Ingermanland, Allentacken und Narva .... Superintendenten, und des Königlichen Geistlichen Consistorij daselbst Praesidenten, etc. Auß Anlaß seiner Hertz-geliebten*

Braute Nahmens Der ... Jungfrauen Anna Sommer, Den 1. Junij dieses instehenden 1647. Jahres auff dem Hoffe Errinall mit Christ gebürlichen Ceremonien gehalten, Nebenst einer Vierfachen Zugabe, Zu sonderbahrer Ehr- und Dienst-Bezeigung auffgesetzt und übergeben Von Gunst-geflissenen Freunden. Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, des Gymnasij Buchdrucker, im Jahr 1647.

Klöker 390 = Schertz-Gedicht Vnd Hertzens-Wundsch Dem .... Herrn M. Henrico Stahlen, Erbgessen auff Neßnowa vnd Kallina, .... Superintendenti über Ingermanland, Allen-tacken vnd Narva, vnd des Königlichen Geistlichen Consistorij daselbst Praesidenten, etc. Bräutigam, Vnd .... Jungfrawen Anna Sommer, Des weyland .... Herrn Hinrich Sommers, Erbgessen auff Peer, hinterlassenen Ehlichen Tochter, Braut, Alß dieselbe jhr Hochzeit-Fest den 1. Junij Anno 1647. im Hoffe Errinall feyrerten, Auffgesetzt von guten Freunden. Revall: Gedruckt bey Heinrich Westphal, deß Gymnasij Buchdrucker, 1647.

Klöker 451 = Memoriae .... Viri Dn. Joannis von Rechenberg, .... Reg. Majest. Svet. Chiliar-chae per annos bene multos ...., Ducatus Esthoniae Senatoris ...., Haereditarij in Nyen-hoff, Anno M.DC.L. d. 2. Sept. placide defuncti, et seq. Anno d. 16. Januar. in AEdē D. Nicolai solenni ritus humati, Monumentum hoc chartaceum ponebat Gymnasium Re-valiense. Revaliae: Typis excud. Henricus Westphalus, Gymnasij Typographus, Anno 1651.

Klöker 453 = Pia Vota Auspicatis Nuptijs Viri .... Dn. Petri Kochs, ad AEdem Sp. S. Ecclesiastae Esthonici .... Virginem Elisabetam Dn. Georgii Salemanni Ecclesiae Esthonicae Revaliensis per multos annos Pastoris .... Filiam unice dilectam Sacro matrimonij foedere sibi conjungentis VI. Kal. Feb. M.DC.LI. a Collegis et Amicis consecrata. Re-valiae: excudeb. Henricus Westphalus Gymnasij Typographus.

Klöker 454 = Hochzeit-Freude Auff Des .... Herrn Petri Kochs, .... Predigers der Ehstnischen Gemeine in Reval, Bräutigams, Und Der .... Jungfrauen Elisabeth Salemans Hochzeitlichen Ehren-Tag, Welcher den 27. Januarij im Jahr 1651. solemniter gehalten, Von Untenbenanten Freunden zu Ehren angestellet. Reval: Gedruckt bey Heinrich Westphal, des Gymnasij Buchdruckern, 1651.

Klöker 455 = Hochzeit-Freude Auff des .... Herrn Petri Kochs, wolverordneten Predigers der Ehstnischen Gemeine in Reval, Bräutigams, Und Der .... Jungfrauen Elisabeth Salemans Hochzeitlichen Ehren-Tag, Welcher den 27. Januarij im Jahr 1651. solemniter gehalten, Von Unterbenanten Freunden zu Ehren angestellet. Reval: Gedruckt bey Heinrich Westphal, des Gymnasij Buchdrucker, 1651.

Klöker 456 = Ὑπομνηματος φιλοσοφογαμικοῦ Condigne si vis nubere, nube pari! Exegesis, bono omine et nomine .... Dn. Petri Kochs, Ecclesiastae ad D. Spiritus S. Esthonici, et .... Virginis Elisabethae, Viri .... Dn. Georgii Salemans praedictae aedis Pastoris diu ac bene demeriti, filiae, VI. Kal. Febr. nuptialia pacta contrahentium exemp-lificata a J. S. Marckardo, Schol. Senat. Rect. Revaliae: Typis Henrici Westphali, Gymnasij Typographi, Anno 1651.

Klöker 488 = Lust-Wundsch Dem .... H. Christof Blumen, der Gemeine Gottes zu Hakeris .... Seelsorger, wie auch desselben gelibten Braut, Der .... J. Anna Wiboldin, an derselben den IIIten Merzens gehaltenem Eh- und Ehrnfeste dargereicht von Hochgeehrten Gönnern

und geneigten Freunden. Gedruckt zu Reval bey Heinrich Westphalen, deß Gymnasij Buchdruckern, 1653.

- Klöker 534 = *Etzliche Gebete Für die Ehstnische Gemeine in Liefeland, Auß dem Alten und Neuen Rigischen Betbüchlein sampt etzlichen Reimgebeten Ehstnisch gesetzt, Von Georgio Saleman, Pastore an H. Geists Kirchen in Reval. Reval: Gedruck [!] bey Adolph Simon, Anno 1655.*
- Klöker 597 = *Gymnasii Revaliensis officium supremum, quo .... Viri, Dn. Reineri Brocmani, Gymnasij Revaliensis per quinquennium quondam Graecae Linguae Professoris ...., et post per octennium Ecclesiae Tristiferensis in Wiria Pastoris etc. etc. .... exequias Prosequeretur. Revaliae: Typis Heinrici Westphali, Gymnasij Typographi, Ao. 1648.*
- Klöker 612 = *Hochseliger Welt- und Himmels-Tausch, Den nach Gottes gnädiger Schickunge durch einen sanften und seligen Abschied Die .... Fr. Magdalena Stampeel, Deß .... Herrn Bugislaus Rose, Erbgesessen zu Kaltenbrunn und Rosenhagen, Jhr. Königl. Mayst. in Schweden .... Statthalters auf Capurga, etc. eheliche Haußfrau, Den xxviiiisten Herbstmonats im verwichenen 1653sten Jahre getroffen, und bei deroselben Beerdigung, so den xxiiiisten Hornungstage dises instehenden Jahres in S. Niklas Kirche zu Reval Adelichem Gebrauche nach vollenzogen worden, zur letzten Ehre abgefasst Von J. S. Markard. Revel: gedruckt bei S. Heinrich Westphals, Gymn. Buchdruckers, hinterlassener Widwen, 1654.*
- Martini, Jacob; Stahl, Heinrich (1626<sup>2</sup>) *De lege Dei. [Präses Jacobus Martinus] Respondente Henrico Stahlio Revalia Livone – Jacobi Martini SS. Th. Doct. et Prof. publ. Partitiones Theologicae: Quadraginta titulis accurata methodo inclusae, et privatis exercitiis ad disputandum in incluta Wittebergensi propositae. Editio Secunda Aucta. Witteberg: Gormannus [= Klöker 043].*
- Meisner, Balthasar; Stahl, Heinrich (1622) *Trias Illustrium quaestionum Theologicarum ad articulum De peccato pertinentium, Quam adiuvante Deo optimo maximo, praeside Admodum Reverendo, Clarissimo et Excellentissimo, Dn. Balthasare Meisnero, S.S. Theol. Doct. celeberrimo, ejusdemque in illustri ad Albim Electorali Academia Prof. Publ. et pro tempore spectabili Decano, Domino Praeceptore et Fautore suo aeternum honorando, Examinandam proponit Henricus Stahlius, Revalia Livo. Ad d. 14. Aug. in Colleg. Veteri. Wittenberg: Typis Johannis Gormanni [= Klöker 045].*
- Neu Ehstnisches Gesangbuch (1656) = *Neu Ehstnisches Gesangbuch, Worinnen die Kirchen Gesänge Sel. Hn. Lutheri und anderer Gottseligen Männer in die gewöhnliche Melodeyen und gleiche Reimen verfasset sind. Zum Aufnehmen der Gemeine Gottes in Ehstland wolmeinentlich verfertiget und zum Druck übergeben Von Etlichen Pfarrherren im selbigen Lande. Reval: Gedruckt bey Adolph Simon, Gymn. Buchd. 1656 [= Klöker 560].*
- Olthoff, Johann; Stahl, Heinrich (1619) *D.T.O.M.F.A. Partis propriae Disputatio Logica secunda De demonstrationis medio, cui coronidis loco doctrina de Definitione Divisione et Methodo subjungitur. Quam Permissu et suffragio amplissimae Facultatis Philosophicae in Academia Rostochiensis, praeside M. Johanne Olthoff tuebitur Henricus Stahlius Revaliensis. Habebitur Disputatio Horis et loco consuetis. Rostock: Typis exscriptis Joachimus Pedanus [= Klöker 038].*

- Stahl, Heinrich (1632) *Hand und Haußbuches Für die Pfarherren vnd Haußväter Ehnstischen Fürstenthumbs. Erster Theil. Darinnen der kleine Catechismus D. Martini Lutheri, zusampt einer kleinen Zugabe. In Teutscher vnd Ehnstischer sprache angefertiget vnd auff eigenen kosten zum Druck vbergegeben Von M. Henrico Stahlen, Probste in Jerven, vnd Pastoren derer Christlichen Gemeinen zu S. Petri vnd S. Matthaei.* Riga: Gerhard. Schröder [= Klöcker 061].
- Stahl, Heinrich (1638) *Hand- und Haußbuches Für die Pfarherren vnd Hauß-Väter Esthnischen Fürstenthumbs, Vierdter vnd Letzter Theil, Darinnen I. 14. Psalmen Davids, II. Etliche Gebete, III. Vnterschiedliche Gewissens Fragen, IV. Bericht wie mit Schwermütigen, Angefochtenen, Krancken, Sterbenden, Vbelthätern zu handeln, V. Texte zu Hochzeit- Tauff- und Leich-Predigten, Auß Gottes Wort vnd Reinen Kirchen-Lehrern zusammen getragen, Von M. Henrico Stahlen.* Revall: In Chr. Reusners Sel. Nachgelassener Widwen Drückerey, Im Jahr M. DC. XXXIIX [= Klöcker 157].

#### Forschungsliteratur

- Aarma, Liivi (2007) *Põhja-Eesti kogudused ja vaimulikud 1525–1885. 2. raamat, Põhja-Eesti vaimulike lühelulood 1525–1885 = Kurzbiographien der Pastoren des Konsistorialbezirks Estland 1525–1885.* Tallinn.
- Baumgartner, Walter (2004) ‚Lübecker Hochzeitsgedichte. Aspekte und Facetten.‘ – *Der Wagen: Lübecker Beiträge zur Kultur und Gesellschaft*, 58–87.
- Brown, Christopher (1984) ‚The bridegroom and the athlete: the proem to Pindar’s seventh Olympian.‘ – Gerber, Douglas E. (ed.), *Greek poetry and philosophy: studies in honour of Leonard Woodbury.* Chico, California: Scholars Press, 37–50.
- Die evangelischen Prediger Livlands* (1977) = *Die evangelischen Prediger Livlands bis 1918.* Begonnen von Paul Baerent im Auftrage der Baltischen historischen Kommission unter Mitarbeit von Erik Amburger, Helmut Speer; hrsg. von Martin Ottow, Wilhelm Lenz. Köln; Wien: Böhlau.
- Drees, Jan (1986) *Die soziale Funktion der Gelegenheitsdichtung: Studien zur deutschsprachigen Gelegenheitsdichtung in Stockholm zwischen 1613 und 1719.* Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Erpenbeck, Dirk-Gerd; Küng, Enn (2000) *Narvaer Bürger- und Einwohnerbuch 1581–1704.* (Veröffentlichungen der Forschungsstelle Ostmitteleuropa an der Universität Dortmund, Reihe B; Band 64.) Dortmund: Forschungsstelle Ostmitteleuropa.
- Fuchs, Juliane (1994) *HimmelFels und Glückes Schutz: Studien zu Bremer Hochzeitsgedichten des 17. Jahrhunderts.* (Helicon; 16.) Frankfurt am Main etc.: Lang.
- Hansen, Gotthard von (1881) *Geschichtsblätter des revalschen Gouvernements-Gymnasiums zu dessen 250jährigem Jubiläum am 6. Juni 1881.* Reval: Kluge.
- Jaanson, Ene-Lille (2000) *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: ajalugu ja trükiste bibliograafia = Druckerei der Universität Dorpat 1632–1710: Geschichte und Bibliographie der Druckschriften.* Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.

- Kaju, Katre (2002) *Ülistusmotiivide kasutamine ladina pulmalauludes 1. saj. e.Kr. – 6. saj. p.Kr.* Tartu. [Typoskript der Magisterarbeit an der Universitätsbibliothek Tartu.]
- Kaju, Katre (2006) ‚Keelevalik Tartu *Academia Gustaviana* aegses pulmaluules (1632–1656).‘ – Küng, Enn (Hrsg.), *Läänemere provintside arenguperspektiiv Rootsi suurriigis 16/17. sajandil II.* (*Acta et Commentationes Archivi Historici Estoniae*; 12(19).) Tartu: Eesti Ajalooarhiiv, 50–100.
- Klöker, Martin (2005a) *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit.* Teil 1: *Darstellung.* (*Frühe Neuzeit*; 112.) Tübingen: Niemeyer.
- Klöker, Martin (2005b) *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit.* Teil 2: *Bibliographie der Revaler Literatur: Drucke von den Anfängen bis 1657.* (*Frühe Neuzeit*; 112.) Tübingen: Niemeyer.
- Ledermann-Weibel, Ruth (1984) *Zürcher Hochzeitsgedichte im 17. Jahrhundert: Untersuchungen zur barocken Gelegenheitsdichtung.* (*Zürcher Beiträge zur deutschen Literatur- und Geistesgeschichte*; 58.) Zürich; München: Artemis.
- Lotman, Piret (2006) ‚Heinrich Stahl ja Rootsi kirikupoliitika.‘ – Küng, Enn (Hrsg.), *Läänemere provintside arenguperspektiiv Rootsi suurriigis 16/17. sajandil II.* (*Acta et Commentationes Archivi Historici Estoniae*; 12(19).) Tartu: Eesti Ajalooarhiiv, 312–335.
- Mühlen, Heinz von zur (1985) *Reval vom sechzehnten bis zum achtzehnten Jahrhundert: Gestalten und Generationen eines Ratsgeschlechts.* (*Quellen und Studien zur baltischen Geschichte*; 6.) Köln; Wien: Böhlau.
- Pahtma, Leino (1998a) *Heinrich Stahl 17. sajandi 1. poole Eesti- ja Ingerimaa kiriku- ja kirjandusloos.* Tartu. [Magisterarbeit; Universitätsbibliothek Tartu].
- Pahtma, Leino (1998b) ‚Heinrich Stahli „Käsi- ja koduraamatust“.‘ – *Rootsi suurriigist Vene impeeriumisse.* Artiklid. (*Eesti Ajalooarhiivi Toimetised*; 3 (10).) Tartu: Eesti Ajalooarhiiv, 57–90.
- Paucker, Hugo Richard (1849) *Ehstlands Geistlichkeit in geordneter Zeit- und Reihenfolge.* Reval: Lindfors.
- Pleiss, Detlev; Viiding, Kristi (2007) ‚Johann Sebastian Markardi senitundmatu eestikeelne juhuluuletus aastast 1657.‘ – *Keel ja Kirjandus* 4, 265–276.
- Pleiss, Detlev; Viiding, Kristi (2008) ‚Wie kommt ein estnisches Gedicht in die Schweinfurter Bausch-Chronik?‘ – *Schweinfurter Mainleite* 3, 4–19.
- R/N = Recke, Johann Friedrich von; Napiersky, Karl Eduard (1827–1832) *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrtenlexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland.* Band 1–4. Mitau: Steffenhagen & Sohn.
- Schneikart, Monika (2006) ‚„Zwar Adam hat im Schlaf sein Evchen erst gekriegt/ Doch Mutter Eva nicht im Schlaf/ was sie gewiegt.“ Der fromme Kinderwunsch. Zu Hochzeitsgedichten des Pastors Friedrich Fabricius (1642–1703) aus Stettin.‘ – Krüger, Cornelia; Strauß, Fritjoh; Goetze, Dorothee (Hrsg.), *Tango del Norte: Festschrift für Walter Baumgartner.* (*Publikationen des Lehrstuhls für Nordische Geschichte*; 7.) Greifswald, 72–90.

- Segebrecht, Wulf (1977) *Das Gelegenheitsgedicht. Ein Beitrag zur Geschichte und Poetik der deutschen Lyrik*. Stuttgart: Metzler.
- Tallinna kodanikkuderaamat 1624–1690 ühes jätkuga kuni 1710-ni. *Revaler Bürgerbuch 1624–1690 nebst Fortsetzung bis 1710*. (Tallinna Linnaarhiivi väljaanded = Publikationen aus dem Revaler Stadtarchiv; 7.) Tallinn: Tallinna Eesti Kirjastus, 1933.
- Tering, Arvo (1984) *Album Academicum der Universität Dorpat (Tartu) 1632–1710*. (*Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis*; 5.) Tallinn: Valgus.
- Tering, Arvo (2008) *Eesti-, liivi- ja kuramaalased Euroopa ülikoolides 1561–1798*. (*Scripta Archivi Historici Estoniae*.) Tartu: Eesti Ajalooarhiiv.
- Tiersch, Kurt (1932) *Deutsches Bildungswesen im Riga des 17. Jahrhunderts*. (*Schriften der Deutschen Akademie in München*; 10.) München: Ernst Reinhardt.
- Väänänen, Kyösti (1987) *Herdaminne för Ingermanland. I. Lutherska stiftsstyrelsen, församlingarnas prästerskap och skollärare i Ingermanland under svenska tiden*. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Viiding, Kristi (2002) *Die Dichtung neulateinischer Propemptika an der Academia Gustaviana (Dorpatensis) in den Jahren 1632–1656*. (*Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis*; 1.) Tartu: Tartu University Press. [Online: <http://hdl.handle.net/10062/757>]
- Viiding, Kristi (2007) 'Tartu juhuluule 17. sajandil.' — *O Dorpat, urbs addictissima musis... Valik 17. sajandi Tartu juhuluulet*. Koostanud Kristi Viiding, Jana Orion, Janika Päll. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 15–28.

## Zusammenfassung

In Tallinner Bibliotheken und Archiven werden vier Sammlungen von Hochzeitsgedichten aufbewahrt, die Heinrich Stahl gewidmet sind (heute im Stadtarchiv Tallinn und in der Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn aufbewahrt). Diese Sammlungen sind zwei gleichnamigen Männern gewidmet, deren Großväter Brüder waren. Die Väter beider Bräutigame waren Kaufleute in Tallinn, aber ein Heinrich Stahl wurde Kaufmann wie sein Vater, der andere ein Gelehrter (und Assessor des estländischen Konsistoriums, Domprobst und Visitator von Estland und in 1641 Superintendent über Ingermanland, Allentacken und Karelien).

Die Hochzeitssammlungen auf die zwei Heinrich Stahls sind verschieden: die dem Kaufmann Stahl gewidmeten Sammlungen sind kürzer und ihre Autoren waren mit einer Institution, dem Tallinner Gymnasium, verbunden; die dem Superintendenten Stahl gewidmeten Sammlungen sind umfangreicher und enthalten neben traditionellen lateinischen und deutschen Gedichten auch griechische Glückwünsche. Der Autorenkreis war auch merklich breiter. Diese Züge zeigen eindeutig, wie die soziale Stellung der Adressaten die äußere Gestaltung der Hochzeitssammlungen beeinflusst hat. Das wichtigste stilistische Motiv in den vier Heinrich Stahl gewidmeten Sammlungen ist die Namensallusion (auf die Bedeutung der

Familiennamen der Adressaten, Heinrich Stahl und Margareta Stralborn; Heinrich Stahl und Anna Sommer).

Neben Namensallusionen kommen in diesen Sammlungen auch andere Charakteristika vor, die unter Berücksichtigung der ganzen estnischen Hochzeitsdichtung der Jahre 1632–1656 singularär oder nicht besonders üblich wirken, z.B. eine Umdichtung von George Buchanans Psalmaphrasen. Mehrere, besonders die kürzeren Gedichte sind als Vota zu betrachten: Kindersegen, Glück, und Gottes Gnade sind die häufigsten Wünsche.

# DIE LATEINISCHE GELEGENHEITSDICHTUNG VON GEORG MANCELIUS IN DORPAT (1632–1638)<sup>1</sup>

*Kristi Viiding*



Georg(ius) Mancelius (Manzel, 1593–1654) gehört zu den wenigen liv- und estländischen Gelehrten des 17. Jahrhunderts, dessen Lebenslauf und -werk relativ gründlich erforscht sind. Von seiner Tätigkeit als Prediger und seiner Anwendung der lutherischen Predigtlehre in Liv- und Kurland hat Jānis Krēsliņš in der Monographie *Dominus narrabit in scriptura populorum* ausführlich berichtet.<sup>2</sup> Auch Mancelius als Linguist und Übersetzer der lettischen Kirchenlieder ist in den Werken zur baltischen Kirchen- und

---

<sup>1</sup> Für die Besprechung der Gedichtinterpretationen sowie für die Sprachkorrektur bin ich Martin Steinrück (Universität Freiburg) dankbar. Everita Andronova (Lettische Universität) hilf mir bei der Benutzung des Korpus früher lettischer Texte, Vello Helk (Dänemark) gab freundliche Hinweise auf die Stammbücher. Der Staatsbibliothek Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Abteilung Historische Drucke danke ich für die Kopie des ersten Gelegenheitsgedichtes des Mancelius, Janika Päll (Universität Tartu) für die Identifizierung einiger Textstellen aus dem Werk *De Georgiis Fama et eruditione claris* (1712) aus der British Library und aus den Werken des Basileios des Großen. Für die finanzielle Unterstützung bin ich der Estnischen Wissenschaftsstiftung (Projekt 7861) dankbar.

<sup>2</sup> Krēsliņš 1992. Hier ist auch die Bibliographie der früheren Mancelius-Forschung zu finden.

Sprachgeschichte mehrmals behandelt worden.<sup>3</sup> In den letzten Jahren sind die ihm gewidmeten humanistischen Gelegenheitsgedichte, vor allem die Reisegeleitgedichte und Begrüßungsgedichte zur Ankunft nach der Reise kurz beschrieben worden.<sup>4</sup>

Die Erforschung der humanistischen Gelegenheitsdichtung von Mancelius selbst ist dagegen bis jetzt bei der bibliographischen Registrierung und Veröffentlichung der einzelnen entdeckten Quellentexte stehengeblieben. Die lettischen Forscher haben seit 1927 die entdeckten Gedichte des Mancelius vereinzelt publiziert;<sup>5</sup> in Estland sind in der im Jahre 2000 veröffentlichten Bibliographie der Dorpater Druckschriften des 17. Jahrhunderts weitere bibliographische Ergänzungen zu seinen Gelegenheitsgedichten zu finden.<sup>6</sup> Dank dem elektronischen Textkorpus der Dorpater akademischen Gelegenheitsdichtung sind seine Gelegenheitsgedichte auch elektronisch verfügbar.<sup>7</sup> Vor kurzem erschien in der Anthologie der Dorpater Gelegenheitsdichtung zum ersten Mal ein von seinen lateinischen Gratulationsgedichten mit der Übersetzung ins Estnische sowie mit einem kurzen Kommentar.<sup>8</sup>

Im Folgenden wird die gedruckte<sup>9</sup> humanistische Gelegenheitsdichtung von Mancelius aus seinen Dorpater Jahren (1626 – Januar 1638) insgesamt behandelt. Die nötige bibliographische und textuelle Basis dazu bieten die vorher genannte Bibliographie der Dorpater Druckschriften des 17. Jahrhunderts und das Textkorpus der Dorpater akademischen Gelegenheitsdichtung. Ziel des Aufsatzes ist einerseits die Betrachtung der Gelegenheitsdichtung von Mancelius im Kontext der Dorpater Gelegenheitspoesie, da

<sup>3</sup> Treulieb 1956: 77–86; Westrén-Doll 1956: 87–109; Grudule 2008: 101–146; Vanags 2008: 173–198; Andronova 2008: 253–284.

<sup>4</sup> Viiding 2002: *passim*; Viiding 2004: 37–46.

<sup>5</sup> Die bisherige Entdeckungs- und Publizierungsgeschichte auf der lettischen Seite ist bei Krēsliņš (1992: 138) dokumentiert.

<sup>6</sup> Jaanson 2000.

<sup>7</sup> Viiding & Orion 2002–2003.

<sup>8</sup> *O Dorpat* 2007: 136–139, 360–361.

<sup>9</sup> Als eine mögliche Quelle der handschriftlichen Gelegenheitspoesie des Mancelius habe ich seine Stammbucheinträge untersucht, diese sind aber nicht versifiziert, sondern im Prosa. Z.B. enthält der Eintrag des Mancelius im Stammbuch des Olaus Verelius vom 23. Juni 1637 in Dorpat den übersetzten Spruch von Basileios dem Großen *Ut ferrugo ferrum, sic invidia animam exedit invidi* (*De inv.* 31.373.1) und Symbolum des Mancelius *Serviat omne DEO studium*, s. Vello Helk, *Eesti-, liivi- ja kuramaalaste sissekanded reisialbumites välismaal ja Eesti-, Liivi- ja Kuramaal – koopiad*. EAA f. 5383 n. 1 s. 24. S. Illustration S. 74.

man bisher nicht bemerkt hat, dass Mancelius neben Petrus Andreae, Johannes Raulinius und Friedrich Menius zu den aktivsten und produktivsten Gelegenheitsdichtern der ersten Jahre der Dorpater Akademie gehörte und die poetische Seite des lokalen literarischen Lebens bemerkenswert beeinflusste.<sup>10</sup> Dabei werden hier sowohl die in seiner Gelegenheitsdichtung widerspiegelnden sozialen Verbindungen als auch die poetischen Charakteristiker betrachtet. Andererseits möchte ich anfragen, in welcher Verbindung seine humanistische Gelegenheitsdichtung und seine Tätigkeit als Theologe und Übersetzer der theologischen Texte ins Lettische standen (die Ausgabe der dritten Auflage des Lettischen Handbuches, darunter die Revision der lettischen Kirchenlieder, die eigene Übersetzung des *Liber Ecclesiasticus* und der Geschichte der Zerstörung der Stadt Jerusalem;<sup>11</sup> die Arbeit an der Übersetzung der *Sprüche Salomonis* ins Lettische in den Jahren 1631–1637, erschienen 1637, sowie die Verfassung lettischer Predigttexte in Dorpat, die jedoch erst 1654 in Riga gedruckt wurden<sup>12</sup>). Krēsliņš hat zwar schon im Jahre 1992 in seiner Monographie die Aufmerksamkeit der Forscher auf diesen Aspekt gelenkt,<sup>13</sup> doch scheint eine solche Analyse bis jetzt zu fehlen.<sup>14</sup> Dieser Aspekt der Gelegenheitsgedichte des Mancelius erlaubt uns einerseits, einige allgemeine Aussagen über den Charakter der Dorpater Gelegenheitsdichtung, besonders der aus der Feder von Theologen, zu machen,<sup>15</sup> und ergänzt andererseits das Gesamtbild des Mancelius durch einige neue Details hinsichtlich seiner poetischen Kenntnisse.

---

<sup>10</sup> Von Petrus Andreae stammen aus den Jahren 1632–38 23 Gelegenheitsgedichte (754 Verse), Johannes Raulinius hat in Dorpat in der Periode 1633–35 8 Gedichte (246 Verse) verfasst, Friedrich Menius hat hier 1632–1635 8 Gedichte (236 Verse) veröffentlicht. Von Mancelius kennen wir 21 Gedichte mit 215 Versen.

<sup>11</sup> Mancelius 1631. Die erste Auflage des Handbuches erschien 1586–87 in Königsberg und die zweite 1615 in Riga (s. Krēsliņš 1992: 132).

<sup>12</sup> Krēsliņš 1992: 123.

<sup>13</sup> "The gratulatory poems in Latin provide interesting comparative material to Mancelius' attempts at verse in Latvian" (Krēsliņš 1992: 138).

<sup>14</sup> Dies, obschon den ForscherInnen jetzt die elektronische Ausgabe der lettischen Übersetzungen von Mancelius zur Verfügung steht. Vgl. SENIE. *Latviešu valodas senu tekstu korpus* (Korpus früher lettischer Texte). Riga: LU MII Mākslīgā intelekta laboratorija, LU Filoloģijas fakultātes Baltu valodu katedra, 2002–2008. (<http://www.ailab.lv/senie/>).

<sup>15</sup> Vgl. die methodischen Ansatzpunkte von Marju Lepajõe (Lepajõe 2006: 23).

Georg Mancelius wurde am 24. Juni 1593 in Kurland in Grenzhof als Sohn des dortigen Pastors geboren.<sup>16</sup> Seine Ausbildung genoss er in Mitau, Riga, Stettin und Rostock. Während der Jahre 1616–1620 und 1620–1626 war er Pastor in Kurland in Wallhof und in Selburg. Im Jahre 1626 zog er nach Dorpat, das damals das Verwaltungszentrum der schwedischen Provinzen im Baltikum war. In Dorpat war Mancelius 11 Jahre als Pastor der deutschen Gemeinde an der Johanniskirche tätig, daneben bekleidete er in den Jahren 1626–1630 das Rektorat der Dorpater Stadtschule. Im Jahre 1630 wurde er zum Theologieprofessor am Dorpater Gymnasium gewählt. Obwohl er höchstwahrscheinlich schon in diesen Jahren mehrere Gelegenheitsgedichte verfasst hat, kennen wir von ihm aus dieser Periode nur ein Gedicht.<sup>17</sup> In dieser Frage könnte uns nur die systematische Bestandsaufnahme des Stettiner und Rostocker Gelegenheitschrifttums aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts weiterhelfen. Einige seiner Gedichte aus der kurländer Periode sowie aus den ersten Jahren in Dorpat (1626–1632) sind vielleicht auch in den bis jetzt unbibliographierten Rigaer Druckschriften zu finden; die Mehrzahl ist aber wahrscheinlich handschriftlich geblieben und verlorengegangen.

1632 wurde Mancelius zum zweiten Theologieprofessor der gegründeten Dorpater Akademie gewählt. Er musste nach der Verfassung der Akademie die Bücher des Neuen Testaments sowie die Kirchengeschichte unterrichten.<sup>18</sup> Da in diesem Jahr in Dorpat auch die Druckerei ihre Tätigkeit aufnahm, war dadurch die Veröffentlichung und damit die weitere Verbreitung der Gelegenheitspoesie möglich. Schon im Jahre 1636 bekam Mancelius jedoch die erste Einladung, aus Dorpat zurück nach Kurland zu ziehen. Im Jahre 1637 wurde der Rückruf wiederholt, bis Mancelius im Januar 1638 für immer in seine Heimat, nach Kurland, abreiste. Dort war er bis zu seinem Tod im Jahre 1654 als Hofprediger am Hof von Herzog Friedrich tätig.

<sup>16</sup> Die Lebensdaten nach Kreslinš 1992.

<sup>17</sup> In: *Gamelia* 1613 (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur 19inXc573 R, unpaginiert). Es handelt sich um ein Hochzeitsgedicht, das dem Titel *Hendecasyllabi* nach in catullischen Elfsilblern geschrieben ist und insgesamt 24 Verse hat. S. Anhang I.

<sup>18</sup> Vgl. *Constitutiones* 1997: 56–57.

## Die Gelegenheiten und Adressaten der Gedichte des Mancelius

Mancelius hat während seiner Dorpater Jahre 21 Gelegenheitsgedichte veröffentlicht, 20 davon während seiner Theologieprofessur 1632–1637, ein einziges noch im Februar 1638 als Hofprediger des kurländischen Herzogs Friedrich (laut *subscriptio* des Gedichtes).<sup>19</sup> Seine Gedichte sind im Vergleich zur übrigen Dorpater Gelegenheitspoesie relativ kurz, in der Regel 5 bis 10 Verse. Nur zwei seiner hexametrischen Trauergedichte auf Gustav II. Adolph sowie eine akademische Gratulation an Nicolaus Prytz haben einen größeren Umfang (19 Verse in einem Trauergedicht und 28 Verse im zweiten Trauergedicht und in der Gratulation). So ist es nicht erstaunlich, dass seine Gedichte insgesamt nur 215 Verse umfassen.

Die Gelegenheitsgedichte des Mancelius sind vor allem verschiedenen akademischen Anlässen gewidmet: sieben Gedichte zur Disputation, vier zur Verteidigung des Magistergrades oder des Lizentiats und vier als Dedikationen zum Erscheinen der Bücher seiner Kollegen. Eine Hälfte seiner akademischen Gratulationen ist mit Disputen und Büchern theologischen Inhalts, die zweite mit philosophischen und naturwissenschaftlichen Disputen und Büchern verbunden (je 7 Gedichte in insgesamt 67 Versen und 7 Gedichte in 70 Versen). Es ist bemerkenswert, dass Mancelius als Theologieprofessor gar nicht auf alle Disputationen und Bücher theologischen Inhalts mit einem Gelegenheitsgedicht reagierte. Neben den verschiedenen akademischen Gratulationen schrieb Mancelius noch drei Hochzeits- und drei Trauergedichte.

Das Adressatennetz von Mancelius' Gelegenheitsgedichten besteht erwartungsgemäß vor allem aus den Studenten und weniger aus den Professoren der Akademie und der Dorpater Trivialschule. Es darf nicht ohne Erwähnung bleiben, dass von seinen Dorpater Kollegen an der Akademie nur die Professoren der Theologie sowie des griechischen und der orientalischen

---

<sup>19</sup> 20 Gedichte davon sind in Dorpat gedruckt, ein einziges in Reval als Dedikation zur *Hand- und Hausbuch für das Fürstenthumb Esthen In Liffland* von Heinrich Stahl (Stahl 1637), Seite unnummeriert (sein Beitrag scheint auf einen losen Blatt gedruckt zu sein und ist in verschiedenen Exemplaren in verschiedenen Orten eingebunden. So befindet es sich im Exemplar des Estnischen Literaturmuseums am Anfang der Gesamtausgabe, gleich nach der deutschen Vorrede des Verfassers; Krēsliņš hat es in seinem Exemplar im dritten Teil gefunden (1992: 158, Anm. 149). Einige Exemplare, z.B. in der Universitätsbibliothek Tartu sind jedoch auch ohne Dedikation des Mancelius).

Sprachen Andreas Virginius, Petrus Goetschenius und Salomon Matthiae sowie sein Schwager, Professor für Geschichte und Antiquitäten, Friedrich Menius, ein Gedicht erhalten haben.<sup>20</sup> Kein einziges Gedicht schrieb Mancelius an andere Professoren wie Michael Savonius, Heinrich Oldenburg, Heinrich Hein, Petrus Schomerus, Johann Below und Laurentius Ludenius. So ist es auch erwartungsgemäß, dass fast keiner der erwähnten Professoren zur Rückkehr von Mancelius nach Kurland ein Reisegeleitgedicht geschrieben hat.<sup>21</sup> Damit stellt der Fall des Mancelius exemplarisch das für die humanistische Gelegenheitsdichtung wesentliche Prinzip der Gegenseitigkeit (*obligatio mutua*) dar.

Von den außerakademischen Personen haben einige Pastoren (darunter der einflussreiche Heinrich Stahl) sowie ein Mitglied des Dorpater Hofgerichtes und der Rigaer Bürgermeister von Mancelius Gelegenheitsgedichte erhalten. In drei Trauergedichten äußerte Mancelius seine Teilnahme am Tode des Schwedischen Königs Gustav II. Adolph.

Aufgrund der Gedichtzahl sind für Mancelius vor allem die Beziehungen mit drei Personen wichtig. So verfasste er zwei Dedikationen zum Erscheinen der Sammlung seines Kollegen, des ersten Theologieprofessors Virginius *Manipulus disputationum theologiarum in Regia Academia Dorpatensi ... congestus* im Jahre 1635, widmete zwei Gedichte dem Dorpater Professor für Griechisch und Theologie Goetschenius 1632 und 1634 sowie zwei Gratulationsgedichte dem Student und späteren Revaler Pastor und Probst von Ost-Harrien Petrus Turdinus zu seinen beiden Disputen im Jahre 1632 und 1635.

Bekanntlich signalisieren auch die Gedichtunterschriften die Art der Verbindung zwischen Autor und Adressat sowie die Selbstreflexion des Autors über sich als Dichter. Einerseits gibt es in den Gedichtunterschriften von Mancelius viele für die Gelegenheitsdichtung traditionelle Verwendungen, welche die Eile des Dichters (*currente calamo, festinanter*) und die Sympathie gegenüber den Adressaten (*amoris sinceri ergo, ex animo, testandi doloris ergo, debitae subjectionis et summae condolentiae ergo, honoris et amoris ergo, animitus, bonivolentiae et amoris ergo, συμπ[αθείας] ἐν[εκα], fida manu, manu bonivola, suo unice dilecto*) ausdrücken. Andererseits spiegelt sich in der Ausdrucksart von Mancelius ein eher strenger Theologe und Pastor wider. So dichtete er zweimal *sub meditationibus sacris* (,in Gedanken über die heiligen Sachen') – eine Phrase, die in der Dorpater Gelegenheitsdichtung später

<sup>20</sup> Menius war mit der Schwester des Mancelius verheiratet.

<sup>21</sup> Vgl. Viiding 2004: 40–41.

nie benutzt wurde. Die Verben in seinen Gedichtunterschriften variieren zwar bemerkenswert (10 verschiedene Wortstämme), nur einmal (und zwar schon in seinem letzten Gedicht, das er aus Mitau zur Hochzeit nach Dorpat schickte!) charakterisiert Mancelius seine Tätigkeit mit dem Verb *ludere*, das neben der traditionellen römischen Bedeutung „dichten“ in der humanistischen Gelegenheitsdichtung oft eine Nuance von Spiel und Spaß hatte.<sup>22</sup>

## Die Gelegenheitsgedichte von Mancelius als Spiegel seiner Sprachkenntnisse

Obwohl Mancelius einerseits als Theologe über Griechisch- und Hebräischkenntnisse verfügte und andererseits als Kurländer Lettisch und Deutsch konnte, sind alle seine erhalten gebliebenen Gelegenheitsgedichte lateinisch.<sup>23</sup> Diese Tendenz zur Bevorzugung der lateinischen Sprache vor Griechisch und Deutsch herrschte in der gesamten Dorpater Gelegenheitsdichtung während der ersten Jahre der Akademie. Erst 1638 sind in Dorpat die ersten niederdeutschen, danach in den 1640sten Jahren russische, kirchenslawische, estnische, lettische, hebräische und schwedische Gedichte erschienen.<sup>24</sup> Bemerkenswert ist vor allem, dass Mancelius seine Lettischkenntnisse nicht einmal für die Hochzeiten benutzt hat, die später in Dorpat oft zu mehrsprachigen Dichtungen Anlass boten. Besonders passend wäre das Lettische zur Hochzeit des Rigaer Bürgermeisters Johannes Flügel mit Anna Welling gewesen, die im Jahre 1636 in Riga stattfand.

Es gibt unter den Gelegenheitsgedichten von Mancelius jedoch eines, das die sprachlichen Kenntnisse und Interessen des Autors als eines Theologen erkennen lässt. Es ist im Jahre 1637 zur Hochzeit des Professors für die hebräische und griechische Sprache und späteren Amtsnachfolgers von Mancelius als Theologieprofessor (1642–1650) und Pastor an der Dorpater Johankirche (1637–1650) Salomo(n) Matthiae und seiner Braut Elsa Neuhausen geschrieben. Der Hauptteil des Gedichtes (V. 1–6) ist der Verwendung des

---

<sup>22</sup> Die Dorpater Gelegenheitsdichtung scheint aus dieser Perspektive besonders streng. Neben dem Beispiel des Mancelius findet man nur noch zwei Gedichtunterschriften mit dem Verb *ludere*: 1639 in einer akademischen Gratulation des Andreas Sandhagen und 1643 im Hochzeitsgedicht des Adrian Verginius.

<sup>23</sup> Einige seine Gedichtunterschriften enthalten jedoch kurze griechische Phrasen wie ὡς τάχιστα ἐσχεδιάσε; εὐ[μενείας] ἐν[εκα], συμπ[αθείας] ἐν[εκα].

<sup>24</sup> Vgl. dazu Beyer 2009: 192–196.

diakritischen Zeichens Dagesch, einem Punkt im Inneren eines Konsonantzeichens der hebräischen Schrift gewidmet (z.B. im Buchstaben Beth: בּ). Mancelius unterscheidet gelehrt zwei Arten des Dagesch: leichtes Dagesch, das eine besondere Aussprache markiert und am Wortanfang, in der Wortmitte und am Wortende vorkommen kann, und starkes Dagesch, das die Verdoppelung des Konsonanten anzeigt und nur innerhalb eines Wortes vorkommt. Dem Bräutigam empfiehlt Mancelius nur starkes Dagesch, da nur dieses Diakritikon die Verdoppelung, hier wohl im Sinne der Ehe (bzw. Nachkommenschaft) mitbringt.<sup>25</sup>

*Clarissimo Dn.*

*M. SALOMONI MATTHIAE,*

*Orientalium lingvarum in Academia Regia Dorpatensi P. P.*

*Collegae et amico suo honorando,*

*SPONSO.*

Tv quid sit DAGES LENE, et quae littera cauda,  
in fronte et medio sit potis ipse doces.

Et quid sit DAGES FORTE, et quae littera recte  
in medio tantum sit potis, ipse doces.

5 In medio semper *tu forte* impingito *Dages*,  
omne feres punctum, quicquid et ipse cupis.  
VITA, SALUS, SOBOLES tibi sit, *praeclare Magister*,  
a DOMINO tibi sit VITA, SALUS, SOBOLES.<sup>26</sup>

Dem sehr berühmten Herrn Magister Salomon Matthiae, dem öffentlichen Professor der orientalischen Sprachen an der Dorpater königlichen Akademie, seinem Kollegen und geehrten Freund, dem Bräutigam.

(1–4) Du unterrichtest, was leichtes Dagesch ist und welcher Buchstabe am besten am Wortende, -anfang und inmitten des Wortes passt. Du unterrichtest, was starkes Dagesch ist und welcher Buchstabe in der Wortmitte richtig ist.

<sup>25</sup> Die Gedichte über verschiedene Diakritiker sind immer ein typisches Hobby der Studenten und Kenner der hebräischen Sprache gewesen, vgl. z.B. das Gedicht *Nächtlich erschien mir im Traum mein alter hebräischer Lehrer...* von Eduard Mörike. Für den Hinweis bin ich Martin Steinrück dankbar.

<sup>26</sup> Der Titelblatt der Druckschrift ist nicht erhalten geblieben. In der Bibliographie der Dorpater Druckschriften des 17. Jahrhunderts (Jaanson 2000) nennt man es Gratulationschrift zur Hochzeit v. Salomon Matthiae u. Elsa Neuhausen d. 12.6.1637 v. Prof-n u. Stud-n d. AG. Dorpati, 1637 (rekonstruiert aufgrund des Titelblattes der anderen Sammlung zur derselben Hochzeit, s. Klöcker 131). Das Gedicht von Mancelius befindet sich auf den Seiten A2v–A3.

(5–6) Schreibe in der Mitte immer ein starkes Dagesch und du hast jeden Punkt, den du begehrt.

(7–8) Sei dir das Leben, die Gesundheit und der Nachwuchs, o sehr berühmter Magister, gebe dir Gott das Leben, die Gesundheit und den Nachwuchs!

## Die Thematik der Gedichte von Mancelius

Für die frühneuzeitliche neulateinische Gelegenheitsdichtung war im Allgemeinen die Verschmelzung der antiken Mythologie, Geschichte und Literatur mit den christlichen Ideen konstitutiv.<sup>27</sup> Eine Sonderentwicklung bildete in diesem Dichtungsdiskurs die Gelegenheitsdichtung der lutherisch-orthodoxen Pastoren des konfessionellen Zeitalters mit ihrer äußerst sparsamen Verwendung von Gestalten und Motiven aus der antiken Mythologie, Literatur, Geschichte und mit einer Bevorzugung christlicher Motive. Die lateinische Gelegenheitsdichtung des Mancelius folgt eindeutig den poetischen Prinzipien der Gelegenheitsdichtung anderer lutherisch-orthodoxer Pastoren. Nur viermal erwähnt er Motive oder Gestalten aus der antiken Mythologie, die jedoch alle bekannt sind und keine mythologischen Seltenheiten aus der Tradition der alexandrinischen Gelehrsamkeit darstellen, wie es in Dorpat am Anfang der 1640er Jahre Mode wurde.<sup>28</sup> Stattdessen schöpfte Mancelius seine Themen und Motive aus der christlichen und seltener aus der antiken Ethik. Manchmal, besonders im Fall der theologischen Disputationen wiederholte er auch die Motive aus dem Buch bzw. Disput des Adressaten.

Von den ethischen Begriffen interessiert sich Mancelius in seiner Gelegenheitspoesie vor allem für die Tugend(en) (*virtutes*) und nie für die Laster (es ist ein bedeutender Unterschied zu seinen lettischsprachigen Predigten, in denen er wiederholt verschiedene Laster erwähnt und oft sogar die Lasterkataloge bildet<sup>29</sup>). Zentral sind für Mancelius die christlichen Tugenden – die Gottesfurcht, der feste Glaube (*pietas, fides*), die Dankbarkeit und

---

<sup>27</sup> Für den Dorpater Kontext s. Lill 2003: 179–183.

<sup>28</sup> Drei Erwähnungen der antiken Mythologie sind eindeutig metonymisch: im Gedicht für Zethraeus spricht Mancelius über die Wissenschaften als Künste von Musen (v. 5 *Pierias artes*), im Gedicht für Virginus über die Hölle als Phlegethon (v. 15) und im Gedicht für Caustadius über die Professoren als eine kollektive Verkörperung der antiken Weisheitsgöttin Pallas (v. 4). Zur vierten Ausnahme, zur Verwendung des Mythos von Sisyphos s. unten.

<sup>29</sup> S. Krēsliņš 1992: 171, 204 u.a.

die Gnade (*gratitudo, gratia*). Die Betonung des festen Glaubens war für die damalige Gelegenheitsdichtung selbstverständlich, nur wenige Dorpater Gelegenheitsgedichte enden anders als mit einem Wunsch zu Gottes Segen. Die wiederholte Erwähnung der Dankbarkeit darf aber wenigstens im Dorpater Kontext eher ein eigentümliches Charakteristikum der Dichtung von Mancelius gelten, das wohl mit Mancelius' Rolle als praktizierender Theologe und Übersetzer von Kirchenliedern verbunden war – man vergleiche den wesentlichen Anteil von verschiedenen Dankliedern unter seinen Übersetzungen der lettischen Kirchenlieder (Danksagungen und Lobgesänge, Morgengesänge, Gesänge nach dem Essen und Abendgesänge).<sup>30</sup> Wie im damaligen Kontext zu erwarten ist, gilt der Dank auch in den Gelegenheitsgedichten vor allem Gott, wie in den Versen 6–7 des Trauergedichtes um Gustav Adolph (*Ah! serva semper, rogo, CHRISTE, cruore redemptos, / Ut TIBI pro meritis persolvant carmina grata*).<sup>31</sup> Vom akademischen Kontext abhängig muss daneben auch dem Lehrer die Dankbarkeit geäußert werden, wie im Gedicht für Georg Zethraeus (1632) die Beziehung zwischen dem Professor Michael Savonius und dem Studenten, d.h. dem direkten Adressaten dargestellt wird:

*Praeceptore probo nihil est praestantius unquam,  
discipulos vera qui probitate docet.  
Sic studio docet hęc pubem SAVONIVS omni,  
Stant ubi Dorptensis docta Lycaea scholae.*

5 *Auribus attentis ergo hunc audito GEORGI,  
DOCTORI reddens praemia digna tuo.  
Perge et Pierias (nam te decet) ire per artes,  
nominis in laudem cedit id usque tui.*<sup>32</sup>

(1–4) Es gibt nie etwas Vorzüglicheres als einen tüchtigen Lehrer, der seine Schüler in der wahren Tüchtigkeit unterrichtet. So unterrichtet hier, in der gelehrten Schule von Dorpat, Savonius eifrig die Jugend.

(5–8) Also höre ihm, Georg, aufmerksam zu und gebe seinem Lehrer einen würdigen Lohn! Und setze dein Studium fort, da es dich ziert! Es wird immer deinen Namen preisen.

<sup>30</sup> Mancelius 1631: 105–113, 163–185.

<sup>31</sup> Gedruckt in Kemner 1634 (= Jaanson 67): B2v.

<sup>32</sup> Gedruckt in Virginius & Goetschenius 1632 (= Jaanson 15): Av.

Die Verse 5–6 können hier auch als Aufruf an Schüler zur Äußerung ihrer Dankbarkeit in einer typisch humanistischen Gattung des Paideuterions (Danksagung an den Lehrer) interpretiert werden. Die Empfehlungen zur Verwendung dieser Gattung wurden in der auch in Dorpat einflussreichen Poetik von Julius Caesar Scaliger gegeben<sup>33</sup> und in der späteren Dorpater Gelegenheitsdichtung, z.B. in den Reisegeleitgedichten auch ausführlicher benützt.<sup>34</sup>

Als eine Variation des Dankbarkeitsmotives müssen in der Dedikation zu Friedrich Menius' Buch *Syntagma de origine Livonorum* (1635) die behandelten Livländer dem Autor danken:

Qvod *Syntagma* tuum submittis, amice colende,  
Praelo, quid LIVIS gratius esse potest?  
Nil modo morosos, tumidosve morare Sophistas,  
quin pergas Spartam condecorare tuam.  
5 Vos LIVI meritas AUCTORI solvite grates  
et bona devotis dicite verba sonis.<sup>35</sup>

(1–2) Geehrter Freund, was könnte für die Livländer angenehmer sein als die Drucklegung deines *Syntagma*?

(3–4) Halte dich nicht auf mit den pedantischen und arroganten Sophisten! Setze fort dein Amt zu zieren!<sup>36</sup>

(5–6) Ihr, Livländer, seid dem Autor dankbar und äußert gute Wünsche!

Aus der antiken Ethik bespricht Mancelius die vier antiken Kardinaltugenden: die Tapferkeit (*fortitudo*, griechisch *andreia*), die Mäßigung (*temperantia*, *modestia*, griechisch *sōphrosynē*), die Gerechtigkeit (*iustitia*, griechisch *dikaiosynē*) und die Weisheit (*prudentia* bzw. *sapientia*, griechisch *sophia*).<sup>37</sup>

<sup>33</sup> Scaliger 1964: 159.

<sup>34</sup> Viiding 2002: 123–124.

<sup>35</sup> Gedruckt in Menius 1635 (= Jaanson 89): Seite unnummeriert.

<sup>36</sup> Die Übersetzung „Setze fort dein Amt zu zieren“ geht von der in der humanistischen neulateinischen Literatur verbreiteten Redensart *Spartam nactus es, hanc orna* aus (vor allem Erasmus *Adag.* II. V. 1; vgl. Helander 2004: 148–149). Jedoch kann Sparta hier doppeldeutig interpretiert werden: es geht nicht nur um das Amt, sondern auch um Livland. Die Sophisten im Vers 3 symbolisieren hier im Zusammenhang mit Athen die hohe Gelehrsamkeit und städtische Sitten, Sparta als Tapferkeits- und Einfachkeitshort die entsprechenden Charakteristika des Livlands und der Livländer (für den Hinweis auf diese Interpretation bin ich Martin Steinrück dankbar).

<sup>37</sup> Vgl. North 1966: 165–183.

Untereinander bilden sie für Mancelius in der Regel keine Hierarchie. Doch sind sie alle durch die verschiedenen Strategien mit den christlichen Tugenden verbunden.

Dem akademischen Kontext entsprechend wird am meisten über die Weisheit gesprochen. Sie kommt in den Gedichten von Mancelius in der humanistischen Bedeutung der Gelehrsamkeit vor. Sie wird entweder alleine erwähnt (*docte, doctissime*) oder im Zusammenhang mit der christlichen Gottesfurcht, und dann wohl hierarchisch – der humanistischen Gelehrsamkeit (hier: Magistergrad der Philosophie) wird Lob zuteil; wenn der Adressat dazu noch die theologischen Kenntnisse und den Glauben (*V. 5 piam telam*) hinzufügt, wird das Lob größer und ewig.<sup>38</sup> Aus der *Nikomachischen Ethik* 1.12.5 des Aristoteles<sup>39</sup> stammt der Anfangsspruch des Gedichtes (*Virtus in laude est posita*), der sich in der späteren antiken Literatur<sup>40</sup> sowie in den frühneuzeitlichen Emblematis- und Sprichwörterhandbüchern und in der neulateinischen Dichtung zu einem oft verwendeten Gedankengang entwickelte: die Tugend bildet selbst ihren Lohn und wer damit unzufrieden ist, verdient kaum den Lob der Tugend:<sup>41</sup>

<sup>38</sup> Das Gedicht an Petrus Andreae, gedruckt in: *Gratulatoria* 1633 (= Jaanson 26): Av.

<sup>39</sup> Der Einfluss der *Metaphysik* des Aristoteles auf Mancelius ist von Krēsliņš (1992: 145, 150, 168 etc.) gründlich behandelt worden. Eine ähnliche Analyse der Wirkung der *Ethica Nicomachea* auf Mancelius fehlt jedoch bis jetzt. Dass auch dieses Aristotelische Werk für Mancelius wichtig war, zeigen die Zitate an den wesentlichen Stellen seiner Bücher, z.B. im Vorwort des *Lettischen Vademecum*, Riga 1631, cv: *Earum quique rerum iudex est idoneus, quorum est eruditus Arist. I. Ethic.* Beim Zitat am Anfang des Gedichtes an Petrus Andreae kann wohl die Vermittlung einer lateinischen Übersetzung oder eines Kommentars zu Aristoteles vermutet werden. Vgl. etwa den Aristoteles-Kommentar *Speculum Moraliū Quaestionum* des englischen Philosophen Johannes Casius, erste Auflage Oxford 1585, 1,12: *laude ergo virtus, honore foelicitas celebratur.*

<sup>40</sup> Z.B. Plautus *Amph.* 648–653 oder Ovid *Ep. ex Ponto* 2.3.35–36.

<sup>41</sup> Vgl. z.B. Reusner 1608, S. 172 Symbolum von Johannes Heinrich, Graf von Schwarzeburg *Ipsa sibi precium virtus* und das Kommentar dazu: *Commune patriae bonum est virtus: quae ipsa sibi praemium est optimum, et merces pulcherrima: qua qui contentus non est, ut gratis prodesse nolit quam plurimis: virtutis laude minime is condecorandus esse videtur* („Das gemeinsame Vermögen des Vaterlandes ist die Tugend. Sie ist der beste Lohn und der schönste Sold für sich selbst. Wer damit nicht zufrieden ist, dass sie möglichst vielen umsonst zu benutzen ist, der ist anscheinend nicht mit dem Lob der Tugend zu preisen“). Aus der neulateinischen Dichtung vgl. z.B. Johann Stigel *ibidem*, S. 172.

*Praestantiss. Domino*  
 PETRO ANDREAE Arbogia-Sueco.

VIRTUS IN LAVDE EST POSITA ET SVA PRAEMIA NOVIT.

*Accipis hinc laudem tu a Praeceptoribus, aequam  
 doctrinae et studio dignam, ornatissime PETRE.*

*Perge et susceptam Spartam defende per aevum*  
 5 *atque piam caepti telam pertexe laboris:*  
*sic major laus expectanda erit arce superna.*  
*Sis felix, longumque DEVS te vivere faxit.*

Dem sehr ausgezeichneten Herrn Petrus Andreae aus Arboga in Schweden.

(1–3) Die Tugend ist abhängig von Lob und kennt ihren Lohn. Deshalb bekommst du, sehr geehrter Petrus, von deinen Lehrern den Lohn, der deiner Gelehrsamkeit angemessen und deines Eifers würdig ist.

(4–7) Fahre fort und verteidige immer dein Amt und vollende das fromme Webtuch der angefangenen Arbeit! So kannst du in der himmlischen Burg ein noch größeres Lob erwarten! Sei erfolgreich! Gebe Gott dir ein langes Leben!

Dieselbe Hierarchie ist auch im Gedicht auf Petrus Turdinus zu finden. Hier hat Mancelius die Etymologie des Vornamens des Adressaten (griechisch *Petros* 'Stein, Fels', lat. *saxum*) mit dem Sisyphosmythos verbunden. Sisyphos symbolisiert hier den Kulturheros, der gerade für seine Intelligenz bestraft wurde.<sup>42</sup> Der junge Adressat soll die Sisyphosstrafe vermeiden, indem er seine Intelligenz *mutat*, was Jugend normalerweise nicht kann. Dem Adressat ist es jedoch gelungen, er hat sich vom Philosophiestudium weiter zur Theologie, *virtus nova*, bewegt, wobei im Wort *virtus*, als einer Derivation von *vir*, 'der Erwachsene' (wie schon in der Stoa des Seneca) anklingt, dass die Theologie den unerwachsenen Philosophen zum Erwachsenen gemacht hat:<sup>43</sup>

*Pie docto et docte pio*  
 Dn. RESPONENTI.

*Ἐργα νέων nosti quae sint, doctissime PETRE,*  
*gnaviter hinc saxum volvis utraque manu.*  
*Nempe animi nescit mutare iuventa vigorem,*  
 NEC CADAT IN MENTEM TANTA RUINA TUAM!

<sup>42</sup> Die anderen Interpretationen zu Sisyphos vgl. Brumble 1998: 315–316.

<sup>43</sup> Für die Besprechung dieser Interpretation bin ich Martin Steinrück dankbar.

5 Macte nova virtute, sacro invigilato labori,  
jam dudum tibi sunt praemia parta polo.<sup>44</sup>

Dem Herrn Respondenten, der gläubig in der Gelehrsamkeit und gelehrt im Glauben ist.

(1–4) Hochgelehrter Petrus, du weißt, wie die Jugendlichen sind. Deshalb rollst du mit beiden Händen tüchtig den Stein. Denn die Jugend ist unfähig, ihren Übermut zu verändern – sei dein Geist vor einem so großen Sturz jedoch geschützt!

(5–6) Sei deine neue Tugend begrüßt, widme dich den heiligen Bemühungen – schon längst gibt es für dich einen himmlischen Lohn!

Über die zweite antike Kardinaltugend, die Tapferkeit spricht Mancelius selten (nur in drei Gedichten) und zwar immer im Zusammenhang mit dem *locus nominis*, falls der Vorname des Adressaten (Andreas) zum etymologischen Wortspiel Anlass bot. So ist es in den Gratulationen und Dedikationen an Andreas Virginius (s. unten)<sup>45</sup> und Andreas Caustadius<sup>46</sup> präsent. *Fortitudo* wird durch die antiken Kampf- und Kriegsvorstellungen charakterisiert, sie kommt in der *palaestra* durch die Waffen (*tela*), Schwert (*gladius*) und Fahnen (*signa*) zum Ausdruck. Mit diesen Vergleichen und Metaphern bildet die Tapferkeit für Mancelius eine nötige Vorbedingung zum Erreichen der Gelehrsamkeit (im Gedicht auf Caustadius) oder eine Begleiterin des christlichen Glaubens im Kampf für die richtige Konfession (in beiden Gedichten auf Virginius). Aus der antiken Bedeutung der physischen Stärke ist in allen Fällen die Geisteskraft geworden.

Die dritte antike Kardinaltugend, die Mäßigkeit, kommt nur einmal vor. Mancelius zieht es mit der entsprechenden christlichen Tugend Demut völlig zusammen. Im Gedicht an Nicolaus Prytz erinnert das Schlüsselwort *modestus* (v. 17) zwar an den antiken Begriff *modestia*, die umfassenden Bibelallusionen an die Schöpfung und hochmütige Natur des Menschen lassen aber eher an christliche Demut denken.<sup>47</sup>

<sup>44</sup> Gedruckt in Savonius & Zethraeus 1632 (= Jaanson 9): B4v.

<sup>45</sup> Gedruckt in Virginius 1635 (= Jaanson 94): A7v–A8.

<sup>46</sup> Gedruckt in Ludenius & Caustadius 1636 (= Jaanson 106): Bv.

<sup>47</sup> V. 1–7: vgl. Vulg. Js 45,8–9 *Ego Dominus creavi eum, vae qui contradicit fictori suo testa de samiis terrae, numquid dicet lutum figulo suo quid facis et opus tuum absque manibus est*; V. 5–7: vgl. Vulg. Eccl 10,22 *non est creata hominibus superbia*; V. 8–11: vgl. Vulg. 1Ms 2,7 *formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae*; V. 12–13: vgl. Vulg. 1Ms 3,19 *donec revertaris in terram, de qua sumptus es*.

ADONICVM  
Ornatissimo et Doctissimo  
Dn. RESPONDENTI,  
de TERRA, communi Matre disserenti

Est homo terra,  
est homo terrae  
nil nisi massa,  
fabrica massa.  
5 Cur igitur sic  
pectora turgent  
dic HOMO, fastu?  
Discito, terram  
quam pede pulsas,  
10 esse parentem,  
unde creatus,  
quaeque recondet  
post obitum, te,  
discito tandem.  
15 Contrahito ergo  
turgida vela, et  
esto modestus.  
Est homo terra,  
est homo terrae  
20 nil nisi massa,  
fabrica massa.  
Hinc NICOLAE, con-  
amina laudo  
et studium. De  
25 matre benigna  
disseris, unde  
ex animo ti  
gratulator, o PRYTZ.<sup>48</sup>

Ein Gedicht in Adoneen dem sehr geehrten und gelehrten Respondenten, der über unsere gemeinsame Mutter, die Erde, disputierte.

(1–4) Der Mensch ist Erde, der Mensch ist nichts anderes als ein Klumpen Erde, ein geformter Klumpen Erde.

(5–14) Sag, Mensch, warum jedoch ist deine Brust geschwollen vom Hochmut? Lerne doch, dass die Erde, die deine Füße betreten, die Mutter ist, die dich geboren hat und die dich nach dem Tode birgt, lerne doch endlich!

<sup>48</sup> Gedruckt in Oldenburg & Prytz 1633 (= Jaanson 41): B–Bv.

(15–17) Streiche also die aufgeblähten Segel und sei demütig!

(18–21) Der Mensch ist Erde, der Mensch ist nichts anderes als ein Klumpen Erde, ein geformter Klumpen Erde.

(22–28) Deshalb, o Nicolaus Prytz, preise ich dein Unternehmen und deinen Eifer. Da du über die liebe Mutter disputierst, gratuliere ich dir vom Herzen!

Dieses Gedicht ist dabei das einzige, das Mancelius nicht zur Disputation theologischen oder philosophischen, sondern naturwissenschaftlichen Inhalts schrieb. Es ist höchstwahrscheinlich nicht zufällig, da dieses Thema ihn selbst schon früher interessiert hat, wie seine Druckschrift *Meditatio theologoristophysicus de terrae motu* anzunehmen erlaubt, die er 1619 in Riga veröffentlichte<sup>49</sup> und in welcher er das Erdbeben in Semgallen im Jahre 1616 zu begründen versuchte.

Die größte Veränderung findet in Mancelius' Interpretation mit der antiken Tugend der Gerechtigkeit (*iustitia*) statt. Hier handelt es sich um die Verengung des Objektes der Gerechtigkeit – *justitia* ist keine *virtus privata*, sondern fast ausschließlich eine Eigenschaft Gottes (*virtus divina*) oder seines Vertreters auf der Erde, des Königs (*virtus regia*). Im Falle Gottes ist sie mit dem christlichen Begriff der Rechtfertigung (*iustificatio*) verbunden, wie in den Versen 3–6 des Gedichtes an Benedictus Brusaeus, die an den Römerbrief 8,29–30 anlehnen und eine Parallele zu den Gesängen von der Rechtfertigung in der Übersetzung der Kirchenlieder des Mancelius (S. 86–91) darstellen:<sup>50</sup>

*Ornatissime et Doctissime*  
Dn. BENEDICTE BRUSAEI.

Praeside VIRGINIO DOCTORE edissere laetus  
summi seclusa et sanctissima dogmata JOVAE:  
QVOS DEVS omniscius PRAESCIT, PRAEDESTINAT HOSCE:  
QVOS DEVS altitonans PRAEDESTINAT, HOS VOCAT ipsos:  
5 QVOS VOCAT, HOS et JUSTIFICAT: sed JUSTIFICATOS  
GLORIFICAT tandem. *O Mundum Pater optimus ardet!*  
Haec, BENEDICTE, pio spatiosa volumina sacri  
codicis adgrediens perpendito pectore: deinceps  
Praeside VIRGINIO DOCTORE edissere laetus.

<sup>49</sup> S. Kresliņš 1992: 163.

<sup>50</sup> Gedruckt in Virginius & Brusaeus 1634 (= Jaanson 82): Cv.

Sehr geehrter und gelehrter Herr Benedictus Brusaeus.

(1–6) Erörtere ausführlich und froh unter dem Vorsitz vom Doktor Virginius die verborgene und hochheilige Lehre des höchsten Jehova: welche der allwissende Gott zuvor ausersehen hat, die hat er auch vorbestimmt, welche der aus der Höhe donnernde Gott vorbestimmt hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

(6–9) O, der beste Vater liebt die Welt! O Benedictus, untersuche diese umfangreichen Bücher der Heiligen Schrift im gläubigen Herz und erörtere ausführlich und froh unter dem Vorsitz vom Doktor Virginius.

Im Falle des Königs fragt Mancelius im Trauergedicht für Gustav Adolph: *Qvotus at est JOVAE qui rectius aestimet iram, / emendet vitam scelerate ac hactenus actam?* („Wer beurteilt jedoch gerechter Gottes Zorn und verbessert das frevelhafte Leben, das bis jetzt geführt wurde [als Gustav]?“).<sup>51</sup> Die Motive des Zorns Gottes sowie der Beruhigung des Zornes durch die Erlösung (*emendatio*) unserer Sünden haben dabei wieder Parallelen in den von Mancelius übersetzten Kirchenliedern (vgl. das Lied *Wend an deinen Zorn, lieber Gott* S. 132; die 3. Strophe des Liedes *In dulci júbilo* oder das Lied *Ach wir armen Sünder unser Missethat* S. 26–27).

Erwartungsgemäß hängt die Menge der Tugenden von der gesellschaftlichen Position des Adressaten ab. Falls der Adressat aus dem nächsten akademischen Kreis von Mancelius stammt, konzentriert der Dichter sein Gedicht entweder auf eine Tugend oder kombiniert eine christliche und eine antike Tugend. So ist in der Dedikation an Andreas Virginius die Kombination der Tapferkeit und des christlichen Glauben zu finden. Falls der Adressat aber eine gesellschaftlich höhere Position innehat, wie z.B. der schwedische König Gustav II. Adolph, ist für ihn beinahe der ganze Kanon der Tugenden charakteristisch. So apostrophiert Mancelius 1633 im Trauergedicht auf Gustav II. Adolph seinen Adressaten als *O et virtutis variae flos inclyte...* („O berühmte Blume verschiedener Tugenden...“) und fügt eine Liste der Tugenden hinzu: *Nam pius et clemens, fortis, moderatus et aequus* („Nämlich fromm, mild, tapfer, gemäßigt und gerecht“).<sup>52</sup> Dabei hat er die wichtigste christliche Tugend *pietas* mit der Herrschertugend *clementia* und mit drei antiken Kardinaltugenden (*fortitudo*, *temperantia*, *iustitia*) verbunden und die vierte Kardinaltugend, Weisheit, beiseite gelassen. Diese Auswahl

<sup>51</sup> Gedruckt in Goetschenius 1634 (= Jaanson 61): E4v.

<sup>52</sup> Das Gedicht ist gedruckt in *Academicorum Dorpatensium poemata* 1633: A2v.

kann nicht zufällig sein, sie signalisiert das Vorbild des Verses, *Res Gestae Divi Augusti*. Der vom römischen Volk dem Imperator Augustus geschenkte Schild pries ihn laut dieses Werkes nämlich *virtutis clementiaeque et iustitiae et pietatis causa* (6.16–21), wobei die Substitution Glaube statt Weisheit die bemerkenswerte Religionspolitik des Augustus hervorheben musste.<sup>53</sup> Die Religionspolitik des schwedischen Königs im zeitgenössischen Europa wird damit mit Augustus' Rolle in der Religionspolitik des römischen Imperiums verglichen. Im anderen Gustav-Adolph-Gedicht des Mancelius aus dem Jahre 1634 wiederholt Mancelius den Glauben und die Tapferkeit des Königs und fügt die Seelengröße (*magnanimitas*) hinzu.<sup>54</sup>

Die Tugenden als thematischer Schwerpunkt der Gelegenheitspoesie von Mancelius sind im Kontext seiner sonstigen Tätigkeit dieser Jahre keineswegs zufällig. Einige Beziehungen zu seinen Übersetzungen der Kirchenlieder sind oben schon hervorgehoben worden. Es können noch weitere sehr allgemeine Parallelen gefunden werden. Zum Beispiel liegt sowohl in der lateinischen Gelegenheitspoesie als auch in den übersetzten Kirchenliedern von Mancelius der Schwerpunkt im Motiv der Gottesfurcht, (vgl. im Handbuch die Lieder vom Christlichen Leben und Wandel; Mancelius 1631, IV, S. 114–125); eine wesentliche Stellung hat in beiden Textgruppen die Behandlung der menschlichen Tugenden und Pflichten (vgl. im Handbuch die Gesänge zu den Zehn Geboten; Mancelius 1631, IV, S. 66–68). Es ist jedoch nicht möglich zu behaupten, dass es bei den so allgemeinen Motiven nur um die Wirkung der übersetzten Kirchenlieder handelt,<sup>55</sup> besonders weil wir wissen, inwieweit die Dispute und Predigten des Mancelius von einer so grundlegenden Sammlung wie den *Loci theologici* von Johann Gerhard beeinflusst waren.<sup>56</sup>

<sup>53</sup> North 1966: 177.

<sup>54</sup> S. Goetschenius 1634: E4v.

<sup>55</sup> Das kann man auch nicht im Vergleich mit der Dichtung der anderen neulateinischen Poeten behaupten, die sich nicht so aktiv mit dem Übersetzen der Bibel oder mit der praktischen Arbeit in der Kirche beschäftigten. Der Thematik nach ist die knappe Dorpater Gelegenheitsdichtung von Mancelius insgesamt gut mit den Gedichtzyklen *Tres virtutes Christianae* (gemeint sind *spes, fides, charitas*) und *Quatvor virtutes morales* (gemeint sind *prudentia, iustitia, fortitudo, temperantia*) von Georg Fabricius oder von Johannes Stigelius zu vergleichen (Reusner 1587: K5v–K6v).

<sup>56</sup> Krēsliņš 1992: 166–169.

Für ein allgemein konstitutives, jedoch nicht in Einzelbeispielen ausgedrucktes<sup>57</sup> thematisches Vorbild der lateinischen Gelegenheitsgedichte von Mancelius darf seine Beschäftigung mit zwei biblischen Weisheitsbüchern *Jesus Sirach* und den *Sprichwörtern* (*Sprüche Salomonis*) gehalten werden. Das erstgenannte Buch wurde von ihm zum ersten Mal ins Lettische übersetzt und im Jahre 1631 in der revidierten Ausgabe des lettischen Handbuchs veröffentlicht. Mit den *Sprichwörtern* hat Mancelius sich aber gerade in den Jahren 1631–1637 intensiv beschäftigt, als er seine unveröffentlichte Übersetzung dieses Buches ins Lettische korrigierte und zum Herausgeben im Jahre 1637 vorbereitete.<sup>58</sup> Beide biblischen Bücher vermitteln allgemeine Lebensweisheit von überzeitlicher Gültigkeit. Obwohl *Jesus Sirach* in der evangelischen Kirche nicht unter die Bücher des Alten und Neuen Testaments gerechnet wurde, war es im Lutheranismus des 16. und 17. Jahrhunderts trotzdem sehr beliebt, wurde unzählige Male nachgedruckt und in den Spruchunterweisungen verwendet.<sup>59</sup> Hier darf vor allem die Ähnlichkeit der Autorenposition hervorgehoben werden – wird doch *Jesus Sirach* traditionell als eine Sammlung von weisheitlichen Sprichwörtern von einem älteren Autor an einen jungen Leser zur Ermahnung zum gottesfürchtigen Leben interpretiert, also von einer Person, deren Position gut zur damaligen Rolle des Mancelius als Pastor und Theologieprofessor passte. Mit den *Sprichwörtern* verbinden die lateinische Gelegenheitspoesie von Mancelius vor allem Stichwörter wie Weisheit, Gerechtigkeit, Gottesfurcht, Gehorsamkeit, männlicher Mut usw. Es handelt sich also um dieselben Tugenden, die der Gelegenheitsdichtung des Mancelius zugrunde liegen.

---

<sup>57</sup> Es ist mir nicht gelungen, in den Gelegenheitsgedichten des Mancelius einen einzigen Spruch aus diesen biblischen Büchern zu finden.

<sup>58</sup> Im Dezember 1630 schrieb er im Vorwort seines *Lettischen Vade mecum* (Mancelius 1631), c2: *Salomonis Spruchbuch hab ich zwar auch wol meinen damahligen Unteutschen Zuhörern vorgelesen vnd bey jhnen getrieben, weil es aber noch nicht mundiret, alß hat für diß mahl die publicatio müssen eingestellt werden.*

<sup>59</sup> Koch 1990: 705–719.

## *Dispositio* und *elocutio* der Gelegenheitsgedichte des Mancelius

Die Hauptform der lateinischen Gelegenheitsdichtung von Mancelius ist das Epigramm, jedoch nicht im pointierten Stil von Martial, sondern als ein kurzes Gedicht beliebigen Inhalts. Eher ausnahmsweise hat er zwei von seinen Trauergedichten auf Gustav Adolph als Elegien gestaltet. Mit dieser begrenzten Formwahl gehört er zu den typischen Vertretern der Dorpater Gelegenheitsdichtung in den ersten Jahren der Akademie (1632–1636) – der Formreichtum wurde für die Dorpater Gelegenheitspoesie erst in der zweiten Hälfte der 1630er Jahre und besonders in den 1640er Jahren charakteristisch.<sup>60</sup>

Die lateinischen Epigramme des Mancelius kreisen in der Regel um ein einziges wirkungsvolles Bild, dessen Ausgangs- bzw. Höhepunkt entweder ein *locus nominis*, der Name des Adressaten, oder eine Bibelstelle, oft ein Gleichnis ist. Aus diesem Material entwickelt er mit dem Zusatz einiger Erweiterungen sein eigenes knappes, aber einheitliches und wirkungsvolles Bild, wie im Gedicht an Prytz vom menschlichen Geschlecht als Erde oder im Gedicht an Turdinus vom Philosophie- und Theologiestudium als eine Arbeit von Sisyphos (s. oben). Er bewegt sich in seinen Gedichten nie schnell von einem Bild zum anderen, überschüttet den Leser in der Regel nicht mit den Doppeldeutigkeiten, deren Verständnis nur dank der tiefen Gelehrsamkeit möglich ist. Diese Tatsache unterscheidet seine Gelegenheitsgedichte von den besten Dorpater Gelegenheitsgedichten aus den 1640er Jahren, wofür dieses Prinzip wesentlich wurde.<sup>61</sup>

Als typisches Beispiel von der Kompositionsart von Mancelius, das vom *locus nominis* ausgeht und sich zur mächtigen Allegorie entwickelt, kann das Hochzeitsgedicht an Jacob Balccius und Anna Korfes aus dem Jahre 1638 betrachtet werden. Zuerst sind die Namen der Adressaten (*locus nominis*) ins Latein übersetzt (entsprechend Balccius – *trabs* 'Balken', Korfes – *corbis* 'Korb'). Da es sich um ein Hochzeitsgedicht handelt, müssen die Begriffe Balken und Korb jetzt verbunden werden. Einleitend bespricht Mancelius die Möglichkeit, aus dem Balken einen Korb zu flechten (V. 1–5), dabei den Wortlaut aus den *Georgica* von Vergil 4.34 (*lento fuerint /.../ vimine texta*) benutzend. Nach einer Erklärung der Eigenart und Herkunft des

<sup>60</sup> O Dorpat 2007: 23–24.

<sup>61</sup> Vgl. Viiding 2007: 309–320, besonders 310–311.

„Balkens“ und des „Korbes“ weist er diese Verbindungsmöglichkeit jedoch zurück. Stattdessen entwickelt Mancelius aus dem Namen des Bräutigams (Balken, d.h. ein Baum) mit der Hilfe der Vulg. Dan 4,7–8 (*et ecce arbor in medio terrae et altitudo eius nimia, magna arbor et fortis et proceritas eius contingens caelum*) ein Bild vom Baum, dessen Äste zum Himmel ragen. Als sein eigener Zusatz und als Pointe des Gedichtes ist der letzte Vers zu betrachten: die Baumkrone muss sowohl vom innen als auch vom außen die Form eines Korbes bekommen. Die Allegorie deutet wohl darauf hin, dass der Bräutigam sich nicht mit Gewalt, sondern in freier Entwicklung an die Braut anpassen muss:

ADLUSIO ad cognomen SPONSI et  
SPONSAE.

Non sane e TRABIBUS, sed lento vimine CORBIS  
Nectitur, adsiduus sic semper clamitat usus.  
Ergone primus eris tu, praestantissime BALCCI,  
Nectere qvi CORBEM hinc alia ratione valebis  
5 E TRABE tam valida? quam (vah) Pomeranica tellus  
Gryphiadum in sylvis produxit sydere laeto,  
Textilis ast in agris Varni sunt vimina CORBIS  
Orta. O mirandum! TRABS haec se tollat in auras  
Atque eat ad coelum ramis distentus abunde,  
10 Sit CORBIS (votum DEUS audiat) intus et extus.<sup>62</sup>

Ein Scherz mit den Namen des Bräutigams und der Braut.

(1–2) Ein Korb wird nicht aus dem Balken, sondern aus den biegsamen Ruten geflochten, so lehrt uns die alte Praxis.

(3–8) Bist du also der erste, o ausgezeichnete Balccius, der den Korb nach anderen Prinzipien aus dem so harten Holzbalken flechten kannst? Aus dem Balken, den Pommern unter dem glücklichen Stern in den Wäldern von Greifswald erzeugt hat? Aber die Ruten für den geflochtenen Korb stammen aus den Gebieten bei Varnow?

(8–10) O wie erstaunlich! Lass diesen Balken hoch steigen und seine Äste überall in den Himmel verbreiten! Werde er ein Korb vom innen und außen! Gott, höre den Wunsch!

Ein typisches Beispiel der Gedichtkomposition der zweiten Art, die in den biblischen Gleichnissen gipfelt, bildet die Gratulation an Petrus Goetschenius zur Verteidigung des Lizentiats. Mit der Wahl des Gleichnisses von

<sup>62</sup> Gedruckt in *Sacris Nuptiarum Honoribus* 1638 (= Jaanson 182): A3=A3v.

den anvertrauten Pfunden (Mt. 25,14–21)<sup>63</sup> im Vers 7 sowie mit dem folgenden Vergleich des Adressaten mit dem großen Pfeiler des Gotteshauses (Offb. 3,12)<sup>64</sup> im Vers 8 betont Mancelius, dass das Ziel der Adressaten, die Kirche Gottes aufzubauen, ein großes und wertvolles Ziel ist:

Perge, velut pergis, GOETSCHENI clare, cathedram  
scandito, sit praesto gratia magna DEI,  
Vt teneram pubem, sanctum templumque *Jehovae*  
aedificare queas dotibus ingenii.

5 Et Lojolitias (Sathanae genus) acer in armis  
stans, Calvum et pura voce ferito gregem.  
Sic *Christo* Duce, tu bene quinque talenta locabis:  
sic eris in *Jovae* magna columna domo.<sup>65</sup>

(1–4) Setze fort, o berühmter Goetschenius, tritt ins Lehramt, sei die Gnade Gottes mit dir, damit du mit deinen Geistesgaben die Jugend und die heilige Kirche Gottes aufbauen kannst.

(5–8) Und schlage, eifrig bewaffnet, das teuflische Geschlecht der Jesuiten und mit deiner reinen Stimme (= Dispute) die kahlköpfige Schar.<sup>66</sup> So legst du unter Christi Leitung die fünf Pfunden gut, so wirst du der große Pfeiler der Kirche Gottes.

<sup>63</sup> *Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim. Abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. /.../. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: „Domine, quinque talenta mihi tradidisti, ecce alia quinque superlucratus sum.“ Ait illi dominus eius: „Euge bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam intra in gaudium domini tui.“ („Denn es ist wie mit einem Menschen, der außer Landes ging: Er rief seine Knechte und vertraute ihnen sein Vermögen an; dem einen gab er fünf Pfunden Silber, dem andern zwei, dem dritten einen, jedem nach seiner Tüchtigkeit, und zog fort. Sogleich ging der hin, der fünf Pfunden empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann weitere fünf dazu. /.../ Nach langer Zeit kam der Herr dieser Knechte und forderte Rechenschaft von ihnen. Da trat herzu, der fünf Pfunden empfangen hatte, und legte weitere fünf Pfunden dazu und sprach: Herr, du hast mir fünf Pfunden anvertraut; siehe da, ich habe damit weitere fünf Pfunden gewonnen. Da sprach sein Herr zu ihm: Recht so, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh hinein zu deines Herrn Freude!“ Übersetzung aus: <http://www.bibleserver.com/index.php>, 22.01.2008).*

<sup>64</sup> *Faciam illum columnam in templo Dei mei* („den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes“).

<sup>65</sup> Gedruckt in Virginius & Goetschenius 1632 (= Jaanson 15): Av.

<sup>66</sup> Obwohl *grex calvus* in der neulateinischen Literatur vor allem die (katholischen) Mönche bezeichnet (vgl. Helander 2004: 327–329), kann hier wegen des Thema der

Wie die Allegorie im Hochzeitsgedicht an Balccius und Korfes, so bildet der Parallelismus in den letzten Versen dieses Gedichtes ein zweites typisches Stilelement in der Poesie des Mancelius. Beide Stilmittel sind in beinahe allen seinen Gedichten zu finden. Ein ähnlicher Reichtum des Parallelismus, der Allegorie (auch der Metapher und des Gleichnisses) ist auch für das biblische Buch der *Sprichwörter* charakteristisch, mit dem Mancelius sich in diesen Jahren beschäftigte und dessen thematisches Vorbild für seine Gelegenheitspoesie oben schon besprochen wurde.

Im Kontext der damaligen lateinischen Gelegenheitspoesie aus Dorpat hebt sich die Dichtung von Mancelius aber besonders aufgrund der reichlichen Verwendung der Klangmittel hervor. Das folgende Gedicht an Andreas Virginius (1635) zeigt, dass Mancelius fast keinen Vers schrieb, ohne auf den Wohlklang zu achten. Zusätzlich zum verbreiteten Klangspiel *omine nomen* (v. 11 und 13) sowie zur Alliteration, Assonanz und Anapher, muss noch das Homoiopoton, der Gleichklang von Flexionsformen, hervorgehoben werden.

IN

*Reverendi admodum, Nobilis, atque Excellentissimi Theologi*

Dn.

ANDREAE VIRGINII

haereditarij in Schwessien / SS.

Theol. D. et Profess. primarij, nec

non Proto-synedrij Adessoris, etc. Amici,

Collegae et fratris sui in Christo medul-

litus amandi,

THEOLOGICAS DISPUTATIONES

EPIGRAMMA.

---

Dispute (*contra Calvinianorum objectiones!*) der Wortspiel *calvus-Calvin* nicht ausgeschlossen werden, s. Lill 2003: 174. Sonst kritisiert Mancelius die Reformierten weder in seiner übrigen Gelegenheitsdichtung noch in der umfangreichen gleichzeitig verfassten *Lettschen Postill* (eine mögliche Begründung dafür s. Krēsliņš 1992: 196–197). Bemerkenswert ist in diesem Gedicht der Unterschied zwischen den Kampfmitteln gegen zwei feindliche Gruppen: gegen die Jesuiten müssen die Waffen, gegen die Mönche die Predigten oder die Disputen benützt werden. Ein möglicher Grund dazu kann sein, dass obwohl beide Feinde dem Papst umhergestellt waren, betrachtete die Societas Jesu sich als Armee.

- Non temere, ANDREA, impositum tibi nomen ab ipso,  
 fortius a forti (crede) fuisse, VIRO.*  
 Scilicet ut gladius tibi sint sacra dogmata Verbi,  
 atque vibres labijs tela sacrata tuis.  
 5 *Nec temere impositum pura cognomen ab ipsa  
 VIRGINE, quae nullum corpore tacta virum.*  
 Scilicet ut jactes munus nomenque JEHOVAE,  
 et solum CHRISTUM non simulanter ames.  
*Hoc facis, hoc doctae testantur, amice, palaestrae,  
 10 quas scio TE nostris suppeditasse LIVIS.*  
*Non itaque ANDREĪAE forti caret omine nomen:  
 mascula nam virtus TE decet esse VIRUM.*  
*Nec quoque VIRGINII puro caret omine nomen:  
 illustras etenim dogmata pura DEI.*  
 15 *Perge aperire dolos, queis tetrae filia noctis  
 HAERESIS incautos in Phlegetonta trahit.*  
*Perge pie et docte a falso discernere verum,  
 vera DEI ut laus hinc, vestraque fama siet.*  
*Perge, inquam, a tenebris claram discernere lucem,  
 20 Luceat et clarum nomen ut usque tuum.<sup>67</sup>*

Das Epigramm zum Erscheinen der theologischen Disputen des hochehrwürdigen, edlen und hervorragenden Theologen, des Erben von Schwessien, des Doktors und ersten Professors der Hochheiligen Theologie, des Assessors des Kirchenkonsistoriums usw, des Freundes, Kollegen und im Christus innerlich beliebten Bruders, Hrn. Andreas Virginius.

(1–4) O Andreas, glaube, dein kräftiger Name sei dir nicht zufällig aufgrund eines tapferen Mannes gegeben. Natürlich, damit die heilige Lehre des Wortes für dich ein Schwert sei und die heiligen Waffen von deinen Lippen blitzen!

(5–8) Auch dein Familienname ist dir nicht zufällig aufgrund der reinen Jungfrau gegeben, deren Körper kein Mann berührt hat. Natürlich, damit du die Gabe und den Namen Gottes verbreiten könntest und nur Christus alleine wirklich liebtest.

(9–10) Das machst du, o Freund, das bestätigen die gelehrten Disputationen, womit du, wie ich weiss, unsere Livländer versehen hast.

(11–14) So fehlt dem Namen Andreas nicht das tapfere Vorzeichen: dich ziert der männliche Mut. Auch dem Namen Virginius fehlt nicht das reine Vorzeichen: du zierst doch die reine Lehre Gottes.

(15–20) Enthülle weiterhin die Listen, mit welchen die Häresie, Tochter der hässlichen Nacht, die sorglosen in die Hölle zieht! Unterscheide weiterhin in der Gottesfurcht und Gelehrsamkeit die Wahrheit von der Lüge, damit davon der wahre Preis Gottes und euer Ruhm entstehen könnten! Weiterhin, sage ich, unterscheide von der Dunkelheit das helle Licht und lasse deinen berühmten Namen ewig leuchten!

<sup>67</sup> Virginius 1635: A7v–A8.

Diese reichliche Verwendung der Klangmittel verbindet die lateinische Gelegenheitspoesie von Mancelius besonders mit seinen Übersetzungen der Kirchenlieder ins Lettische.<sup>68</sup>

Zur stilistischen Analyse der neulateinischen Gelegenheitsgedichte gehört zweifellos auch die Frage nach der Imitation des Wortlautes der antiken Dichter. Hier scheint die Gelegenheitspoesie von Mancelius von exemplarischer Bedeutung zu sein. Sie demonstriert eindeutig, dass, obwohl der Poet sich auf der thematischen Ebene vorwiegend mit den christlichen Ideen beschäftigt, trotzdem alle seine Gedichte, sogar die kürzeste 2-zeilige Dedikation an Heinrich Stahl, formelhafte Entlehnungen aus der antiken Dichtung enthalten. Wenn man die Gesamtzahl seiner bisher festgestellten Entlehnungen aus der antiken Literatur (58) mit der Verszahl aller seiner Gelegenheitsgedichte (215 Verse) vergleicht, sieht man klar, dass wenigstens jeder vierter Vers für den Wortlaut ein antikes Vorbild hat.

Diese Entlehnungen dürfen jedoch meistens nur für das Substrat des humanistischen Poesieunterrichtes gehalten werden, da sie einerseits nur selten für den Ausdruck der zentralen Aussagen der Gedichte verwendet worden sind, andererseits aber vorwiegend den Wortlaut der Schulautoren und -werke imitieren: am meisten von Ovid (*Metamorphosen*, *Fasti*, *Tristia*, seltener auch *Ars amatoria*, *Amores*, *Remedia amoris*, *Heroides* und *Consolatio ad Liviam*, 19 Beispiele), Vergil (*Aeneis* und *Georgica*, 11 Beispiele) und Horaz (*Ars poetica*, *Satirae* und *Carmina*, 6 Beispiele).<sup>69</sup> Eine Ausnahme von dieser Regel bilden drei Fälle, bei denen von den antiken Autoren nicht nur der bloße Wortlaut, sondern auch ein inhaltlich einheitliches Sprichwort entlehnt worden ist. So enthalten eine bedeutende Aussage die Juvenalimitation (*Sat.* 10.356 *ut sit mens sana in corpore sano*) in den Versen 3–4 des Hochzeitsgedichtes an Flügel und Welling (*concedat mentem vegeto cum corpore sanam / vobis /.../ Deus*) und das zweimal verwendete Sprichwort, das im lateinischen Wortlaut *Spartam nactus es, hanc orna* von Erasmus Adagia 2.5.1 stammt, jedoch eindeutig antiken Hintergrund hat (Cicero *Ad Atticum* 4.6.2 u.a.)<sup>70</sup> — s. oben im Gedicht an Menius v. 4 *pergas Spartam condecorare tuam* und im Gedicht an Petrus Andreae v. 4 *Perge et susceptam Spartam defende per aevum*.

---

<sup>68</sup> Grudule 2008: 112–113.

<sup>69</sup> S. Anhang II.

<sup>70</sup> S. Helander 2004: 148–149.

## Versifizierungsprobleme von Mancelius

Für seine lateinische Gelegenheitsdichtung hat Mancelius fast nur die traditionellen Versmaße der humanistischen neulateinischen Dichtung, Hexameter (10 Gedichte, 85 Verse) und elegische Distichen (10 Gedichte, 102 Verse) gewählt. Nur in einem 28-zeiligen Gedicht verwendete er den Adoneus, ein Versmaß, das erst von den spätantiken Dichtern stichisch benutzt wurde, eigentlich aber wie letztes Kolon der Sapphischen Strophe (nach alexandrinischen Interpretation) oder zwei letzten Füße des Hexameters aussieht. Die Versmaße der christlichen Lyrik, die aufgrund der Übersetzungstätigkeit der Kirchenlieder von Mancelius zu erwarten wären,<sup>71</sup> fehlen ganz.

Die lateinischen Verse von Mancelius wirken schwerfällig, monoton und teilweise roh, obwohl er nur am Anfang eines einzigen Gedichtes bewusst die Schwerfälligkeit der vorklassischen Dichter zu imitieren pflegen scheint (das Gedicht an Andreas Caustadius beginnt mit einem leichten Allusion an Lukrez *De rerum natura* 1.29 *Inter pacatae tu nomina militiäi*). Die Gründe dieser Schwerfälligkeit liegen in seinen Verstößen gegen die metrischen Regeln und Gewohnheiten der lateinischen Poesie ab.

Der Hauptgrund der Schwerfälligkeit seiner Verse ist wohl das Übergewicht der Spondeen vor den Daktylen. Nimmt man die vier ersten Versfüße aller seiner hexametrischen Verse (viermal 136, d.h. 544 Füße), sind 3/5 davon spondeisch und 2/5 daktylisch. Im ersten Fuß dominieren zwar noch Daktylen (79 Beispiele von 136), in den folgenden drei Füßen scheint der Vers von Mancelius fast zu stoppen – 3/4 dieser Füßen sind mit den Spondeen gefüllt. Zweimal und zwar in einem Gedicht kommt bei ihm Spondeus im 5. Versfuß, sog. *versus graecus*, vor: *In bello cecidit PATER (ah!) PATRIAE funesto! (ah! als pure Füllungssilbe); Imperii Suecici diadema jacet lugeto.*<sup>72</sup> Dazu kommt noch, dass er in aufeinanderfolgenden Versen keinen Wechsel der metrischen Kombinationen bietet (vgl. oben das Hochzeitsgedicht an Balccius und Korfes, v. 1, 3 und 5). Dieselbe Tendenz zum Reichtum an spondeischen Versen ist auch den Pentametern des Mancelius nicht fremd:

<sup>71</sup> So musste er aufgrund seines Buches der lettischen Kirchenlieder verschiedene iam-bische und trochäische Metra kennen.

<sup>72</sup> Entsprechend V. 3 und 5 im Gedicht an Gustav II. Adolph, s. Goetschenius 1634: E4v. Man kann natürlich diskutieren, ob diese zwei so nahgestellten spondeischen Verse eine versmalende Bedeutung haben, um den abrupten Tod des großen Königs und die Hoffnungslosigkeit der Rückbleibenden zu markieren.

in 9 Fällen (von 51) ist der erste Hemiepes bei Mancelius völlig spondeisch, was in der klassischen Dichtung relativ selten war.<sup>73</sup> Es wirkt roh, besonders in drei Gedichten, in denen es mehr als einmal vorkommt (vgl. die Beispiele *Doctori reddens*; *Solem de caelo*; *Non turpe est luctus*; *Praelo quid Livis*; *Quin pergas Spartam*; *Et solum Christum*; *Devicto palmam*; *vobis qui servat*; *Et tandem sitis*).

Der Gebrauch der Zäsurtypen ist in den Versen von Mancelius im Allgemeinen relativ klassisch. Im Pentameter unterscheidet er immer zwei Vershälften voneinander. Im Hexameter verwendet er die gewöhnlichste Zäsur des lateinischen Hexameters, den Einschnitt nach der 3. Hebung (Penthemimeres) in 29 Fällen, in 60 Fällen tritt zur Penthemimeres noch eine zweite Zäsur nach der 4. Hebung (Hepthemimeres) und in 30 Fällen wird die Penthemimeres als Nebenzäsur mit der bukolischen Diärese verbunden (Einschnitte nach der 3. Hebung sowie nach dem 4. Fuß). Die bukolische Diärese alleine sowie die weibliche Zäsur kommen beide in nur 2 Versen vor. Jedoch verraten auch einige Einschnitttypen innerhalb des Hexameters und der elegischen Disticha Unbeholfenheit.

1. Im Vergleich zur klassischen römischen Poesie gehören zu den schwersten Verstößen zwei Verse von Mancelius, in denen der Hexameter in zwei metrisch gleichwertige Hälften zerfällt:<sup>74</sup> *In quovis genere artis* || *fovit, et ordine claros*;<sup>75</sup> *Haec poenam attraxerunt.* || *Vae peccantibus! eheu!*<sup>76</sup>

2. Klapprig klingen einige Verse, in denen jedesmal oder mehrmals nacheinander Fußende mit Wortende zusammenfällt: *Sic? FUIT?* | *heu! fuit!* | *is jacet,* | *eheu!* | *morte per|emptus*;<sup>77</sup> *Scilicet* | *ut gladi|us tibi* | *sint sacra* | *dogmata* | *Verbi*<sup>78</sup> usw. Von den klassischen Dichtern wurde diese Art der Einschnitte vermieden.

3. Relativ groß, mit 11 Beispielen, ist der Anteil der Verse, in denen nur die Hepthemimeres alleine steht (z.B. *Vos faciat DEVS annosam* || *quoque*

<sup>73</sup> Crusius 1997: 57–58.

<sup>74</sup> Crusius 1997: 52.

<sup>75</sup> V. 7 im Trauergedicht an Gustav Adolph, s. *Academicorum Dorpatensium poemata* 1633: A2v.

<sup>76</sup> V. 16 im Trauergedicht an Gustav Adolph, s. Goetschenius 1634: E4v.

<sup>77</sup> V. 5 im Gedicht an Gustav Adolph, s. Kemner 1634: B2v.

<sup>78</sup> V. 3 im Gedicht an Andreas Virginius, s. Virginius 1635: A7v–A8.

*claudere vitam*)<sup>79</sup> – in der klassischen römischen Poesie war dieser Zäsurtyp eher seltene Ausnahme.<sup>80</sup>

4. Mehrmals setzt Mancelius – wie die älteren römischen Dichter – ein einsilbiges Wort vor der Penthemimeres, was in der späteren Zeit ganz selten war<sup>81</sup> (*Sic Christo Duce, tu || bene quinque talenta locabis*;<sup>82</sup> *Sic studio docet hęc || pubem SAVONIVS omni*<sup>83</sup> usw.).

5. Im Pentameter ignoriert er in 8 Fällen den gewöhnlichen Gebrauch, dass jeder Hexameter und jeder Pentameter für sich einen Haupt- oder Nebensatz bilden. In einigen kurzen Gedichten, wo es mehrmals vorkommt, verlieren seine Verse damit das typische Gleichgewicht der elegischen Distichen und sind schwerfällig (s. oben Verse 1–2 und 5–6 im Gedicht an Petrus Goetschenius).

Kurz müssen hier noch einige weitere Verstöße von Mancelius gegen metrische Regeln der klassischen römischen Poesie erwähnt werden, die seltener vorkommen. Dreimal, vor allem in den Bibelziten, verwendet Mancelius am Versende ein 5-silbiges Wort, das zwar den altlateinischen Dichtern nicht fremd war, in der klassischen Poesie aber nur im Fall der griechischen Eigennamen vorkam<sup>84</sup> (*Qvos vocat, hos et justificat: sed justificatos*;<sup>85</sup> *est chorus in luctum conversus discruciantem*;<sup>86</sup> *doctorum, ELIAS merito quibus adnumeratur*<sup>87</sup>). Probleme hat Mancelius auch mit dem Zusammenfallen des Wortakzentes und Versrhythmus. Z.B. am Ende des Hexameters, wo Wortakzent und Versrhythmus sich in der Regel decken, passiert es bei Mancelius nicht immer (z.B. das vorherzitierte Beispiel vom spondeischen Vers *In bello cecidit PATER (ah!) PATRIAE funesto!*). Im Adoneus findet bei ihm zweimal die Elision statt (*contrahito ergo / turgida vela et v. 15–16*), wohl gegen die Regel dieses Versmaßes.<sup>88</sup> Endlich sind auch seine Synizesen

<sup>79</sup> V. 7 im Hochzeitsgedicht, gedruckt in *Sacris nuptiarum solennitatibus* 1636 (= Jaanson 114): A2.

<sup>80</sup> Crusius 1997: 51.

<sup>81</sup> Crusius 1997: 51.

<sup>82</sup> V. 7 im Gedicht an Petrus Goetschenius, s. Virginius & Goetschenius 1632: Av.

<sup>83</sup> V. 3 im Gedicht an Georg Zethraeus, s. Savonius & Zethraeus 1632: B4v.

<sup>84</sup> Crusius 1997: 53.

<sup>85</sup> V.5 im Gedicht an Benedictus Brusaeus, s. Virginius & Brusaeus 1634: Cv.

<sup>86</sup> V. 14 im Gedicht an Gustav Adolph, s. Goetschenius 1634: E4v.

<sup>87</sup> V. 8 im Gedicht an Elias Granzin, gedruckt in Granzin 1637 (= Jaanson 124): D3v.

<sup>88</sup> Crusius 1997: 113.

(*dein-ceps*), Synkopen (*junxti pro junxisti, secla pro secula, philosophae pro philosophiae*) und Füllungssilben (*vah, ah, oh*) zu erwähnen.

Es herrscht in der Versifizierung der lateinischen Gelegenheitsgedichte von Mancelius also derselbe Gegensatz wie in seinen lettischen Kirchenliedern: neben der korrekten Verwendung der Prosodie (sogar ein so kompliziertes Wort wie *Lojolitas* ist in seinen Versen prosodisch richtig benutzt) folgte er den metrischen Regeln unsystematisch.<sup>89</sup> Im Fall seiner lettischen Kirchenlieder ist diese Tendenz bis jetzt damit begründet worden, dass erst mit dem Dichtungsreform von Martin Opitz die Metrik in der volkssprachlichen Poesie wichtig geworden ist (sein *Buch von der Teutschen Poeterey* erschien zum ersten Mal im Jahre 1625) und dass sie damit erst mit Christoph Fürecker in der lettischen Dichtung verwirklicht werden konnte.<sup>90</sup> Zieht man jedoch die Parallelität der lateinischen Versifizierungsprobleme des Mancelius hinzu, wird deutlich, dass die Metrik im Allgemeinen nicht zu den stärksten Seiten des Mancelius gehörte.

\*\*\*

Statt der Zusammenfassung sei zum Schluss kurz auf das Symbolum von Mancelius hingewiesen und auf sein kurzes Gedicht im elegischen Distichon, das sein Symbolum erklärt, da es im Einklang mit seiner übrigen lateinischen Dichtung ist. Mancelius hat für sein Symbolum den Satz *Serviat omne Deo studium* („Seien alle Bestrebungen Gott gefällig“) gewählt<sup>91</sup> und aufgrund des Symbolums und aus einigen formelhaften Bestandteilen (*fremat orbis et orcus, rumpatur Momus*) wohl selbst ein Gedicht verfasst:

Serviat omne DEO studium, fremat Orbis et Orcus,  
Rumpatur Momus, sat placuisse DEO.

---

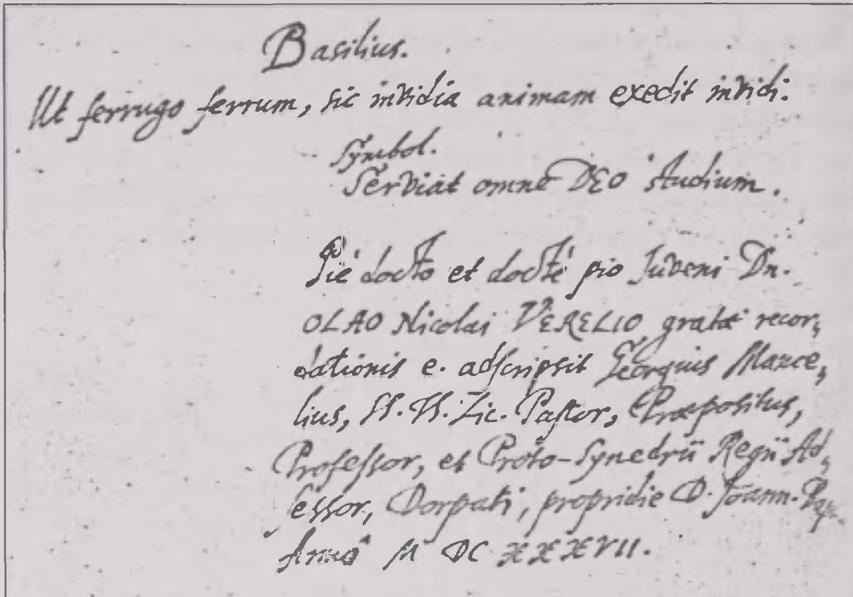
<sup>89</sup> Krēsliņš (2008: 57): „...he appears to have relied on the prosody of the language that he had encountered during his life starting from his early childhood /.../, not a systematic study of meter.“ Die Einführung zu den metrischen Problemen der lettischen Poesie des Mancelius von Kārlis Kārklīņš, *Tīri toniskais pantmērs latviešu dzejā*. Fischbach: The Latvian Literary Committee in Fischbach, 1948 (bibliographische Angabe nach Krēsliņš 1992: 138) war mir nicht zugänglich.

<sup>90</sup> Krēsliņš 2008: 56–57; Grudule 2008: 113.

<sup>91</sup> Sein Eintrag im Stammbuch von Olaus Verelius am 23. Juni 1637 (EAA f. 5383 n. 1. s. 24).

Seien alle Bestrebungen Gott gefällig, lass die Welt und die Hölle lärmern, Kritik mag platzen vor Wut — es ist genug, Gott gefällig zu sein.

Die genaue Verfassungszeit des Symbolums bleibt für uns im Dunkeln. Es ist auf jeden Fall schon auf der Titelseite seines *Lettischen Vade mecum* (Riga, 1631) sowie *Sprüche Salomonis* (Riga, 1637) zu finden. In seinen Dorpater Druckschriften habe ich es nicht gefunden, wohl aber in seinen Einträgen in den Stammbüchern aus dieser Zeit.<sup>92</sup>



Das Symbolum des Georg Mancelius (*Serviat omne Deo studium*) in seinem Eintrag im Album Amicorum von Olaus Verelius in Dorpat am 23. Juni 1637 (EAA f. 5383 n. 1. s. 24).

Den inhaltlichen Hintergrund der erklärenden Verse bildet einerseits der Brief von Paulus an den Hebräern 11,5–6,<sup>93</sup> womit das Distichon fast zu einem Glaubensbekenntnis wird — ohne feste Glaube ist es unmöglich, Gott

<sup>92</sup> Z.B. im Stammbuch von Johannes Kniper am 9. September 1641 (EAA f. 5383 n. 1. s. 24).

<sup>93</sup> [Enoch] ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo, sine fide autem impossibile placere, credere enim oportet („Denn vor seinem Wegnahme hat er [Enoch] Zeugnis gehabt, dass er Gott gefallen habe. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen.“ Übersetzung aus der Lutherbibel 1912, <http://www.bibel-online.net/>).

gefällig zu sein. Andererseits weist die abschätzende Erwähnung des Kritikers Momus auf die für die humanistische Literatur konventionellen apotropäischen Epigrammen hin.<sup>94</sup> Wie auch viele andere Humanisten, die als Theologen gebildet und als Pastoren tätig waren, präsentiert auch Mancelius sich dabei als einen christlichen Humanisten, da nur Gott als Kritiker seiner Arbeit anerkannt wird.

Im Wortlaut des Symbolums schimmert die Kenntnis der frühneuzeitlichen neulateinischen Gelegenheitsdichtung eindeutig durch: die Verse 179–180 aus der zweiten Elegie des ersten Buches der „Amores filii Dei“ von Georg Fabricius dürfen hier nicht übersehen werden.<sup>95</sup>

Für den Dorpater Kontext jedoch sind das Symbolum und das Gedicht *super symbolo suo* vor allem von literaturhistorischer Wichtigkeit. Als Mancelius 1638 aus Dorpat abfuhr, wurde ihm von den Kollegen und Studenten eine umfangreiche Sammlung von Reisegeleitgedichten gewidmet (s. Anm. 4). Im vierten Beitrag von Jacob Balccius kann man folgende Verse lesen:

Principibus placuisse Viris sit gloria magna,  
Major placere sit Deo (v. 25–26).<sup>96</sup>

Der erste Vers ist wohl nach Horaz *Epist.* 1.17.35 (*principibus placuisse viris non ultima laus est*) gedichtet, der zweite, iambische, verwendet in leichter Variation den zweiten Vers aus dem elegischen Distichon von Mancelius über das eigene Motto. Damit ist das Gedicht über sein Symbolum die einzige lateinische Dichtung von Mancelius, die von den zeitgenössischen Dorpater Gelegenheitsdichtern eindeutig rezipiert wurde.<sup>97</sup> Von einer weiteren

---

<sup>94</sup> Zu Momus sowie zu den anderen Beispielen dieser Art der apotropäischen Epigramme s. Helander 2004: 310–311.

<sup>95</sup> *Serviat omne tibi, toto de corde, quod usquam est:/ Corpore cum toto, serviat omne tibi* (Fabricius 1567: 182).

<sup>96</sup> *Vota* 1638 (= Jaanson 198): A3v–A4.

<sup>97</sup> Eine Auswahl der Wahlsprüche der est- und livländischen Humanisten (43) erscheint bald mit Kommentar, s. Kristi Viiding, „Haritlaste tunnuslaused 17. sajandi Eesti- ja Liivimaa: allikad ja kasutusviis [Die Symbola der est- und livländischen Gelehrten aus dem 17. Jahrhundert: Quellen und Verwendung].“ — *Acta Bibliothecae Nationalis Estoniae = Eesti Rahvusraamatukogu toimetised*; 13: A. Raamat ja aeg = *Libri et memoria*; 2, zusammengest. v. Piret Lotman. Tallinn (voraussichtlich 2011). Aufgrund der Bibliographien der hiesigen frühneuzeitlichen gedruckten Literatur ist jedoch klar, dass zu den speziellen Gedichtsammlungen (wie *Symbolum Iacobi Monawi Ipse faciet, virorum clarissimorum et amicorum carissimorum versibus celebratum et ornatum*, Görlitz, 1581 und viele Neudrucke,

Rezeption gibt es bis jetzt keine Spuren. So ist die Nachwirkung der Gelegenheitsdichtung des Mancelius bemerkenswert bescheidener als seiner übrigen theologischen, sprachlichen und literarischen Tätigkeit.<sup>98</sup>

## Anhang I

Das früheste bekannte Gelegenheitsgedicht von Georg Mancelius in *Gamelia In Sollemnem Nuptiarum Festivitatem [...]/ Christophori Hvnichii, Illustris Paedagogij Stetinensis Rectoris [...]/ Sponsi, simul ac [...]/ Virginis Elisabethae [...]/ Paoli Menzel, Civis Lipsensis primarij filiae, Sponsae. Celebrandarum Stetini ad diem, Mensem, annum ut sequitur [...]/ oblata ab Illustris Paedagogij alumnis. Stetini: Duberus 1613. (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur 19inXc573 R, unpaginiert).*

Optato ELISABETHA amans amanti  
 Iungit CHRISTOPHORO pios amores  
 Virgo CHRISTOPHORO, bono, erudito,  
 Quem natum modo ab alvo, amica, matris,  
 5 Exceptit Pietas, eumque lacte  
 Verae Relligionis educavit:  
 Quem candor, Probitasque, Gratiaequae  
 Ducentes comitantur, et reducunt:  
 Cui Rector superum piam, venustam  
 10 Castis moribus annuit puellam  
 Edoctamque domesticas puellam

s. De Landtsheer 2006: 289) die Mottos der est- und livländischen Humanisten keinen Anlass geboten haben.

<sup>98</sup> Hier sei noch auf eine Art Nachwirkung des Mancelius hingewiesen, die in der bisherigen Forschungsliteratur unbeachtet geblieben ist, nämlich auf das biographische Nachschlagewerk eines Verwandten des Mancelius namens Joachim Mantzel über die berühmten und gebildeten Männer, die den Namen Georg getragen haben (Mantzel 1712). Obwohl hier kein Lemma über Georg Mancelius gibt, gesteht der Autor im Vorwort, dass einen Grund des Verfassens des Nachschlagewerkes nämlich sein bekannter Verwandte gewesen sei (*Georgii nomen non gratissimum solum mihi est, ob memoriam B. Lit. GEORGII MANCELII, Proavi mei JOACHIMI MANCELII, Pastoris Warnemundensis ex fratre CASPARO MANCELIO, Ecclesiae Grentzhovianae in Curlandia Pastore, Nepotis longe doctissimi celeberrimique; sed et potissimum inde ab Anno superioris seculi octogesimo septimo, tam charum acceptumque mihi fuit, quam quod charissimum acceptissimumque. is ipse enim erat annus, qui prima vice in notitiam et disciplinam GEORGII WESTPHALI me deferebat, volebatque ut Georgica Diligentia ingenium moresque meos coleret, Manzel 1712: 6).*

- Artes, prompta quibus sui labores  
 Sublevare potis juvet mariti.  
 Plaudunt Aonides, suoque alumno,  
 15 Et laetae Charites suae puellae  
 Haec mecum duplicant benigna vota:  
 Sit felix thorus, et beata proles  
 Amborum: ELISABETHAE amans amanti  
 Vivat CHRISTOPHORUS, suoque vivat  
 20 Nupta CHRISTOPHORO: thorum jugalem  
 Et concors amor, et pudor jugalis  
 Sustentans videat pios nepotes,  
 Qui famam sui generis propagent,  
 Et clarum superent decus parentum.

faustae aggratulationis ergo adposuit  
 Georgius Mancelius Semgallia Livonus.

Die liebende Jungfrau Elisabetha vermählt sich in treuer Liebe mit dem erwünschten, liebenden Christopher, mit dem tüchtigen, gebildeten Christopher, den die freundliche Frömmigkeit gleich nach der Geburt empfing und ihn mit Milch des richtigen Glauben unterrichtete. Ihn begleiten und ziehen zurück der helle Glanz, die Tüchtigkeit und die Gratien. Ihm hat der Leiter der himmlischen Götter ein frömmiges, schönes Mädchen mit reinen Sitten versprochen, ein Mädchen, das gelernt hat, den Haushalt zu führen. Damit hilft sie die Arbeiten ihres Gatten bereitwillig zu erleichtern. Die Bewohnerinnen von Aonia klatschen seinem Schüler Beifall und die frohen Chariten verdoppeln ihrem Mädchen gute Wünsche zusammen mit mir: sei das Ehebett glücklich und sei der Nachwuchs von beiden glücklich! Leb wohl, Christopher, der du die liebende Elisabeth liebst! Die Braut, widme dich deinem Christopher! Lass die einige Liebe das Ehebett sehen und die eheliche Keuschheit fromme Enkelkinder, die den Ruhm ihres Geschlechtes weitertragen und die berühmte Würde der Eltern überschreiten! Zum günstigen Glückwunsch hat es Georg Manzel aus Semgallen, Livland hinzugefügt.

## Anhang II

Formelgut antiken Ursprungs in den Gelegenheitsgedichten des Mancelius (nach der Benutzungshäufigkeit gereiht):

1) Ovid *Amores* 3.6.105 *at tibi pro meritis* – Mancelius: *ut tibi pro meritis*; 3.8.38 *nullaque massa fuit* – Mancelius: *nil nisi massa*; *Ars am.* 1.480 *usque tuas* – Mancelius: *usque tui*; *Consol. ad Liviam* 459 *victricia tempora lauro* – Mancelius: *victricia tempora laurus*; *Epist. ex Ponto* 1.2.98 *alma nihil maius Caesare terra ferat* – Mancelius: *imperio induperatoris nil majus*

*in Orbe; Fasti* 1.678 *praemia digna sui* – Mancelius: *praemia digna tuo*; 2.462 *arma tulit* – Mancelius: *arma tulit*; 5.198 *fuisse viris* – Mancelius: *fuisse viro*; *Heroides* 7.115 *patriamque relinquo* – Mancelius: *patriaeque relinquo*; *Metam.* 2.135 *per aethera currum* – Mancelius: *ad aethera curru*; 4.538 *mihi nomen ab illa* – Mancelius: *tibi nomen ab ipso*; 6.513 *vota feruntur* – Mancelius: *vota ferens*; 7.215 *nunc opus est* – Mancelius: *nunc opus est*; 7.617 *esse parentem* – Mancelius: *esse parentem*; 14.41 *irascitur illi* – Mancelius: *irascitur ille*; 15.581 *Rex, ait, o salve* – Mancelius: *o iterum salve, rex*; *Rem. Am.* 4 *signa tuli* – Mancelius: *signa tulisti*; *Tristia* 2.1.61 *crimina nostra* – Mancelius: *crimina nostra*; 5.13.8 *ruina tuis* – Mancelius: *ruina tuam*;

2) *Vergil Aen.* 1.152 *arrectisque auribus* – Mancelius: *auribus attentis*; 2.385 *aspirat primo fortuna labori* – Mancelius: *aspiret coelo fortuna labori*; 2.699 *se tollit ad auras* – Mancelius: *se tollit in auras*; 3.102 *volvens monumenta virorum* – Mancelius: *pervolvito tot monumenta virorum*; 6.44 *unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae* – Mancelius: *unde /.../ responsa /.../ darent*; 6.163 *morte peremptus* – Mancelius: *morte peremptus*; 8.446 *vulnificusque chalybs* – Mancelius: *vulnificumque dicunt Chalybem*; 11.97–98 *salve aeternum mihi, maxime Palla / aeternumque vale* – Mancelius: *O lux, /.../ salve / nunc /.../ vale. / o /.../ salve / o /.../ vale / o iterum salve /.../, iterumque vale*; 11.172 *magna tropaea ferunt* – Mancelius: *magna trophaea reportas*; 11.738 *pocula mensae* – Mancelius: *pocula mensae*; *Georg.* 4.34 *lento fuerint /.../ vimine texta* – Mancelius: *lento vimine Corbis / nectitur*;

3) *Horaz A.P.* 306 *ipse docebo* – Mancelius: *ipse doces*; 343 *omne tulit punctum* – Mancelius: *omne feres punctum*; 430 *tundet pede terram* – Mancelius: *terram, quam pede pulsas*; *Carm.* 1.14.18 *nunc desiderium* – Mancelius: *nunc desiderium*; 2.10.23–24 *contrahas vento nimium secundo / turgia vela* – Mancelius: *contrahito ergo / turgida vela*; *Sat.* 1.3.68 *optimus ille est* – Mancelius: *optimus ipse*;

4) *Properz Eleg.* 2.15.40 *esse potest* – Mancelius: *esse potest*; 2.20.26 *gratia magna tui* – Mancelius: *gratia magna Dei*; 3.15.24 *rupit utraque manu* – Mancelius: *volvis utraque manu*;

5) *Lukan Phars.* 3.505 *spatiosa volumina fumi* – Mancelius: *spatiosa volumina sacra*; 9.563 *exemplar honesti* – Mancelius: *exemplar honesti*;

6) *Anthologia Latina* 1.343.4 *te facis esse virum* – Mancelius: *te decet esse virum*; 2.544.8 *studiis atque artis amore* – Mancelius: *virtutis et artis amore*;

7) *Lukrez De rerum natura* 2.666 *in quovis genere* – Mancelius: *in quovis genere*; 3.971 *omnibus usust* – Mancelius: *omnibus usu est*;

8) *Martialis Epigr.* 8.28.2 *fama decusque gregis* – Mancelius: *fama decusque fuit*; 11.26.5 *gaudia vera* – Mancelius: *gaudia vere*;

9) *Statius Silvae* 4.2.7 *solvere grates* – Mancelius: *solvite grates*; *Thebais* 2.704 *Pallas honorem* – Mancelius: *Pallas honorem*;

10) *Ausonius De XII Caesaribus* 2.17 *cognomine Caesar* – Mancelius: *cognomine Granzin*;

11) *Catull Carm.* 67.2 *auctet ope* – Mancelius: *auxit ope*;

12) *Cicero De leg.* 3.8.7 *salus populi suprema lex esto* – Mancelius: *salus populi*;

13) *Claudianus Carm.* 34.40 *victor ab hoste redis* – Mancelius: *victor ab hoste feras*;

14) *Lucilius Sat.* 1.20 (Marx) *pater optimus divum* – Mancelius: *pater optimus ardet*;

15) *Prudentius Cathemerinon* 12.200 *in Christi honorem* – Mancelius: *ad Christi /.../ honorem*;

16) *Silius Italicus Bellum Punicum* 5.190 *heu dolor, heu* – Mancelius: *hei dolor, hei...*

17) *Tibullus Eleg.* 3.1.22 *dicite verba sono* – Mancelius: *dicite verba sonis*.

## Bibliographie

### I. Quellen

#### a) Archivbestände

Helk, Vello. *Eesti-, liivi- ja kuramaalaste sissekanded reisiaalbumites välismaal ja Eesti-, Liivi- ja Kuramaal – koopiad*. EAA f. 5383 n. 1 s. 20–28.

#### b) Alte Drucke

*Academicorum Dorpatensium poemata* (1633) = *Academicorum Dorpatensium poemata in excessum Gvstavi Adolphi Suecorum, Gothorum, Vandalorum, Finnorum, Lapporum, Esthorum, Livonorum, Ingeriorum et Careliorum regis desideratissimi fvsā*. Dorpati Livonorum: J. Pistorius [= Jaanson 19].

*Constitutiones* (1997) = *Constitutiones Academiae Dorpatensis (Academia Gustaviana). Tartu Akadeemia (Academia Gustaviana) põhikiri*. – *Constitutiones Universitatis Tartuensīs. Tartu Ülikooli põhikirjad*. Tlk. ja kommenteerinud Kristi Sak. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

Fabricius, Georg (1567) *Poematum sacrorum libri XXV*. Basel: Oporinus.

*Gamelia* (1613) = *Gamelia In Solennem Nuptiarum Festivitatē /.../ Christophori Hvnichii, Illustris Paedagogij Stetinensis Rectoris /.../ Sponsi, simul ac /.../ Virginis Elisabethae /.../ Pavli Menzel, Civis Lipsensis primarij filiae, Sponsae. Celebrandarum Stetini ad diem, Mensem, annum ut sequitur /.../ oblata ab Illustris Paedagogij alumnis*. Stetini: Duberus.

Goetschenius, Petrus (1634) *Orationum panegyricarum posterior, in /.../ obitum /.../ Gustavi Adolphi /.../ Suecorum, Gothorum, Vandalorumque regis, /.../ habita, qua ἀνδραγαθηματα quaedam trium regum Sveciae, 1. Gustavi I. 2. Caroli IX. et inprimis 3. Gustavi Adolphi, /.../ recensentur, ex historicorum monumentis excerpta ac pronuntiata in Academia Dorpatensi, 10. d. Julij, /.../ anni MDCXXXIV., a Petro Goetschenio, SS. Theol. licent., ejusdemque et Graec. liter. profess. P. <Dorpati>: J. Pistorius [= Jaanson 61].*

Granzin, Elias (1637) = *Lugubris ejulatio, Das ist Ein Trawriges Kläglich Heulen, vber den unvermuthlichen Todesfall, /.../ Gustavi Adolphi Magni, der Schweden, Gothen vnd Wenden König, /.../ Gehalten durch Eliam Granzinn, Pastoren bey S. Nicolai Kirchen in Wyrlandt, den 6. Novemb. Anno 1634. <Dörpt in Liefeland>: S. n [= Jaanson 124].*

*Gratulationsschrift* (1637) = *Gratulationsschrift zur Hochzeit v. Salomon Matthiae u. Elsa Neuhausen d. 12.6.1637 v. Prof-n u. Stud-n d. AG. Dorpati* [= Jaanson 125].

*Gratulatoria* (1633) = *Gratulatoria quibus /.../ Petro Andreae /.../ 4. d. Nonarum Martii <4.3.> anno /.../ 1633. in /.../ Livonorum Academia Dorpatensi summum in philosophia gradum accipienti /.../ Decano facultatis philosophicae /.../ Michaelae Savonio log. et ethices professore /.../ gratulabantur praeceptores populares et amici*. Dorpati Livonorum: J. Pistorius [= Jaanson 26].

- Kemner, Heinrich Martin (1634) *Concio threnodica, Thet är: En klagho-Predican, Vthöf-  
fuer /.../ Gustavi Adolphi /.../ Sweriges, Göthes, och Wendes /.../ Konnungs, /.../  
Död, som vnder Lutz i Tyskland, vthi en blodigh Slachtning till död skütten bleff;  
Anno partus Salutiferi, /.../ <Chronogr.: 1632> Hällen vthaff Heinrico Martini Kemner,  
praesidii Dorpatensis pastore. Dorpati Livonum: J. Pistorius [= Jaanson 67].*
- Klöker 131 = *Clarissimo et Doctissimo Viro, Dn. M. Salomoni Matthiae, Linguarum  
Orientalium Ordinario et Graecae Extraordinario in Academia Gustaviana Professori ...,  
Sponso et ... Virgini Elsaе, ... Viri Dn. Henrici Nyhusens, Negotiatoris et Civis apud  
Revalienses primarij, Filiae, Sponsae: nuptias celebrantibus XII. Junii, Debiti honoris et  
amicitiae E. gratulantur Gymnasii Revaliensis Rector et Professores. Praelo Reus-  
neriano. Anno 1637.*
- Ludenus, Laurentius; Caustadius, Andreas (1636) *Disputatio philosophica de fine: quam  
/.../ in Regia Academia Gustaviana, quae Dorpati est /.../ sub praesidio /.../ Laurentii  
Ludenii /.../ pro magisterij philosophici privilegis obtinendis, publico examini ad diem  
15. Octobris, anno 1636. /.../ submittit, Andreas Th. Caustadius /.../. Dorpati Livo-  
norum: Lit. Acad. [= Jaanson 106].*
- Mancelius, Georg (1631) *Lettisch Vade mecum. Handbuch darinnen folgende sechs Stücke  
begriffen: 1. Evangelia vnd Episteln /.../. 2. Die tröstliche Historia des schmerzlichen  
Leidens vnd Sterbens vnsers Erlösers Jesu Christi aus den Vier Evangelisten. 3. Die  
trawrige Historia der erbärmlichen Zerstörung der Statt Jerusalem /.../. 4. Geistliche  
Lieder vnd Psalmen / Collecten und Gebehte /.../. 5. Der kleine Catechismus D. Martini  
Lutheri /.../. 6. Das Haus- Zucht vnd Lehrbuch Syrachs /.../. Riga: G. Schröder.*
- Mantzel, Joachim (1712) *De Georgiis Fama et eruditione claris, oder von denen gelehrten  
so den Nahmen GEORG geführt ex historia literaria selecta centum lemmata, collecta  
per M. Joachimum Mantzel/Rostoch. Scholae Parchimens. p.t. Con-Rect. Güstroviae:  
Lembkius.*
- Menius, Friedrich (1635) *Syntagma de origine Livonorum. Dorpati: S.n [= Jaanson 89].*
- Oldenburg, Heinrich; Prytz, Nicolaus (1633) *Disputatio physica de terra. Quam /.../ in  
Regia Academia Dorpatensi, sub praesidio /.../ Henrici Oldenburgii /.../ publicae dis-  
quisitioni submittit Nicolaus Prytz /.../ ad diem 4. Maij /.../. Dorpati Livonorum:  
J. Pistorius [= Jaanson 41].*
- Reusner, Nicolaus (1587) *Aureola Emblemata, Thobiae Stimmeri Iconibus ... exornatus.  
Straßburg: B. Jobin.*
- Reusner, Nicolaus (1608) *Symbolorum heroicorum liber singularis. Jena: Lippoldus.*
- Sacris Nuptiarum Honoribus* (1638) = */.../ Sacris Nuptiarum Honoribus Jacobi Balccii, Gry-  
phiswaldensis Pomerani, Regiae Scholae Trivialis Dorpatensis conrectoris, sponsi: /.../  
Dorpati Livonorum 6. die Februarij, anno 1638. conjugium contrahentis cum /.../ Anna  
/.../ Bernhardi Korfes, J.U.D. et per Megapolin practici /.../ filia; /.../ Petri Goetschenii,  
p.m. SS. Th. lic. in Academia Gustaviana, quae Dorpati est /.../ Graecae linguae  
professoris; et Regiae Scholae trivialis ibidem rectoris, relicta vidua; quaevis fausta  
precabantur amici. Dorpati: Lit. Acad. [= Jaanson 182].*
- Sacris nuptiarum solennitatibus* (1636) = *Sacris nuptiarum solennitatibus, quas /.../ Iohan-  
nes Flügelius, Supremi Judicij Regij, quod Dorpati Livonorum est, designatus adessor,*

sponsus, cum Anna /.../ Joachimi Wellingii, relicta filia, sponsa; ad 31. diem Octob. anno 1636. Rigae Livonorum solenniter celebrabat, quaevis fausta et felicia /.../ precantur amici. Dorpati Livonorum: Typ. Acad. [= Jaanson 114].

Savonius, Michael; Zethraeus, Georg (1632) *Disputatio II. de philosophia in genere quae est de arte, eiusque natura, cui analogus tractatus est peripateticorum de quinque habitibus intellectualibus ex 6. Ethicorum desumptus, quem Alstedius sub titulo de Hexilogia persequitur. Quam /.../ in Academia Regia Dorpatensi gubernacula tenente /.../ Michaelae Johan. Savonio /.../ publice ventilandam proponit Georgius M. Zethraeus /.../ ad. 1. Decembris /.../.* Dorpati Livonum: J. Pistorius [= Jaanson 9].

Scaliger, Julius Caesar (1964) *Poetices libri septem.* Faksimile-Neudruck der Ausgabe von Lyon 1561 mit einer Einleitung von August Buck. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Frommann Verlag.

Stahl, Heinrich (1637) *Hand- vnd Haußbuches Für die Pfarherren vnd Hauß-väter Esthnischen Fürstenthumbs Ander Theil. Darinnen das Gesangbuch Zusampt den Collecten vnd Praefationen. In Teutscher vnd Esthnischer Sprache angefertigt vnd auff eygenen Kosten zum Druck vbergeben Von M. Henrico Stahlen, Pastoren an S. Catharinen Kirchen, Probste in Wirrland vnd Jerven, vnd des Königl: Consistorij Assessoren. Reval: Christoff Reusner der älter [= Klöker 123].*

Virginus, Andreas; Goetschenius, Petrus (1632) *Disputatio theologica de apostasia fidelium sive renatorum: qua invictis fundamentis asseritur, fideles sive renatos, moraliter peccando, posse excidere gratia Dei, amittere fidem, atque excutere Spiritum Sanctum: et contra Calvinianorum objectiones diluuntur. Quam /.../ praeside /.../ Andrea Virginio, /.../ pro licentia supremum in S.S. Theologia gradum consequendi, publice, in Academia Livonum, ad 2. d. Jan. anno /.../ MDCXXXIII. /.../ defendendam suscipiet /.../ Petrus Goetschenius, /.../.* Dorpati Livonorum: J. Pistorius [= Jaanson 15].

Virginus, Andreas; Brusaeus, Benedictus (1634) *Disputatio theologica de aeterna hominum in fide justificante ad finem usque vitae perseverantium praedestinatione, atque in finali in credulitate persistentium reprobatione. Quam /.../ in Regia Academia Dorpatensi sub praesidio /.../ Andreae Virginii /.../ publice defendet Benedictus Brusaeus /.../ d. < > Decembr. /.../.* Dorpati Livonorum: J. Pistorius [= Jaanson 82].

Virginus, Andreas (1635) *Manipulus disputationum theologiarum in Regia Academia Dorpatensi, quae est in Livonia, congestus et publice discussus ab Andrea Virginio /.../.* Dorpati Livonorum: J. Pistorius [= Jaanson 94].

Virginus, Andreas; Vermerus, Matthias (1636) *Disputatio theologica de augusto Salvatoris nostri testamento, sive sacratissima Domini nostri Jesu Christi coena, /.../ in Academia Regia Dorpatensi /.../ sub praesidio Andreae Virginii, /.../ publicae, /.../ inquisitioni /.../ 24. Augusti, /.../ submissa a respondente Matthia Vermero /.../.* Dorpati Livonorum: Lit. Acad. [= Jaanson 121].

Vota (1638) = Vota, Quibus Insuperatum Abitum Admodum Reverendi, Clarissimi et Excellentissimi Viri Dn. Georgii Mancelii, Sengalli, SS. Th. L. ejusdemque in Regia Academia Gustaviana, quae Dorpati est ad Embeccam, Professoris celeberrimi, ad Aedem D. Johannis Pastoris, Circuli Dorpatensis Praepositi, et Protosynedrij Assessoris etc. 12. die Januarij, Anno 1638. Dorpato discedentis; et Optatum aditum in Aulam Illustrissimi et

*Celsissimi Principis ac Domini, Dn. Friderici, Ducis Curlandiae et Semgalliae etc. Devote prosequabantur Musae Dorpatenses.* Dorpati: Typis Acad. 1638 [= Jaanson 198].

### c) Online Datenbanken

Viiding, Kristi; Orion, Jana (Hrsg) (2002–2003) *Academia Gustaviana (1632–1656) ladinakeelse juhuluule tekstikorpuss = Korpus der akademischen Gelegenheitsdichtung an der Academia Gustaviana (1632–1656).* [Online: <http://www.ut.ee/klassik/neolatina/>]  
 SENIE. *Latviešu valodas senu tekstu korpuss (Korpus früher lettischer Texte).* Riga: LU MII Mākslīgā intelekta laboratorija, LU Filoloģijas fakultātes Baltu valodu katedra, 2002–2008. [Online: <http://www.ailab.lv/senie/>]

## II. Forschungsliteratur

- Andronova, Everita (2008) ‚Research on the earliest (16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.) Latvian texts: the past twenty years (1985–2005).‘ — Ross, Kristiina; Vanags, Pēteris (ed.), *Common roots of Latvian and Estonian literary languages.* Frankfurt am Main etc: Lang, 253–284.
- Beyer, Jürgen (2009) ‚Der Beginn Dorpater Gelegenheitsdichtung in Volkssprachen. Mit einer Edition dreier niederdeutscher Gelegenheitsgedichte von Andreas Verginius aus dem Jahr 1638.‘ — Schmelz, Christoph; Zimdars, Jana (Hrsg.), *Innovationen im Schwedischen Großreich. (Schriftenreihe der David-Mevius-Gesellschaft; Bd. 3.)* Hamburg: Kovač, 181–207.
- Brumble, David H. (1998) *Classical myths and legends in the Middle Ages and Renaissance: a dictionary of allegorical meanings.* London; Chicago: FD.
- Crusius, Friedrich (1997) *Römische Metrik: eine Einführung.* 8. Aufl. Hildesheim etc: Olms.
- Grudule, Māra (2008) ‚Latvian Poetry in Livland and Courland in the 17<sup>th</sup> century and beginning of the 18<sup>th</sup>.‘ — Ross, Kristiina; Vanags, Pēteris (ed.), *Common roots of Latvian and Estonian literary languages.* Frankfurt am Main etc: Lang, 101–146.
- Helander, Hans (2004) *Neo-Latin literature in Sweden in the period 1620–1720: stylistics, vocabulary and characteristic ideas. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia; 29.)* Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Jaanson, Ene-Lille (2000) *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: ajalugu ja trükiste bibliograafia = Druckerei der Universität Dorpat 1632–1710: Geschichte und Bibliographie der Druckschriften.* Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.
- Koch, Ernst (1990) ‚Die „Himmlische Philosophia des heiligen Geistes“. Zur Bedeutung alttestamentlicher Spruchweisheit im Luthertum des 16. und 17. Jahrhunderts.‘ — *Theologische Literaturzeitung* 115, 705–719.
- Krēsliņš, Jānis (1992) *Dominus narrabit in scriptura populorum: a study of early seventeenth-century Lutheran teaching on preaching and the Lettische lang-gewünschte Postill of Georgius Mancelius. (Wolfenbütteler Forschungen; Bd. 54.)* Wiesbaden: Harrassowitz.

- Krēsliņš, Jānis (2008) ‚Early modern textuality: a Baltic perspective.‘ — Ross, Kristiina; Vanags, Pēteris (ed.), *Common roots of Latvian and Estonian literary languages*. Frankfurt am Main etc: Lang, 43–60.
- De Landtsheer, Jeanine (2006) ‚Parodies on religious themes of Horace, Carm. IV.3 as an appendix to Jacob Monavius’s *Ipse faciet*.‘ — Urbański, Piotr (ed.), *Pietas humanistica: Neo-Latin religious poetry in Poland in European context*. Frankfurt am Main etc.: Lang, 288–301.
- Lepajõe, Marju (2006) ‚Teoloogiasit *Academia Gustaviana*’s.‘ — Altnurme, Riho (koost.), *Eesti teoloogilise mõtte ajaloost: sissejuhatavaid märkusi ja apokrüüfe*. Tartu: Tartu Ülikool, 17–25.
- Lill, Anne (2003) ‚Neo-Latin *carmina gratulatoria* and the classical tradition in the occasional poetry at the *Academia Dorpatensis* (1632–1636).‘ — Merisalo, Outi; Sarasti-Wilenius, Raija (eds.), *Erudition and eloquence: the use of Latin in the countries of the Baltic Sea (1500–1800). Acts of a Colloquium held in Tartu, 23–26 August, 1999. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Humaniora; 325.)* Helsinki, 171–186.
- North, Helen F. (1966) ‚Canons and hierarchies of the cardinal virtues in Greek and Latin literature.‘ — Wallach, Luitpold (ed.), *The classical tradition: literary and historical studies in honor of Harry Caplan*. Ithaca; New York: Cornell University Press, 165–183.
- O Dorpat (2007) = *O Dorpat, urbs addictissima musis... Valik 17. sajandi Tartu juhuluulet*. Koostanud Kristi Viiding, Jana Orion, Janika Päll. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Treulieb, Ernst (1956) ‚Die Reformation der kurländischen Kirche unter Gotthard Kettler.‘ — Wittram, Reinhard (Hrsg.), *Baltische Kirchengeschichte: Beiträge zur Geschichte der Missionierung und der Reformation, der evangelisch-lutherischen Landeskirchen und des Volkskirchentums in den baltischen Landen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 77–86.
- Vanags, Pēteris (2008) ‚Latvian texts in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries: beginnings and development.‘ — Ross, Kristiina; Vanags, Pēteris (ed.), *Common roots of Latvian and Estonian literary languages*. Frankfurt am Main etc: Lang, 173–198.
- Viiding, Kristi (2002) *Die Dichtung neulateinischer Propemptika an der Academia Gustaviana (Dorpatensis) in den Jahren 1632–1656. (Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis; 1.)* Tartu: Tartu University Press. [Online: <http://hdl.handle.net/10062/757>]
- Viiding, Kristi (2004) ‚Das Porträt eines liv- und kurländischen orthodoxen Theologen (Georg Mancelius) anhand der ihm gewidmeten Geleit- und Begrüßungsgedichte.‘ — Sträter, Udo (Hrsg.), *Orthodoxie und Poesie. (Leucorea-Studien zur Geschichte der Reformation und der Lutherischen Orthodoxie; Bd. 3.)* Leipzig: Evangelischer Verlaganstalt, 37–46.
- Viiding, Kristi (2007) ‚Zum Entstehungskontext und zu den antiken Vorbildern der frühen lateinischen Spottepigramme des deutschen Satirikers Joachim Racheilius.‘ — *Neulateinisches Jahrbuch* 9, 309–320.

Westrén-Doll, August (1956) ‚Die schwedische Zeit in Estland und Livland.‘ – Wittram, Reinhard (Hrsg.), *Baltische Kirchengeschichte: Beiträge zur Geschichte der Missionierung und der Reformation, der evangelisch-lutherischen Landeskirchen und des Volkskirchentums in den baltischen Landen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 87–109.

## Zusammenfassung

Der Theologieprofessor, Pastor und Linguist Georg Mancelius (Manzel, 1593–1654) hat einen festen Platz sowohl in der lettischen als auch in der estnischen Kulturgeschichte. Sein Leben und seine vielseitige Tätigkeit sind relativ gut erforscht. Dieser Aufsatz ist einem nebensächlichen Aspekt in seiner Gesamttätigkeit, seinen gedruckten humanistischen Gelegenheitsdichtung aus den Dorpater Jahren (1626–Januar 1638) gewidmet. Es ist ein Versuch, eine bisher in der Forschung bestehende Lücke zu füllen, da hier nach der Verbindung seiner humanistischen Gelegenheitsdichtung und seiner Tätigkeit als Theologe und Übersetzer der theologischen Texte ins Lettische gefragt wird.

Die wichtigsten Folgerungen des Aufsatzes sind:

1) Im Kontext der Dorpater Gelegenheitspoesie war Mancelius mit seinen 21 lateinischen Gedichten einer der aktivsten und produktivsten Gelegenheitsdichter der ersten Jahre der Dorpater Akademie, der mit Petrus Andreae, Johannes Raulinius und Friedrich Menius die lokale poetische Kultur gründete.

2) Die lateinische Gelegenheitsdichtung des Mancelius folgt mit der äußerst sparsamen Verwendung von Gestalten und Motiven aus antiker Mythologie, Literatur, Geschichte und mit der Bevorzugung christlicher Motive eindeutig den poetischen Prinzipien der Gelegenheitsdichtung anderer lutherisch-orthodoxen Pastoren und Übersetzer der heiligen Texte des konfessionellen Zeitalters. Den Hauptmotiven nach ist seine Gelegenheitsdichtung insgesamt mit den Gedichtzyklen *Tres virtutes Christianae* (*spes, fides, charitas*) und *Quatvor virtutes morales* (*prudentia, iustitia, fortitudo, temperantia*) von Georg Fabricius oder von Johannes Stigelius gut zu vergleichen. Im Wortlaut enthält seine Dichtung jedoch das Substrat des humanistischen Poesieunterrichtes, d.h. formelhafter Entlehnungen aus der antiken Dichtung.

3) Sowohl thematisch als auch stilistisch hat seine lateinische Gelegenheitspoesie am meisten Berührungspunkte mit dem biblischen Buch *Jesus Sirach*, den *Sprichwörtern* und mit den Kirchenliedern, die Mancelius in diesen Jahren ins Lettische übersetzte. Für die lateinische Gelegenheitsdichtung des Mancelius sind sie jedoch nur ein allgemein konstitutives, aber kein in Einzelbeispielen explizites Vorbild.

4) In der Versifizierung der lateinischen Gelegenheitsgedichte von Mancelius gibt es denselben Gegensatz wie in seinen lettischen Kirchenliedern: neben der korrekten Verwendung der Prosodie folgte er den metrischen Regeln unsystematisch.

Im Fall seiner lettischen Kirchenlieder ist diese Tendenz bis jetzt damit begründet worden, dass erst mit der Dichtungsreform von Martin Opitz (*Buch von der Teutschen Poeterey*, 1625) die Metrik in der volkssprachlichen Poesie wichtig geworden ist und dass sie damit erst mit Christoph Fürecker in der lettischen Dichtung verwirklicht werden konnte. Zieht man jedoch die Parallelität der lateinischen Versifizierungsprobleme des Mancelius bei, wird deutlich, dass die Metrik im Allgemeinen nicht zu seinen stärksten Seiten gehörte.

## II. Humanist Greek in the Baltic Sea region in the 17th century



# THE DISSERTATIONS IN GREEK SUPERVISED BY HENRIK AUSIUS IN UPPSALA IN THE MIDDLE OF THE SEVENTEENTH CENTURY

*Tua Korhonen*



During the seventeenth century the University of Uppsala was the principal university in the Swedish Kingdom and functioned as a model for other Swedish universities in Tartu/Pärnu, in Turku, and in Lund.<sup>1</sup> The humanistic curriculum emphasised good skills in classical languages, and while Latin was the *lingua franca*, the international language of learning, inside the academic circles, there were tendencies to support active skills in Greek as well. Even the dissertations and orations could be written in Greek — or in Hebrew, too.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> There were, in fact, five — not four — universities in the Swedish Kingdom during the 17th century: the University of Uppsala, the University of Dorpat/Tartu in Estonia (which had been founded in 1632), the University of Turku (Åbo in Swedish) in Finland (founded in 1640), and the University of Lund (founded in 1666). During 1648–1815 also the University of Greifswald (founded in 1456) in the province of Swedish Pommern (Pomerania) belonged to Sweden. However, it kept its own constitutions during the 17th century.

<sup>2</sup> See Vallinkoski 1962–66: XI. On the few Hebrew dissertations at the University of Uppsala, see Harviainen 2003: 73. At the University of Turku no dissertations, but at least one oration was written in Hebrew, in 1740 (Klinge *et al.* 1987: 460).

The University of Uppsala was founded in 1477, but reorganised as a Protestant University in 1593. From that year on it had an independent Greek chair, which was missing in Turku, for most of the time in Tartu/Pärnu and in certain periods also in Lund because Greek professorship had been joined to the chair of Oriental languages.<sup>3</sup> In the first three decades, the chair was, however, quite neglected even in Uppsala. The professorship started to flourish during the long reign of Johannes Stalenius (1624–1640), the seventh holder of the chair. It has been said that his follower, Henrik (Henricus) Ausius (1640–1659) concentrated mainly on composing occasional poetry in Greek and did not do philological research.<sup>4</sup> However, it should be noted that encouraging students to write in Greek — not only occasional poetry and prose, but also orations and dissertations — and correcting these so-called Humanist Greek<sup>5</sup> texts was an important part of the work of the professor of Greek during the seventeenth century. In the letter where the consistory recommended Ausius for the Greek professorship, the role of practising active skills in Greek is stressed.<sup>6</sup> The most memorable manifestation of this was that Ausius supervised five dissertations in Greek during the years 1648–1658. Before presenting them, I shall briefly discuss the language question and the Aristotelianism of the seventeenth century.

<sup>3</sup> Plantin has a list of Greek professors at Uppsala, Tartu, Turku, Lund and Pärnu (Plantin 1736: 30–31, n. a). See also Lindroth 1975, Palm 1976, and Rosén 1968.

<sup>4</sup> Lindroth 1975: 213. Henrik Ausius (1603–1659) was born in Småland as a son of a vicar, and attended the School of Växjö. He began his studies in Uppsala in 1627 and visited also the Universities of Oxford and Leiden. He became a professor in Greek in 1640, which chair he maintained until his early death in 1659. In his inaugural speech, he spoke about the utility of Greek literature. Queen Christina appointed him also as *professor extraordinarius* of jurisprudence in 1646, which position — including teaching duty — he kept until 1651 (Annerstedt 1877a: 346). The first Greek dissertations were written during this appointment. About his life and his occasional Greek poetry, see Fant 1775–1786 I: 80 and Floderus 1785–1789: 22–23 (examples of Ausius' Greek poems are included).

<sup>5</sup> About the term Humanist Greek, see Harlfinger 1989: XVII and Korhonen 2004: 9–10.

<sup>6</sup> "[...] undervisa ungdomen in studio Graeco [...] både att lära skrifva och tala Graece [...]", see Floderus 1785–1789: 21–22, n. g. The active skills in Greek were emphasised also in Turku. In 1655, the University of Turku received constitutions of its own, which stated that the professor of Oriental languages should practise the oratorical and writing skills of the students by giving exercises in declamations and disputations (in Greek and Oriental languages); see Schybergson 1918: 34.

## Writing and defending a dissertation in Greek

In early modern times — also during the seventeenth century — dissertations were mainly results of the co-operation between the respondent and the supervisor. It was usual that the first dissertation or dissertations (*pro exercitio*) was written by the professor — the respondent only defending it in the disputation and showing off his ability to argue in Latin. The second one (*pro gradu*) was composed more or less by the respondent.<sup>7</sup> We do not know to which type Ausius' five dissertations in Greek belong — the technical terms used on the title-pages do not indicate the genus of the dissertation. However, the last two, which were both published in 1658, may have been written more or less by the respondent. The first three — published in 1648 and 1650 — are the first known dissertations of their respondents and they are also shorter (6–7 text pages) compared with the last two (22 and 9 text pages). Thus the first three were probably *pro exercitio* and the last two *pro gradu*. We can pass the problem of authorship by speaking about these dissertations as written by both Ausius and the respondent (e.g., by Ausius & Rezander), emphasising thus the co-operation between Ausius and the student. However, the scope of this co-operation is not at all clear. When a student was the writer, the professor could help, e.g., by giving references (*loci communes*). In the following, I shall mainly use the neutral term “the writer” and discuss the authorship of each dissertation in turn.<sup>8</sup>

How common was it to write a dissertation in Greek? Except for these five supervised by Ausius, we do not know any other dissertations written in Greek at Uppsala. The above-mentioned seventh holder of the chair of Greek at Uppsala, Johannes Stalenius, was reported to be the first to

---

<sup>7</sup> It is noteworthy that the congratulations, which were published with the dissertation as paratexts, were always addressed to the respondent — whether he was an *auctor* or not. There was also a *pro doctoratu* dissertation, which was more or less equivalent to modern doctoral dissertation and thus always written by respondent. It was, however, possible to write a *pro doctoratu* dissertation only in the three “higher” faculties — the juridical, medical and theological (Vallinkoski 1962–66: X; Klinge *et al.* 1987: 393).

<sup>8</sup> However, it should be noted that the authorship and the copyright were seen in a different angle in the age when scholarly works, e.g., in the Nordic universities, could heavily borrow their material from continental publications. Because the very idea of literature and the exercise of writing was *imitatio*, it was not as important to stress the originality of ideas as it was in the age of Romanticism, when the literature was focused on the author and the writer started with “a blank sheet”.

supervise a dissertation in Greek at the University of Uppsala, but this is doubtful.<sup>9</sup> Another way to show one's erudition, writing an oration, was quite common in Uppsala also in Greek.<sup>10</sup> We do not know any Greek dissertation from the University of Lund<sup>11</sup> and from the University of Turku we have only one, which is very poor in quality and published in 1688.<sup>12</sup> However, at the University of Tartu, Johannes Gezelius the Elder, the professor of Greek and Hebrew from 1642 to 1649, supervised at least nine dissertations in Greek, of which seven have survived.<sup>13</sup> Gezelius also presided over one dissertation in the *Gymnasium Stockholmiense* in 1650, which was reported to be written due to the order of Queen Christina.<sup>14</sup> The holder of the chair of Greek and Hebrew languages in Tartu after Gezelius, Ericus Holstenius, supervised one Greek dissertation in 1652.<sup>15</sup> In all, we know ten Greek dissertations published at the University of Tartu, five in Uppsala and one in Turku.

If the dissertation was written in Greek, was it also defended against the opponent(s) in Greek by the respondent? Olaus Plantin states, in his treatise from 1736, that in the Nordic countries, dissertations were written *and* defended in Greek.<sup>16</sup> In 1648, Gezelius the Elder translated the famous *Janua*

<sup>9</sup> Plantin 1736: 77, n. m asserts that it was published in 1624. See also Plantin 1736: 58 and Fant 1775–1786 I: 64. The Lidén catalogue or its Supplement by Marklin does not, however, mention any Greek dissertations by Stalenius. In 1624, Stalenius delivered an oration in Latin about the utility of Greek language, see Collijn 1942–44: 879. Fant 1775–1786 I: 64 gives a list of Stalenius' Greek poems.

<sup>10</sup> See the list of Greek orations held in Uppsala in Korhonen 2004: 460–462.

<sup>11</sup> According to the Lidén catalogue (Lidén 1779 and Marklin 1820, Sectio II), there were no dissertations in Greek at the University of Lund during the 17th century.

<sup>12</sup> Korhonen 2004: 384–389.

<sup>13</sup> Although we have the title-pages of 28 dissertations in Greek supervised by Gezelius the Elder, they were probably not more than starting-points to disputations. See Päll 2005: 104 and Korhonen 2004: 377.

<sup>14</sup> Gezelius & Emporagrius 1650, title-page (ἐπι τῷ κελεύσματι [...] τῆς βασιλείσσης), Gezelius 1684: 1: *Anno 1650. De Primo homine, Holmiae ad mandatum Reginae Christinae*. The respondent was Erik (Ericus) Emporagrius, Lidén 1779 IV: 27, no. 6; Korhonen 2004: 382–3. Two dissertations in Greek were also written in the Västerås Gymnasium in Sweden in 1625 and 1668, see Marklin 1820 Suppl.: 82, no. 3b (Ericus Holstenius as *praeses*) and *ibid.*: 83, no. 36b (Andreas Thermaenius as *praeses*).

<sup>15</sup> Jaanson 2000, no. 751. Holstenius was also a respondent of one of Gezelius' Greek dissertations in 1646 (Jaanson 2000, no. 492; Korhonen 2004: 381–2).

<sup>16</sup> Plantin 1736: 77–78: *Disputationibus praeterea, Graece conscriptis, eademque lingua utrinque [!] impugnatis et defensis, omni tempore delectatae sunt boreales Musae*. Here Plantin

*linguarum* by Jan Comenius into "New Testament Greek", as he himself put it.<sup>17</sup> Gezelius notes in his Latin dedication to Count Erik Oxenstierna that with the help of this book students could learn to defend their arguments in Greek already in a couple of months.<sup>18</sup> Even if this seems quite incredible because *Janua* does not include terminology demanded in argumentation, Gezelius' exaggeration at least hints at the tendency to encourage students also to speak Greek. However, it is easy to imagine a situation where students — the respondent and the opponent(s) — started to debate in Greek, but lapsed into Latin, which, of course, was the more familiar language also to the audience.<sup>19</sup>

### Ausius' Greek dissertations and Aristotelianism of the seventeenth century

If we compare Ausius' Greek dissertations to those by Gezelius, which were written about a decade earlier, we do not find many common features. It is true that both dissertations consist of theses, which is indicated in the sub-headings (e.g. *Thesis* 1). However, if Gezelius' theses are short arguments, those of Ausius are more or less like short chapters. In all, Gezelius' Greek dissertations resemble each other by their structure — even their title-pages are very much the same.<sup>20</sup> This is partly because they are dissertations in a series. Ausius' dissertations are more variegated, which is indicated also on the title-page. While Gezelius always refers to a dissertation by the word *syzētēsis* ('examination, research') on the title-page, Ausius's first, second and fourth Greek dissertation bear the name *dialexis* (i.e., *disputatio*), while

---

mentions that Johannes Stalenius supervised dissertations in Greek (see above, n. 9) and, in another context (Plantin 1736: 58) that Stalenius also defended it together with the respondents (*una cum Respondentibus eloquio eodem defendisse*).

<sup>17</sup> See the title of Gezelius 1648 and p. 4: *Januam edidere alij scriptis profanis conformem; ego autem unice eo collimavi, quo eandem κατὰ τὸ δύνατον [sic!] phrasi Novi Test. redderem.*

<sup>18</sup> Gezelius 1648, p. 3: [---] *intra paucos menses ex Cathedra Graece dicere et ad quamcumque propositam materiam respondere posset.* Count Erik Oxenstierna's own education had also included instruction in Greek — *scribendo pariter et loquendo* as his instructor wrote to his father Count Axel Oxenstierna in 1639, when Erik was fifteen years old (see Annerstedt 1877b: 366).

<sup>19</sup> For the pronunciation of Greek during the 17th century, see Päll 2005: 92–102.

<sup>20</sup> See Jaanson 2000, nos. 421–423 and 618–644.

the third one, published in 1650, has the word *diaskepsis* ('examination') and the last one *porismata* ('ponderings').<sup>21</sup>

The subjects of the Greek dissertations supervised by Ausius are mainly philosophical, not theological as is the case in Gezelius' Greek dissertations. Because of the subject matter, there are more citations of ancient authors in Ausius' Greek dissertations than in those of Gezelius. In the former ones, the starting-point to handle the subject is Aristotle's philosophy, as the headings indicate:<sup>22</sup>

- (1) Περί τῆς τῶν νέων παιδείας κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη, βιβλ. θ. κεφ. α. Πολ. Respondent Petrus Rezander, in December 1648.<sup>23</sup>
- (2) Περί τῆς εὐδαιμονίας πολιτικῆς, κατὰ τὸν Ἀριστοτ. Βιβλ. α. Ἠθικ. Νικ. Respondent Johannes Enagrius, in April 1650.<sup>24</sup>
- (3) Περί τῆς ἀνδρείας. Respondent Sven Steen (Stehen), in September 1650.<sup>25</sup>
- (4) Περί τῆς ἀρετῆς γενικῶς. Respondent Petrus Aurivillius, in May 1658.<sup>26</sup>
- (5) Φιλοσοφία πρακτικὴ καὶ πορίσματα θεωρητικὰ. Respondent Petrus Stalenus, in December 1658.<sup>27</sup>

Aristotle's work, especially *Nicomachean Ethics*, is referred to and alluded to in all Greek dissertations presided over by Ausius.<sup>28</sup> In the Nordic countries Aristotelianism (or Neo-Aristotelianism) still prevailed as a renewal of the mediaeval scholasticism. During the sixteenth century, the Protestant

<sup>21</sup> Ausius' Greek dissertations contain paratexts as well, e.g., congratulations and dedications, some in Greek.

<sup>22</sup> See the bibliography on p. 110. For the list of dissertations, see Fant 1775–86 I: 81. The dates of the presentations of these dissertations are expressed on the title-pages by using the Attic calendar. Thus, Ausius supervised one Greek dissertation during the spring term and another during the autumn term both in 1650 and 1658.

<sup>23</sup> Lidén 1778: 53, no. 10.

<sup>24</sup> Marklin 1820 Suppl.: 2, no. 12b.

<sup>25</sup> Lidén 1778: 53, no. 13.

<sup>26</sup> Lidén 1778: 54, no. 31.

<sup>27</sup> Marklin 1820 Suppl.: 2, no. 31b.

<sup>28</sup> In 1655, Simon Skragge defended under the supervision of Ausius a dissertation, the subject of which was "sound man" (ΑΝΗΡ ΦΡΟΝΙΜΟΣ *seu de viro prudente diatriba*), see Lidén 1778: 54. Although it was written in Latin, the dissertation contains a lot of citations in Greek from Aristotle's *Nicomachean Ethics* and *Politics*.

church had used scholastic Aristotelianism against the counter-reformation of the Catholic Church, and in the Nordic countries the revival of Aristotle indicated the bond between the universities and the Lutheran orthodoxy. However, Neo-Aristotelianism was not only an indication of old-fashioned scholastic philosophy prevailing in remote Nordic countries. Especially Neo-Aristotelian ethics could support humanist ideals, for example its confidence in the dignity of human being despite the Christian belief in the original sin. During the seventeenth century, Neo-Aristotelianism had to defend itself against two opponents: first against Ramism, then against the rising and finally winning Cartesianism, as well. The influential chancellor of the University of Uppsala, Johan Skytte (1622–1645), supported Ramism, so that for example professor Laurentius Stigzelius was interrogated for his Aristotelianism in 1639. Also the bishop Laurentius Paulinus Gothus argued in his *Ethica Christiana* (revised edition 1632–33) against Aristotelianism, but from the theological viewpoint: he opposed the idea of introducing pagan philosophies into Christian ethics. Aristotelianism got its last period of prosperity at Uppsala during the 1650s and 1660s. After that Cartesianism began to get hold and eventually won after two major disputes in 1662–1668 and in 1686–1689.<sup>29</sup>

### 1. Ausius & Rezander: The education of the young according to Aristotle's *Politics*, Book 8, Chapter 1 (1648)

The first Greek dissertation supervised by Ausius consists of a prologue (*prooimion*) and 20 theses. The writer considers education according to the chapter of *Politics* mentioned in the heading, but in the very beginning also from other points of view.<sup>30</sup> There are many allusions and quotations, but no *loci*, references to the sources.<sup>31</sup>

<sup>29</sup> On Neo-Aristotelianism in Swedish universities, see Annerstedt 1877a: 405–406, Lindberg 1991: 331–334, Lines 2002, esp. 388–389, and Lindroth 1975: 95, 128–140, esp. 137–138.

<sup>30</sup> Aristotle argues in the short first chapter of the eighth book of *Politics* (1337a11–42) that the elementary education should be secured legally and be the same for everybody. In other chapters, Aristotle considers different disciplines, branches of learning, and concentrates especially on the “musical” arts (chapters 5–7).

<sup>31</sup> The obvious work of reference would be the text *On the Education of Children* (*De liberis educandis*) ascribed to Plutarch. It was a much used textbook in Greek instruction at Swedish gymnasia and universities during the 17th century. However, there are no exact references to it in this dissertation, only some thematic similarities.

It has been said that Queen Christina was present at the public examination of this dissertation in December 1648.<sup>32</sup> Certainly the Queen was a known philhellene and a famous *erudita*: she had studied Greek and received occasional poetry in Greek composed for and addressed to her.<sup>33</sup> The respondent, Petrus Rezander, dedicated this dissertation to Queen Christina by writing a Greek dedication — perhaps the only contribution by him, the *auctor* being most probably the professor Ausius.<sup>34</sup> This was Rezander's first known dissertation, although the year of publication (1648) was already his sixth year at the university.<sup>35</sup> The discussion about public education was a subject of special interest to Christina: with Axel Oxenstierna the Queen issued the first countrywide school ordinance in the Swedish Kingdom the next year, 1649. There is a praise of the monarch at the beginning of the dissertation: after mentioning Julianus Apostata, who tried to prevent Christian education in the fourth century (Thesis 3), the writer states how happy "we" (i.e., the Swedish people) are, because of being beneficed with a pious Queen who is "adorned by many sciences, languages and virtues" (Thesis 4).<sup>36</sup> Of course none of these facts — the Queen's interest in public education, the dedication or the eulogy — necessarily demanded the presence of the monarch at the disputation.

In any case, this is the most eloquent of the five Greek dissertations supervised by Ausius. It resembles an oration, being more reflective than

<sup>32</sup> *Graece conscripta haec Dissertatio, et ventilata praesente Regina Christina* (Lidén 1778: 53). Fant 1775–86 I: 86, n. i mentions only that Rezander dedicated his work to the Queen: *dicavit hanc dissertationem Auctor Reginae Christinae ideoque nomen meritis est*. Annerstedt 1877a: 317–322 mentions several visitations by Christina to Uppsala. The Queen attended a (Latin) disputation for example on 15 May 1647 and on 13 July 1648 (Annerstedt 1877a: 318, n. 1 and 319, n. 4).

<sup>33</sup> As said before, the Queen was reported to have ordered one Greek dissertation to be supervised by Gezelius in 1650 as well. See above, n. 14.

<sup>34</sup> The Greek dedication in the Greek dissertation supervised by Gezelius in 1650 (see above, n. 14) reminds one of Rezander's dedication. Ausius wrote a congratulation in Greek to Rezander and there is another one in Latin by J. A. Freinshemius, whom Christina had appointed as an Official Historiographer in the same year (Annerstedt 1877a: 328). Freinshemius mentions in his congratulation (dated 9 November 1648) that Rezander's model in his study of literature has been Queen Christina.

<sup>35</sup> Petrus Nicolai Rezander (*Westro-Gothus*) had enrolled at the University in 1642 (Andersson 1902: 96).

<sup>36</sup> The writer compares the monarch's status with that of the sun in the sky, alluding to Plutarch without *loci*: God has put the sun in the sky as his own picture (*eidōlon*), as the monarch is in the kingdom the model and the light (*mimēma kai phengos*) for the subjects.

argumentative in its style. This oratorical quality stands out already in the first chapter of the prologue, in an anecdote about Demosthenes, where the delivery of the oration is emphasized:

Δημοσθένης, ἀπάντων λέγειν δεινότατος, ὃν καὶ ὁ Φάβιος, τοὺς λόγους ποιῆσθαι νόμον καὶ κανόνα μαρτυρεῖ γεγονέναι, ἐρωτηθεὶς ποτε, τί ἂν ἐν τῷ περὶ τοὺς λόγους δεινότητι πρῶτον εἴη, ὑπόκρισις ἀπεκρίθη; ἔπειτα τί δεύτερον, τί τρίτον ἠρωτημένος, πάλιν ὑπόκρισις εἶπεν, μηνύων πάσαν τὴν τῶν λόγων ἐξοχὴν ὑποκρίσεως εἶναι; ὑπόκρισιν τοῦ λόγου ψυχὴν ὑπάρχειν, ἢς χωρὶς λοιπὰ μέρη ἄψυχα.

(Demosthenes is the best in speaking, also Quintilian says that he is an example and a model of an orator;<sup>37</sup> once they asked Demosthenes, what is the crucial point concerning the goodness of an oration, he answered: “the presentation”; then he was asked, what are the second and third most important ones; he answered again: “the presentation” and reminded that the very excellence of the orations depends on the presentation;<sup>38</sup> presentation is the soul of the oration, without it the other parts of the oration are dead.) (Ausius & Rezander 1648, prologue, ll. 1–9.)

The writer uses an anecdote about Demosthenes told by Quintilian, not by a Greek author. Citing or paraphrasing Roman authors, especially Cicero, was not unusual in Humanist Greek written by Nordic scholars: the Roman culture was much more familiar than the Greek. The connection between two classical languages was close: the exercises in writing (*progymnasmata*) could also include translating from Latin into Greek.<sup>39</sup>

After the anecdote about Demosthenes, the writer draws an analogy between good living (*eu zēn*) and good speaking (*eu legein*): the presentation is for an oration the same as the education (*paideia*) for a man’s life. The writer uses another analogous metaphor: what bread is for the body, the erudition (*mathēsis*) is for the soul. Therefore, it is worthy to dispute (*dialogesthai*) about the education of the young, but it should be pondered (*nomisteon*) whether the education should be public or private. The claim that

<sup>37</sup> Quintilian 10.1.76.

<sup>38</sup> Quintilian 11.3.6. Presentation, delivery (*hypokrisis*) — Quintilian speaks about *pronuntiatio*. Aristotle treats *hypokrisis* in *Rhet.* 3.1–2, 1403b20–1404b26.

<sup>39</sup> Korhonen 2004: 65–66. Perhaps it is not too far-fetched to suppose that Ausius, the principal author of this dissertation, could have given this excerpt of Quintilian to Rezander to translate as an exercise?

one should not concentrate on disputable things, but ponder what is practical and useful, concludes the prologue.

The writer begins his first thesis by alluding to Aristotle: according to the philosopher, the mind of a child is like a clear writing-tablet.<sup>40</sup> The writer compares mind with a field, from which the weeds and thistles have to be pulled out (Thesis 1).<sup>41</sup> Ignorance is inimical to society and education should be sound and precise already on the elementary level. Flautist Timotheus took bigger payment from those pupils who did not know the elementary things because he had more work with them (Thesis 2).

From the fifth thesis on, the writer explores the benefits of the public and private education. He reports that at the beginning there was only private education, quoting Hesiod (Thesis 6).<sup>42</sup> When the cities were founded and had grown bigger, the public education started to be organised (Thesis 7). According to the writer, schools should be open to all as market places, colonnades and plumbing-system are common to all (Thesis 11).<sup>43</sup> By referring to Isocrates, the writer states that education should be moral in order to be beneficial for the common good (Thesis 13), and by alluding to Plato he reports that a patriot (*philopatris*) is always useful for his country (Thesis 14). In contrast to the patriot, the lifestyle of the monks is "shadowy" (*skioeidēs*, Thesis 15) — meaning that monks were seen by the (Protestant) writer as useless.

Wise lawgivers secure the public education. The writer describes the Persian system of education and alludes to Xenophon without *loci* (cf. Xen. *Cyropaedia* 1.2.5–6) (Thesis 16). In the next Thesis, he presents the Spartan education. It is noteworthy that the text here is a nearly word-by-word quotation from Xenophon's treatise on the constitution of Sparta (*Const. Lac.* 2.2), although the writer does not make any reference to the ancient author. However, like Aristotle, the writer supports public education, presenting the question about poor children: it is unjust that some poor but clever

<sup>40</sup> The metaphor of a clean tablet (*grammateion*), i.e., *tabula rasa*, is not found in *Politics*, but in *De Anima* 3.4, 430a1. See also Plut. *Mor.* 3f (*De liberis educandis*).

<sup>41</sup> Cf. Plut. *Mor.* 2e (*De liberis educandis*).

<sup>42</sup> Hes. *Op.* 405, where the farmer is counselled to possess a house, an ox and a servant-girl, i.e., to be self-sufficient.

<sup>43</sup> The word referring to schools (φροντιστήρια) is a comical word created by Aristophanes: in *The Clouds* it is the school of Socrates. During the 17th century, the word was used in its neutral meaning (a school in general) as it is in Modern Greek nowadays. Rezander uses the term παιδευτήριον as well (Thesis 10).

children are excluded (*apeirgein*) from the education — by which he means a situation, where there is no other than private education (Thesis 18). He takes as an example Socrates, whose background was poor and humble, and the Stoic Cleanthes, who was sick — both of whom were nevertheless well educated (Thesis 19). Aristotle had insisted, too, that there should be a public care for education of the young — meaning, however, only the sons of freedmen.<sup>44</sup> In the end the writer states that good education can induce people to live not only a pleasant and useful, but also a praiseworthy life (Thesis 20).

## 2. Ausius & Enargius: Civil happiness according to the first book of Aristotle's *Nicomachean Ethics* (1650)

The subject matters of Ausius' Greek dissertations were common in the dissertations and orations of the seventeenth century: education, courage, or as in this dissertation, happiness (*eudaimonia*).<sup>45</sup> The respondent of the second Greek dissertation supervised by Ausius, Johannes Enargius, published another dissertation two years after this one, so that this is most certainly a *pro exercitio* dissertation.<sup>46</sup> The heading tells us that the subject is viewed according to the first book of Aristotle's *Nicomachean Ethics*. However, the first book of *Nicomachean Ethics* does not focus mainly on "political" or "civil" happiness, i.e., the happiness due to man's role as a citizen, but happiness in general. The dissertation contains 28 theses in seven and a half pages.<sup>47</sup> Besides Aristotle, the writer refers to Plato (Thesis 6), Cicero (Thesis 11) and Homer (Thesis 28) without *loci*.

The writer begins by stating (according to Aristotelian teleological thinking) that all happens according to some fulfilment (*telos*) (Thesis 2). In his fifth thesis, utmost fulfilment is named as happiness (*eudaimonia*) — which is consistent with Aristotelian philosophy.<sup>48</sup> The writer defines two kinds of

<sup>44</sup> Cf. EN 10.9.14, 1180a29–30.

<sup>45</sup> Ausius' Latin dissertations treated also political, physical, and even botanical subjects.

<sup>46</sup> Enargius' second dissertation was *Theses Miscellaneae* supervised by Jacobus Isthmenius in 1652 (Lidén 1778: 284). Enargius had enrolled at the university in 1642 (Andersson 1902: 98) and got a stipendium in 1654 (Sallander 1970: 206 and 210).

<sup>47</sup> As paratexts there are two congratulations: one in Latin, another in Greek by Andreas Humblerus.

<sup>48</sup> Cf. EN 1.7.8, 1097b20–21.

happiness: spiritual (*pneumatikē*) and political or civil (*politikē*) (Thesis 7), the spiritual referring to Christian “happiness”. Aristotle defined different kinds of happiness, too, according to the lifestyles, but he mentions three, not two ways of life: the lives, which focus on enjoyment or politics or more “theoretical” things (*ho apolaustikos, politikos, theōrētikos bios*).<sup>49</sup> The writer of the dissertation is using this threefold division, too, but he refers to persons, characters (a lover of pleasures, a politician, and a scholar), not to lifestyles. To this list of personalities the writer has also added the one who collects money (*ho chrēmatistikos*; Thesis 10).<sup>50</sup> Like Aristotle, the writer gives Sardanapalus (Assurbanipal) as an example of the person who seeks only pleasure (Thesis 14). Following Aristotle and the common ancient philosophical ethics, the writer concludes that the happiest is he who is the most self-sufficient (*autarkestaton*) (Theses 17–18).<sup>51</sup> The happiness is defined as following the best virtue (*aretē aristē*) (Thesis 22).

In the end, the writer reflects on whether the happiness of a virtuous person increases when the person is aging or whether short-time happiness is enough (Theses 26–27). Aristotle treats these subjects in *EN* 1.10.1–7. The writer cites the saying “One swallow does not make the summer” (Thesis 27) which Aristotle also quotes, but earlier (in the seventh chapter of the first book of *EN*), meaning that short-time happiness is not a real one.<sup>52</sup> In his last thesis, the writer argues that one can be happy although one’s life is full of miserable things. He quotes Homer and refers to the famous story told by Herodotus:

ὥστε δοκεῖν ἀληθές εἶναι τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Ὀμήρου, οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώπιον. μὴ δὲ ὅμως ἔπεται οὐδένα τῶν ἀνθρώπων οὐκ εὐδαιμονιστέον εἶναι, ἕως ἂν βίωσῃ, καὶ τέλος μακάριον λεκτέον, ἐπειδὴν ἀποθάνῃ, ὃ [!] μὲν Σόλων φαίνεται νομίσας, εἰ τότε εὐδαιμων γίνηται, τί δὲ κωλύει τὸν αὐτὸν πρὸ τοῦ θανεῖν, γενέσθαι τοιοῦτον;

(... so it is right what Homer said, “man is the vainest of all creatures that have their being upon earth”.<sup>53</sup> Nevertheless it does not follow that no one can be happy during life-time or only after he has died, when it can be said that his end

<sup>49</sup> Cf. *EN* 1.5.2, 1095b17–19. Cf. Plut. *Mor.* 8a (*De liberis educandis*).

<sup>50</sup> Aristotle speaks about the life that focuses on getting money in *EN* 1.5.6, 1096a6–8.

<sup>51</sup> Cf. *EN* 1.7.6–7, 1097b8–18. Aristotle is not using a superlative here.

<sup>52</sup> Cf. *EN* 1.7.16, 1098a18–20.

<sup>53</sup> *Od.* 18.130, translated by Samuel Butler.

was happy, as Solon seems to have thought; but, if one could become happy then, what hinders him to be such already before death?) (Thesis 28, ll. 5–10.)<sup>54</sup>

In Herodotus' *Historiae* Solon says that someone can be regarded as a happy person only after we know that his whole life had been happy and that his death had been a good one. Solon also distinguishes between a happy and a fortunate life. According to the writer of this dissertation, it is, however, possible to fit doing the right thing with the misery of life, i.e. to be a good Christian despite misfortunes — or else human being would be like an octopus or a chameleon which change their colour (meaning that one changes one's moral "colour" according to the change of luck). Aristotle refers to the chameleon, too, but in a slightly different context: if the luckiness, sheer good luck, would be the measure for happiness, one would be sometimes happy, sometimes unhappy, and variable like a chameleon (*EN* 1.10.8, 1100b4–7). The writer concludes that a happy life is a perfect (*teleios*) life, which is a generalization of Aristotle's idea that happiness is soul's activity, which is in conformity with perfect goodness (*kat' aretēn teleian*; *EN* 1.13.1, 1102a5–6).

At the end of the dissertation there are *SĒTĒMATA* (pro *ZĒTĒMATA*), a corollary which consists of three questions, for example whether happiness is part of the (Platonic) Idea of Good. Corollaries were usually not connected to the subject matter of the dissertation, but functioned as a base for further disputation and as exercises of argumentation.<sup>55</sup>

### 3. Ausius & Steen: About courage (1650)

The third dissertation consists of 32 theses on six and a half pages.<sup>56</sup> In September 1650, the respondent, Sven Steen (Stehen) had already begun his fifth year at the University of Uppsala, this being the first and only known dissertation by him.<sup>57</sup> The style of the dissertation is more elaborated than in the two previous ones. The *loci* of the numerous references — e.g. to

<sup>54</sup> Cf. *EN* 1.10.1–3, 1100a10–18, where Aristotle refers to this famous definition of happiness by Herodotus (*Hdt.* 1.30–32).

<sup>55</sup> Klinge *et al.* 1987: 390.

<sup>56</sup> Ausius wrote a congratulation in Greek to Steen; there is also one congratulation in Latin.

<sup>57</sup> Svenno Isaaci Steen (*Ostro-Gothus*) had enrolled at the university in 1646 (Andersson 1902: 112).

Plutarch, Aristotle and Cicero — are located mainly in the margins and they are also more exact as in the fourth, probably *pro gradu* dissertation from the year 1658.<sup>58</sup> Thus, if the writer of the first two dissertations is most probably Ausius, here the respondent could have contributed more during the writing process.

The dissertation begins in a customary manner, with an etymology: the term courage (*andreia*) derives from the word ‘man’ (*anēr*). Both the Latin word (*virtus*) and also the Swedish ones (‘manachtigheet’ and ‘manhaftigheet’) are mentioned. The writer understands the central Greek ethical term *andragathia* (‘courageous virtue’) as a synonym for courage and derives it from the concept “the work done by a good *man*”. Therefore, although the writer states that there are many kinds of courage, it is found more seldom among women than men (Thesis 2). He presents Aristotle’s concept that courage is an intermediate form (*mesotēs*) of fear and audacity, giving several *loci* (Thesis 5–11).<sup>59</sup> Then he ponders the essence of fear and distinguishes a sound fear from unsound rashness:

Τὰ ὑπὲρ ἀνθρώπων, ὡς κατακλυσμοί, κύματα, σεισμοί καὶ τὰλλα, παντὶ τῷ νοῦν ἔχοντι φοβερά ἐσται. Διὸ καὶ Κέλτοι, (α) ψύλλοι (β) Ξέρξης, (γ) καὶ ἄλλοι τοιαῦτα μὴ φοβούμενοι, οὐκ ἀνδρείοι ἀλλὰ μαινόμενοι καλοῦνται.

(All things which are above human powers, as tides, billows, earthquakes, and others of those kinds, frighten the reasonable ones in every way. Therefore Celts (1), *Psyiloi* (2), Xerxes (3), and others, who are not frightened by these phenomena, are not called courageous, but mad.) (Thesis 15).<sup>60</sup>

<sup>58</sup> In the margins, the writer refers to Aristotle, Plutarch, Herodotus, Plinius, Livius, Cicero, and to the Old Testament, and of the modern writers, to the logical work of some “Hornaeus” and to Johannes Baazius the Elder, the church historian. Inside the text, he refers with *loci* to Aristotle, Demosthenes, Cicero, Augustinus, the Old Testament and Josephus, the first century Jewish historian, and without *loci* to Aristotle, Isocrates, and Plutarch.

<sup>59</sup> The writer refers to *EN* 2.6 (*mesotēs*) in the margin, and inside the text to *EN* 3.6 and 3.7 (about courage), thus indicating the book and chapter of *EN*.

<sup>60</sup> By Greek numbers in the text the writer refers first to Aristotle *EN* 3.7 (= *EN* 3.7.7, 1115b27–28, where Aristotle reports the courage of the Celts in war) and then twice to Herodotus: first to the fourth book where Herodotus mentions *psyiloi*, who fought against the south wind (4.173) and then to the ninth book, where Herodotus speaks about the Persian wars. However, the eighth book would have been a better reference for Xerxes.

The writer states that the most fearsome thing, however, is death (Thesis 20). Here he distinguishes between those who do not think that for a dead person anything matters, whether good or bad (putting Aristotle in this group), and those who have the hope of the resurrection (*anastasis*) (Thesis 20). He praises the courageous who seek honour and fame (*doxa*) and do not fear the perils of war and “good death” (*kalos thanatos*), which the writer identifies as death in war (Thesis 21). He adds that a man’s courage can be measured not only in war, but also in seafaring, and one can manifest it also while being severely ill (Thesis 24). Finally the writer summarizes that the courageous person loves that which is good and honourable for a society (*to koinēi sympheron kai endoxon*, Thesis 25). Not only Greece and Rome give examples of courageous men, but also Sweden (*Sbēkia*) — here the writer refers to the history of the church written by Johannes Baazius the Elder — the most notable examples of courage being Alexander the Great and Gustavus Adolphus the Second (referred to only by the name *Goustabos*, Thesis 30).<sup>61</sup>

In his prayer (*votum*), which is placed, as customary, in the end, the writer prays for protection to his *patria* and to Queen Christina, “the daughter of the great man” (i.e., Gustavus Adolphus the Second). Here he even makes a reference to the Thirty Years’ War, which had just ended two years ago. He characterizes Christina in the same way as she is eulogized in the first Greek dissertation supervised by Ausius (Ausius & Rezander), using partly the same words: “she who is adorned by many sciences, languages and virtues”.

#### 4. Ausius & Aurivillius: About virtue, in general (1658)

The fourth dissertation consists of 22 pages of text and 31 theses, being thus longest of the Greek dissertations supervised by Ausius. The paratext, a Greek congratulation to Aurivillius, praises him for having argued (*dialogismenos*) in a learned way in Greek about virtue.<sup>62</sup> The work shows good ability in Greek, and, in fact, sixteen years later Aurivillius was appointed as professor of Greek (1674–1677).<sup>63</sup> The beginning is more elaborate than in

<sup>61</sup> In Humanist Greek, the phoneme /v/ was sometimes written (as in Modern Greek) by the letter beta.

<sup>62</sup> On the title-page it is written, as customary, that the respondent (*apokrinomenos*) has published the dissertation in order to practise free sciences (*eleutheriou gymnasias heineka*).

<sup>63</sup> Petrus Olai Aurivillius (*Uplandus*) had enrolled at the University at the age of 15 in 1650 (Andersson 1902: 124). Although he was appointed as professor of Greek and extra-

the other dissertations: on the verso side of the title-page there are two citations (from Pindar and Theognis) and an excerpt from Isocrates' oration *On the Peace*. The two pages long prologue (*prooimion*) is in verse, which seems to be in a favour of Aurivillius' authorship, too. However, as far as we know, the dissertation was Aurivillius' first one, and he published his second dissertation seven years later.<sup>64</sup> This Greek dissertation contains a lot of allusions to the ancient Greek culture and a couple of citations, sometimes only with the name of the work, sometimes with exact *locus*. The writer refers to Plato's *Epinomis* (Theses 12, 15 and 22), *Gorgias* (Thesis 14) and *Theaetetus* (Thesis 22). Other references are to Pindar, Hesiod (in Thesis 17, lines 287–292 of *Works and Days* are quoted), Xenophon, Isocrates, Thucydides, Plutarch, Galenus, Claudius Aelianus, Cicero, and, of course, Aristotle (over 20 references in all).

The dissertation and its theses are divided into three parts (*morion*). In the first part the writer discusses the elements of ethics more or less according to Aristotle's *Nicomachean Ethics*, although he refers once to *Magna Moralia* and *Eudemian Ethics* in Thesis 11. In the second part he discusses the opposite of ethics, "bad ethics" (*kakia ēthikē*), i.e. moral depravity. The third part reviews three specific questions of ethics.

In the first part (Theses 1–23), the writer starts with the common distinction between *onoma* and *pragma*, between "onomatology" and "pragmatology" — the distinction based on the medieval scholastics (Thesis 2). He discusses the etymology of the word 'virtue' (Thesis 3), its "homonyms", i.e., various genres (Thesis 4), and then moves to the "pragmatology", to the usage of the term, and virtue as *praxis*, as a state (*hexis*) concerned with choice (Theses 6–10).<sup>65</sup> Then he discusses the idea of finding the right 'middle' or the mean (*mesotēs*) and whether it is possible that reason can be the leading principle in human ethics (Theses 11–14). He considers the causes (*aition*) for "ethical virtue", which according to him, can be of three kinds: God, education (*askēsis*), or virtuous practice (Theses 15–17). Then he discusses the irrational desires (Theses 18–20), and in the end defines a distinction between the virtue in a relationship with God and with other human beings: the first one is piety (*eusebeia*; Thesis 22) and the second one

---

ordinary professor of theology in 1674, his main contribution was philosophy, especially logic.

<sup>64</sup> In 1665, Aurivillius defended a dissertation *Judex controversiarum in theologia*, which was supervised by famous Aristotelian Laurentius Stigzelius (Lidén 1778: 457).

<sup>65</sup> About *hexis* in Aristotle, see, e.g., *EN* 2.6.15, 1106b36–1107a2.

the classical *kalokagathia*, the combination of distinct virtues: nobleness and goodness (Thesis 23). In this connexion he refers to such Greek philosophers as Menedemus of Eritrea, Ariston of Chios and the founder of the Stoic school, Zeno.

In the short second part (Theses 24–28) the writer argues about “bad ethics”. A person who is ethically bad chooses the bad: he abandons temperance and tempered actions either because of the excessive (*hyperbolē*) or deficient (*elleipsis*) nature of his character.<sup>66</sup> More definitely, badness is either a lack of restraint or irresponsibility (*euchereia*) and illegality (*aei tōi nomōi enantion*), while virtue, *aretē*, is defined as “ease” or plausibility (*eukopia*) because the good man is functioning according to the law, i.e., ethical norm (*to prattein kata nomon*, Thesis 26).

The third part (Theses 29–31) handles issues which the writer has already discussed, but only briefly. Firstly, he asks whether there is a constant war between reason (*logos*) and sensual desires (*orexis*) in the soul of a human being and whether it is possible to be virtuous at all due to man being subject to the original sin (Thesis 29). Then he questions whether the law of God is the most essential thing concerning ethics (Thesis 30), and finally, whether it is possible that good can exist without bad (Thesis 31). The viewpoint is more religious than in the first and the second part of the dissertation. Religious emphasis leads in a natural way to the *votum*, which ends the last thesis.

This Greek dissertation gives the impression that the writer has quite maturely absorbed Aristotle’s thoughts: they are the starting point from where he has developed his own ideas according to the demands of the Aristotelianism of his day. The author could have been Petrus Aurivillius because later he was the main defender of Aristotelianism in the second major dispute against Cartesianism in 1662–1668, mentioned earlier.

## 5. Ausius & Stalenus: The practical philosophy and some theoretical ponderings (1658)

In his Latin dedication, the respondent Petrus Stalenus refers to his dissertation as an exercise (*hoc academicum exercitium*) and gives as his epithet *Auth. et Resp.* Thus, this dissertation is most certainly more or less written

<sup>66</sup> Cf. Aristotle *EN* 2.6.12, 1106b23–24.

by the respondent, not by the professor Ausius.<sup>67</sup> By 1658 Stalenus had studied only three years at the University of Uppsala, thus the good Greek in this dissertation means that he had learned the language well already before entering the University.<sup>68</sup> On the title-page there is a versified counsel (παράίνεσις) with the Muses' exhortation to study hard, and a presentation of the subject of the dissertation.

The treatise comprises nine dense text pages and is divided into four parts: 1) Ethics, part One (A1r–v), 2) Ethics, part Two: *aretologia* (A1v–A2v), 3) The Political Ethics, part One (B1r–v) and 4) The Political Ethics, part Two (B1v–B2v). Each part is divided into chapters (*kephalaion*), the numbering of which is given in the margins. The chapters are like the thesis-structures in the other Greek dissertations. There are no references to any authors, but it is clear that Aristotle's ethics and his ideas of the systems of government have been the conceptual background.

In the beginning (Chapter 1, p. A1r), Stalenus divides the area of ethics in two parts: *eudaimonologia* and *aretologia* (Stalenus uses the form *aretologia*). Both these words are neologisms not used in classical antiquity, but quite common during the seventeenth century<sup>69</sup> — they are found, for example in one Latin dissertation at the University of Turku from the year 1645.<sup>70</sup> The meaning of the terms is quite clear: eudaimonology refers to the pondering around happiness (*eudaimonia*), especially to so-called eudaimonistic ethics of Aristotle. Aretalogy is the part of moral philosophy which deals with virtues (*aretē*). According to Stalenus, the soul can contribute more to one's *eudaimonia* than the body (Chapter 2). In the fourth chapter he handles emotions (*pathos*) as the basis (*hypokeimenon*) of the virtues: they are basic, because virtues try to guide them. An emotion is determined as a movement of sensual desire (*orexis*), desires being illogical. This does not fully correspond to Aristotle's more complicated theory of emotions in which

<sup>67</sup> Petrus Haqvini Stalenus (*Smolandus*) had enrolled at the University in 1656 (Andersson 1902: 148).

<sup>68</sup> The dissertation is not included in the catalogue of Lidén. Paratexts consist of one congratulation in Latin, another in Greek, and a dedication in Latin.

<sup>69</sup> About their first use, see Pitkäranta 1992: 82, 100. *Aretologia* is found in the Old Testament, Sirach 36:19.

<sup>70</sup> Vallinkoski 1962–66: nos. 4286 (1645) and 2030 (1649), where the terms are in Greek, see Pitkäranta 1992: 82–83 and 141–142.

emotions and thoughts are interdependent: the thought of the object is the efficient cause and the bodily reactions the material cause of emotions.<sup>71</sup>

In part two, Stalenus handles aretology, presenting some basic virtues: courage, magnanimosity, splendour (*megaloprepeia*), gentleness, and then, as he puts it, the three "homiletical virtues" (*aretai homilētikai*): politeness (*eis-prosēgoria*), truthfulness (*alētheia*) and wittiness (*eutrapelia*).<sup>72</sup> Then he continues with traditional virtues: justice, temperance (*enkrateia*), heroic mood (*hēroikē hexis tēs psychēs*) and friendliness. He refers to the so-called intellectual virtues only in order to say that he omits them (Chapter 7).<sup>73</sup> The traditional virtues are presented more or less according to Aristotle. For example, Stalenus describes magnanimosity as follows:

ὁ μεγαλόψυχος μηδὲ θαυμαστικός, μηδὲ μνησίκακος, μηδ' ἐπαινετικός, μηδὲ κακολόγος, εἰ μὴ δι' ὕβριν, μηδὲ μικρο-μηδὲ φιλο- ἀλλὰ μεγαλοκίνδυνός ἐστι καὶ ἐν μεγάλοις τοῦ βίου ἀφειδής.<sup>74</sup>

(The magnanimous man is not prone to admiration, he does not bear a grudge, nor is he lavish of praise either, he is not given to speaking evil himself, except when he deliberately intends to give offence, he does not run into danger for trifling reasons, and is not a lover of danger, but he dares to surrender to great dangers in a great cause and to sacrifice his life.) (A2r, Chapter 1.)

The stylistic device — to say what magnanimosity is not — reminds one of Christian ethos: "charity envieth not, charity vaunteth not itself, is not puffed up..." (1. Cor. 13:4-8). However, Stalenus has imitated here the fourth book of *Nicomachean Ethics*, where Aristotle defines virtues and vices. Stalenus' handling is a kind of abridgement of two passages by Aristotle.<sup>75</sup>

In the first part of the "Political Ethics", Stalenus discusses, for example, marriage and *patria*, and in the second part the systems of government. He defines democracy as the power of the people (*dēmos*), the power, which

<sup>71</sup> Cf., e.g., *De Anima* 3.8, 432a3-8 and see Sorabji 1992.

<sup>72</sup> Aristotle speaks about graceful or elegant conversation and wittiness in *EN* 4.8.1-11, 1127b33-1128b4.

<sup>73</sup> Aristotle discusses intellectual virtues (wisdom and prudence) briefly in *EN* 1.13.20-2.1.1, 1103a5-1103a17.

<sup>74</sup> Stalenus uses a hyphen, which was not used in Antiquity, and adds accents at the beginnings of hyphenated words.

<sup>75</sup> *EN* 4.3.29-31, 1125a1-9 and 4.3.22-23, 1124b5-9. The translations by H. Rackham in Loeb edition of Aristotle have been used here to translate Stalenus' text.

tends to the common good of the majority (B2r, Chapter 1). This recalls Aristotle's definition of the *ideal* polity, the *politeia*, which is hardly achievable.<sup>76</sup> According to Aristotle, the three good systems of government are the monarchy, the aristocracy and the polity, and each of these good forms has its counterpart: "... tyranny is monarchy ruling in the interest of the monarch, oligarchy government in the interest of the rich, democracy government in the interest of the poor, and none of these forms governs with regard to the profit of the community."<sup>77</sup> However, Aristotle defined the polity also as being "between" the democracy and oligarchy.<sup>78</sup> Stalenus presents the best and worst governments like Aristotle, but is more in favour of monarchy, which is of course more fitting to the ideology of the seventeenth century Swedish Kingdom. Stalenus defines monarchy as a government, which tends to the common good for all – using Aristotle's phrase about the ideal polity (*to koinon sympheron*). Stalenus' statement is a generalisation in comparison to Aristotle's refined discussion about monarchy with descriptions of the different kinds of monarchies.<sup>79</sup> However, while Stalenus handles the role and the ethics of the monarch and the abilities needed in peace and war, he alludes even to his own time, to the Russo-Swedish war (1656–1658) and the necessity to find allies (p. B2v, Chapter 6).

Stalenus starts his *votum* echoing *Ecclesiastes* that "everything is meaningless" (Eccl. 1:2). He wishes, as customary, honour to God, fame and strength to the King (Carl the Tenth; Christina has abdicated), and peace for all people. In the end there is a long corollary, questions about grammar, rhetoric, logic, metaphysics, pneumatology,<sup>80</sup> physics, anthropology, and "mathematics" (i.e., arithmetic, astronomy and geometry). For example, the question about rhetoric asks whether the composition of letters should be considered an encomiastic genre. Only the first question concerning grammar is about Greek philology.<sup>81</sup>

<sup>76</sup> *Pol.* 3.7, 1279a37–39: "when the multitude govern the state with a view to the common advantage (*to koinon* [...] *sympheron*), it is called by the name common to all the forms of constitution, 'constitutional government' (*politeia*)", transl. by H. Rackham (Loeb). See also *Pol.* 2.6, 1265b26–1266a30 and 6.1–2, 1317a16–1319b32.

<sup>77</sup> See *Pol.* 3.7, 1279b6–9, transl. by H. Rackham (Loeb) and *Pol.* 4.2, 1289a26–28.

<sup>78</sup> See *Pol.* 2.6, 1265b26–28.

<sup>79</sup> See *Pol.* 3.14, 1284b35–1285b35.

<sup>80</sup> About pneumatology during the seventeenth century, see Pitkäranta 1992: 65, 91.

<sup>81</sup> "Did the Greeks write gamma before the letters gamma, kappa, chi instead of ny? The answer is negative." Cf. Gezelius, *Grammatica Graeca* on orthography (1675: 4).

## Conclusion

As a whole, Ausius' five Greek dissertations reflect the Neo-Aristotelianism of the Uppsala University, mainly Aristotelian ethics, from different angles. They are examples of the last peak of Aristotelianism before the rising of Cartesianism and the new theories of human mind. The last known Greek dissertation supervised by Ausius is dedicated entirely to practical philosophy, but also the other dissertations treat specific subjects from practical philosophy, such as happiness and civil virtues or courage and educating the youth. They do not fail to refer to their contemporary time and recent history, especially what concerns Swedish monarchy. These Greek dissertations are typical for their time, combining the notions of ancient authors, whom they often present without (exact) references, with modern Christian ethics and some references to the Bible. It is noteworthy that the references to Aristotle are nearly always to the *Nicomachean Ethics* and the other ethical works of the Aristotelian corpus (*Eudemian Ethics*, *Magna Moralia* and *De virtutibus et vitiis*) are neglected. Sometimes the seventeenth-century scholar can copy the ancient text word-by-word without reference to the ancient author as is the case in the first Greek dissertation (Ausius & Rezander) pertaining to the Spartan education and Xenophon's treatise on it.

## Bibliography

### I. Editions and translations of ancient texts

- Aristotle, *De Anima = On the soul; Parva naturalia; On breath*. *Aristotle in twenty-three volumes*, vol. 8. With an English translation by W. S. Hett. (*The Loeb Classical Library*; 288). Cambridge, Mass.; London, 1957.
- Aristotle, *EN = Nicomachean Ethics*. *Aristotle in twenty-three volumes*, vol. 19. With an English translation by H. Rackham. (*The Loeb Classical Library*; 73.) Cambridge, Mass.; London, 1975.
- Aristotle, *Pol. = Politics*. *Aristotle in twenty-three volumes*, vol. 21. With an English translation by H. Rackham. (*The Loeb Classical Library*; 264.) Cambridge, Mass.; London, 1959.
- Plutarch, *De liberis educandis = Plutarch's Moralia in sixteen volumes*, vol. 1. With an English translation by Frank Cole Babbitt. (*The Loeb Classical Library*; 197.) Cambridge, Mass.; London, 1969.

## II. Old prints

- Ausius, Henricus (pr.); Rezander, Petrus (resp.) (1648) = Συν Θεῶ. Περί τῆς τῶν νέων παιδείας κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη, βιβλ. θ. κεφ. ἀ. Πολ. Διάλεξις ἢν κατευθυνεῖ Ἑρῴκος [!] Αὔσιος, τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων ἐν τῇ Οὐβσαλία ἐξηγητῆς. Ἀποκρινομένου Πέτρου Ρεζάνδρου. Ἐν ἀκροατηρίῳ τῷ νέῳ τῇ δευτέρῳ ἰσταμένου μηνὸς ποσειδεῶνος, ἔτεος α χ μ ἡ. Τετυπωμένη ἀπ' Ἑσχίλλου τοῦ Ματθίου, τῆς Ἀκαδημίας τυπογράφου. [Lidén 1778, 53, no. 10.]
- Ausius, Henricus (pr.); Enagrius, Johannes (resp.) (1650) = Συν Θεῶ. Περί τῆς εὐδαιμονίας πολιτικῆς, κατὰ τὸν Ἀριστοτ. βιβλ. α. Ηθικ. Νικ. Διάλεξις. Εὐθύνοτος Ἑρῴκου [!] Αὔσιου, ἀποκρινομένου Ἰωάννου Εναγρίου. Ἐν τῷ τῆς Οὐβσαλίας ἀκροατηρίῳ νέῳ τῇ πρώτῃ μεσοῦντος μηνὸς θαργηλιῶνος, ἔτεος α χ ν'. Τετυπωμένη ἀπ' Ἑσχίλλου Ματθίου, τοῦ τῆς Ἀκαδημίας τυπογράφου. [Marklin, Suppl., 2, no. 12b.]
- Ausius, Henricus (pr.); Stehen, Sven (resp.) (1650) = Συν Θεῶ Παναρίστῳ Ζυγχοῦντος [!] περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντος συνεδρίου, Περί τῆς ἀνδρείας Διάσκεψις ἢν κατευθύνοντος Ἑρῴκου [!] Αὔσιου, τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων ἐν τῇ Οὐβσαλία ἐξηγητοῦ, ἐξετάζεσθαι ἐπιθυμεῖ, ὃς συνετιθη, Σβηνῶν Stehen. Ἐν ἀκροατηρίῳ τῷ νέῳ, τῇ εικοστῇ μεσοῦντος μαιμακτηριῶνος, ἔτεος α χ ν. Τετυπωμένη ἀπ' Αἰσχίλλου Ματθ. τῆς Ἀκαδημίας τυπογράφου [!]. [Lidén 1778, 53, no. 13.]
- Ausius, Henricus (pr.); Aurivillius, Petrus (resp.) (1658) = Συν Θεῶ. Διάλεξις ἠθικῆ Περί τῆς ἀρετῆς γενικῶς. Καθηγουμένου Ἑρῴκου τοῦ Αὔσιου, ἐλευθερίου γυμνασίας εἵνεκα δημοσίᾳ ἐκδεδομένη παρὰ τοῦ ἀποκρινομένου Πέτρου τοῦ Αὐριβιλλίου. Ἐν τῷ τῆς Οὐβσαλίας ἀκροατηρίῳ τῷ νέῳ τῇ ε. τοῦ μεσοῦντος μηνὸς σκιφοφοριῶνος. Ἔτους χριστογονίας ἀ' χ ν' ἡ. Τετυπωμένη παρὰ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Παύλου τοῦ τῆς Ἀκαδημίας τυπογράφου. [Lidén 1778, 54, no. 31.]
- Ausius, Henricus (pr.); Stalenus, Petrus (resp.) (1658) = Θεῶ ὁμοῦ. Τὴν φιλοσοφίαν πρακτικὴν καὶ πορίσματα θεωρητικὰ εὐθύνοτος Ἑρῴκου Αὔσιου ἐφήνα Πέτρος Σταληνος. Ἐν τῷ τῆς Οὐβσαλίας ἀκροατηρίῳ νέῳ, τῷ ἔθει [!] ἀ χ ν' ἡ, τῇ ια μηνὸς ποσειδεῶνος. .... Τετυπωμένην ὑπὸ τοῦ τῆς Ἀκαδημίας τυπογράφου Ἰωάννου Παύλου. [Marklin, Suppl., 2, no. 31b.]
- Gezelius, Johannes the Elder (ed.) (1648) *J. A. Comenij Janua: lingvarum reserata aurea: in Graecum idioma, vocabulis et loquendi modis sanctis Dei amanuensibus in N.T. usitatis, fideliter translata: primum privatis exercitiis destinata, jam vero in gratiam Φιλελλήνων quos Graece scribendi, loquendi ac disputandi desiderium tenet, typis publicis consecrata, opera et vigiliis m. Johannis Georgii Gezelii, Heb. et Graecae ling. p.p. Ejusdemq[ue] sumptibus. Dorpati Livonorum: Johannes Vogel.*
- Gezelius, Johannes the Elder (1675) *Grammatica Graeca, ex prolixioribus praecipuorum grammaticorum praeceptis, in epitomen redacta. Ac primum in usum privatorum collegiorum Academiae Gustavianae; nunc vero, ad desiderium multorum, multis in locis, praecipue quoad poesin & Nov. Test. dialectos aucta, et quartum edita. Aboae: excudit Johannes Winter.*

- Gezelius, Johannes the Elder (1684) *Index librorum et tractatum etc. etc. (cura [et] sumptibus J. G. d. ep. Ab.) Variis locis et temporibus, maximam partem recentioribus annis, in usum ecclesiae et scholarum in Magno Ducatu Finlandiae*. Aboae: Johannes Winter.
- Gezelius, Johannes the Elder (pr.); Emporagrius, Ericus (resp.) (1650) = Συζήτησις θεολογική, περί τοῦ ἀνθρώπου ἀδιαφθόρου, ἣ τις ἐπὶ τῷ κελεύσματι τῆς Βασιλίσσης προστεθήσεται ἐν Ἀκροατηρίῳ μείζονι, μητροπόλεως Στοχολμίας, Καθηγουμένου τοῦ Ἰωάννου τοῦ Γεωργίου Γεζηλίου, τοῦ τῆς Ἀκαδημίας Φουσταυιανῆς καθηγητοῦ, Ἀποκρινομένου τοῦ Ἡρῖκου Ἐμποραγρίου, τοῦ νεωτέρου τῆ τετάρτη φθίνοντος μηνός θάρρηλιώνος τῷ τῆς Χριστογονίας ἔτει α.χ. 'v'. Ἐν τῇ Οὐψαλίᾳ τετυπωμένη ὑπὸ τοῦ Αἰσχίλλου τοῦ Ματθαίου. [Lidén 1779 IV, 27, no. 6.]

### III. Secondary literature

- Andersson, Aksel (ed.) (1902) 'Uppsala universitets matrikel, 2 o. 3. 1632–1665.' — *Uppsala universitets årskrift 1902*, 60–188.
- Annerstedt, Claes (1877a) *Uppsala universitets historia I (1477–1654)*. Uppsala: Uppsala Universitetet.
- Annerstedt, Claes (1877b) *Uppsala universitets historia. Bihang I: Handlingar 1477–1654*. Uppsala: Uppsala Universitetet.
- Annerstedt, Claes (1909) *Uppsala universitets historia II (1655–1718)*. Uppsala: Uppsala Universitetet.
- Collijn, Isak (1942–44) *Sveriges bibliografi: 1600-talet*. Uppsala: Svenska Litteratursällskapet.
- Fant, Ericus Michael (1775–1786) *Historiola litteraturae Graecae in Svecia I–XII*, [Part I and II], suppl. Diss. Upsaliae.
- Floderus, Matthias (1785–1789) *De poetis in Svoio-Gothia Graecis I–IV*. Diss. Upsaliae.
- Harlfinger, Dieter (1989) 'Einleitung.' — Harlfinger, Dieter; Barm, Reinhard (Hrsg.), *Graecogermania. Griechischstudien deutscher Humanisten. Die Editionstätigkeit der Griechen in der italienischen Renaissance (1469–1523). Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel vom 22. April bis 9. Juli 1989. (Ausstellungskataloge der Herzog-August-Bibliothek; 59.)* Weinheim; New York: VCH, Acta Humaniora, XVII–XXIII.
- Harviainen, Tapani (2003) 'Suomalaiset heprean ja aramean tutkijoina ja kirjoittajina 1500–1700-luvuilla.' — Laine, Tuija (ed.), *Vieraskielinen kirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana. (Tietolipas; 159.)*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 66–85.
- Jaanson, Ene-Lille (2000) *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: ajalugu ja trükiste bibliograafia = Druckerei der Universität Dorpat 1632–1710: Geschichte und Bibliographie der Druckschriften*. Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.
- Klinge, Matti et al. (1987) *Kuninkaallinen Turun Akatemia 1640–1808 (Helsingin Yliopisto 1640–1990 I)*. Helsinki: Otava.

- Korhonen, Tua (2004) *Ateena Auran rannoilla. Humanistikreikkaa Kuninkaallisesta Turun akatemiasta*. With an English Summary [Αθήναι Αὑραϊκαί. Humanist Greek at the Royal Academy of Turku (Finland) during the 17th and 18th centuries]. Diss. Helsinki. [Online: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/klask/vk/korhonen2/>]
- Lidén, Johan Henrik (1778) *Catalogus disputationum, in academiis et gymnasiis Sveciae I: Disputationes Upsalienses*. Uppsala: Edmann.
- Lidén, Johan Henrik (1779) *Catalogus disputationum, in academiis et gymnasiis Sveciae II: Disputationes Lundenses*. Uppsala: Edmann.
- Lindberg, Bo (1991) 'Universitetsfilosofin (1600–1700).' — Broberg, Gunnar et al. (ed.), *Gyllene Äpplen. Svensk idéhistorisk läsebok*. Stockholm: Atlantis, 329–406.
- Lindroth, Sten (1975) *Svensk lärdomshistoria II: Stormaktstiden*. Stockholm: Norstedt.
- Lines, David A. (2002) *Aristotle's Ethics in the Italian Renaissance (ca. 1300–1650): the universities and the problem of moral education*. (Education and society in the Middle Ages and Renaissance; 13.) Leiden; Boston; Köln: Brill.
- Marklin, Gabriel (1820) *Catalogus disputationum in academiis Scandinaviae et Finlandiae Lidenianus continuatus, Sectio II: Disputationes Lundenses. Disputationes Christianienses Upsaliae*. Upsaliae: Reg. Academiae Typogr.
- Marklin, Gabriel (1820) *Supplementa ad catalogum disputationum in academiis et gymnasiis Sveciae Lidenianum*. Upsaliae: Reg. Academiae Typogr.
- Päll, Janika (2005) 'Far away from Byzantium: pronunciation and orthography of Greek in the 17th century Estonia.' — Volt, Ivo; Päll, Janika (eds.), *Byzantino-Nordica 2004. Papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7–11 May 2004 in Tartu, Estonia*. (Morgensterni Seltsi toimetised = Acta Societatis Morgensternianae; 2.) Tartu: Tartu University Press, 86–119.
- Palm, Jonas (1976) 'Griechisch.' — Carlsson, Lennart (ed.), *Faculty of Arts at Uppsala University: Linguistics and Philology*. (Acta Universitatis Upsaliensis: Uppsala University 500 Years; 6.) Stockholm: Almqvist & Wiksell, 35–45.
- Pitkäranta, Reijo (1992) *Neulateinische Wörter und Neologismen in den Dissertationen Finnlands des 17. Jahrhunderts: Personenbezeichnungen und Sachabstrakta auf -ia*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae; B 263.) Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Plantin, Olaus (1736) *Vindemiola literaria, in qua Hellas sub Arcto, sive merita Svecorum in linguam Graecam brevissime et modeste exponuntur*. Wittenberg: Zimmermann.
- Rosén, Jerker (1968) *Lunds universitets historia I: 1668–1709*. Lund: Gleerup.
- Sallander, Hans (ed.) (1970) *Uppsala Universitet Akademiska konsistoriets protokoll II 1650–1655*. (Acta universitatis Upsaliensis. Skrifter rörande Uppsala universitet. C. Organisation och historia; 18:4.) Uppsala.
- Schybergson, Carl Magnus (1918) '1655 års universitetskonstitutioner i översättning.' — Åbo Akademi årskrift 1918, 168–243.
- Sorabji, Richard (1992) 'Intentionality and physiological processes: Aristotle's theory of sense-perception.' — Nussbaum, Martha C.; Rorty, Amélie Oksenberg (eds.), *Essays on Aristotle's De Anima*. Oxford: Oxford University Press, 195–225.

Vallinkoski, Jorma (1962–66) *Turun akatemian väitöskirjat 1642–1828 = Die Dissertationen der alten Universität Turku (Academia Aboënsis) 1642–1828. (Helsingin yliopiston kirjaston julkaisuja; 30)*. Helsinki.

## Summary

Henrik Ausius (1603–1659) was born in Småland, studied in Växjö, Uppsala, Oxford and Leiden and became a professor of Greek at the University of Uppsala in 1640, maintaining this chair until his early death in 1659. During his teaching period he supervised five dissertations in Greek (which appeared from 1648 to 1658). These dissertations reflect the Neo-Aristotelianism of the Uppsala University, mainly Aristotelian ethics, being the last peak of Aristotelianism there before the rising of Cartesianism and the new theories of human mind. The reference is nearly always to the *Nicomachean Ethics*, not to the other ethical works of the Aristotelian corpus. The Greek dissertations treat specific subjects from practical philosophy, such as happiness and civil virtues or courage and educating the youth. They do not fail to refer to their contemporary time and recent history, especially what concerns Swedish monarchy. The Greek dissertations supervised by Ausius are typical for their time, combining the notions of ancient authors with modern Christian ethics, but seldom with references to the Bible.

# HUMANISTENGRIECHISCH IM ALTEN ESTLAND UND NORD-LIVLAND

*Janika Päll*



Die Geschichte der altgriechischen Sprache kennt (ebenso wie die Geschichte des Lateins) eine lange Periode, da die Sprache nicht mehr im Volk als Mundart verwendet wurde, sondern nur als offizielles Kommunikationsmittel. Dieses Griechisch finden wir in Byzanz neben der Volkssprache (die sich zum Neugriechischen entwickelte) als die Sprache der Staatsverwaltung und der Kultur, in späteren Jahrhunderten nur noch in spezifischen Kulturbereichen, weit weg von Griechenland und gesprochen von Menschen, deren Muttersprache recht verschieden war.

Diese Sondersprache heisst nun seit einigen Jahrzehnten „humanistisches Griechisch“. Das Schicksal dieser Sprache im alten Estland und Nord-Livland erscheint meistens mit zwei Zentren verknüpft: mit Reval (Tallinn), wo es sich am Anfang des 17. Jh. aufs Gymnasium beschränkt, und mit Dorpat (Tartu), wo die Universität zwischen 1632 und 1656 als *Academia Gustaviana* und von 1690 bis 1710 (später auch in Pernau) als *Academia Gustavo-Carolina* wirkte. Hier soll ein Überblick über die im alten Estland und Nord-Livland erhaltene Griechischproduktion gegeben und versucht werden, sie im Lichte der bereits vorhandenen Studien zu interpretieren sowie allgemeinere Tendenzen oder die Besonderheiten zu finden und zu erklären.

## Humanistengriechisch als Studienbereich. Wiederholung und Verbreitung von alten Mythen

Humanistengriechisch (*Humanist Greek, le grec des humanistes*) ist kein sehr bekannter Begriff, nicht zuletzt wegen der Begrenztheit und Neuigkeit dieses Forschungsbereichs. Diese Sondersprache ist mit der Reformation, noch mehr aber mit dem Humanismus assoziiert worden<sup>1</sup> und soll deswegen auch hier (gemäss Weiss 1977, Harlfinger 1989: XVII, und Korhonen 2004) als Humanistengriechisch bezeichnet werden. Eine Artikelserie von Roberto Weiss (gesammelt in Weiss 1977), die mehrfache Rückkehr zum Thema in Artikeln und ein Buch (*Hellas in Deutschland*) von Walther Ludwig (Ludwig 1998), die Doktorarbeit von Tua Korhonen (Korhonen 2004) und Studien von Stefan Rhein (Rhein 1996) vermitteln einen Eindruck von der Existenz dieses Griechischen in einigen europäischen Regionen. Für die Verbreitung und Wahrnehmung des Studienbereichs ist der Ausstellungskatalog von Wolfenbüttel sehr wichtig geworden (Harlfinger & Barm 1989). Gesamtbibliographien gibt es für die Produktion an der Universität von Åbo (Turku) (Korhonen 2004), teilweise für Basler Druckereien im Ausstellungskatalog der Universitätsbibliothek Basel (Hieronymus 1992). Die einzige publizierte Gesamtausgabe ist der griechischen Dichtung im alten Polen und Litauen gewidmet (Czerniatowicz 1991), eine Edition der griechischen Poesie aus Litauen ist in einer unveröffentlichten Doktorarbeit der Universität Vilnius zu finden (Veteikis 2004ab) und Melanchthons griechische Dichtung ist zusammengebracht in der Dissertation von Stefan Rhein (Rhein 1987).

Was das Territorium des heutigen Estland (das alte Estland und Nord-Livland) betrifft, so ist die Gelegenheitsdichtung aus dem Dorpater Korpus in Rahmen eines Forschungsprojekts gesammelt und zur Publikation vorbereitet worden.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> „Als Folge der durch Melanchthon begründeten Verbindung der reformatorischen Theologie mit den humanistischen Studien und speziell mit dem Studium des Griechischen...“ (Ludwig 1998: 79).

<sup>2</sup> Estnische Forschungsgemeinschaft, Projekt 5846 *Academic Occasional Poetry in Tartu in the 17th century* (von 2003–2006, Leiterin Dr. Kristi Viiding); das ganze Korpus wird hoffentlich in 2012 veröffentlicht. Ein Teil des griechischen Materials (9 Gedichte von 8 Autoren) ist erschienen in *O Dorpat* 2007. Das Korpus der griechischen Dichtung aus Reval (Tallinn) ist noch nicht zur Veröffentlichung bereit (s. Päll 2001, 2003, 2005).

Im Vergleich mit den der klassischen oder auch neulateinischen Literatur gewidmeten Arbeiten ist die Zahl dieser „griechischen“ Studien klein und scheint manchen sogar unverhältnismässig klein. Ob wir tatsächlich von einer gewissen – unverdienten – Abminderung des Humanistengriechisch sprechen können, lässt sich hier nicht sagen. Der bisherigen Forschung nach gibt es zwei Hauptmythen vom Schicksal des Griechischen in Mittelalter und Frühneuzeit.

1) Roberto Weiss hat schon 1955 gezeigt, dass der Satz „*Graecum est, non legitur*“ für das ganze Mittelalter nicht angewandt werden darf (Weiss 1977: 3). Aber die Meinung, dass die mittelalterliche Kultur und Bildung neben lokalen Sprachen nur das Latein gekannt habe, ist noch heute verbreitet.

2) R. Weiss hat auch die Falschheit des Mythos von der Verbreitung der griechischen Sprache nachgewiesen, nämlich, dass sie nach dem Sturm auf Byzanz, von 1453, mit den Griechen, auf der Flucht, nach Italien gekommen sei und sich erst danach verbreitet habe.<sup>3</sup> Diese Legende ist oft mit dem von Argyropoulos herkommenden Passus *Graecia transvolavit Alpes* illustriert worden (Harlfinger & Barm 1989: 219), der in der Frühneuzeit fast als obligatorisch galt.

Doch war die Kenntnis des Griechischen vor der Zeit des Humanismus<sup>4</sup> nur instrumental (Weiss 1977: XXI–XXII). Und obwohl mit dem Humanismus auch das Interesse an der griechischen Literatur und Kultur selbst, als eines unabhängigen Zwecks, gewachsen ist, blieb die Sprache doch oft noch mehr dem Protestantismus verbunden (Ludwig 1998: 102 Korhonen 2004: 38–39, 515; Päll 2005: 92), hat also ihre instrumentale Rolle nie verloren.

Die bisherigen Studien zum Schicksal des Humanistengriechischen in Estland zeigen, dass die alten Mythen immer noch herrschen. So treffen wir Zitate von Argyropoulos in beiden Zentren, in Dorpat und Reval.<sup>5</sup> Die Statistik der modernen Forschung über die in der Buchproduktion benutzten Sprachen (Viiding 2002: 40–42, 50–52; Kaju 2006: 58–61) kann nicht (immer)

<sup>3</sup> Diese Griechen haben mit Humanisten zusammengearbeitet (Harlfinger & Barm 1989; Ludwig 1998: 28–82). Auch im alten Litauen und Polen (heutige Westukraine, Litauen und Polen) kann man die Teilnahme der Diasporagriechen an Gesellschaft und Bildung mit ihrer Poesie sehen, nicht aber in Dorpat und Reval (Päll 2005: 88).

<sup>4</sup> Da die Epochengrenzen für jedes Land verschieden sind, können wir hier von einer Zeitspanne von 12. bis 17. Jahrhundert sprechen.

<sup>5</sup> Der Dorpater Student Christianus Jheringius in seiner Oratio über alte Sprachen (Jheringius 1644: C1r) und der Revaler Griechischprofessor Michael Sigismundi in seiner Inaugurationsrede (Sigismundi 1677: C2v=74v). Cf. auch „*Graeca sunt, legi non possunt*“ in Jheringius *loc. cit.*

als Beweis für Sprachkenntnis und Sprachbenutzung interpretiert werden: im 17. Jh. haben die Autoren der Dorpater Akademie für ihre Schriften meistens Latein oder Deutsch verwendet, aber das bedeutet nicht, dass diese Schriften gleichzeitig auch ein Weiterleben griechischer Tradition ausschliessen.<sup>6</sup> Die Tradition der griechischen Sprache in Studium und Sozialkommunikation des alten Estland galt bisher als Grundlage humanistischer und protestantischer Erziehung,<sup>7</sup> mit Wörtern von Michael Sigismundi: *Est enim illa [i.e. Lingua Graeca] publicus omnis Literaturae consummatoris mercatus, Scientiae suppellex, Doctrinae fons, Eruditionis promptuarium, Orbis musaeum, Musarum atque Gratiarum sacrarium, omnis Notitiae Oceanus, cunctaeque Cognitionis cornu copiae copiosissimum, abundantissimum. Est illa talis Lingua, quae per Theologorum hortos, quae per Juris-Peritorum campos, quae per Medicorum pomoria, quae per Philosophorum ac Philologorum prata expatiat latisima* (Sigismundi 1677: E1v–E2r). Dabei sollte aber auch die besondere Rolle des Griechischen in den estnischen Gamelia angemerkt werden, wo es die dem Genre angemessene Buntheit verleiht (Päll 2003: 38, Kaju 2006: 61), sowie die besondere Stellung griechischer Dichtungen als Prachtstücke (man denke an die Verwendung der seltenen Form der Pindarode, cf. Päll 2001: 1–2).

## Das Griechische im alten Estland und Livland vor und neben der Akademie

### Erste Beispiele

Was die Legende von der mangelnden Griechischkenntnis betrifft, so muss man den Spruch „Graecum est, non legitur“ für die überwiegende Mehrheit der Bewohner Estlands (und Livlands) aller Zeiten freilich bestätigen. Zum Beispiel kennen wir aus der vorreformatorischen Zeit (Anfang des 16. Jh.) nur einige fehlerhaft geschriebene Wörter von der Hand des Dominikaners David Sliper aus Reval.<sup>8</sup> Aus der Reformation gibt es ein paar Epitaphe, die

<sup>6</sup> Eine Darstellung der Rolle von griechischen Autoren (besonders des Aristoteles und Platons) in lateinischen Dissertationen könnte unser Verständnis von der Funktion des Griechischen im akademischen Unterricht bedeutend verbessern.

<sup>7</sup> Siehe Gezelius 1649: 3v–4v; vgl. Viiding 2007: 17, Päll 2005: 92.

<sup>8</sup> Aus seinen Konspekt, der wahrscheinlich im Deutschland geschrieben wurde, und aus einen Brief; siehe dazu Kala 2001: 11–14, 98, 142.

das Gesamtbild auch nicht verändern: Die Inschrift aus Ahrensburg (Kuressaare) in Ösel (Saaremaa) ist zum Beispiel zu kurz, um auf gute oder schlechte Sprachkenntnisse zu schliessen,<sup>9</sup> und ein griechisches Gedicht auf der Rückseite des Epitaphs auf Pastor Johann Hobingk blieb sogar den Augen der Kirchenbesucher verborgen.<sup>10</sup>

Andererseits können wir die mangelnde Sprachkenntnis nicht als ausnahmslose Regel betrachten. Es gibt nämlich in Tallinner Stadtarchiv eine Sammlung griechischer Gedichte und eine längere lateinische Elegie (aus den Jahren 1554–1555), und zwar von Revaler Prediger Gregorius Krugerus.<sup>11</sup>

Die griechische Sammlung (f. 2–6) besteht aus fünf Gedichten von zwischen 18 und 188 Versen in verschiedenen Versmassen: elegische Distichen, jambische Dimeter, sapphische Strophen, Epoden (jambische Trimeter und Dimeter) und choriambische Dimeter. Obwohl die Wahl der Versmasse unsere Aufmerksamkeit mehr in die Richtung der horazischen Tradition lenkt, scheint Krügers Versifikationstechnik, z.B. in sapphischen Strophen, nur manchmal, nicht überwiegend, horazischen Modellen zu folgen.<sup>12</sup>

Die Sammlung wurde von Autor zweimal umgeschrieben (f. 7–11 und f. 12–16), was es schwer macht, ein Stemma aufzustellen und die Beziehungen zwischen den Handschriften zu klären. Der lateinische Teil besteht aus einem längeren Gedicht in elegischen Distichen (614 Verse). Die Sammlungen wurden als Briefe gefaltet und nach Reval an den Ratsherrn geschickt. Da neben drei griechischen Exemplaren nur eine einzige Kopie von der lateinischen Elegie erhalten ist, kann man sich vorstellen, dass das lateinische Gedicht leichter seine Leser fand als die griechischen Gedichte.<sup>13</sup>

<sup>9</sup> ΒΙΟΣ ΟΥ ΒΙΟΣ ΑΛΛΑ ΗΟΝΗΡΟΣ (vor 1612), jetzt im Schloss von Kuressaare, Museum von Saaremaa, Sign. SM 10438: 7 (cf. Päll 2005: 88).

<sup>10</sup> Gestorben 1558, siehe Ripke 1857. Der Epitaph ist heute nicht mehr an seinem Platz, siehe Ehasalu 2006: 61. Für den Hinweis bin ich Frau Dr. Kristi Viiding dankbar.

<sup>11</sup> Tallinner Stadtarchiv, TLA 230.1.B.O.10, 2–27. Für Krugerus (Krüger), siehe Aarma 2007: 158 (vgl. Päll 2005: 89).

<sup>12</sup> Das Modell der Versifikation in humanistischer griechischer Dichtung ist oft das Latein, besonders Horaz (Andrist & Lukinovich 2005: 696–697). Bei Krüger sehen wir übereinstimmend mit dem horazischen Modell nur einmal eine kurze vierte Silbe, aber die Zäsur, die bei Horaz nach der fünfte Silbe fast obligatorisch ist, fehlt bei Krüger 11-mal (in 33 sapphischen Elfsilblern).

<sup>13</sup> Alle erhaltenen Kopien sind zusammen geblieben, was zu Vermuten erlaubt, dass diese wahrscheinlich nie weitergegeben wurden. Wenn wir weiter annehmen, dass die Zahl vom Autor nach Reval geschickten griechisch- und lateinsprachigen Kopien am

Obwohl das Versmass wechselt, sind alle griechische Gedichte nur Variationen auf dasselbe Thema, wie schon der Anfang der Sammlung zeigt. Der Autor leitet seine Dichtung sogar mit dem schönem Gruss Εὖ πράττειν ein, der Text wünscht aber alles andere als Glück:

Εὖ πράττειν

Ὠθήθην δῦστηνος ἔγωγε διαμπερές. Ἦδη  
 τῆς ὑμῶν ὀποπῆς<sup>14</sup> ποῦ ἀπάνευθεν ἐὼν  
 Ὡς ζήλου ἂν ὅλως ὑμῶν δὴ ἀπόπροθε εἶην  
 ζῶν εἰν ἀμμορή<v> δυσκελάδου ἔριδος  
 5 Ἄλλ' οὐθ' ὥς ὑμῶν οἶος γενόμεν ὑπαλύξαι  
 τὸ στυγερὸν μῖσος καὶ βαρὺ ἐχθρὸν ἔτι  
 Νῦν γὰρ πυνθάνομαι πολλῶν αὐ μῦθον ἀκούων  
 μοι βάλλοντ' ἄλγος Ουμοδακές γε φρεσίν  
 Ὅτι με κερτομίσις ἐπιλωβεύητ' ἂν ἐπεσιν  
 10 φάσκοντες βουλήν καὶ πόνον εἰν ἄλιον.<sup>15</sup>

Wir sehen hier einen bitteren Autor aus dem Fremde<sup>16</sup> einen poetischen Brief schicken, der seine Gefühle äussert, Misstrauen und Enttäuschung. Obwohl griechische Gedichte die Sammlung einleiten, steht sie als Ganzes, ihrer Stimmung nach, eher in der Tradition der *Tristien* Ovids oder seines *Ibis*. Von Seiten der Adressaten (des Revaler Rats) haben wir die Charakterisierung Krügers als Intriganten (Aarma 2007: 158), und die Sammlung zeigt eine offen geäusserte Unzufriedenheit, deren Gründe bisher ungeklärt blieben. Krügers Sprachwahl lässt aber vermuten, dass mindestens einige Mitglieder des Revaler Rats seinen Brief (und damit das Griechische) auch verstehen konnten.<sup>17</sup>

---

Anfang gleich war, folgt daraus, dass mindestens zwei (oder mehrere) lateinische Briefexemplare Leser gefunden haben, die griechischen aber entweder überhaupt keine oder weniger.

<sup>14</sup> Pro: ὀπωπῆς *metri causa*. Cf. v. 5 ὑπάλιξαι in Handschriften pro ὑπαλύξαι, schön der damaligen itazistischen Aussprache entsprechend.

<sup>15</sup> So zweimal (f. 2r, f. 7r), cf. Il. 4.26. In f. 12r: βουλήν μου ἄλιόν τε πόνον.

<sup>16</sup> Die Gedichte sind in der Umgebung von Berlin geschrieben, siehe f. 11v der Handschrift.

<sup>17</sup> Zu den Gründen der Sprachwahl, s. Kaju 2006: 73–80 (z.B. dass besonders die weiblichen Adressaten von griechischen und lateinischen Gamelien die Sprachen auch nicht verstanden).

## Studium in verschiedenen Schulen. Reval und Reiner Brockmann

Wir wissen von einem Griechischstudium im Jesuitenkollegium von Dorpat (1583–1625, s. Helk 1977), in der Stadtschule von Arensburg (Kuressaare)<sup>18</sup> und in der Trivialschule von Narva.<sup>19</sup> Texte auf Griechisch haben wir von dieser Schulen zwar keine, aber es scheint glaubwürdig, dass sie mitunter hergestellt (aber nicht gedruckt) wurden, weil die Studenten und Professoren üblicherweise über die minimal notwendige Sprachkenntnis verfügten (s. Päll 2005). Henricus Vogelmannus, der Autor der Dorpater Pindaroden, hat zum Beispiel ein Jahr lang als Griechischprofessor an der Schule von Narva gearbeitet (Väänänen 1987: 299).

In den 1630er Jahren hat die schwedische Verwaltung zwei Gymnasien eröffnet, in Reval<sup>20</sup> und Dorpat; das Dorpater Gymnasium wurde aber 1632 zur Universität, der *Academia Gustaviana*, umgebildet.<sup>21</sup> Da die zwei Schulen ihre eigenen Druckereien, und zwar mit griechischen Drucktypen, hatten (Jaanson 2000, Reimo 2001), kennen wir von dieser Zeit an mehrere griechische Drucke aus Dorpat und Reval.

In allen diesen Schulen wurde Griechischkenntnis als instrumental betrachtet und mit dem Bedürfnis der (protestantischen) Kirche, d.h. als Vorbereitung für das Studium der Theologie gerechtfertigt.<sup>22</sup> Doch werden wir bei genauerer Betrachtung der Griechischproduktion an der Akademie von Dorpat und dem Gymnasium von Reval bald sehen, dass diese Studien oft breiter angelegt waren, als es nach dem strikten Minimum nötig gewesen wäre, ganz in Sinne humanistischer Bildung.

Nach der Bibliographie der Revaler Drucke kennen wir zwischen 1630 und 1657 insgesamt 37 ganze oder partielle griechische Gelegenheitsgedichte (Klöker 2005b). Die ersten Proben bestätigen die Vielfalt, deren Kontrast zum Dorpater Korpus schon Marju Lepajõe hervorgehoben hat: die Hirten aus Reval scheinen eher Formexperimente zu lieben und lustiger zu

<sup>18</sup> Wir wissen z.B. von der Benutzung der Grammatik von Gualtperius, und der Lektüre Homers, Hesiods und des Isokrates (Helk 1989: 20, 28, 30, 35–36, 40–50, 179–180).

<sup>19</sup> Siehe Naber 1994: 759, *Geschichte* 1864: 10, 14 und 30.

<sup>20</sup> Eröffnet 1631 (Hansen 1881: 3–4). Das Griechischstudium blieb in Gymnasium von Reval (heutiges Gustav-Adolph Gymnasium in Tallinn) bis zur sowjetischen Okkupation erhalten.

<sup>21</sup> Piirimäe 1982: 40–41.

<sup>22</sup> *Constitutiones* 1997: 60–61, Sigismundi 1677: B2–C1v, vgl. Gezelius 1649: 3v–4v.

sein als die Musen aus Dorpat (Lepajõe 2000: 45–46). Die Formenvielfalt ist am ehesten den Gamelien eigen: in den genannten 37 griechischen Dichtungen<sup>23</sup> aus Reval gibt es neben den üblichen Hexametern und elegischen Distichen noch fünf Gedichte in jambischen Trimetern,<sup>24</sup> drei in sapphischen Strophen (siehe Nr. 284, 297, 322 in Klöcker 2005b), zwei in jambischen Dimetern (*ibid.* Nr. 390, 408), einmal sind Asklepiadeen (Nr. 572) und Phaläische hendecasyllabi (Nr. 390) verwendet. An Formspielen gibt es das Anagrammgedicht (Nr. 190, 239), das Palindromgedicht (Nr. 348) und das Bildgedicht in Kreuzform (Nr. 239), aber die Krone des Revaler Korpus stellt der einzige formpure griechische Cento in Estland dar (71 Verse; Brockmann 1637).

Der Autor dieses griechischen Cento, Reiner Brockmann, Poet, Prediger und Professor des Griechischen am Gymnasium von Reval, ist wahrscheinlich der am meisten erforschte humanistische Dichter Estlands (Brockmann 2000; Lepajõe 1994, 2000, 2003, 2009; Kaju 2010b). Auch als Theokrit-Cento bezeichnet, beruht das Gedicht auf mehreren Autoren. Wie in Theokrit-Idyllen, die oft eine Geschichte erzählen, finden wir auch hier eine Liebesgeschichte, in welcher der Bräutigam, der Dorpater Griechischprofessor Salomon Matthiae, zuerst so gar keine Liebesfreude kennt (oder kennen will) und sich ganz der Weisheit und den Büchern widmet:

Ἀρχετε βωκολικὰς μῶσαι φίλοι ἀρχετ' αἰοιδάς.	(= Theocr. 1.64)
Ὅς μῶσαισι φίλος καὶ οὐ νύμφαισιν ἀπεχθής	(= Theocr. 1.141)
Καὶ ὅς παντοδαπῶν ἐπὶ τὸ πλεόν ἴκετο γλωσσῶν	(cf. Theocr. 1.20)
Νυμφίος, εἶχε νόον στυγόμενον λέκτρα φυγόντα.	(cf. AG 10.68.1; Nonn. <i>Dion.</i> 42.390)

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 5 Ἡ Κυθήρεια γέλα· τὸ δ' οὐ φρενὸς ἄπτετο αὐτοῦ· | (cf. Theocr. 1.35)       |
| Αἰὲν γὰρ ποτὶ τὰν σοφίαν καὶ βιβλία ῥίπτει       | (cf. Theocr. 1.37)       |
| Σφόν νοῦν καὶ πᾶμπαν λόγον οὐ ποιεῖτο ἔρωτος     | (cf. Theocr. 1.37; 2.61) |
| Λίσσετο μὲν μιν ἔρωσ· αὐτὸς δ' ἄδαμάντινος ἔσκε  | (cf. Theocr. 3.39)       |

<sup>23</sup> Nicht wie in Klöcker 2005a: 500–501, wo Dichtung = Beitrag (auch Kaju 2006). Die Mehrsprachigkeit des Beitrages eines Autors ist für die Formanalyse dieser Dichtung sehr interessant, aber heisst doch nicht, dass nach inneren Formkriterien die Beiträge in verschiedenen Sprachen ihrer Form nach selbst kein selbständiges Gedicht bilden können. (Es ist aber möglich, dass wir im Rahmen eines Gedichtes zwei Sprachen antreffen, siehe unten zur Dorpater Dichtung.)

<sup>24</sup> Klöcker 2005b, Nr. 267, 312, 443, 452 und 597. Die Jamben in Trauerdichtung sind mit nur einer Person, G. Schultz verknüpft, in Epithalamien gibt es auch Jamben von Georg Dunte und R. Brockmann (siehe Faximile in Brockmann 2000: 167–168). In einigen Fällen ist das Versmass mit Hilfe der *incipitia* (gegeben in Klöcker 2005b) bestimmt.

- Φάς, τίς ῥ' ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις; (cf. Theocr. 27.4; 3.20)
- 10 Δῆ ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι, (= Theocr. 1.132)  
 Ἄ δὲ καλὰ Νᾶρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι (= Theocr. 1.133)  
 Πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο καὶ ἄ πίτος<sup>25</sup> ὄχνας ἐνεικαι (= Theocr. 1.134)  
 Πρὶν με γυναικὸς ἔχειν πόθον ἢ τεὰ λέκτρα διώκειν (cf. Theocr. 2.150;  
 Nonn. *Dion.* 33.150)  
 Τύνη δὲ δύσερώς τις ἀγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί (≈ Theocr. 1.85)

Schon am Anfang des Epithalamions sehen wir Brockmanns Formvorbild, nämlich Theokrits 1. Idylle, wo derselbe Vers, der Musenanruf, immer als Refrain wiederkehrt. Auch hier (nur mehr dorisierend als im Theokrittext),<sup>26</sup> wiederholt sich der Vers noch später, v. 40, 50 und 58. Meistens bleibt Brockmann bei Theokrit (er benutzt neben dem ersten Idyll noch Verse aus dem 2., 3., 4., 7., 8., 11.–13. und dem 27. Idyll). Aber er borgt auch aus Hesiods *Erga* (die überhaupt in Gamelien populär sind), von Homer, den *Dionysiaka* des Nonnos, von Autoren der *Anthologia Palatina* und von Gregor von Nazianz. Die Entlehnung steht im Dienst einer Geschichte: nach Aphrodites Plan nimmt Eros seinen Bogen und, wie er den jungen Gelehrten trifft, kommt für diesen sofort auch bitteres Liebesweh für eine schöne Nymphe. Die Nymphe aber erwidert seine Liebe, und so dürfen wir zu guter Letzt ein Happy End lesen:

- Ἄρχετε βωκολικᾶς μῶσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοιδᾶς (≈ Theocr. 1.64)  
 Κούρος ἐρῶν χωρεῖ κατὰ νοῦν ἐόν ὦν ἐπεθύμει
- 60 Κ' ἐς πόθον ἦϋθε ἐόν, Νύμφα δέ μιν ἀντιφίλησε (= Theocr. 8.82)  
 Ἀδύ τι τὸ στόμα (φῆ) καὶ ἐφίμερος ὦ φίλε φωνά (= Theocr. 8.83)  
 Κρέσσον μελλομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν (= Theocr. 12.3)  
 Ὅσσον ἔαρ χειμῶνος, ὅσον μῆλον βραβύλοιο<sup>27</sup> (= Theocr. 12.4)  
 Ἕδιον ὅσσον οἷς σφετέρης λασιωτέρη ἀρνός (= Theocr. 12.4)
- 65 Ὅσσον παρθενικὴ προσφέρει τριγᾶμοιο γυναικὸς (= Theocr. 12.5)  
 Ὅσσον ἐλαφροτέρη μόσχου νεβρός, ὅσσον ἀηδῶν (= Theocr. 12.6)  
 Συμπάντων λιγύφωνος αἰδοτάτη πετεηνῶν (= Theocr. 12.7)  
 Τόσσον ἔμ' εὐφρηνας σὺ φανείς, τόσσον ἐντὶ τὸ χάσμα! (cf. Theocr. 12.8)  
 Λήγετε βωκολικᾶς, μῶσαι, ἴτε, λήγετ' αἰοιδᾶς. (= Theocr. 1.127, 131,  
 137, 142)

<sup>25</sup> Pro: πίτυς.

<sup>26</sup> Bei Theokrit finden wir βωκολικᾶς und μούσαι. Auch später stossen wir auf Brockmanns Dorismen, aber er hat auch εὐφρηνας pro εὐφρανας (v. 68) und Ἕδιον pro Ἄδιον (v. 64) benutzt.

<sup>27</sup> Pro: βραβύλοιο.

- 70 Νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἶπος ἔχοισαι (= Theocr. 7.148)  
 Εὐχονται καλὰ πάντα, ἃ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει. (cf. Theocr. 7.29)

Am Ende dieses Gedichtes können wir erleben, wie sich ein Patchwork aus Theokrit-Versen (diesmal mit weniger Änderungen übernommen als vorher) schön zum genregemässen Lob der Braut und gegen Ende auch zu Glückwünschen entwickelt.

Reiner Brockmann war nicht der einzige Revaler Dichter, der auf Griechisch schrieb. Georg Krüger wurde bereits erwähnt, und 25 weitere Autoren gedruckter griechischer Gedichte aus Reval (von 1630 bis 1656) lieben die griechischen Musen: vom Revaler Studenten Henricus Vulpius Junior kennen wir fünf griechischen Gedichte, ein anderer Student, Valentinus Langemack, hat vier und der Griechischprofessor am Gymnasium Georg Schultz drei Gedichte auf Griechisch geschrieben.<sup>28</sup> Obwohl der Gedichtszahl nach Brockmann die anderen nicht übertrifft,<sup>29</sup> ist seine Freiheit in der Poesie doch einzig: auch wenn er „fremde“ Verse entleiht, kann er diese sich zu eigen machen und damit seine eigene Geschichte erzählen. Etwas Ähnliches finden wir nur noch bei dem Poeten, Theologen und Pastoren, dem ersten Griechischprofessor Dorpats, Petrus Goetschenius.

## Griechischstudium an der *Academia Gustaviana*

An der *Academia Gustaviana* besteht die Produktion auf Griechisch aus gedruckter Gelegenheitsdichtung, Dissertationen (inkl. einer Versdissertation) und Unterrichtswerken, herausgegeben von Johannes Gezelius (s. unten). Während dieser ersten Periode (1632–1656) waren vier Professoren tätig, deren Anteil an der griechischen Produktion verschieden ist. Typischerweise sah man den Griechischlehrstuhl als Vorbereitung auf die Professur der Theologie. Das gilt auch für die ersten drei Professoren, die sich wahrscheinlich auch selbst eher als Theologen betrachteten.

Insgesamt kann man von mindestens 51 Personen sagen, dass sie aktiv Griechisch trieben. Dazu gehören die vier Professoren der griechischen Sprache, 23 Autoren von griechischen Gelegenheitsdichtungen und 34

<sup>28</sup> Zu diesen Personen, s. Klöcker 2005a: 693, 729–730 und 747.

<sup>29</sup> Heute kennen wir vier seiner griechischen Gedichte, siehe Klöcker 2005b, Nr. 115, 131, 239 und 312.

Respondenten der erhaltenen griechischen Dissertationen.<sup>30</sup> Die Rolle von anderen einzuschätzen, z.B. des Theologieprofessors Andreas Virginius oder von Gabriel Elvering, für deren Dissertationen über die Exegese des Neuen Testaments das Griechische sehr wichtig war,<sup>31</sup> oder von Johannes Erici Stregnensis und Petrus Lidenius, deren Disputationen über die Naturwissenschaften, zu Ethik und Logik oft auf griechischen Quellen (besonders Aristoteles) beruhen, gehört noch der Zukunft an.<sup>32</sup>

Die Anzahl der Dorpater Gedichte auf Griechisch aus der *Academia Gustaviana* beläuft sich auf 75 (erhalten 74, als selbständige Dichtungen 70).<sup>33</sup> Das sind doppelt soviel als die etwa zur selben Zeit im *Gymnasium Revaliense* abgedruckten und gleichviel wie an der Akademie von Åbo in den ersten 25 Jahren.<sup>34</sup> Zwar gibt es in Dorpat nur eine griechische Oration (oder Versdissertation),<sup>35</sup> die *Christognosia* von Petrus Goetschenius (s. unten). Wenn wir dagegen die Zahl der griechischen Disputationen mit denjenigen aus Uppsala oder Åbo vergleichen, sehen wir, dass in Dorpat die Produktion

<sup>30</sup> Von vier Griechischprofessoren haben drei griechische Gedichte hinterlassen und einer (Ericus Holstenius) war während seiner Studien auch der Respondent einer griechischen Disputation. Von anderen Respondenten griechischer Disputationen haben wir in sechs Fällen noch griechische Gelegenheitsgedichte.

<sup>31</sup> Virginius' Disputationsserie über das Evangelium erstreckt sich vom Juli 1640 (Jaanson 2000, Nr. 269) bis zum April 1647 (Jaanson 2000, Nr. 578), davon sind 37 Disputationen erhalten (und 2 oder 3 verloren gegangen). Vgl. auch die Dissertationen über das Neue Testament von Prof. Gabriel Elvering (Jaanson 2000, Nr. 773–775).

<sup>32</sup> Johannes Erici Stregnensis z.B. leitete Serien von Disputationen über Aristoteles, *De physica* und *De anima* (Jaanson 2000) oder eine Dissertation von Petrus Lidenius (Respondent Benedictus Humble) *De Magnanimitate*, die direkt auf die *Nikomachische Ethik* gründet, ohne es ausdrücklich zu erwähnen (siehe Lidenius & Humble 1654, Alter 2010).

<sup>33</sup> Einige sind nur teilweise in Griechisch gehalten, z.B. 1 Hexameter in Gezelius' Dedikation an Komenský, *Janua* (Komenský 1648) oder das elegische Distichon am Ende des Gedichtes von Benedikt Ekæus in Jaanson 841 (ediert in Viiding & Orion 2002–2003: 1654, Nr. 88). Fälle, in welchen ein Autor für dieselbe Gelegenheit in mehreren Sprachen dichtete, werden nicht automatisch als mehrsprachige Dichtungen, sondern je nach der inneren Form als selbständige oder mehrsprachige Gedichte betrachtet (anders als bei Klöker oder Kaju, s. Anm. 23).

<sup>34</sup> Nach Korhonen 2004: 436–439 kennen wir zwischen 1648–1673 (die ersten 25 Jahre der Akademie) aus Åbo 66 griechische Gelegenheitsdichtungen, dazu noch 4 Reden. Aber in Åbo wird die Tradition nicht unterbrochen.

<sup>35</sup> Von 1634 bis 1652 war der Professor von Poetik und Rhetorik, Laurentius Ludenius für die öffentliche Orationen verantwortlich; er war aber klar auf Latein eingestellt und hat nie auf Griechisch gedichtet (*O Dorpat* 2007: 379, Kaju 2007).

besonders stark war (s. Korhonen 2010). Sie steht jedoch mit der Tätigkeit einer einzigen Person, des Johannes Gezelius in Zusammenhang.

### Der Anfang des Griechischstudiums an der Akademie

Petrus Goetschenius (Peter Götsch), der erste Professor des Griechischen an der Akademie (1632 bis seinen Tod im Februar 1636),<sup>36</sup> hatte in Rostock studiert und am Gymnasium Revaliense gelehrt. Er war auch ausserordentlicher Professor der Theologie und wirkte als Rektor der Dorpater Trivialschule (Väänänen 1987: 299, Tering 1994: 86–89). Er hat für seine Promotion die *Christognosia*, ein 468 Hexameter langes griechisches Gedicht, geschrieben (*Christognosia* 1633) und ausserdem noch drei Gelegenheitsgedichte veröffentlicht (s. unten). Mit seinen vier Werken (insgesamt 546 Hexameter) ist er neben Gezelius der wichtigste griechische Poet an der Akademie.<sup>37</sup>

Der zweite Griechischprofessor, Salomon Matthiae (1609–1665), hatte in Wittenberg und danach an der *Academia Gustaviana* studiert (Tering 1984: 155). In Dorpat wirkte er als Professor des Hebräischen und Griechischen (1636–1641), als zweiter Theologieprofessor und als Pastor der St. Johannis-Gemeinde (Piirimäe 1982: 200, Tering 1984: 155). Obwohl er auf Latein relativ viel gedichtet hat,<sup>38</sup> gibt es (heute?) keine griechischen Gedichte von ihm.

Neben Petrus Goetschenius' poetischer Tätigkeit sind von dieser Periode noch zwei Studenten zu erwähnen, die mehrere griechische Gedichte geschrieben haben. Von Nicolaus Aritander (Nicolaus Laurentii Nycopensius), der schon in Uppsala studiert hatte und später in Åbo als Professor wirkte, haben wir aus den Jahren 1633–1636 sechs Gedichte auf Griechisch.<sup>39</sup> Sein Epicedium an Gustav Adolph stellt das einzige Akrostich (ΓΟΣΤΑΟΣ ΑΔΟΛΦΟΣ) in der griechischen Dichtung Dorpats dar.<sup>40</sup>

David Cunitius hat in Dorpat nur kurz studiert (1637–1638) und die Dorpater Musen für Tallinn verlassen, wo er neben seiner Tätigkeit als Arzt

<sup>36</sup> *Professor primarius* (Tering 1978: 20–23); eigentlich gab es nur eine Professur für Griechisch an der *Academia Gustaviana*, die meistens auch für orientalische Sprachen (i.e. Hebräisch) gedacht war (Vasar 1932: 161).

<sup>37</sup> Seine griechische Dichtungen finden sich bei Jaanson 2000, Nr. 23, 62 und 74. Siehe auch Päll 2003: 23.

<sup>38</sup> 8 auf Latein und 1 auf Deutsch, siehe Jaanson 2000.

<sup>39</sup> Tering 1984: 134 und Jaanson 2000, Nr. 19, 20, 39, 41, 65, 101.

<sup>40</sup> Aritander 1633 (= Jaanson 2000, Nr. 19), siehe dazu Orion 1999.

auch als Poesieprofessor am Gymnasium Revaliense wirkte (Viiding 2002: 109–110). Für seine Griechischkenntnis hat er Lob vom Poeten Reiner Brockmann bekommen (Brockmann 2000: 167, 170), und verdient: aus seiner Dorpater Periode stammen sieben Gedichte auf Griechisch, die oft auf paränetischen Zitaten beruhen (siehe auch unten).<sup>41</sup>

### Die Tätigkeit von Johannes Gezelius

Der dritte Professor des Hebräischen und Griechischen (1641–1649, offiziell bis 1650)<sup>42</sup> an der Akademie (später auch der Theologie) war Johannes Georgii Gezelius aus Schweden, aus Västmannland. Er hatte zuerst in Uppsala, später in Dorpat studiert und dort auch am 18. September 1641 zum Magister promoviert (Tering 1984: 184). Johannes Gezelius hat mehr griechische Gedichte als alle anderen Akademiker von Dorpat publiziert: aus seiner Feder haben wir heute 25 Gedichte (245 Verse).<sup>43</sup> Aber er ist auch sehr wichtig als ein Lehrer, der seine Studenten immer zur Benutzung der Sprache anregte. Die Tätigkeit des Gezelius ist ganz in Sinne von Komenskýs Lehrprogramm, auf aktive Sprachnutzung angelegt (Laasonen 1977: 328 ff.). Das bestätigen zunächst die unter seinem Vorsitz gehaltenen öffentlichen griechischen Dispute, die auch im Vergleich mit grösseren Universitäten wie Uppsala zahlreich sind.<sup>44</sup> Wir wissen nämlich von insgesamt 37 Disputen in zwei Serien: mindestens 9 Dispute über den Heiligen Geist (1644, 1646, 1647), von denen 7 erhalten sind, und mindestens 28 Dispute über verschiedenen *Topoi theologikoi*, deren Titelblätter alle noch existieren.<sup>45</sup> Beinahe alle Respondenten waren verschiedene Studenten (33), nur zwei, Ericus Munthelius und Christianus Jheringius haben an beiden Kategorien teil.<sup>46</sup> Das zeigt, dass kein Mangel war an (Theologie)studenten, welche die

<sup>41</sup> Jaanson 2000, Nr. 130, 156, 157, 182–184, 198, dazu noch lateinische Dichtung (siehe Viiding 2002: 109–115).

<sup>42</sup> Siehe Päll 2006: 104–107.

<sup>43</sup> Jaanson 2000, Nr. 314, 367, 377, 380, 450, 469, 491, 500, 517, 520, 521, 523, 538, 551, 553, 561, 566, 571, 573, 576, 579, 596, 610, 612 ja 657. Die Verszahl wird noch etwas grösser, wenn wir auch sechs Unterzeichnungen in Hexametern hinzuzählen.

<sup>44</sup> Siehe dazu Korhonen 2010.

<sup>45</sup> Siehe Jaanson 2000 (Nr. 617–644) und Diskussion in Korhonen 2004: 376–383.

<sup>46</sup> Manche haben ausserdem auch griechische Dichtungen veröffentlicht, z.B. Ericus Harckman, Laurentius Mellerus, Ericus Holstenius, Olaus Bergius, Georgius Gezelius und Arnoldus Mahlstedt.

Sprache beherrschten. Wahrscheinlich spielt hier auch der Umstand eine Rolle, dass Gezelius von anderen Projekten befreit war. Denn aus Gezelius' späteren Tätigkeit in Stockholm kennen wir nur noch einen griechischen Disput und aus Åbo sogar keinen (Korhonen 2004: 376–390).

Aber auch Gezelius' Lehrbücher unterstützen die aktive Sprachnutzung. In Jahre 1647 hat er seine *Grammatica Graeca* (Gezelius 1647a) veröffentlicht, die bis 1801 mindestens 23 mal neu gedruckt wurde, und im Jahre 1648 die Übersetzung von Jan Amos Komenský's *Janua Linguarum* (Komenský 1648) ins Griechische, ein Buch, das in Dorpat, wie später in Åbo als Griechischlehrbuch verwendet wurde.<sup>47</sup> Kurz bevor Gezelius Dorpat verliess, hat er im Jahre 1649 sein *Lexicon Graeco-Latinum* (Gezelius 1649; siehe Abb. 1a) publiziert (mit einer griechischen Dedikation an Königin Christina). Dazu hat er noch im Jahre 1646 eine Sammlung von Weisheitsliteratur veröffentlicht (*Poemata Pythagorae, Phocylidis, et Theognidis: cum versione Latina*, Gezelius 1646; siehe Abb. 1b), die wahrscheinlich später noch von Ericus Holstenius für eine Phokylides-Lektüre benutzt wurde (cf. Vasar 1932: 186).

Wie andere Professoren aus Dorpat hat auch Gezelius mit seiner Dichtung an den von L. Ludenius begleiteten Sammlungen der *Musae Embecciadis* teilgenommen. Aber es scheint, dass er seine Rolle gerade als diejenige eines Vertreters der griechischen Musen verstand: seit er die Griechischprofessur antrat, im Jahre 1641, bis hin zum Ende seiner Tätigkeit in Dorpat, 1649, hat er jährlich mindestens ein griechisches Gedicht veröffentlicht (1646 und 1647 viel mehr), und von 1644 an haben wir von ihm keine lateinischen Gedichte mehr. Ferner sollte man bei seiner Dichtung auch nicht seine Rolle als Professor, Lehrer und Betreuer vergessen: seine Gedichte hat er weniger für verschiedene Gelegenheitssammlungen verfasst (dort veröffentlichte er 8 Gedichte), sondern meistens als Gratulationen zur Disputation und Dissertation seiner Schüler (21 Gedichte).<sup>48</sup> Von der Form und dem Inhalt her sind seine Dichtungen jedoch relativ konventionell (siehe unten).

---

<sup>47</sup> Vasar 1632: 184 und Laasonen 1977: 328, zur *Grammatica Graeca* s. Korhonen 2004: 92.

<sup>48</sup> Auch lateinische Gedichte sind hier mitgezählt. Zum Vergleich: sein Vorgänger Salomon Matthiae hat seine Gedichte in 6 Sammlungen und nur bei 3 Dissertationen veröffentlicht und sein Nachfolger Ericus Holstenius hat bei 20 Sammlungen mitgemacht und 20 Gratulationen zu Dissertationen/Orationen veröffentlicht, aber nach 1650 (als er seine Professur bekam, obwohl er schon seit Ende 1649 als Gezelius' Vertreter wirkte) hat er in 15 Sammlungen mitgewirkt und nur 8 Gratulationen zu Dissertationen/Orationen geschrieben.

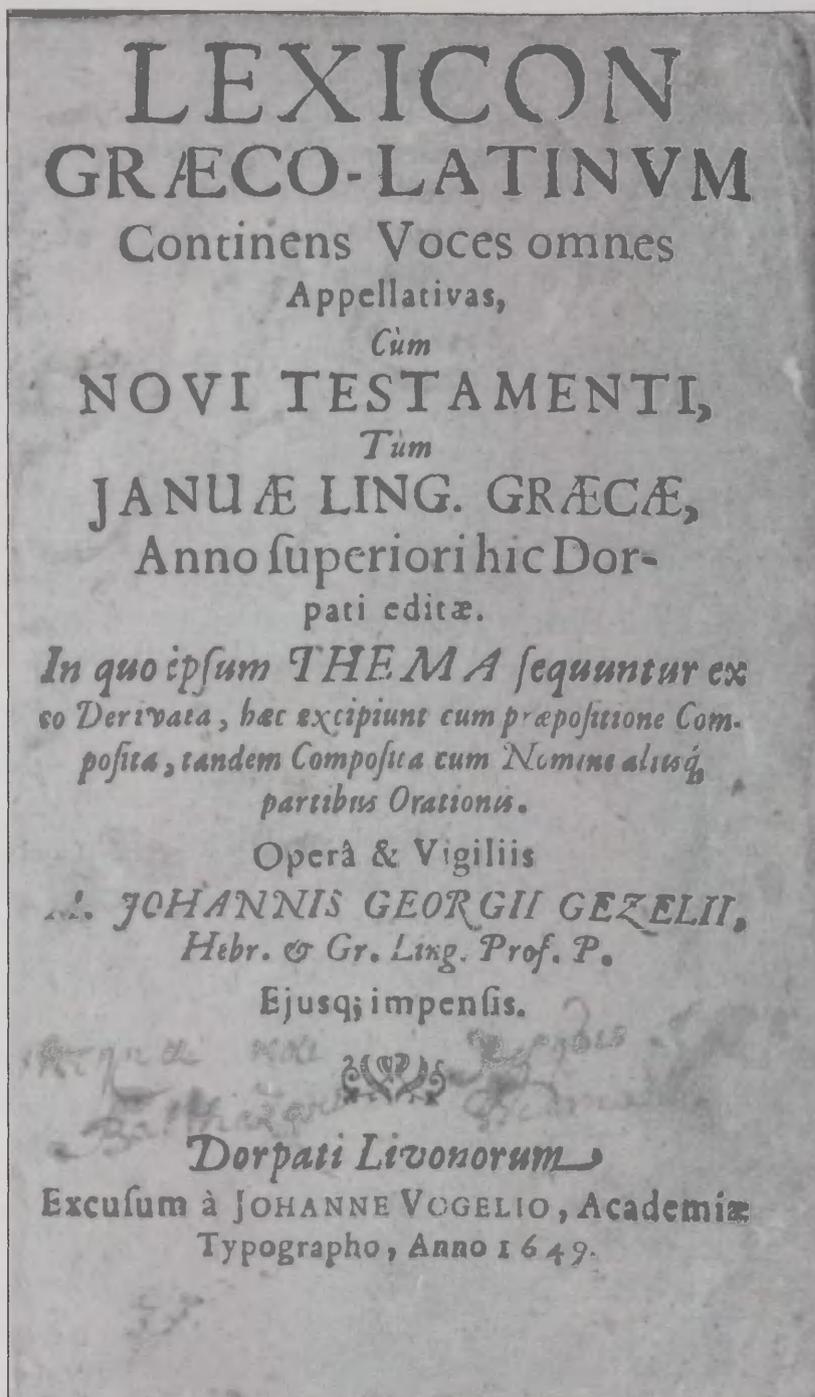


Abb. 1a. Titelblatt von Gezelius' *Lexicon Graeco-Latinum* (Gezelius 1649).

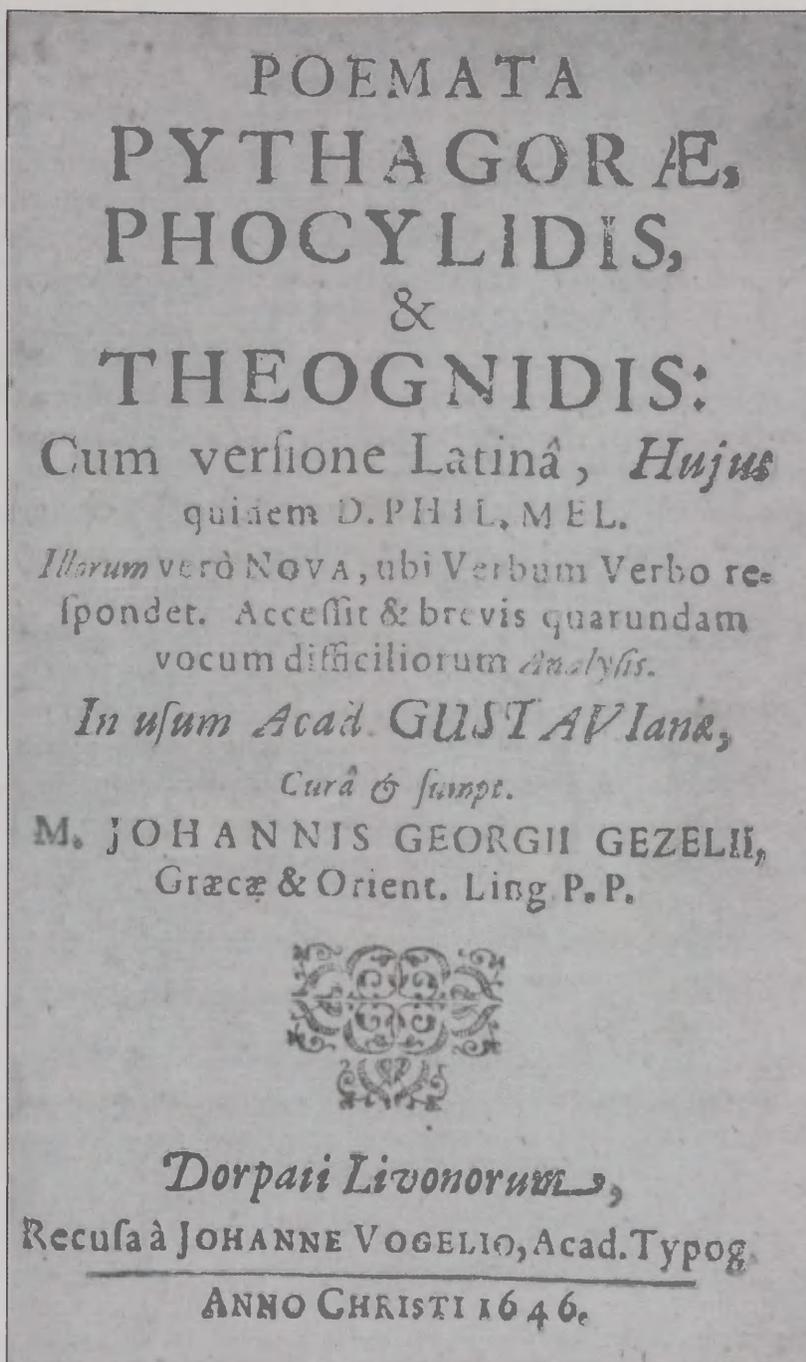


Abb. 1b. Titelblatt von Gezelius' *Poemata Pythagoræ, Phocylidis, et Theognidis* (Gezelius 1646).

## Studium des Griechischen in der Endperiode der *Academia Gustaviana*

Griechische Sprache (allein oder mit anderen alten Sprachen) war auch das Thema mindestens zweier akademischer Orationen (beide unter der Leitung von Laurentius Ludenius). Von ihnen ist die aus Jahre 1644 stammende Oratio *De Hebraea, Graeca et Latina Lingua* von Christian Jhering erhalten (Jheringius 1644, siehe auch Päll 2005: 92–93).<sup>49</sup>

Ericus Holstenius (1622–1669) kam aus Västmannland und hatte im Uppsala, Åbo und auch Dorpat studiert, wo er am 13. Oktober 1647 die Magisterwürde erlangte (Tering 1984: 223). Er wirkte als Professor des Griechischen an der Akademie in den Jahren 1650–1656, aber, anders als seine Vorgänger, war er nicht an der theologischen Fakultät tätig. Die Verschiedenheit seiner Interessen ist auch in der einzigen von ihm geleiteten griechischen Dissertation (in Jahre 1652, Respondent Johannes Sundius) zu erkennen (Jaanson 735). Der Hauptharst seiner griechischen Dichtung stammt aus den Jahren 1651–1652 (7 Gedichte in Hexametern, elegischen Distichen und sapphischen Strophen, insgesamt 61 Verse), später schrieb er mehr auf Latein.<sup>50</sup> Die wenigen erhaltenen Studiumsprogramme aus der Zeit seiner Lehrtätigkeit (1651–1652, 1653–1654 und 1655) sehen die Lektüre des Neuen Testaments als Endzweck dieses Unterrichts vor und gestatten die Benutzung von Komenskýs *Janua Linguarum* sowie der Grammatik von Golius<sup>51</sup> (Vasar 1932: 181–182). Derselben Quelle entnehmen wir auch, dass Holstenius in seinen Vorlesungen Plutarchs Schrift *De pueris educandis* und Pseudo-Phokylides behandelte (Vasar 1932: 181–186).

Auch der neue Poesieprofessor P. Lidenius sollte mindestens in Jahre 1652 sich mit griechischer Dichtung beschäftigen und mit Studenten die griechischen Psalmparaphrasen aus Buchanans Sammlung lesen. Dass das schon früher, bei anderen Professoren, so war, ist nicht ausgeschlossen (die

---

<sup>49</sup> Für die andere (*Graecae linguae elogia* von Benjamin Krook in 1652), siehe Jaanson 2000, Nr. 745.

<sup>50</sup> 32 lateinische, 1 deutsches und 6 griechische Gedichte sind erhalten (Jaanson 2000, Nr. 521, 577, 700, 720, 721, 757).

<sup>51</sup> Theophilus (Gottlieb) Golius, *Educatio puerilis linguae graecae* (Wittenberg 1549 oder später).

sapphischen Strophen in griechischer Gelegenheitspoesie könnten ein Reflex der Verwendung Buchanans sein, s. unten).<sup>52</sup>

In den 1640er–1650er Jahren waren die Studenten weniger aktiv, doch gibt es einige, die mehr als ein Gedicht schufen, davon Olaus Bergh (drei Gedichte) und Ericus Harckman (zwei Gedichte) — beide hatten auch an Gezelius' griechischen Disputationen teilgenommen. Ferner gehören zu ihnen Johannes Sundius (mit zwei Gedichten, er war auch Respondent in der einzigen von Holstenius leiteten griechischen Disputation) und später noch Erlandus Erlandi Hiärne mit zwei und Johannes Luth mit drei Gedichten (Päll 2003: 32–33).

## Die griechische Dichtung an der *Academia Gustaviana*: Formen, Funktionen, Themen

Gelegenheitsdichtung ist an den Anlass gebunden. So sind auch die Themen der Epikedien, Gamelien oder Propemptika, aber auch der Gratulationen zu Magisterwürde oder Rektorat immer mit obligatorischen anlassgemässen Teilen (z.B. Lob, Paränese, Exhortatio, Trost) ausgestattet. Die Gratulationen zu Dissertation/Disputation und Oration zeigen die grösste Variation in der Themenwahl, da sie die Funktion von Paratexten erfüllen; so können sich die Gratulationen mit dem Thema des Haupttextes (i.e. Dissertation oder Oration) verbinden, oft aber reicht es nur zur schematischen Lob-Parenäse.

Das Dorpater Korpus, vielleicht wegen seiner akademischen Ausrichtung, zeigt eine geringere Formenvielfalt als das viel kleinere Revaler Korpus (Lepajõe 2000: 46). Die griechische Dichtung ist überwiegend hexametrisch oder in elegischen Distichen gehalten. Von anderen Versformen gibt es nur zwei Gedichte in sapphischen Strophen, von deren das längere Johannes Sundius gehört (Sundius 1652). Hier ist das ganze Gedicht (und nicht nur ein Teil, wie in Epithalamia üblich) zum Gebet geformt, mit dem Anruf in klingelnden Anaphern und Alliterationen am Anfang:

---

<sup>52</sup> Siehe Vasar 1932: 184 Anm. 1, und Uppsala, Nordin 66 vol. 8 *Universitet Dorpt*, no. 82, f. 200r.

Ὡ πάτερ πάντων ὑπάτε κρατούντων, (cf. Hom. *Il.* 8.31)  
 Ὡ τέκος ζῶντος, Ἄνα Χριστέ, πατρός, (cf. Mt. 16,16,2)  
 Ὡ Θεοῦ πνεῦμα πατρός καὶ υἱοῦ,  
 Ὡ Θεός εἰς ὧν.

Wie in der Psalmenparaphrase Buchanans (wo 4-mal griechische sapphische Strophen vorkommen), ähnelt auch hier die Syntax mehr der Satzstruktur in Melinnos Hymnus auf Rom,<sup>53</sup> wo die Grenzen von Satzteil und Vers zusammenfallen. Das Gedicht bleibt ein Gebet bis hin zum Ende, dann aber folgen die üblichen Glückwünsche für ein langes, gesundes, von materiellen Problemen freies Leben und für eine glückliche Ehe mit schönen Kindern. Die letzten Versanfänge hebt der Autor wieder mit Alliterationen hervor:

Δὸς μετὰ ζωήν τε χρόνον τε τοῦτον,  
 Δῶμα ναίειν τερπομένους σου αὐτοῦς  
 35 Δόξα τ' ἔστω σοι, λίτομαι σ' αἰοιδῆ (cf. Hom. *Hymn. in Merc.* 5)  
 Δῶτορ ἔάων. (cf. Hom. *Hymn. in Merc.* 12)

Am Ende desselben Epithalamions sehen wir das andere Beispiel von sehr seltenen Formen, ein griechisches Eteostichon:

Ἐτεόστιχον  
 ἮΔΗ ΔωροθέΗ τε Δότα<Ι> ὀλοσΗνίω· ἮΔΗ  
 Ἐρχεο ὦ συ Θεός, τ' ἔσθλα ὀΠαζε Πολύ.

Die Form des Gedichts, das Eteostich, ist in Dorpat (und überall sonst auch) nur der Sprache wegen rar,<sup>54</sup> weil lateinische Chronogramme relativ zahlreich sind (Viiding 2002: 119–121, *O Dorpat* 2007: 322, 402). Das elegische Distichon ergibt das Datum der Hochzeit von Ericus Holstenius und Dorothea von Wickeden: 4.05.1652 (4 + 5 + 1652 = 1661). Zuerst benutzt Sundius die Zahlenwerte des griechischen Buchstabens Χ (*chilioi* '1000') und Η (*hekaton* '100') (1000 + 6 × 100); für kleinere Zahlen benutzt er dasselbe System, das für homerische Bücher gilt: 2 × Π = 32, 4 × Δ = 16, dazu noch Ε ('5') und Θ ('8'), zusammen 61.<sup>55</sup>

<sup>53</sup> Melinno in Diehl 1936: 315–316, zu Buchanan, siehe Buchanan 1566, Andrist & Luki-novich 2005: 695–696 und Kaju 2010a, Anm. 66.

<sup>54</sup> An der Baltischen Küste sind diese Eteosticha rar: z.B. J. Wilde im Jahre 1701 in Riga (Garber 2004a, Nr. 1274 und 2004b, Nr. 3930) und E. Notmann in Kiel im Jahre 1704 (Garber 2004b, Nr. 3914).

<sup>55</sup> Anders bei Tua Korhonen: ΗΔΗΔΗΔΙΗΙΗΔΗΕΧΠΠ = 1652 (Korhonen 2004: 168).

An raren Formen finden wir noch ein pindarisches Gedicht von Henricus Vogelmannus, der selbst nicht zur Akademie gehörte (aber auf Zugehörigkeit hoffte?).<sup>56</sup> Jedenfalls widmete er seinem ehemaligen Kollegen (und zukünftigen Vorgesetzten) Petrus Goetschenius eine Gratulation, deren rare Form sich der Erhabenheit des Anlasses (lange Theologietraktate in griechischen Versen, s. *Christognosia* 1633) anpasst. Unter den Formspielereien können wir noch ein Akrostichon (s. oben) und mehrfache Namenetymologien (Dorothea, Christiernus) verzeichnen.

Wie schon erwähnt, ist der Dichtungsinhalt eng mit dem Anlass verbunden. Im Falle von Dissertationen oder Orationen können daher die Paratexte auch die Texte ergänzen und kommentieren. Das übliche Schema bei Gezelius, vorher schon von D. Cunitius benutzt und später mehrmals von Dorpater Studenten, beruht auf einer Anregung (oft in der Form von Sentenzen oder Zitaten), die entwickelt wird (oder eben nicht), dann dem Anlass angenähert und schliesslich zur *Conclusio* und den damit verbundenen Glückwünschen führt (wie im Enthymem, dem rhetorischen Syllogismus). Eine sehr schematische Form davon findet man in Gezelius' Gedicht an Ericus Munthelius (Gezelius 1647b):

- Εὐ δῶν, ἐν τούτῳ μενέμεν γε φύλαττε σεαυτόν.<sup>57</sup>  
 Εἶπε τις ἀμετέρων γνωμονικὸς πατέρων.  
 Τοῦτο ΣΥ νωλεμέως ΜΟΥΝΘΉ ΗΑΙΕ Κάλλιμε φράζειν·  
 Εὐ ἔρδων θέσειςιν καὶ Σὲ καὶ ἐγγυτέρους.
- 5 Ἐν τούτῳ γεραρὸς καλῶ ἔργματι ἦν παραμίμνης,  
 Εὐχαρὶς ἦνι τεῖν, θεσπέσιος δὲ τεοῖς.

Τοιούτοισιν ἔῶ συγχαίρει  
 συμπατριώτῃ

M. Johannes Georgij Gezelius,  
 Graecae et Orient. Ling. P.P. et Proto-  
 Synedrij in Livonia Assessor.

Hier sehen wir auch, dass die Gratulation (als erster Paratext) noch einen anderen, sekundären Paratext (die *Subscriptio* des Autors) hat, und dass die Grenzen zwischen den beiden nicht einfach auszumachen sind: wie in fünf anderen seiner Gedichte (und auch bei manchen Texten seiner Schüler)<sup>58</sup>

<sup>56</sup> Wiedergegeben mit Diskussion in Päll 2001 und *O Dorpat* 2007: 132–135.

<sup>57</sup> σεαυτόν correxi. Cf. Greg. Naz. *Carmina moralia* p.917 v.2: Εὐ δῶν φύλαττε σαυτόν ἐν τούτῳ μένειν.

<sup>58</sup> Cf., e.g., Gezelius ad Magnum Andreae Hööck (1647) und Holstenius ad Georgium Siemeonis (1647).

fährt Gezelius hier auch nach dem Gedichtende in Hexametern (und auf Griechisch) fort. Am Anfang des Gedichtes zitiert er (das Versmass ändernd) Gregor von Nazianz, der jedoch nicht die populärste Quelle der in Dorpat benutzten Zitate war. Die beliebtesten paränetischen Zitate kommen von Nonnos (aus der Paraphrase, obwohl wir sonst auch Stellen aus den *Dionysiaka* finden), aus Hesiods *Tagen und Werken*, von Theognis. Andere beliebte Autoren sind Homer (inkl. Homerische Hymnen), die *Anthologia Palatina*, Theokrit und natürlich auch das Neue Testament.

Obwohl viele Gedichte nicht auf antiken Texten beruhen und noch an dem Anlass gebunden sind, klebt Gelegenheitsdichtung manchmal so eng an seinen Modellen, dass sie sich schon mit einem Cento vergleichen lässt. Besonders Gezelius stützt in seinen Gratulationen zu verschiedenen Dissertationen über die Exegese des Johannes-Evangeliums stark auf Nonnos' Paraphrase des Johannesevangeliums. Petrus Goetschenius hat viel Cento-Ähnliches gedichtet, ohne aber je aus nur einer Quelle zu schöpfen. In einer Gratulation für Christiernus Osaengius (zur Doktorwürde in Philosophie) hat er die Studien an der Akademie beschrieben und empfohlen:

- Ἡ σοφίης ἐπιτηδευσις μέγεθος καὶ ἀριθμὸν  
 σκέπτεται, εὐστεφάνου ἀρετῆς διδοται κλυτὸν ἔρνος, (cf. Quint. S. 14.200)  
 ἢδ' αἶρει βαρὺ κέντρον ἀμερσινόιο μερίμνης, (cf. Nonn. *Dion.* 6.51)  
 τάρβος ἐπιπλόμενον, τόδ' ἀνακίδας ἀνδρας ἀτύζει, (= A.R. 1.465)
- 15 αἶρει, καὶ καταπαυεὶ ἡμέρον ἠδὲ κλύδωνας  
 τῆς ὕλης ὀλοοὺς μέροπας μογεροὺς μακαρίζει.  
 ἢ ἐπιτηδευσις βασιλιῆδος ὄργανα φωνῆς (cf. Nonn. *Dion.* 41.320)  
 λυσιπόνων ἀτινακτα φυλάσσειται ἡνία θεσμῶν. (= Nonn. *Dion.* 41.321)  
 εὐδοκέει τῷ ἀληθινῷ, αἰρεῖται τὰ δίκαια,
- 20 τῆσδε ἐλευθερίας ὑπερασπίζει περιέργως.  
 καὶ χαρίεις ὁ Πλάτων θεοοἰκελος, ὁ πρὶν Ἀθηναῖς (cf. Christod. *Ep.* 2.1.97)  
 δεῖξας κρυπτὰ κέλευθα θεοκράντων ἀρετῶν, (= Christod. *Ep.* 2.1.98)  
 καὶ χαρίεις ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ πίστις ἀπάντων,  
 οἷς ἱερὰ προσφέρουσα φύσις δεικνυσιν ἕκαστα.
- 25 αὐτὰρ ὁ οἶμος ἀληθειῆς θεοτερπέος ὀρθός (cf. Nonn. *Paraphr.*  
*Dem.* 8.80)
- ἔστιν ἐμοὶ χαριέστερος, ἀξιεπαίνετος αἰεὶ.

Das ganze Gedicht (Goetschenius 1634, wiedergegeben in *O Dorpat* 2007: 92–95) scheint sein Programm von Clemens von Alexandrien zu übernehmen, der in den *Stromateis* 1.5.30.1 sagt: ἔστι γὰρ ἡ μὲν φιλοσοφία ἐπιτηδευσις <σοφίας>, ἡ σοφία δὲ ἐπιστήμη θείων καὶ ἀνθρωπίνων καὶ τῶν

τούτων αἰτίων (cf. *ibid.* 1.5.32.4: τὴν φιλοσοφίαν ζήτησιν ἔχειν ἀληθείας καὶ τῆς τῶν ὄντων φύσεως). Schon am Anfang des Gedichtes erwähnt Goetschenius die Astronomie, die Geometrie und Mathematik (ob er in Vers 17 die Rhetorik oder Musik, das vierte Glied des *quadrivium*, erwähnt, ist noch nicht klar). Auch die Nennung der Grundwerte wie Wahrheit, Gerechtigkeit und Freiheit in v. 19–20 stimmt mit einer allgemeinen Beschreibung des akademischen Curriculums überein. Das Philosophiestudium wird als eine vorbereitende Etappe betrachtet: Platon für die christliche Theologie und Aristoteles für die Naturwissenschaften. Doch sagt der Autor, dass das ganze Studium eigentlich nur eine Vorbereitung auf die Theologie darstelle, weil diese am ehesten empfehlenswert sei. Und tatsächlich sollte der Adressat, Chriesternus Osaengius, sich in Dorpat weiter mit Theologie beschäftigen (*O Dorpat* 2007: 339).

## Griechische Sprache an der *Academia Gustavo-Carolina*

Am Ende der Universität in Estland hat die griechische Sprache ihre dritte Position (nach Latein und Deutsch, aber vor dem Schwedischen) in der Akademie verloren. Es scheint sogar, dass auch die Professoren der griechischen und orientalischen Sprachen (Gabriel Skragge, Daniel Eberhard, Ericus Fahlenius) sich nicht mehr so sehr für sie interessierten (Päll 2003). Zumindest sind aus der Feder der Professoren keine griechischen Texte mehr erhalten. Doch haben die Studenten gedichtet: heute sind noch 8 Gedichte und 7 Prosagratulationen<sup>59</sup> aus dieser Periode erhalten, und dazu gibt es noch ein handschriftliches Übungsstück auf Griechisch.

In derselben Weise wie schon bei früherer Dichtung können wir die Verbindung von griechischer und lateinischer Tradition in einer handschriftlichen Chreia (TUB, F. 7-35, f. 3; siehe Abb. 2) vom Dorpater Studenten Ericus Castelius beobachten:<sup>60</sup>

<sup>59</sup> Im Päll 2003 erscheinen sie zusammengezählt als 15 Gedichte.

<sup>60</sup> Für eine zum Teil durchgeführte Rhythmusanalyse dieser Chreia, siehe Päll 2008: 111–113. Es handelt sich um eine von 8 Chreiai, die auf dasselbe Zitat gemünzt sind. Für die Tradition der Chreia an der *Academia Gustaviana*, siehe auch Päll (i.E.) mit einer englischen Übersetzung (ohne Text) der Chreia von Castelius.

Ἐὰν τὰ σὰ εὐκλεέστατε τῶν ποιητῶν Ὀουίδιε λοιπὰ ἀξιά ἐστίν, ἅτινα ἀναγινώσκηται καὶ ἀκριβέστατα μελετᾶται, ναὶ τοῦτο σου ἀπόφθεγμα, ᾧ ῥητῶς λέγεις, τὸν ἰατρὸν οὐδαμῶς διὰ παντὸς δύνασθαι τὸν ἀσθενῆ θεραπεύειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐνίστε τὴν νόσον σοφῇ τῇ τεχνιτεῖα ἀξάνεσθαι, ἐμισθάρνησεν, ἵνα ἐπιμελῶς νοῆται. **αἰτία** αὕτη τυγχάνει, Θεὸς γὰρ ἐὰν μὴ τὰ ἰάματα εὐλογῇ, μάτην τις ἀρξεται τὸν ἀρρωστον ἰάσθαι. Καὶ ὁ μᾶλλον διανοῆς, ὁ Θεὸς τὸν εὐλαβῶς βιοῦντα, καὶ ὠφέλιμον τὸ τῆς Ἐκκλησίας μέλος, ἐξάπινα καὶ ἀνελπίστως βούλεται ἐκ ταύτης τῆς ζωῆς τῆς σχετλιωτάτης εἰς τὸ χάσμα διηνεκῶς ἐν τῷ οὐρανῷ τῷ ὑψίστῳ μένον, πρὸς ἑαυτὸν μετακομίζειν, ὅταν ἀχάριστος ὁ κόσμος τοσοῦτου τοῦ κειμηλίου ἀνάξιός ἐστι. **παράδειγμα** ὀφθαλμοφανές, φεῦ ἔχομεν, ἐν ὀνομαστοτάτῳ τε καὶ ἐνδοξοτάτῳ τῷ τῆς θεολογίας καθηγητῇ κυρίῳ Κρισπίνῳ Järnefeldt, ὃν ὁ πανδύνατος ἀφ' ἡμῶν ἀθλιωτάτων πρὸ τοῦ καιροῦ ἀφήρησε, κἂν ὁ θεραπευτὴς ὁ ἐμπειρότατος ἐπεμελήθη αὐτοῦ, ὅμως εἰς κενόν, ὅταν ὁ θεὸς βελτίονι τῷ βίῳ δωρεῖσθαι αὐτὸν ἠθέλησεν. ὅθεν **δηλόν ἐστι** τὸν ἀκεστήν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ ἐνίστε ἀποτυχεῖν.

Diese Chreia gründet auf ein lateinisches Zitat, ein Distichon aus Ovids *Epistulae ex Ponto* 1.3.17–18: *Non est in medico, semper relevetur ut aeger, interdum docta plus valet arte malum*. Die Übung wurde kürzlich nach 3. November 1695 geschrieben, dem Todesdatum von Crispinus Jernfeldt, des Theologieprofessors, dessen Tod hier als modernes Beispiel der Unfähigkeit von Ärzten angeführt wird.<sup>61</sup> Wahrscheinlich wurde die Chreia zusammen mit 7 anderen, lateinischsprachigen Chreiai im Rahmen von Stilübungen verfasst, aber vielleicht gleichzeitig auch, um ein Stipendium zu rechtfertigen.<sup>62</sup> Diese lateinischen Stilübungen sind aber auf die griechische Tradition ausgerichtet, da die Übung dem Aphthonios und Aelius Theon und ihren *Aphrothegmata* folgt.

<sup>61</sup> Siehe auch Joh. Lundenius (am 7. November) über ein trauriges Geschehen, das sich kürzlich an der Akademie abgespielt hat, in einer anderen Chreia, F. 7–35, f. 20r. Crispinus Jernfeldt starb am 3. November 1695 (Jaanson 2000: 370, 455).

<sup>62</sup> Dazu weiter Päll (i.E.). Für Castelius (ehemaligen Student aus Åbo), siehe auch Korhonen 2004.

Ἐὖν τὰ ὧ ἐυφραδέσαστε τῶν ποιητῶν ὅσιν ἔλοιπ' ἀ-  
 ξία ἔστιν, ἅτινα ἀναγινώσκοντες καὶ ἀφειβέσασθε σε-  
 λειπῶν, καὶ τῶτο ὡς ἀπόφραγμα, ὡς εἰρησ λέγεις,  
 τὸν ἰατρὸν ἔδραμ' ἀπὸ παντὸς λύκου τοῦ ἀσθενῆ δερα-  
 πέσειν, ἀλλὰ πάλιν ἐνίοτε τὴν νόσον ὡς ἡ τῆ τεχνικῆ  
 ἀξάνειν, ἐφραδέσασθε, ἵνα ἐπιφραδέως νοήτω. Ἰατρία  
 ἄλλη τυγχάνει, θεὸς γὰρ ἐὼν οὗ τὰ ἰάματα ἐυλογοῦ,  
 πάλιν τις ἀφειβεται τὸν ἀξίωσον ἰάσασθε. καὶ ὁ πάλιν  
 δαυὶς, ὁ θεὸς τὸν ἐυλαβῶς βιβῶντα καὶ ὑφελίον τὸ  
 τῆς ἑλληνικῆς θεῖος, ἐξάπιντα καὶ ἀναπίνωσ βάλειν  
 ἐκ πάσης τῆς ζωῆς τῆς χειλιωπάτης, εἰς τὸ χεῖρα  
 ἀνεφρῶς ἐν τῷ ἔραυτῷ τῷ ὑψίστῳ σείον, πρὸς ἑαυτὸν σε-  
 ταροβίσειν, ὅταν ἀχάριστος ὁ χεῖρας ποδοῖ τὸ χεῖρα  
 ἀνάξιος ἔστι. παρὰ δὲ ἄλλοις ὁφθαλμοφραγῶν ἐφρῶ ἔχοντες  
 ἐν ὀνομασῶν τε καὶ ἐυλογοῦ τῷ <sup>τῆς θεολογίας</sup> καὶ ἑλληνικῆ  
 κριτικῶν ἰατρικῶν, ὃν ὁ πανλύκτος ἀφρῶ ἡσῶν ἀθλι-  
 ωτάτων πορὸ τὸ χεῖρα ἀφρῶ, καὶ ὁ δεραπέωτης  
 ὁ ἐφραδέσαστος ἐπιφραδέως ἀπὸ, ὅπως εἰς χεῖρα, ὅταν  
 ὁ θεὸς βελτίονι τῷ βίω ἀφρῶ ἀπὸν ἡφραδέως, ὅταν  
 ἡλῶν ἔστι τὸν ἀφρῶ τῆς ἐλπίδος ἀπὸ ἐνίοτε ἀπο-  
 τυχεῖν.

Ericus Castellius Aboensis

Abb. 2. Chreia von Ericus Castellius, TUB F. 7-35, f. 3.

Die obligatorischen Teile der Chreia sind nicht nur im Text zu finden, sondern meistens auch ausdrücklich gekennzeichnet: am Anfang finden wir eine *Laus Poetae*, dann das *Apophthegma* und die Paraphrase (hier zusammen in Übersetzung), die Erklärung von Gründen (*Aitia*), das *Paradeigma* (das auch Bezug auf die Gegenwart nimmt) und zuletzt eine *Conclusio*. Diese Chreia ist ein enthymematischer Untertypus, in welchem das Beispiel und das Apophthegma als die zwei Prämissen eines rhetorischen Syllogismus fungieren.<sup>63</sup> Da das Beispiel diesmal dem gegenwärtigen Leben der Akademie entnommen ist, kann man gut beobachten, wie die rhetorische Übung die Studenten auf die Gelegenheitsdichtung (und damit auf die durch diese Dichtung gewährleistete Form von Sozialkommunikation) vorbereitet.

Solche Zwischentypus von Enthymema und Gelegenheitstexten wurden nicht nur in Dorpat, sondern auch in Åbo viel benutzt (Korhonen 2004: 162). In Dorpat sehen wir ein solches Zusammenfallen von Chreia, Enthymema und Gelegenheitstexten am deutlichsten in der Kleinprosa, wo ein gegenwärtiger Anlass mit Hilfe der Sentenzen verallgemeinert wird. Das gilt für drei von sieben griechischen Prosagratulationen aus der *Academia Gustavo-Carolina*,<sup>64</sup> aber eine ähnliche Form ist schon in einem lateinischen Prosa-propemptikon aus der *Academia Gustaviana* anzutreffen. Dort hat Andreas Hellenius für seine Gratulation eine der Chreia verwandte Übungsform, die Gnome, benutzt.<sup>65</sup> Dieselbe Form (i.e. Chreia) bildet auch die Grundlage für auf paränetischen Zitaten beruhende Gelegenheitsdichtungen, wie wir sie schon oben gesehen haben.

## Zusammenfassung

Humanistengriechisch finden wir im alten Estland und Nord-Livland vor allem in zwei Zentren, in Reval und Dorpat, weil dort die Voraussetzungen dafür gegeben waren: die Schriftsteller und ihr gelehrtes Publikum, die

<sup>63</sup> See Aelius Theon *Progymnasmata* 3 mit Übersetzung in Kennedy 2003: 17.

<sup>64</sup> Von Laurentius Lechander, Laurentius Hojerus und Gabriel Hinnel (Jaanson 2000, Nr. 906, 995 und 1071).

<sup>65</sup> Ediert von Viiding 2002: 264. Ob wir dieses Prosastück wirklich als Prosimetrum zu klassifizieren sollen (wie die Autorin *ibid.* 132–135 und in *O Dorpat* 2007: 23 Anm. 16), braucht vielleicht eine weitere Analyse: die Verszitate in diesem Prosatext (wie auch in anderen Prosagratulationen) scheinen nicht den ganzen Text strukturierende Funktion zu erfüllen (was bei Prosimetrum zu erwarten ist).

Schulen, Professoren, Studenten, Pastoren, aber auch die Druckereien mit griechischen Typen. Wenn wir dem Schicksal dieses Griechisch im alten Estland nachgehen, wird deutlich, dass die griechische und die lateinische Tradition eng miteinander verknüpft sind. In griechischen Texten begegnen wir zuweilen dem Einfluss der römischen (horazischen) Versifikation, den Themen der lateinischen Literatur usw. Der Einfluss der klassischen griechischen Tradition auf die lateinischsprachige (bes. Dispute und Dissertationen) scheint noch grösser, bleibt aber der späteren Forschung vorbehalten.

In den Schulen hat das Griechische ausdrücklich eine instrumentale Rolle (als Dienerin der Theologie), aber im gesellschaftlichen Leben haben gelehrte Autorschaft und Publikum doch eine echte Freude daran gehabt und ihre Kenntnisse auch für Vergnügen (in der Gamelien) oder Erhabenheit (in Dichtungen für besondere Fälle) nutzbar gemacht. Wenn wir diese Dichtung nach den Kriterien von Sprachrichtigkeit, der Versifikationsregeln und der Poetik untersuchen, kann es freilich sein, dass die meisten griechischen Musen Estlands in der kalten Fremde etwas rauhe Stimmen bekamen. Aber einige klingen schon ganz schön.

## Bibliographie

### I. Handschriften und Archivalien

Tallinner Stadtarchiv (TLA):

TLA 230.1.B.O.10, 2–27.

Universitätsbibliothek Tartu (TUB):

TUB F. 7–35. *Academia Gustaviana. Academia Gustavo-Carolina. Arbeiten und Erklärungen von Studenten der Academia Gustavo-Carolina. In der Zeitspanne 1690 und 1710* 51 Bl.

Museum von Saaremaa:

Sign. SM 10438: 7.

Universitätsbibliothek Uppsala:

Nordin 66 vol. 8. *Universitet Dorpt. No 82 Catalogus lectionum Publicarum.*

## II. Alte Drucke

- Aritander, Nicolaus (1633) = *Academicorum Dorpatensium Poemata In Excessum Gustavi Adolphi Suecorum, Gothorum, Vandalorum, Finno- rum, Lapporum, Esthorum, Livonorum, Ingeriorum et Careliorum Regis desideratissimi fusa*. Dorpati Livonorum: Excudebat Iacobus Pistorius, Anno M DC XXXIII. [= Jaanson 19.]
- Brockmann, Reiner (1637) in: *Clarissimo et Doctissimo Viro, Dn. M. Salomoni Matthiae, Linguarum Orientalium Ordinario et Graecae Extraordinario in Academia Gustaviana Professore dignissimo, sponso et Lectissimae pudicissimaeque Virgini Elsaе, Integerrimi Spectatissimique Viri Dn. Henrici Nyhusens Negotiatoris et Civis apud Revalienses primarij, Filiae, Sponsae: nuptias celebrantibus XII. Junii, Debiti honoris et amicitiae E. gratulantur Gymnasii Revaliensis Rector et professores*. Praelo Reusneriano. Anno 1637. [= Klöcker 131.]
- Buchanan, George (1566) *Psalmorum Davidis paraphrasis poetica, nunc primum edita, auctore Georgio Buchananano, Scoto, poeta-/rum nostri saeculi facile principe. Eiusdem Davidis Psalmi aliquot a Th. B. versi. Psalmi aliquot in versus iterum graecos nuper a diversis translati*. Apud Henricum Stephanum, et eius fratrem Robertum Stephanum, typographum Regium. Ex privilegio Regis. Genève 1566.
- Christognosia (1633) = *Χριστογνωσία, Carmine Graeco descripta, et Publice, cum ad professionem Graecarum literarum obeundam introduceretur, in Athenaeo majori, quod est Dorpati Livonum, mense Septembri, anno aerae salutiferae 1632. pronunciata à Petro Goeteschenio, SS. Theologiae Licentiato. Jam vero typis Jacobi Pistorii expressa, 27. d. Martij anni Christi M.DC. XXXIII.* [= Jaanson 23, Tallinn EAA: XII-947/2.]
- Gezelius, Johannes (1646) *Poemata Pythagorae, Phocylidis, et Theognidis: cum versione Latina, hujus quidem D. Phil. Mel. illorum vero nova, ubi verbum verbo respondet. Accessit et brevis quarundam vocum difficiliorum analysis. In usum Acad. Gustavianaе, cura et sumpt. M. Johannis Georgii Gezelii, Graecae et Orient. ling. P.P.* Dorpati Livonorum, recusa a Johanne Vogelio, acad. typogr. anno Christi 1646. [= Jaanson 514, online: <http://hdl.handle.net/10062/11047>.]
- Gezelius, Johannes (1647a) *Grammatica Graeca citra poësin et dialectos absoluta ac potissimum N.T. accommodata in usum privatorum collegiorum Academiae Gustavianaе, ex prolixioribus praecipuorum grammaticorum praeceptis in epitomen redacta, cura ac sumpt. M. Johannis Georgii Gezelii, Gr. et Hebr. ling. Prof.Ord.* Dorpati Livonorum. Excusa a Johanne Vogelio Acad. Typogr. Anno M.DCXLVII. [= Jaanson 533.]
- Gezelius, Johannes (1647b) = *Auspice יהיה Disputatio Theologica in caput decimum octavum a v. 15, usque ad finem, D. Evangelistae Iohannis selectissimas notas exhibens, in Regia Academia Dorpatensi publicae censurae subjiçietur, praeside Andrea Virginio, SS. Theol. D. et Profess. primar. nec non Proto-Synedrij Adessore; respondente Erico Jeremiae Munthelio, Westman. In auditorio majori die 15. Januar. Anni 1647.* Dorpati Livonorum, Imprimebat Johannes Vogelius, Academiae Typogr. Anno MDCXLVII. [= Jaanson 576.]
- Gezelius, Johannes (1649) *Lexicon Graeco-Latinum Continens Voces omnes Appellativas cum Novi Testamenti, Tum Januae Ling. Graecae, Anno superiori hic Dorpati editae. In*

quo ipsum Thema sequuntur ex eo Derivata, haec excipiunt cum praepositione Composita, tandem Composita cum Nomine aliisque partibus Orationis. Opera et Vigiliis M. Johannis Georgii Gezelii, Hebr. et Gr. Ling. prof. P. Ejusque impensis. Dorpati Livonorum. Excutum a Johanne Vogelio, Academiae Typographo, Anno 1649. [= Jaanson 616, online <http://hdl.handle.net/10062/14175>.]

Goetschenius, Petrus (1634) in: *Disputatio solennis philosophica de anima vegetativa, quam Christi assistente Ope Rectore magnifico amplissimo et Experientissimo Viro, Dn. Johanne Below / Med. Doct. et Prof. Ord. Dicast. Regij et civit. Dorp. Med. ord. Ex decreto et consensu amplissimi facultatis Philosophica in Regia Livonum Academia Gustaviana Embecam confini. Praeside, clarissimo et spectabili viro M. Petro Schomero Astron. Prof. ord. Phys. Extraord. et Facul. Philosoph. p.t. Decano pro magisterij gradu, titulis et immunitatibus reportandis publicae et placidae φιλοσοφούντων κρίσει credit Christiernus Andreae Osaengius Annerstadia-Suecus ad diem (14.) Octob in Aud. Majori horis ante et pomeridianis. Dorpati Livonorum Excudebat Jacobus Pistorius. Anno 1634. [= Jaanson 74.]*

Jheringius, Christianus (1644) *De Hebraea, Graeca et Latina Lingua Oratio, quam Deo duce ac Auspice in Regia Academia Gustaviana Adolphina, quae Dorpati Livonorum est ad Embeccam, 3. die Jun. An. 1644. publice et memoriter in Auditorio Magno pro concione enarrabat Christianus Jheringius, Sudermannia Suecus. Dorpati, in officina typographica imprimebat Johannes Vogelius, Academiae Typogr. Anno MDCXLIV. [= Jaanson 426.]*

Komenský, Jan Amos (1648) *J.A. Comenij Janua lingvarum reserata aurea: in Graecum idioma, vocabulis et loquendi modis Sanctis Dei amanuensibus in N.T. usitatis, fideliter translata: primum privatis exercitiis destinata, jam vero in gratiam φιλελληνων, quos Graece scribendi, loquendi ac disputandi desiderium tenet, typis publicis consecrata, opera et vigiliis M. Johannis Georgii Gezelii, Heb. et Graecae Ling. P.P. ejusdemque sumptibus. Dorpati Livonorum, excusa a Johanne Vogel / Acad. Typogr. anno 1648. [= Jaanson 596.]*

Lidenius, Petrus; Humble, Benedictus (1654) = I.N.D.N.J.C. *Disputatio ethica de magnanimitate et modestia, quam sub praesidio reverendi, clarissimi atque excellentissimi viri Dn. M. Petri s. Lidenii, ethices et logices professoris celeberrimi, nec non venerandae Facultatis Theologicae adjuncti dignissimi, Facultatisque Philosoph. p. t. decani spectabilis, fautoris ac promotis sui omni obsequio prosequendi, publicae eruditorum ventilationi committit Benedictus Andreae Humble / Smol. SS. Theol. studiosus. Ad diem .... An. 1654. in Auditorio majori, horis antemeridianis. [...] Dorpati Liv. Imprimebat Johannes Vogel / Reg. Acad. Typ. [= Jaanson 831.]*

Sigismundi, Michael (1677) *Oratio auguralis, de Graecae Linguae Praestantia, in Regio Revaliensi Gymnasio, ipsis Calendis Martij Pronuntiata a Michaele Sigismundi. Revaliae, Typis Christophori Brendejken, Gymn. Typogr. Anno MDCLXXVII. [Stadtarchiv von Tallinn, f. 230-1-60a, Htr. 47, nr. 27, l. 68-81p.]*

Sundius, Johannes (1652) in: *Sacris nuptiarum honoribus clarissimi et excellentissimi viri Dn. M. Eri Holstenii, in Regia Gustaviana Adolphina, Academia, quae Dorpati Livonorum est ad Embeccam, Hebraeae et Graecae Ling. Professoris Ordinarij, Sponsi; Deo*

*Duce et Auspice, die 4. Maji, Anno 1652. conjugium contrahentis, cum lectissima et omni virtutum Genere florentissima virgine Dorothea von Wickededen / prudentissimi et praestantissimi viri Dn. Nicolai von Wickededen in inclyta Dorpatensium Republ. Senatoris, et Praetoris oppidani dignissimi, Filia, sponsa: Quaevis fausta precantur Musae Embecciaes. Excudebat Johannes Vogel / Acad. Typographus. [= Jaanson 756.]*

### III. Forschungsliteratur

- Aarma, Liivi (2007) *Põhja-Eesti kogudused ja vaimulikud 1525–1885. 2. raamat, Põhja-Eesti vaimulike lühielulood 1525–1885 = Kurzbiographien der Pastoren des Konsistorialbezirks Estland 1525–1885*. Tallinn.
- Alter, Pilleriine (2010) *Benedictus Humble disputatsioon De Magnanimitate et Modestia aastast 1654 ja selle seos Aristotelese Nikomachose eetikaga. Bakalaureusetöö*. Tartu. [Typoskript der Bachelor-Thesis an der Abteilung für Klassische Philologie der Universität Tartu.]
- Andrist, Patrick; Lukinovich, Alessandra (2005) *Poesis et mores: Florent Chrestien, Joseph-Juste Scaliger et les Psaumes en vers grecs du Bernensis A 69.* – Kolde; Antje; Lukinovich, Alessandra; Rey, André-Lois (éd.), *κορυφαίω ἀνδρῶν. Mélanges offerts à André Hurst. (Recherches et rencontres; 22.)* Genève: Droz, 673–715.
- Brockmann, Reiner (2000) *Reiner Brockmanni teosed*. Koostanud ja toimetanud Endel Priidel. Tartu: Ilmamaa.
- Constitutiones* (1997) = *Constitutiones Academiae Dorpatensis (Academia Gustaviana) = Tartu Akadeemia (Academia Gustaviana) põhikiri*. Tõlkinud Kristi Sak, toimetanud Marju Lepajõe. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
- Czerniatowicz, Janina (ed.) (1991) *Corpusculum poesis Polono-Graecae Saeculorum XVI–XVII (1531–1648)*. (Polska Akademia Nauk, Oddział w Krakowie. Prace Komisji Filologii Klasycznej; 22.) Wrocław etc: Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich.
- Diehl, Ernst (ed.) (1936) *Anthologia Lyrica Graeca. Vol. II. 2. ed.* Leipzig: Teubner.
- Ehasalu, Pia (2006) *Rootsiaegne maalikunst Tallinnas 1561–1710. Produktsioon ja retseptatsioon. (Dissertationes Academiae Artium Estoniae; 2.)* Tallinn: Eesti Kunstiakadeemia.
- Garber, Klaus (Hrsg.) (2004a) *Handbuch des personalen Gelegenheitsschrifttums in europäischen Bibliotheken und Archiven. Bd. 13*. Hildesheim etc.: Olms-Weidmann.
- Garber, Klaus (Hrsg.) (2004b) *Handbuch des personalen Gelegenheitsschrifttums in europäischen Bibliotheken und Archiven. Bd. 14*. Hildesheim etc.: Olms-Weidmann.
- Geschichte* (1864) = *Geschichte der deutschen Stadtschule in Narva. (Schriften der Narvaschen Alterthums-Gesellschaft; 2.)* Narva: Joh. Pachmann.
- Hansen, Gotthard von (1881) *Geschichtsblätter des revalschen Gouvernements-Gymnasiums zu dessen 250jährigem Jubiläum am 6. Juni 1881*. Reval: Kluge.
- Harlfinger, Dieter (1989) *Einleitung.* – Harlfinger, Dieter; Barm, Reinhard (Hrsg.), *Graecogermania. Griechischstudien deutscher Humanisten. Die Editionstätigkeit der*

- Griechen in der italienischen Renaissance (1469–1523). Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel vom 22. April bis 9. Juli 1989. (Ausstellungskataloge der Herzog-August-Bibliothek; 59.) Weinheim; New York: VCH, Acta Humaniora, XVII–XXIII.
- Harlfinger, Dieter; Barm, Reinhard (Hrsg.) (1989) *Graecogermania. Griechischstudien deutscher Humanisten. Die Editionstätigkeit der Griechen in der italienischen Renaissance (1469–1523). Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel vom 22. April bis 9. Juli 1989. (Ausstellungskataloge der Herzog-August-Bibliothek; 59.)* Weinheim; New York: VCH, Acta Humaniora.
- Helk, Vello (1977) *Die Jesuiten in Dorpat (1583–1625): Ein Vorposten der Gegenreformation in Nordosteuropa. (Odense University studies in history and social sciences; 44.)* Odense: Odense University Press.
- Helk, Vello (1989) *Die Stadtschule in Arensburg auf Ösel in dänischer und schwedischer Zeit (1559–1710). (Beiträge zur Schulgeschichte; 2. Schriften der Baltischen Historischen Kommission; 1.)* Lüneburg: Nordostdeutsches Kulturwerk.
- Hieronymus, Frank (Hrsg.) (1992) *Εμ Βασιλεία πόλει τῆς Γερμανίας. Griechischer Geist aus Basler Pressen. Universitätsbibliothek Basel 4. Juli bis 22. August 1992. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz – 28. Januar bis 6. März 1993. Gutenberg-Museum, Mainz 8. Juni bis 29. August 1993. (Publikationen der Universitätsbibliothek Basel; 15.)* Basel: Univesitätsbibliothek.
- Jaanson, Ene-Lille (2000) *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: ajalugu ja trükiste bibliograafia = Druckerei der Universität Dorpat 1632–1710: Geschichte und Bibliographie der Druckschriften.* Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.
- Kaju, Katre (2006) 'Keelevalik Tartu Academia Gustaviana aegses pulmaluules (1632–1656).' — Küng, Enn (Hrsg.), *Läänemere provintside arenguperspektiivid Rootsii suurriigis 16/17. sajandil II. (Acta et Commentationes Archivi Historici Estoniae; 12(19).)* Tartu: Eesti Ajalooarhiiv, 50–100.
- Kaju, Katre (2007) 'Laurentius Ludenius, Professor an den Universitäten Greifswald und Dorpat (1592–1654).' — Alvermann, Dirk; Jörn, Nils; Olesen, Jens E. (Hrsg.), *Die Universität Greifswald in der Bildungslandschaft des Ostseeraums. (Nordische Geschichte; 5.)* Berlin etc.: LIT Verlag, 211–229.
- Kaju, Katre (2010a) 'Die Heinrich Stahl gewidmeten Hochzeitssammlungen.' — Päll, Janika; Volt, Ivo; Steinrück, Martin (eds.), *Classical tradition from the 16th century to Nietzsche. (Morgensterne Seltsi toimetised = Acta Societatis Morgensternianae; 2.)* Tartu: Tartu University Press, 11–44.
- Kaju, Katre (2010b) 'Eesti juhuluulest ja Reiner Brockmannist. Einiges zur estnischen Gelegenheitsdichtung.' — Ots, Loone, *Carmen Alexandrinum. Kuidas sündis eesti luule.* [Tallinn:] Lohengrin, 14–35.
- Kala, Tiina (2001) *Euroopa kirjakultuur hiliskeskajsetes õppetekstides: Tallinna dominiiklase David Sliperi taskuraamat. (Tallinna Linnaarhiivi toimetised; 5.)* Tallinn: Ilo.
- Kennedy, George A. (ed.) (2003) *Progymnasmata: Greek textbooks of prose composition and rhetoric. (Writings from the Greco-Roman world; 10.)* Atlanta: SBL.

- Klöker, Martin (2005a) *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit*. Teil 1: Darstellung. (Frühe Neuzeit; 112.) Tübingen: Niemeyer.
- Klöker, Martin (2005b) *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600–1657): Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit*. Teil 2: Bibliographie der Revaler Literatur: Drucke von den Anfängen bis 1657. (Frühe Neuzeit; 112.) Tübingen: Niemeyer.
- Korhonen, Tua (2004) *Ateena Auran rannoilla. Humanistikreikkaa Kuninkaallisesta Turun akatemiasta*. Mit Summary auf Englisch [Αθηναί Αὐραϊκάι. Humanist Greek at the Royal Academy of Turku (Finland) during the 17th and 18th centuries]. Diss. Helsinki. [Online: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/klass/vk/korhonen2/>]
- Korhonen, Tua (2010) 'The dissertations in Greek supervised by Henrik Ausius in Uppsala in the middle of the seventeenth century.' — Päll, Janika; Volt, Ivo; Steinrück, Martin (eds.), *Classical tradition from the 16th century to Nietzsche*. (Morgensterni Seltsi toimetised = Acta Societatis Morgensternianae; 2.) Tartu: Tartu University Press, 89–113.
- Laasonen, Pentti (1977) *Johannes Gezelius vanhempi ja suomalainen täysortodoksia*. (Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran toimituksia; 103). Helsinki: Suomen Kirkkohistoriallinen Seura.
- Lepajõe, Marju (1994) 'Latin poetry in seventeenth-century Estonia.' — Merisalo, Outi; Sarasti-Wilenius, Raija (eds.), *Mare Balticum — mare nostrum: Latin in the countries of the Baltic Sea (1500–1800)*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B; 274.) Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 87–96.
- Lepajõe, Marju (2000) 'Reiner Brockmanni ladina-, kreeka- ja saksakeelsest luulest.' — *Reiner Brockmanni teosed*. Koostanud ja toimetanud Endel Priidel. Tartu: Ilmamaa, 41–48.
- Lepajõe, Marju (2003) 'Reiner Brockmann und die Anfänge der estnischen Kunstpoesie.' — Garber, Klaus; Klöker, Martin (Hrsg.), *Kulturgeschichte der baltischen Länder in der Frühen Neuzeit: mit einem Ausblick in die Moderne*. (Frühe Neuzeit; 87.) Tübingen: Niemeyer, 319–335.
- Lepajõe, Marju (2009) 'Reiner Brockmanni värsside vältimatuses.' — *Keel ja kirjandus* 10, 758–776. [Online: <http://keeljakirjandus.eki.ee/Marju%20L.pdf>]
- Ludwig, Walther (1998) *Hellas in Deutschland: Darstellung der Gräzistik im deutschsprachigen Raum aus dem 16. und 17. Jahrhundert*. (Berichte aus den Sitzungen der Joachim-Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften e.V., Hamburg; 16.1.) Hamburg: Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften (In Kommission beim Verlag Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen).
- Naber, Jaak (1994) *Statlig svenskhetspolitik och tyskt lokalvälde i stormaktstidens Estland*. Licentiatavhandling framlagd vid Historiska institutionen, Uppsala universitetet.
- O Dorpat (2007) = O Dorpat, urbs addictissima musis... Valik 17. sajandi Tartu juhuluulet. Koostanud Kristi Viiding, Jana Orion, Janika Päll. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

- Orion, Jana (1999) *Leinaluuletused Gustav II Adolphi surma puhul Academia Gustaviana liikmetelt (1633). Bakalaureusetöö*. Tartu. [Typoskript der Bachelorarbeit an der Abteilung für Klassische Philologie der Universität Tartu.]
- Päll, Janika (2001) ‚Pindarlektüre an der *Academia Gustaviana*: Henricus Vogelmannus’ *Ode Proshphonetike*.’ — *Studia Humaniora Tartuensia* 2.A.2 [Online: <http://www.ut.ee/klassik/sht/2001/paell1.pdf>]
- Päll, Janika (2003) ‚Vanakreeka keel Tartu Ülikoolis 1632–1710.’ — Volt, Ivo (Hrsg.), *Kakssada aastat klassikalist filoloogiat Eestis = Duo saecula philologiae classicae in Estonia. (Morgensterni Seltsi toimetised = Acta Societatis Morgensternianae; 1.)* Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 19–47. [Mit einer deutschen Zusammenfassung.]
- Päll, Janika (2005) ‚Far away from Byzantium: pronunciation and orthography of Greek in the 17th century Estonia.’ — Volt, Ivo; Päll, Janika (eds.), *Byzantino-Nordica 2004. Papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7–11 May 2004 in Tartu, Estonia. (Morgensterni Seltsi toimetised = Acta Societatis Morgensternianae; 2.)* Tartu: Tartu University Press, 86–119.
- Päll, Janika (2006) ‚*Academia Gustaviana* (1632–1656) trükistes esinev titulatuur ja dateerimine: täpsustusi.’ — Küng, Enn (Hrsg.), *Läänemere provintside arenguperspektiiv Rootsi suurriigis 16/17. sajandil II. (Acta et Commentationes Archivi Historici Estoniae; 12(19).)* Tartu: Eesti Ajalooarhiiv, 101–114.
- Päll, Janika (2008) ‚The role of sound in Greek epideictic rhetoric: from Gorgias to *Academia Gustavo-Carolina (Dorpatensis)*.’ — Lāms, Ojārs; Rūmniece, Ilze (Hrsg.), *Hellēnu mantojums: Rīgas 2. starptautiskās hellēnistikas konferences materiāli*. Rīga: Latvijas Universitāte, 108–114.
- Päll, Janika (i.E.) ‚The practice of chreia at the *Academia Gustavo-Carolina* (1690–1710) in Dorpat (Tartu).’ — *Acta Conventus Neo-Latini Upsaliensis*.
- Piirimäe, Helmut (Hrsg.) (1982) *Tartu Ülikooli ajalugu 1632–1982. I. 1632–1798*. Tallinn: Valgus.
- Reimo, Tiiu (2001) *Raamatukultuur Tallinnas 18. sajandi teisel poolel*. Tallinn: TPÜ Kirjastus.
- Rhein, Stefan (1987) *Philologie und Dichtung: Melanchthons griechische Gedichte (Edition, Übersetzung und Kommentar)*. Diss. Heidelberg.
- Rhein, Stefan (1996) ‚*De usu graecae linguae*“. Die Griechischsstudien an der Universität Rostock.’ — Ekrem, Inger; Skaftø Jensen, Minna; Kraggerud, Emil (eds.), *Reformation and Latin literature in Northern Europe*. Oslo etc.: Scandinavian University Press, 42–55.
- Ripke, Justus Nicolaus (1857) ‚Epitaphium und Testament des Pastors Johannes Höbink zu St. Nicolai in Reval, geb. in Kosefeld im Jahre 1522, gest. in Reval d. 25. Novbr. 1558.’ — *Das Inland. Eine Wochenschrift für Liv-, Esth- und Kurlands Geschichte, Geographie, Statistik und Literatur*. Jg. 22, Nr. 34, 557–564. [Online: <http://hdl.handle.net/10062/11040>]
- Tering, Arvo (1984) *Album Academicum der Universität Dorpat (Tartu) 1632–1710. (Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis; 5.)* Tallinn: Valgus.

- Tering, Arvo (Hrsg.) (1994) *Tartu Ülikooli (Academia Gustaviana) senati protokollid = Konsistoriumsprotokolle der Universität Dorpat (Academia Gustaviana) 1632–1656 = Commentarii actorum Senatus Universitatis Tartuensis (Academiae Gustavianae) ab anno MDCXXXII usque ad annum MDCLVI. II, 1637–1644. (Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis; 7.)* Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu.
- Väänänen, Kyösti (1987) *Herdaminne för Ingermanland. I. Lutherska stiftsstyrelsen, församlingarnas prästerskap och skollärare i Ingermanland under svenska tiden.* Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Vasar, Juhan (Hrsg.) (1932) *Tartu Ülikooli ajaloo allikaid. I, Academia Gustaviana: a) ürikuid ja dokumente = Quellen zur Geschichte der Universität Tartu (Dorpat). I, Academia Gustaviana: a) Urkunden und Dokumente. (Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli toimetused = Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis); C 14.)* Tartu: [Tartu Ülikool].
- Veteikis, Tomas (2004a) *Graikų kalbos studijos ir graikiškoji kūryba Lietuvoje XVI–XVII amžiuje.* Diss. Vilnius [Typoskript.]
- Veteikis, Tomas (2004b) *Greek studies and Greek literature in 16–17th century Lithuania: a summary of doctoral dissertation. Humanities, Philology (04H).* Vilnius: Vilnius University.
- Viiding, Kristi (2002) *Die Dichtung neulateinischer Propemptika an der Academia Gustaviana (Dorpatensis) in den Jahren 1632–1656. (Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis; 1.)* Tartu: Tartu University Press. [Online: <http://hdl.handle.net/10062/757>]
- Viiding, Kristi; Orion, Jana (Hrsg) (2002–2003) *Academia Gustaviana (1632–1656) ladinakeelse juhuluule tekstikorpus = Korpus der akademischen Gelegenheitsdichtung an der Academia Gustaviana (1632–1656)* (<http://www.ut.ee/klassik/neolatina/>) (20.11.2010)
- Weiss, Roberto (1977) *Medieval and humanist Greek: collected essays. (Medioevo e umanesimo; 8.)* Padova: Editrice Antenore.

## Zusammenfassung

Humanistengriechisch finden wir im alten Estland und Nord-Livland vor allem in 17. Jahrhundert und in zwei Zentren, in Reval und Dorpat, weil dort die Voraussetzungen dafür gegeben waren: die Schriftsteller und ihr gelehrtes Publikum, die Schulen, Professoren, Studenten, Pastoren, aber auch die Druckereien mit griechischen Typen. Vor dieser Zeit (um 1554) gibt es noch eine handschriftliche Gedichtsammlung vom Revaler Prediger Georg Krüger. Aus Revaler Drucken kennen wir bis jetzt aus den Jahren 1630–1657 insgesamt 37 griechische Gelegenheitsgedichte (für die Jahre nach 1657 gibt es noch kein Corpus, aber Gedichte auf Griechisch wurden auch in dieser Zeit gedruckt) und aus Dorpat aus den Jahren 1632–1656

und 1690–1710 insgesamt 90 Gedichte, 38 Prosadissertationen (nicht alle erhalten) und noch einige andere Texte.

Wenn wir dem Schicksal dieses Griechischen im alten Estland nachgehen, wird deutlich, dass die griechische und die lateinische Tradition eng miteinander verknüpft sind. In griechischen Texten nehmen wir z.B. den Einfluss der römischen (horazischen) Versifikation und die Themen der lateinischen Literatur wahr. Der Einfluss der klassischen griechischen Tradition auf die lateinischsprachige Dispute und Dissertationen scheint noch grösser, bleibt aber bis jetzt fast völlig unerforscht. In den Schulen spielt das Griechische ausdrücklich eine instrumentale Rolle (als Dienerin der Theologie), aber im gesellschaftlichen Leben haben gelehrte Autorschaft und Publikum doch eine echte Freude daran gehabt und ihre Kenntnisse auch für Vergnügen (in der Gamelien) oder Erhabenheit (in Dichtungen für besondere Fälle, z.B. in der pindarischen Ode) nutzbar gemacht.

### III. Friedrich Nietzsche and classical tradition



# TRAGIC METAMORPHOSES: FROM NIETZSCHEAN PASSIONS TO POST-MODERN GAMES

*Anne Lill*



In the last decades Greek tragedy is going through its rediscovery and a variety of attempts to interpret it on the modern stage have appeared.<sup>1</sup> Perhaps it is better to call it our post-modern stage as the approaches to tragedy mostly tend to proceed from the positions of the post-modernity. From the philosophical point of view another important development is taking place: in speaking of and analyzing tragedy, increased attention is given to Friedrich Nietzsche. My aim in this paper is to observe the characteristic traits of these two remarkable developments and to follow the question of the possible connection between them. Are there any similar lines of thought and strategies in the understanding of tragic art in the Nietzschean and post-modern aesthetics?

In classical scholarship and especially in the works on Greek tragedy the name of Nietzsche has moved gradually forward and gets a prominent place in the last decades. An additional proof of it is the latest comprehensive book on Greek tragedy that discusses all the relevant aspects of this genre.<sup>2</sup> The only personal name in the titles of the chapters next to the ancient tragedians themselves is that of Nietzsche. I think that it is quite an

---

<sup>1</sup> See Altena 2005: 472.

<sup>2</sup> Gregory 2005. This companion covers the subjects from history and the elements of tragedy (myth, structure, lyrics, production) to the different approaches and reception.

indicative example and not a coincidence. With Nietzsche we have a principal change in the understanding of the essence and the philosophical aspect of tragedy.<sup>3</sup> Nietzsche wanted his book on Greek tragedy to be provocative and unconventional. This goal determined the main character of his work. As a work of scholarship, *The Birth of Tragedy* has many failings but it did not prevent this book from beginning a new era not only concerning tragedy but also in the understanding of Greek thought in general. To realize this, some period of time was needed. Thus, the analysis of this work as a whole with all its cultural and philosophical connections was absent for a long time. M. S. Silk and J. P. Stern edited one of the groundbreaking and most comprehensive books published on the subject in 1981.<sup>4</sup>

*The Birth of Tragedy*, as controversial as it is, leads us to the philosophical meaning of Greek tragedy. The thought of Nietzsche moves outside of the literary text trying to understand the basic forces that underlie the tragic events. In other words, he focused on the elusive realm between the stage and the spectators, on the dynamics of the reception of the tragic events. The initial questions that Nietzsche asks lead us to the origin of the tragic genre. Although talking of the ritual basis of tragedy, Nietzsche moves to the philosophical ground and connects his discussion to Greek mentality and the spirit of Greek culture. And from the Greeks he proceeds to his contemporary German culture, giving to the tragic experience the overwhelming meaning that to his mind lasted through the ages. From the dynamics of his work we can apprehend the goal of the author to approach tragedy (and art in general) from the human and vitally relevant, passionate viewpoint. Thus, Nietzsche observes in his work the everlasting questions of the relation between poetry and philosophy. He does not try to create a new theory of tragedy. Rather, *The Birth of Tragedy* is a vision about this

---

<sup>3</sup> This has been shown by several scholars in the last decades, e.g. Hugh Lloyd-Jones, who wrote that Nietzsche, and not Freud, was to invent the concept of sublimation (Lloyd-Jones 1979: 9).

<sup>4</sup> This book was titled *Nietzsche on Tragedy* and there the work of Nietzsche on tragedy was put in the historical and cultural context and analyzed from several aspects: originality, style, philosophy, music, aesthetics. Special attention was paid to the connection between German and Greek cultural ideas. A good look at the background and major influences in writing the book by Nietzsche is given. The essential independence of Nietzsche's ideas is pointed out: ideas, facts, key words, associations on tragedy were in his mind already several years before beginning the book. In general, Nietzsche used the ancient and the modern works for the reinterpretation that can be compared with the artist's use of public property (Silk & Stern 1981: 222–223).

performative genre, a kind of art which combines verbal representation with musical and visual devices. What makes his approach specific is the new position concerning the emotional impact of tragedy and the importance of transcendental mythical content in it. The concept of 'passion' connects both spheres, creating a link between different parts of the work. As a result, a general picture of tragedy relies on the subjective cognition of the author and is deliberately represented polemically. He himself called his starting point 'aesthetical', aiming at the opposition to the moralizing point of view. Nietzsche does not try to follow the line of strict historicism and does not confirm his arguments with the references to the sources.<sup>5</sup> He looked at tragedy philosophically as at an example of human experience. Nietzsche's aesthetical viewpoint was intended to defend tragedy from rationality and dry moralizing. Giving up the usual scientific style and using an unorthodox way of representation, Nietzsche is supporting the tragic *Weltbetrachtung* and the intuitive vision against the rational 'Alexandrian man'.<sup>6</sup> Nietzsche's great praise of tragedy is therefore inseparable from an attack on rationality.<sup>7</sup> We can hear in this the opposition that goes on through centuries and is echoing even in the modern discussions about the difference between sciences and humanities.<sup>8</sup>

According to Nietzsche, real art is created by the irrational impulses, which are embodied in the god Dionysus whose ecstatic intoxication lies in the basis of tragedy. Dionysus leads to the primeval creative whole (*Ur-Eine*) whose spirit is preserved in tragedy. Special place is attributed by Nietzsche

---

<sup>5</sup> That made his book unacceptable in the eyes of the classical scholars of the time. The reactions extended from open hostility (Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff) to the taciturn disdain or disregard by most of the colleagues. From his contemporaries, only Erwin Rohde tried to stand up for Nietzsche's views, calling his work a highly remarkable one (see Gründer 1969: 15) and defending it after the assault of U. von Wilamowitz-Moellendorff, calling the latter ignorant and unable to understand the meaning of Nietzsche's book (*ibid.*: 67).

<sup>6</sup> *GT*, ch. 17–18, p. 116–120. In chapters 17–18, Nietzsche opposes a living Dionysian art to the dry science. He refers to a theoretical man (represented by Socrates) who is prone to optimism and far from the wisdom of suffering („Weisheit des Leidens", p. 115).

<sup>7</sup> Davis 2004: 212.

<sup>8</sup> E.g. the American classical scholar William Arrowsmith in his lectures and publications in the 1960s made use of the idea of Dionysiac in characterizing humanities: "The sciences are, if you like, pure Apollonian knowledge; glittering, hard, clear, comprehensible; the intellect grasps them. The humanities are largely Dionysiac or Titanic; they cannot be wholly grasped by the intellect; they must be suffered, felt, seen" (Arrowsmith 1993: 169).

in this argumentation to music, a carrier of all positive impulses that give birth to tragedy. Tragedy, its origin and nature, is connected by Nietzsche with the extremely wide range of ideas including god, myth, music and various emotions. Among the latter, in the forefront stand passion, compassion, feelings of pity and mercy. This leads one to think of the relation of Nietzsche's ideas to Aristotle, especially concerning the concept of pity.

In *The Birth of Tragedy*, Dionysiac pity is the primordial reality itself rather than the specific suffering of tragic individuals.<sup>9</sup> For Nietzsche, pity belongs rather to a metaphysical experience that the audience could undergo through tragic events while watching them on the stage. Thus, tragedy belongs not only to the stage but to culture as a whole, and the emotions Nietzsche considers important are opposed to the rational thinking in general. We have to recall his words in the later introduction to *The Birth of Tragedy*<sup>10</sup> about the main problem that has remained for him through years — that is how to look at science from the viewpoint (Germ. 'Optik') of the artist and at art from the viewpoint of life. As we can read from the beginning of *The Birth of Tragedy*, Nietzsche proceeds from the Aristotelian concept of *mimēsis* that he translates as 'an imitation of nature' (GT, ch. 2, p. 31). It is important to note that Nietzsche's line of thought is here close to Aristotle's idea of superiority of art in reflection of life as compared to the historical representation.<sup>11</sup>

Nietzsche's view about the nature of tragic gives also a new approach to the tragic characters and events. As a result, we get not only a fresh idea of

<sup>9</sup> Later, Nietzsche makes an attempt to reconcile the idea of tragic pity with his own view about Dionysiac perspective on tragedy (see Halliwell 2003: 118–119).

<sup>10</sup> This is *Versuch einer Selbstkritik* (*An attempt of self-criticism*) where Nietzsche explains his lines of thought and makes corrections to his first edition.

<sup>11</sup> "/.../ wenn anders die Kunst nicht nur Nachahmung der Naturwirklichkeit, sondern gerade ein metaphysisches Supplement der Naturwirklichkeit ist, zu deren Ueberwindung neben sie gestellt." (GT, ch. 24, p. 151, "Art is not an imitation of nature but its metaphysical supplement, raised up beside it in order to overcome it." Trans. F. Golffing). Cf. Aristotle, *Poetics* 9.1451b5–6: "Poetry is more philosophical and more serious than history, in that poetry tends rather to express the universal, history rather the particular fact". One has to agree with Walter Kaufmann that Aristotle was important for Nietzsche despite his disagreement with neo-classicist interpretation of the Aristotelian ideas about tragedy; see Kaufmann 1982: 446–448 where the importance of Aristotelian ethics for Nietzsche is pointed out, especially concerning *megalopsychia* (that Nietzsche translates as greatness of soul, 'Größe der Seele'): "So wenig Nietzsche mit aristotelischen Theorie der Tragödie übereinstimmte — der aristotelischen Ethik ist er in hohem Maße verpflichtet" (*ibid.*: 447).

Greek culture but can also interpret the role of a man in the antagonistic world. This is the reason why turning to Nietzsche is justified when we are observing the nature of tragic.

The question of the Dionysiac lies in the centre of the tragic worldview of Nietzsche. It is not the historically known god Dionysus, represented in religion and cult and finding its reflection in Greek literature, who makes his appearance in Nietzsche's book. As Nietzsche himself declares, for him Dionysus represents the aesthetic principle which he has chosen in order to oppose the Christian doctrine of moral assertion. This principle needed to be affective, sensual, life supporting. When he wanted to give it a name, he did it, by his own words, rather arbitrarily and christened it with the name of a Greek god, calling it Dionysiac.<sup>12</sup> Nietzsche understood it as a basic force of life and humanity, a concentrated figure of ecstasy, charm, magic spell that unifies all living creatures. Through the oblivion of the past reality one can reach the primordial mythical state. In this, music, dance and singing are in a significant place. In his later works, Nietzsche considers the psychological interpretation of the Dionysiac one of his important contributions to the understanding of Greek art.<sup>13</sup> As for Nietzsche's idea about the suffering heroes of tragedy as human surrogates of the suffering god Dionysus, here Nietzsche's recourse to Christian concepts is palpable.<sup>14</sup>

Next to the Dionysiac the other relevant aspect that belongs to the deep essence of tragedy is myth. Tragic myth is not opposed to the reality. In fact, mythical events represent real life including its disharmony. The latter, when turned into an art and getting an aesthetical form, is realized in suffering. At the end of his book Nietzsche talks about the aesthetics of suffering and reaches a conclusion that brings him close to the post-modern thought. In the last two chapters he describes the nature of tragic as the artistic (or aesthetic, trans. F. Golfing) game (*künstlerisches Spiel*): "tragic myth has convinced us that even the ugly and discordant are merely an aesthetic game which the will, in its utter exuberance, plays with itself."<sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> *GT*, introduction 5, p. 19.

<sup>13</sup> See, e.g., *Ecce homo*, section 1.

<sup>14</sup> See also Henrichs 2005: 448.

<sup>15</sup> "/.../ in welchem Sinne uns gerade der tragische Mythos zu überzeugen hat, dass selbst Hässliche und Disharmonische ein künstlerisches Spiel ist, welches der Wille, in der ewigen Fülle seiner Lust, mit sich selbst spielt" (*GT*, ch. 24, p. 152). Speaking, in the last chapter, of music and tragic myth, Nietzsche insists on their unity: "/.../ beide spielen mit dem Stachel der Unlust ihren überaus mächtigen Zauberkünsten vertrauend;

This insistence on the aesthetic principle together with the idea of art as a game is developed further with full force in the post-modern art. Thus, when we look at the Nietzschean concept of Dionysiac with the eyes of our contemporary man we can recognize familiar lines of thought penetrating art in its various expressions. Although Nietzsche in his time created difficulties for himself with his knowingly provocative manner of writing, it is exactly this part of his book that brings him close to the modern interpretations of tragedy. *The Birth of Tragedy* turned out to be not a work of scholarship but an imaginative construction.<sup>16</sup>

The irrational dissonance that Nietzsche described poetically as the source of pleasure from suffering sounds familiar if we look at the pieces of art nowadays – and not only on the stage. Now, art is perceived often via magic and myth while trying to move away from the rational mind. For Nietzsche, the metaphysics of tragedy is based on the aesthetical magic governed by the bitter pleasure. This new wisdom (as compared to the Socratic rationalist aspect) that accepts passion becomes the source of art. Several parallels found between Nietzsche's ideas of art and the modern cultural thought indicate towards the concepts of irrationality, vagueness, and mysticism together with the attempt to surprise and create a shock. We see these tendencies in visual art, in films and in literature. In the dramatic art these tendencies express themselves quite explicitly and appear on the stage first of all in the following aspects.

1. The irrational, mystical tendencies are put in the forefront in the perception of the world. In Nietzsche, this is expressed by the role of Dionysiac elements in tragedy (see *GT*, ch. 1 and 2).

2. Alienation governs the relations, before our eyes is a cracked world consisting of bits and pieces. In Nietzsche, alienation begins with the Socratic rationality that penetrated to tragedy with the works of Euripides and continued until his day (see *GT*, ch. 11–13, p. 18–20).

3. Special attention is paid to the non-verbal communication.<sup>17</sup> In Nietzsche, the main idea of the birth of tragedy and its rebirth was connected to the spirit of music (see esp. *GT*, ch. 20).

---

beide rechtfertigen durch dieses Spiel die Existenz selbst der "schlechtesten Welt" (*GT*, ch. 25, p. 154).

<sup>16</sup> Lloyd-Jones 1979: 12.

<sup>17</sup> In Nietzsche, the mystical and irrational aspects as the formative artistic forces are represented by the god Dionysus (*GT*, ch. 1). Myth as the concentrated image of world: "Only a horizon ringed about with myths can unify a culture" (*GT*, ch. 23, trans. F. Golffing). Mythical vision is opposed to the rational analysis and only the former can

## Post-modern strategies on the stage

Some generalizations can be made from the staging of Greek tragedies in the past three decades that have been interpreted in the line of the post-modern thought. Overstepping the rules becomes a goal in itself where rupturing the illusion, mocking of art, creating anti-authoritative atmosphere becomes a prevailing strategy: every aspect is open to play, and the play refers to itself. In the interpretation of classical works often the original play has been broken up into fragments and after that reconstructed in an open ended way to confront some of the political and social problems of modern times.

Body-talk moves in the prominent place and frequently replaces verbal communication. On this aspect in Greek tragedy we have very limited information. Positions of actors and their movements are sometimes described by the characters themselves or other characters on the stage.<sup>18</sup> We have been able to reconstruct Greek texts, or the words of the plays, we can imagine quite well how the text could function on the stage. But we are not able, for example, to comprehend in the full scale how silence worked on the stage. We know that there were a number of silent characters on the stage, *kōpha prosōpa* (e.g. children) who had for sure a great emotional impact.<sup>19</sup>

Concerning characters, the difference between roles and sexes becomes uncertain, the gender roles are confused. We constantly meet with doubles: situations appear again, persons transform themselves. Everything is

---

lead to real understanding of the world. While Nietzsche connects the rational analysis with the verbal discourse, his attention turns to the non-verbal representation which is embodied in music. On the importance of music in Greek tragedy, there have been more discussions in the last decade (see, e.g., Sifakis 2001).

<sup>18</sup> Some examples from *Oresteia*. In the prologue of Aeschylus' *Choephoroi* Orestes is characterizing the entrance of the chorus of the servant girls (10–15). At the end of the same tragedy we get a picture of approaching vengeance spirits, Erinnyes from the words of Orestes and the Chorus (1048–1064). A vivid description of sleeping and waking Erinnyes is given by Clytemnestra's ghost at the beginning of *Eumenides* (124–139). Mostly, the movements are described when entering or leaving the stage but also during the scene when some character is motionless (sleeping, lying).

<sup>19</sup> Modern producers have acknowledged this aspect and use silence as a powerful vehicle in their adaptations of Greek tragedy. From Peter Sellars' talk about *Ajax* we hear that it is not these huge speeches of the generals that are significant, it is the silence of the wife and the child that is truly speaking. It is the silence of the dead body lying at their feet that is eloquent (McDonald 1992: 95).

disposable: gender, moral values, even life. All this leads to alienation and it becomes one of the key words. Identity is lost, a human being has lost the individual meaning and one can easily get rid of him/her. In the text, meanings have been left open, ambiguity in words and deeds prevails. Speeches can be understood differently or not understood at all. We see open endings that help to cope with seriousness and sublimity. Different styles are mixed: the realistic one occurs next to the poetical, high to low, subtle to rough. The use of irony and grotesque is common in the development of the plot, characters, and speech. As a result, nothing can be taken seriously, emotional pathos sounds as false. Shock tactics appear frequently, we see garbage of civilisation brought on the stage and into the view, and there is a lot of trash and rubble. All this is accompanied by aggressiveness, destructive behaviour, raw naturalism that creates an additional shock.

As a whole, the post-modern mind finds no deep meaning in suffering of the tragic heroes while the world has fallen into pieces and lost its integrity. This attitude leads to utter pessimism and what has been left is the play with these pieces. During this game the borders between the real and poetical world fade, distinction between literal and metaphorical usage is not fixed anymore.<sup>20</sup>

Some of the above-mentioned aspects occur to a certain extent also in ancient tragedy. However, the difference lies in the amount and in the way how all this is represented: these aspects never become the goal in itself or begin to prevail in the tragic events. Alienation, ambiguity and openness of the meaning, difficulties in communication and understanding or even comic elements are found also in Greek tragic texts. In particular we can see these elements in Sophocles' heroes, e.g., Ajax, Electra, Deianira or Oedipus. Still that does not mean that alienation had become an absolute principle as it happens in the plays in post-modern style. This we can follow using an example of the modern representation of Greek tragedy that was put on the Estonian stage some years ago.

---

<sup>20</sup> This is connected also with Nietzsche's opposition to Plato, see Geuss 2004: 152–153.

## Brother Antigone, mother Oedipus

Under this provocative title, an adaptation of several Greek tragedies written on the theme of the Theban mythical cycle was presented in theatre Vanemuine (Tartu, Estonia) in 2003 by the producer Mati Unt (1944–2005). The play consisted of three parts: 1) *The Bacchae*, 2) *King Oedipus*, and 3) *Brothers and Sisters*. The last part was based on *Antigone* of Sophocles, combined with the excerpts from *Phoenissae* of Euripides, Aeschylus' *Seven against Thebes* and Sophocles' *Oedipus in Colonus*. This combination is in itself exceptional in that the theme of *The Bacchae* is added to the Oedipus plot.<sup>21</sup> This connection became one of the central problems in finding the integrating idea for the whole play. In this case the link between three parts was created by setting, characters and textual means.

In setting, the same visual image dominates the stage through all three parts. It is a huge egg-shaped mushroom (*Scleroderma citrinum*) that is supposed to possess hallucinogenic character. So it is the idea of madness that must prevail during the whole play. While in the case of *The Bacchae* the connection with madness is very clear, it becomes more hidden and even questionable in the following parts. Is Oedipus really crazy in hunting for the truth? Or is the stubbornness of Creon to follow the 'written law' equal to madness? These questions remain open even when the play reaches the end. If we look at the whole play through the prism of the hallucination then it leads to absurdity that puts a distinctive mark of pessimism on the events in general.

In relation to the characters, the main figure is Dionysus who in his various disguises is present in all three parts. In *The Bacchae* he takes an active part in the events and is responsible for the tragic outcome, while in the following parts he plays the role of an observer who is making comments concerning the characters and the events. With this, he brings in a certain amount of fatality but he does it ironically and without moralizing. The impression of fatalism is increased when at the end of the play three women impersonating a chorus begin to toy with the ball of yarn, making a strong allusion to the Moirae. The same actor plays Dionysus in all three parts while his antagonist in *The Bacchae*, Pentheus, turns out later to be

---

<sup>21</sup> It is usual to put Sophocles' plays on the Theban myths on the stage in the form of trilogy, an example of this combination is, e.g., *La Sang des Labdacides* (première Paris 1998), which consisted of *Laius* (a modern version by Farid Paya, based on the fragments) and the adapted versions of *King Oedipus* and *Oedipus in Colonus*.

Creon. They both carry a special military outlook. Dionysus, on the contrary, is in *The Bacchae* notably feminine and emotional while in the Oedipus story and in *Antigone* he is rather cool and detached. Accordingly, he changes after the first part his rosy-featherly dressing to black leather costume. Contrast is a poetical principle throughout the play but between Dionysus and Pentheus (in *The Bacchae*) it becomes especially explicit.<sup>22</sup> Dionysus' role represents him as being in-between female and masculine, god and man, gentleness and cruelty. But his goal is clear: he has come to carry out his game with the lethal ending.

With Dionysus, the alienated world is brought onto the stage. It becomes apparent both in the words and in the deeds of the characters. The first words we hear in the play are spoken in some foreign language. It is a distorted version of the ancient Greek (a modified text taken from the Euripidean play), and as such meant to remain incomprehensible.<sup>23</sup> From the very beginning spectators are forced to face the lack of communication – the text is not understood and the characters themselves on the stage are behaving completely unreasonably. The bunch of crazy-looking women are tearing into pieces books and breaking a bust of a plaster figure in the classical style. Alienation or *Verfremdung* is the idea that crosses all three parts of the play. The textual side emphasizes this line of thought: *stranger* becomes a key word concerning Dionysus, Oedipus, Polynices and Antigone. In the first part Dionysus comes to Thebes as a stranger (*xenos*), Oedipus' tragedy ends with the words: "I am a stranger here."<sup>24</sup> The same words are heard twice from Polynices in the dialogue with Jocasta at the beginning of the third part of the play.<sup>25</sup> Towards the end Antigone repeats the same expression, insisting that she is absolutely alone.<sup>26</sup> But we hear similar

---

<sup>22</sup> The outlook and behaviour of Dionysus and Pentheus indicate the difference *ad extremum*, all details point out the masculine and harsh qualities of Pentheus, his short cut hair, military outfit, his way of moving around with a kind of motorcycle, all makes a contrast with the long blond locks of Dionysus and his vain appearance.

<sup>23</sup> Some explanations of the concepts and words are found in the programme (booklet) for the play, e.g. the meaning of *xenos* ('stranger') and *ate* ('woe').

<sup>24</sup> Unt 2006: 54, when Oedipus asks to send him to exile and cries also: "Xenos, xenos."

<sup>25</sup> *Ibid.*: 56–57. The scene is inspired by *The Phoenissae* of Euripides. Polynices coming from far to his home town repeats explicitly the beginning of *The Bacchae* where Dionysus comes to Thebes.

<sup>26</sup> *Ibid.*: 71, 76.



Fig. 1–2. *Brother Antigone, mother Oedipus*. The change of roles in the first part of the play *The Bacchae*. The masculine image of Pentheus next to the feminine Dionysus at the beginning is changed to the opposite: in the second half of the first act Pentheus is dressed as a woman and completely loses control of his actions.



Fig. 3. The scene from the third part of the play (*Brother and sisters*). Antigone in her disobedience to the official law and in her protest against the ruler defends her freedom to act according to her conscience. She resembles, to a certain degree, terrorists of our times. In the background there is the messenger (the transformed image of Dionysus).

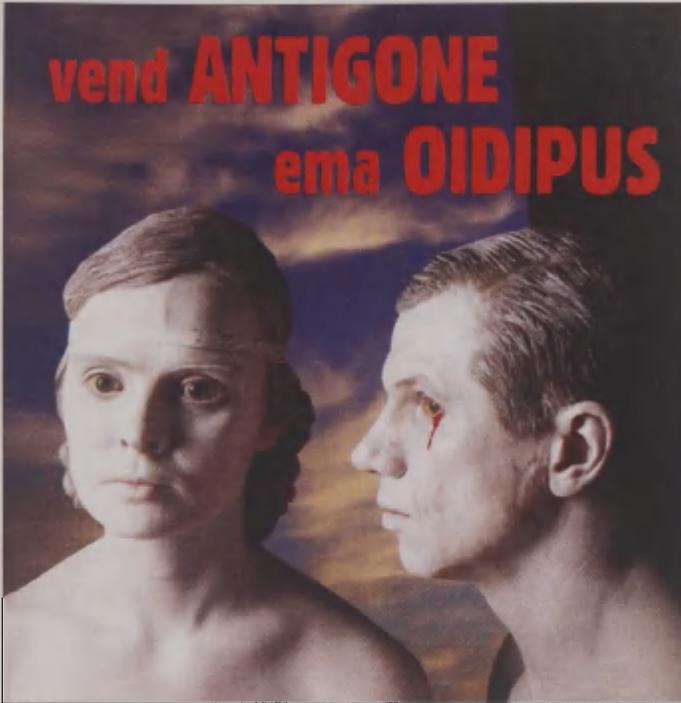


Fig. 4. The cover picture of the programme for the play.

thoughts also from the other characters, Creon and Pentheus.<sup>27</sup> Here we have to recall that *Verfremdung* was one of the central ideas of Nietzsche when he observed the deep meaning of the tragic (see *GT*, ch. 21–24). The alienation from mythical thinking, a split created between rational and emotional worlds was responsible for the loss of the integral world-view (*Weltanschauung*; *GT*, ch. 23, 25). In the alienated situation the words are wrongly understood, the deeds mean something else than they seem to mean in the first glance. Because of the estrangement the emotional ties between people and their surroundings are lost. For Nietzsche it is tragedy that can show the way how to overcome that alienation. The escape is found in the rediscovering of mythical wholeness that can be recreated by the means of art. The version of Mati Unt on the motives of Theban tragedies does not promise us the relief given by the myth. From Nietzsche's vision of the tragic Dionysiac craziness there has remained only craziness and the play with it. Man has been left alone into the power of fatal forces.

<sup>27</sup> *Ibid.*: 82, where Creon asks, after the deaths of his son and wife, to be killed himself, as well, and repeats that he is a stranger there.

The emotional dynamics of the crisis in the mutual relations reaches its high point in the third part with Polynices and Antigone. The episodes that open the deepness of emotions between brother and sister are full of affection and tenderness. The song they sing of foreboding disaster and death touches with its poetics deeply the sensitive strings of the soul. The conflict between humanity and brutal power, between ethical convictions and formal law leads to the destruction of the spiritual and even physical world of all who are involved in the crises. A clash between love and hate, magnanimity and cruelty knows no good outcome — Antigone's dilemma goes on through time. It is the lonely protest of a weaker one against the stronger one, a hopeless resistance where the only judge is one's own conscience. In different times and different cultures this conflict can take divergent forms but the essence will remain the same. In this kind of situation one form of protest leads to terrorism. That is what our own everyday reality is connected with. Antigone's tragic heroism and her lonely resistance to the official power resemble in certain aspects terror acts. A hint in this direction is made also by the producer in the booklet that introduces the play.<sup>28</sup>

Now we come to the question of the corrupting force of power that brings ruin to all to whom it concerns. The decisions and judgements taken from the position of supremacy create critical situations that may lead to catastrophe. The representatives of blind power who refuse to take into consideration the opinions of others will destroy themselves and those who stand next to them. The deeds become alienated from the source and from the outcome of the person's activity. Creon represents one of these, and Pentheus is the other but also Oedipus has his part of it, although his aims are good and noble. The question of how to use power and where are the limits in rejecting the convictions of the others sounded important in Ancient Greece and is also important today. Looking at the basis of the problem we see the everlasting social issues, especially all that is connected with estrangement. The ambiguity of the meaning and how the messages are understood stresses the point time and again. Especially we can see it in the tragedy of Oedipus — both in the ancient play and the modern version

---

<sup>28</sup> There is a quotation from Slavoj Žižek's work *Welcome to the Desert of Real* (2002), according to which the attack against the World Trade Center has something in common with Antigone's act, while both hinder the government of the pleasure-reality. In the opposite page there is a copy of a poster with the pictures of the terrorists wanted by the German authorities (the Red Brigades).

staged by Mati Unt. The latter carries this principle almost to absurdity, representing Oedipus as garbage near the dustbin.

Mixing of different styles in Unt's stage-production contributes to the strengthening of the ambiguous meaning. It becomes like a game that is seen and heard through the whole play. Concerning the language, the grotesquely figurative use of it begins already from the title of the play. *Brother Antigone, mother Oedipus* puts together two things that cannot be connected in reality, mixing the meaning of the sexes and pointing out the ambiguity of social roles. It reveals an open attempt to confuse spectators and create an expectation of an unconventional play. In addition, as the producer himself has explained, it also refers to the vagueness of identity of characters in Greek mythology and their ambiguity concerning sex differentiation.<sup>29</sup> All this is in close connection with metatheatricality when the characters on the stage refer to themselves as the characters of the play and the text breaks knowingly the restrictions of the tragic genre.<sup>30</sup>

### Further comparative observations

Returning to the comparison with Nietzsche we must admit that this kind of metatheatricality has nothing to do with him. But there are other elements in this modern version of Greek tragedy that are conceptually very close to Nietzsche's thoughts of the tragic. We have to turn again towards the idea of estrangement. Nietzsche saw the opportunity to overcome it in aesthetics and in returning to the ancient myth. Modern versions of Greek tragedy try to find escape in the playful representations of the events and characters, leading metatheatricality sometimes to absurdity. In this context there is always an opportunity to end the play and to step out of the tragic events. That creates a consorting vision for the spectators and makes them believe that suffering is not endless. Although through a different path, the reception of the tragedy is meant to reach a similar end. With the aid of this, tragedy is born anew and gets a modernized form. This form is able to cope with the force of Dionysus that tends to control the tragic events. What remains for the human world in the middle of the crisis and conflict is the magic of the art, aesthetical spell that can overcome death, ugliness in life,

---

<sup>29</sup> See Unt 2006: [96].

<sup>30</sup> The sayings such as: "The spectacle is ending tragically" or "Why you seem so tragic?" (Unt 2006: 26 and 35) would be appropriate in ancient comedy but not in tragedy.

blood and hatred. Tragedy brings before our eyes the discord, the source of the pain, but that nevertheless will confirm life.<sup>31</sup>

The latest developments in the tragic genre support the attempt to find consolation in art — and this was also one of Nietzsche's main ideas in talking about tragedy. Characters and events from the ancient times may remain for us remote up to the moment when the power of poetry makes them alive again. Nietzsche was right again when he realized that a great role was played by music and poetry. This we can experience again and again when visiting the reproductions of ancient tragedies. The most influential moments in Mati Unt's version were connected with the musical setting and introduced passages from modern poetry into the ancient context. Emotionally the most influential musical parts were taken from the Estonian folk tradition ('War song of the brother'; 'Mai, murderer of her husband'), but modern classical and popular music was also used (Gustav Mahler, Mikis Theodorakis, Danish dance song etc.). The connecting link between the first and the second part of the play (*The Bacchae* and *King Oedipus*) was A. S. Pushkin's poem *The feast during the plague*. The description of severe winter and pestilence and the hope that the disaster will not touch those who hold a feast created false optimism. The second part of the play began with naturalistic description of the symptoms of pestilence with all its repellent details, into which parts of Pushkin's poem were interwoven. The result was a properly grim mood for the beginning of *King Oedipus*.

Nietzsche accused the Socratic and rational thinking as the cause of the death of tragedy. From the ancient tragedians the blame was laid on Euripides. But in the context of antiquity and the way he was treating myth, Euripides was also kind of postmodernist of his time who made experiments with the known stories and tried to surprise the audience with his novel characters and unusual development of the plot. It is also indicative that Euripides became the most popular tragedian in the following centuries.

Up to our day the metaphysics of tragedy remains a riddle.<sup>32</sup> Nietzsche helped to shed some light on it and he was right about tragedy when he indicated that saying yes to life even in its strangest and hardest problems,

---

<sup>31</sup> See *GT*, ch. 24.

<sup>32</sup> The questions of tragedy and philosophy, tragedy and moral, human values, nobility and suffering are seldom discussed without referring to Nietzsche. Tragedy's existential aspects reveal the truth that was also of Nietzsche's concern. On philosophical questions, see also Kaufmann 1969, Gould 1990, Flashar 1997.

the will to life rejoicing over its own inexhaustibility even in the very sacrifice of its highest types<sup>33</sup> is the key to understanding tragedy. And the basis of being able to say it comes from Aristotle.<sup>34</sup> In his later comments on tragedy, Nietzsche juxtaposed his own position with reference to Aristotle's *Poetics*. Where he does not agree with Aristotle is his opinion about the primacy of *mythos* (that is, of plot that represents action). For Nietzsche the most important aspect in tragedy was intensity of emotion, *pathos*. The other aspect in which he insisted on the different position was based on his opinion of how Aristotle understood *katharsis*. Nietzsche was definitely against the idea of purification from the emotions concerning tragedy. His view was just the opposite: one has to accept suffering and through it find a life-enhancing support. This opinion persisted also in Nietzsche's later works. In general, the relationship to Aristotle provides some of the continuity between the different phases of Nietzsche's thinking about tragedy and offers good access to the theoretical content of *The Birth of Tragedy*.<sup>35</sup> In this we must, of course, take into consideration that Nietzsche's main concern was to bring forth the religious and mythic basis of tragedy while Aristotle analyzed tragedy's structure, specific components and the use of language. What connects the two philosophers is the attention they paid to the emotional reaction of the audience.

For many modern directors, staging Greek tragedy is an act of socio-political and cultural resistance. According to them, Greek drama asks the

---

<sup>33</sup> Nietzsche refers to the acceptance of suffering which he named a tragic wisdom of the Dionysian philosophy, see *Ecce homo*, on *The Birth of Tragedy*, 3–4. The idea of the tragic wisdom and the Dionysian wisdom are the main focus in *GT* (see, e.g., ch. 9, 21, 22). This wisdom is associated with pain and suffering. Metaphorically Nietzsche refers to it as wisdom of Silenus: "What would be best for you is quite beyond your reach: not to have been born, not to be, to be *nothing*. But the second best is to die soon." (*GT*, ch. 3, transl. F. Golffing; see also *GT*, ch. 4 and 17). A quite similar pessimistic idea is found in Sophocles' *Oedipus at Colonus* (1224–1227) and also in Greek archaic lyric (Theognis 425–428; see also *GT*, ch. 9).

<sup>34</sup> See Tejera 1987: 125.

<sup>35</sup> Silk & Stern 1981: 226. There are many points of common interest between Aristotle and Nietzsche: their special interest in Sophocles' *King Oedipus* and their belief in genres that exist in their own right. Both expressed certain expectations of the emotional response of tragedy and for both there were certain acceptable tragic norms and more or less unacceptable deviations from it (*ibid.*: 228). As for the differences between the two philosophers, the most explicit is the valuation of the tragedians. For Aristotle it was Euripides who succeeded to evoke in an audience the proper response. Nietzsche accused Euripides of the rationalizing of tragedy and held him guilty of its death.

questions that our society rejects before you even ask.<sup>36</sup> We must agree with the producer Peter Sellars that Greek dramas are not intellectual problems but instead they involve the whole human being and the fate of one individual is the fate of a nation.<sup>37</sup> In this we can hear the echo from Nietzsche's voice.

But there remains the problem of morality — how is it possible to live morally in society when the moral decisions are in conflict? Here we come to the question of what kind of morality it really was that made Nietzsche reject it. If we look at it in the historical context of Nietzsche's own days, then it becomes clear that the morality with which he did not agree was considering the tragic fate of the hero as a punishment for some misdeed or sin. Nietzsche did not believe in that interpretation and it led him to the idea of the strength of pessimism and wisdom of passion. According to him, tragedy's stimulating and purifying power takes from us the burden of existence and creates an illusion, a world of noble deception.<sup>38</sup> Talking of deception (*Täuschung*), Nietzsche understands it as an appearance of seeming reality that overwhelmed spectators who were Dionysically aroused.

Nietzsche's turn from moral to aesthetics and art was based on taking the Christian moral as a denial of life, as morose and destructive. One cannot understand tragedy from this kind of viewpoint. To Nietzsche's mind, tragedy supports life, suffering strengthens human beings and gives meaning to the existence. Although Nietzsche expressed his thoughts in his book on tragedy emotionally and used perhaps too much pathos, the core of this view opens an important aspect of tragedy. Thus, tragic myth gets a metaphysical meaning and is not limited to the text. We need not wonder when we hear similar thoughts from the producers of our days who interpret Greek plays for the modern spectator.<sup>39</sup>

In the course of time, Nietzsche's thought as a whole and his view of art developed and changed. It concerned also his attitude towards tragedy. Both tragedy and music lost much of their privileged status among arts.<sup>40</sup>

---

<sup>36</sup> These are the words of Peter Sellars at the conference on Greek drama (1989) that are cited in McDonald 1992: 93.

<sup>37</sup> *Ibid.*: 92.

<sup>38</sup> *GT*, ch. 21, p. 134 where Nietzsche is talking about tragedy's curative power („reinigenden und entladenden Gewalt der Tragödie“).

<sup>39</sup> See McDonald 1992.

<sup>40</sup> Silk & Stern 1981: 225.

In his critical backward glance written sixteen years after *The Birth of Tragedy*, Nietzsche admitted that his first book was problematical and very personal in its tone.<sup>41</sup> The shortcomings of the book were due to the author's youth while the task demanded a fully mature mind. The result was, in Nietzsche's own words, an impossible (*unmögliches*), defiantly independent (*trotzig-selbstständig*), arrogant (*hochmütiges*) and extravagant (*schwärmerisches*) book. As we can see, the author did not spare critical words talking later of his book on tragedy. Despite all this, the problems discussed there remain up to our day and stay in the centre of attention both from the technical and from the receptive viewpoint. What troubled Nietzsche was the question why Greeks of all people needed tragedy altogether, what it means to suffer or to fear something. It was a view on tragedy taken from the perspective of the human mind and its emotions. As Nietzsche himself noted, the book was novel in its psychology.<sup>42</sup>

Although in Nietzsche's lifetime his book on tragedy was met mostly with hostile criticism or silence, in our day opinions have changed. Now we hear people argue that Greek tragedy can best be understood and described as Nietzsche did it in his day, that it was he who brought a change into the reception of Greek drama.<sup>43</sup> His opposition to the classical rules and canonical understanding of Greek tragedy was based on the romantic movement in art that rejected rationality and praised freedom and passions.<sup>44</sup> The post-modern tendencies of our day resemble anything but rational, historically correct and traditional. The aesthetic principles that we find in Nietzsche appear with full force in the late 20th century and in the 21st century in the productions of Greek tragedy. It was a proper material to use when one wanted to break rules and to overstep the limitations of genre. This is what makes Nietzsche's approach relevant today.

Recent development in the post-modern cultural situation seems to support the view of the consoling role of art – that was one of Nietzsche's main ideas in talking of Greek tragedy. Ancient characters and events

---

<sup>41</sup> Nietzsche himself called this retrospective part a belated preface or postscript (Preface to *GT*, p. 11).

<sup>42</sup> „/.../ voller psychologischer Neuerungen“ (Preface to *GT*, p. 5).

<sup>43</sup> See especially Silk & Stern 1981, also Garland 2004: 131, Golder 1996: 184, Lloyd-Jones 1979: 9.

<sup>44</sup> Similar stress on poetic sensibility is characteristic for Nietzsche and Romanticism. In both cases creativity receives great attention. In a certain sense Nietzsche's whole discussion of art is concerned with the artistic process (see Silk & Stern 1981: 231–232).

remain for us remote until the power of poetry makes them newly alive. We have to agree with Edith Hall that the new role for Greek tragedy in our society is related to the drastic recent secularization of western world.<sup>45</sup> Through this prism the reality and its conflicts may be seen when politics, reason, emotions, sex and violence in their most different forms of aesthetic expression appear in various and strange combinations.

Theatre has always been receptive to the contemporary problems. Tragedy is in these circumstances important for us not as an ancient phenomenon but as an opportunity and way to approach the basic nature of contemporary life. It was Nietzsche's starting-point to focus on the philosophical aspects of tragedy, to bring it out from the narrow circle of philologists and to call forth its revival. We do almost the same in our post-modern world. Ancient tragedies are reborn in the newly created context in order to offer comments to the vital questions of our world. Thus, we can see how emotions, attitudes and experiences that connect various times, different eras and places reveal themselves behind the tragic mask of the ancient times. As a result, we see on the stage pictures of modern society and culture that make the represented events our own. It is done with the help of different poetical means, bringing along modern poetry and music.

One of the conclusions that could be drawn from the comparison of Nietzsche's views on tragedy and our contemporary developments in the reception of this genre leads to the direction of ethical principles. Despite Nietzsche's statements about disconnecting the moral aspects from the tragic worldview, the ethical basis of this decision remains. To accept suffering, to look at the tragic events as they were positively oriented towards the confirmation of life means also taking responsibility for what has happened. That is not what Nietzsche has explicitly told us but the objective to which his thoughts can lead. It makes both Greek tragedy and Nietzsche's observations actual in our present context. The idea of personal responsibility is particularly relevant in modern Western entertainment culture, oriented at personal pleasure, and offers an alternative to the fable of total individual freedom. The mythical stories dramatized by the Greek tragedians confirm the view that individual human beings feel responsible for the world they create, even if irrational forces may at any moment undermine their efforts.<sup>46</sup> This points out the importance of the characters

---

<sup>45</sup> Hall (2004: 44) argues that tragedy offers modern agnostics exactly the disturbing combination of open-ended metaphysics, aesthetic beauty, and hard-core suffering.

<sup>46</sup> Altena 2005: 479.

and the principle of ethos in tragedy and can perhaps keep Greek tragedy alive for the following centuries.

The impact of the poetic work often comes from the knowledge of the traditional material and from the innovative approach to it. It keeps interest towards the tragic themes and the senses remain open to the aesthetics of suffering. The characters on the stage represent first of all these roles that are most important in society in the given moment, that touch most of all the sensitive social nerve. Thus, Greek tragedy helps to penetrate into the problems that concern the relations between the members of family and in society at large. This genre was meant to move not the narrow educated group but people in general. Greek tragedy was developed as a powerful artistic-mythical medium for the culture of its time.

Greek tragedy is more than only a literary genre. In the history of ideas, in the philosophical interpretation of art, tragedy is one of these touchstones that distinguishes the basic worldviews and asks the existential questions: what meaning have fate and free will, liberty and necessity, feelings and reason in the life of a man. The instability of the human situation brings anew in different times the doubts about right and wrong, reality and illusion. Tragedy shows us that one cannot find a single answer, but it is always worth it to continue the attempts to find it. Discovering and creating tragedy anew we get a new knowledge of ourselves in our own time.

## Bibliography

- Altena, Herman (2005) 'The theater of innumerable faces.' — Gregory, Justina (ed.), *A companion to Greek tragedy*. Oxford: Blackwell, 472–489.
- Arrowsmith, William (1993) 'The shame of the graduate schools: a plea for a new American scholar.' — *Arion* 2.2–3, 159–176.
- Davis, Michael (2004) 'Tragedy in the philosophic age of the Greeks. Aristotle's reply to Nietzsche.' — Pozzo, Riccardo (ed.), *The impact of Aristotelianism on modern philosophy*. Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 210–230.
- Flashar, Hellmut (1997) *Tragödie: Idee und Transformation*. (*Colloquium Rauricum*; 5.) Stuttgart; Leipzig: Teubner.
- Garland, Robert (2004) *Surviving Greek tragedy*. London: Duckworth.
- Geuss, Raymond (2004) 'Plato, romanticism, and thereafter.' — *Arion* 11.3, 151–168.
- Golder, Herbert (1996) 'Greek tragedy? — Or, why I'd rather go to the movies.' — *Arion* 4.1, 174–209.

- Gould, Thomas (1990) *The ancient quarrel between poetry and philosophy*. Princeton; New Jersey: Princeton University Press.
- Gregory, Justina (ed.) (2005) *A companion to Greek tragedy*. Oxford: Blackwell.
- Gründer, Karlfried (1969) *Der Streit um Nietzsches „Geburt der Tragödie“: die Schriften von E. Rohde, R. Wagner, U. v. Wilamowitz-Möllendorff*. Hildesheim: Olms.
- GT = Colli, Giorgio; Montinari,azzino (Hrsg.) (1988) *Friedrich Nietzsche, Sämtliche Werke: kritische Studienausgabe in 15 Einzelbänden*. Bd. 1: *Die Geburt der Tragödie. Unzeitgemäße Betrachtungen I–IV. Nachgelassene Schriften 1870–1873*. München etc.: Deutscher Taschenbuch-Verlag; de Gruyter, 9–156. [Nietzsche's first edition: *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*. Leipzig: Fritzsche, 1872.]
- Hall, Edith (2004) 'Introduction: why Greek tragedy in the late twentieth century?' — Hall, Edith; Macintosh, Fiona; Wrigley, Amanda (eds.), *Dionysus since 69: Greek tragedy at the dawn of the third millennium*. Oxford: Oxford University Press, 1–46.
- Halliwell, Stephen (2003) 'Nietzsche's 'daimonic force' of tragedy and its ancient traces.' — *Arion* 11.1, 103–123.
- Henrichs, Albert (2005) 'Nietzsche on Greek tragedy and the tragic.' — Gregory, Justina (ed.), *A companion to Greek tragedy*. Oxford: Blackwell, 444–458.
- Kaufmann, Walter (1969) *Tragedy and philosophy*. New York: Anchor Books.
- Kaufmann, Walter (1982) *Nietzsche: Philosoph — Psychologe — Antichrist*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Lloyd-Jones, Hugh (1979) 'Nietzsche and the study of the Ancient world.' — O'Flaherty, James C.; Sellner, Timothy F.; Helm, Robert Meredith (eds.), *Studies in Nietzsche and the classical tradition*. 2. ed. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1–15.
- McDonald, Marianne (1992) *Ancient sun, modern light: Greek drama on the modern stage*. New York: Columbia University Press.
- Sifakis, Gregory Michael (2001) 'The function and significance of music in tragedy.' — *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 45, 21–27.
- Silk, Michael Stephen; Stern, Joseph Peter (eds.) (1981) *Nietzsche on tragedy*. Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Tejera, Victorino (1987) *Nietzsche and Greek thought*. (Martinus Nijhoff Philosophy Library; 24.) Dordrecht etc: Nijhoff.
- Unt, Mati (2006) *Vend Antigone, ema Oidipus*. (Loomingu Raamatukogu; 2006: 1/2.) Tallinn: SA Kultuurileht.

## Summary

In the last decades, writing on tragedy is increasingly concerned with attention to Friedrich Nietzsche. Some similar lines of thought and strategies appear in understanding of tragic art in the Nietzschean and post-modern aesthetics. Versions of

Greek tragedy in the last decades lay stress on the irrational tendencies, breaking the limits between male and female, living and dead, sane and insane etc. Overstepping the rules becomes a goal in itself, rupturing the illusion, mocking of art, creating anti-authoritative atmosphere becomes a prevailing strategy where every aspect is open to play. Several parallels found between Nietzsche's ideas of art and the modern cultural thought indicate towards the concepts of irrationality, vagueness, and mysticism together with the attempt to surprise and create a shock. One example of such representation of Greek tragedy on the Estonian stage is Mati Unt's *Brother Antigone, mother Oedipus*, based on the Theban mythic cycle. The play represents in the post-modern key the ideas of alienation, shows the ambiguity in words and deeds, vagueness of identity. In the ancient context the contemporary issues are brought onto the stage. The impression is that tragedy is important for us not as an ancient phenomenon but as a way to approach the basic nature of life with its essential questions which was also Nietzsche's idea in discussing the philosophical aspects of tragedy. Mixing the different styles, the actual problems of our days (the abuse of power, the difficulties in communication, terrorism etc.) are brought onto the stage through the ancient characters and the mythical plot. This stage version confirms the Nietzschean idea of the importance of the aesthetic spell in the tragic art.

# EIN PROSAIAMBOS NIETZSCHES, SEIN RHYTHMUS UND EINE BEZIEHUNG ZU PSEUDO-LONGIN

*Martin Steinrück*



Eine der Entwicklungen, die der Iambos – eine Gattung eher als ein Metrum<sup>1</sup> – in der Antike genommen hat, war der *katalogadēn iambos*, der Prosaambos, vertreten von Lukian in seinem *Peregrinos* oder eben vom Kaiser Julian, der in den 60er Jahren des 4. Jh. u. Z. den Griechen sagt, dass sie dekadent seien, dass die wahren, heroischen Griechen im Norden, bei den Barbaren (oder wie Pindar sagen würde, bei den Hyperboreern) zu finden seien.<sup>2</sup> Bei seinem Versuch, wider das vorherrschende Christentum die griechischen Riten, Tempel und den Neuplatonismus wiederherzustellen, ist er vor allem in der Residenz Antiochien auf Obstruktion gestossen. Kurz vor seinem Feldzug gegen die Perser und damit seinem baldigen Tod, greift er die meist christlichen Würdenträger Antiochiens in einem eigenwilligen Prosaambos an, dem *Bartfeind*.<sup>3</sup> Die Kirche hat den Iambographen Julian nachträglich zum in der Apokalypse angekündigten Antichristen erklärt.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Argumente in Steinrück 2000a.

<sup>2</sup> Der Begriff des *καταλογάδην ἱαμβος* als Titel bei Asopodor von Phlius (cf. Athenaios 10.445b).

<sup>3</sup> Jetzt bequem bei Lacombrade 2003, mit dem Kommentar von Müller 1998.

<sup>4</sup> Sommer 2000: 234, Anm. 2, bemerkt zwar, dass Nietzsche wie Julian gerne „Galiläer“ für Christus verwendet, aber es findet sich kein Hinweis auf den *Misopogon*.

Man warf Julian vor, einen Philosophenbart zu tragen, und Julian verteidigt seine Gesichtsbehaarung gestützt auf eine lange Iambostradition zugunsten der Bärte, die über Lukian und Dion bis zum Anfang des platonischen *Protagoras* zurückgeht. So kann man auf den Gedanken kommen, dass der Altphilologe Nietzsche mit seinem Prosaionos *Der Antichrist* nicht nur einen Angriff gegen den deutschen Protestantismus und den damit verbundenen Idealismus bezeichnete, sondern mit dem Titel auch an Julians *Bartfeind* erinnert. Der Verdacht bestärkt sich schon beim ersten Satz des Textes, der ein Scherz sein könnte: „Schauen wir uns ins Gesicht!“. Was das *wir* im Spiegel zu sehen bekam, war im Falle Nietzsches eben das, was seinen Karikaturisten das Leben leicht machte: ein riesiger Schnurbart.

Aber vielleicht liegt noch mehr als nur eine Anspielung in diesem Anfang. Julian steht in der Tradition eines Lachens, welche Demetrios in einer Stiltheorie von 100 v. u. Z. das ethische nannte.<sup>5</sup> Im Gegensatz zum zynischen Lachen (welches direkt und mit Namensnennung angreift), vermeidet es der ethische Iambos des Kallimachos, des Herodas, des Horaz, des Lukian oder eben Julians, direkt anzugreifen, und lässt das Opfer sich selbst unmöglich machen, eben durch das Ethos, eine Art Charakterdarstellung durch den Stil. So sagt Julian in seiner Rede an die Ratsherrn (*Ἀθηναίων τῆ βουλῆ καὶ τῶ δήμῳ*), dass er nicht das Recht habe, sie anzugreifen, aber wohl das Recht, sich selbst anzugreifen. Natürlich ist das nur ein Trick. Julian lässt die Ratsherrn in seiner Rede auftreten und sich in einem typisch christlichen, „dekadenten“, mit dem damals neumodischen Akzentrhythmus durchsetzten Redestil selbst zu dekadenten Ignoranten stempeln.<sup>6</sup> Wenn der *Bartfeind* ein Vorbild für Nietzsches Iambos war, dann kann man sich auch fragen, ob in Nietzsches Text wirklich Nietzsche (oder eine *énonciateur*-Maske) spricht und welche Rolle der Prosarhythmus darin spielt. Bei Julian geht es um Abweichungen vom griechischen Attizismus. Einer der Theoretiker des *Attizismus* genannten Stils aber ist eben jener Pseudo-Longin, welchen Nietzsche Text gerade am Anfang zu zitieren scheint. Anstelle einer durchgehenden Analyse seien hier einige Beobachtungen zum Prosarhythmus angeführt, welche die Vermutungen bestätigen könnten.

1) Dass die Identität des Sprechers nicht eindeutig ist, zeigt schon ein Vergleich mit dem Vorwort (nach Colli & Montinari 1988):

---

<sup>5</sup> *Peri hermeneias* 170 f.

<sup>6</sup> Siehe Steinrück 2009: 157–164.

„Dieses Buch gehört den Wenigsten. Vielleicht lebt selbst noch keiner von ihnen. Es mögen die sein, welche meinen Zarathustra verstehen: wie dürfte ich mich mit denen verwechseln, für welche heute schon Ohren wachsen? — Erst das Übermorgen gehört mir. Einige werden posthu<m> geboren.“

Wir sehen hier zunächst ein „ich“, das sich als Autor, als Eigner des Zarathustra bezeichnet, also mit Friedrich Nietzsche gleichzusetzen ist. Dies sei nur als Kontrast zum eigentlichen Anfang des *Antichrist* erwähnt, wo kein einziges „ich“ in diesem Sinne auftreten wird und wir daher vorsichtiger mit der Identifizierung der ersten Person sein müssen. Die zweite Figur, die Adresse an die wenigen Leser, ist in der recht polemischen altphilologischen Literatur der Zeit ein Topos gewesen. Wilamowitz z.B. hat so ein Homerbuch begonnen.<sup>7</sup> Aber wie Nietzsche aus den wenigen Lesern die Wenigsten macht, so macht er aus der klassisch-aristotelischen Metapher der Zukunft, nämlich aus dem Morgen eine Art Meta-Metapher, das Übermorgen. In einem ähnlichen Sinn lässt sich der Übermensch verstehen, als Transport, als Metapher.<sup>8</sup> Solche Spiele mit dem Präfix *Über-* erinnern nun wirklich an jenen Anonymus, der über das Erhabene geschrieben hat.<sup>9</sup> Dieser Eindruck verstärkt sich noch, wenn wir den Schluss des Vorworts betrachten:

<sup>7</sup> Bei der Zuweisung der Leserschaft an die Zukunft mag man an eine Senecabriefstelle denken, in welcher der Stoiker seinem Brieffreund Lucilius sagt, die Briefe seien nicht für ihn bestimmt, sondern für zukünftige Leser (*Ep.* 8.2).

<sup>8</sup> Nietzsches Schriften werden heute unterschiedlich bewertet. In der ehemaligen Sowjetunion wie in den Vereinigten Staaten gilt Nietzsche durch das Buch *Der Wille zur Macht* aber auch durch den Begriff des Übermenschen im *Zarathustra* als Wegbereiter nationalsozialistischen Rassenwahns. In Westeuropa haben italienische Altphilologen im antifaschistischen Widerstand, Giorgio Colli und später sein Schüler Mazzino Montinari mit philologischer Akribie nachgewiesen, dass *Der Wille zur Macht* nicht von Nietzsche stammt, sondern von seiner Schwester Elisabeth Förster aus Nietzsches Nachlass zusammengesetzt wurde (Montinari 1996). Was den Begriff des Übermenschen angeht, so haben wiederum die Schüler Montinari, Wolfram Groddeck und andere Basler Nietzschephilologen eine Interpretation angeboten, die einen gewissen Erfolg hatte: der Übermensch wird von ihnen als rhetorischer Tropus, als pure Metapher verstanden (Groddeck 1991). Dabei wird das Meta- der Metapher ähnlich wie im Begriff der Metaphysik, ebenso als Über- gelesen wie als Nach-. Ich habe das Wenige, was ich über Nietzsche weiss, in Vorlesungen und Seminarien dieser Philologen gelernt und werde mich etwas in ihre Richtung bewegen. Aber wir werden auch sehen, dass solche Verteidigungen Nietzsches nur zur Hälfte überzeugen können.

<sup>9</sup> ...den Mann (sog. Pseudo-Longin), den Seneca wahrscheinlich gekannt hat.

„Wohlan! Das sind meine Leser, meine vorherbestimmten Leser: Was liegt am Rest? Der Rest ist bloss die Menschheit. — Man muss der Menschheit überlegen sein, durch Kraft, durch Höhe der Seele, — durch Verachtung ...

Friedrich Nietzsche“

Ganz am Schluss hören wir hier noch einmal die Identifikation des „ich“ mit *Nietzsche*. Aber was vorangeht, macht uns etwas ungehaltener. Denn Nietzsche sagt, der Rest der Leser, die Mehrheit sei *bloss* Menschheit. Aber seien wir vorsichtig! In dem Wort *bloss* mag zwar ein Quentchen Abfälligkeit liegen, aber wir können es auch im Sinne von „nur“, von „nackt“ verstehen. Auch heisst Menschheit nicht einfach Menschen. *Bloss* Menschheit kann auch nackte, reine Humanitas heissen. Die Leser, an welche sich Nietzsche richtet, sind also irgendwo jenseits, nach oder über diesem Begriff anzusiedeln, sie *leben* nicht nur im Übermorgen, sondern *sind* im vorher beschriebenen Sinne Übermenschen, Nach-menschen. Eine andere Umschreibung dafür ist der unsicher lesbare Ausdruck „posthu<m> geboren“ aus dem Anfang. Nietzsche hatte eine auch für den Herausgeber Montinari schwierige Handschrift, in welcher „u“ und „n“ und „m“ zuweilen kaum unterscheidbar waren. Auch wenn das Wort *posthum* in der Nietzschephilologie eine grosse Rolle spielt, so kann man sich schwer vorstellen, dass der Altphilologe Nietzsche eine Orthographie verwendete, die in der deutschen Philologentradition mit dem Bann belegt ist. Das Wort kommt vom lateinischen *postumus*, „der nachgeborene Sohn“, „der Nachzügler“. Nietzsche hat also kaum das „m“ vergessen sondern, was Montinari als „h“ las, war wahrscheinlich doch ein „u“ und, was er als „u“ las, ein m. Manche werden postum geboren, heisst nicht nach dem eigenen Tod, sondern nach dem Tod des Vaters, des Autors. Auch der Autor ist kein Übermensch, er wird es nur für die Ohren der Metamenschen, Nachgeborenen.

Diesen Begriff verbindet das Vorwort nun mit der Höhe der Seele, ein Ausdruck, bei dem jeder Gräzist an den antiken Begriff der *megalopsychia* denkt, die Höhe der Seele, welche laut Pseudo-Longin eben die Grundlage des erhabenen Stils ist. Nietzsche hat das Wort Höhe unterstrichen, was ins Griechische übersetzt, *hypsos* ergibt, und genau das ist der Titel der Schrift *Über das Erhabene* oder *Über die Höhe*: περὶ ὑψους. Wenn uns nun noch das letzte Wort beleidigt, weil wir bei Verachtung an den Hochmut des Übermenschen denken, so kann in diesem Zusammenhang auf die Definition des Erhabenen bei Pseudo-Longin in Kapitel 7.1 verwiesen werden:

Εἰδέναι χρή, φίλτατε, διότι, καθάπερ κἀν τῷ κοινῷ βίῳ οὐδὲν ὑπάρχει μέγα οὐ τὸ καταφρονεῖν ἔστι μέγα, ...

„Es ist wichtig, mein Bester, dass wie im täglichen Leben auch hier nichts Grosses existiert, dessen Verachtung gross sein kann.“

Also auch das letzte Wort kann als Hinweis auf die Art und Weise gedeutet werden, wie man das Folgende lesen soll: nämlich stilistisch.

2) Erinnern wir uns an die Eigenschaft, welche Nietzsches Publikum mitbringen muss: Diese Leser müssen Ohren haben. Also beginnen wir die Analyse und hören wir nicht nur auf den Sinn sondern auch auf den Klang!

7	—	Se-	hen	wir	uns	ins	Ge-	sicht.		—	υ	υ	—	υ	υ	—
7		Wir	sind	Hy-	per-	bo-	re-	er.	—	—	—	—	υ	υ	—	υ
6		Wir	wis-	sen	gut	ge-	nug,			υ	—	υ	—	υ	—	
6		wie	ab-	seits	wir	le-	ben.			—	υ	—	υ	—	υ	

Bevor wir auf den Sinn eingehen, hören wir uns den Prosarhythmus an. Die Silben sind hier in Kolonnen untereinander geschrieben. Auf diese Weise lassen die ersten zwei Sätze eine klassische rhetorische Figur erkennen, nämlich das Isokolon. Ein Prosaolon ist weitgehend als morphosyntaktische Einheit definiert, d.h. als ein Satzteil, in welchem Casus, Numerus, Person und Genus zusammenstimmen. Wenn zwei solcher aufeinanderfolgender Kola die gleiche Silbenanzahl haben, spricht man von einem Isokolon und denkt dabei meist, dass der Rhetor Gorgias im 5. Jh. vor unserer Zeitrechnung sie erfunden habe.<sup>10</sup> Wir werden bald sehen, dass Nietzsche vielleicht auf diesen Ursprung anspielt.

Gorgias gehört nicht nur in die später als asianistisch bezeichnete Tradition der Prosaerioden oder, was im 4. Jh. unserer Zeitrechnung der „gorgische“ Stil hiess,<sup>11</sup> der durch seine Augenartige, runde Form den Hörer oder Leser wie eine Schlange erstarren lässt, mit Anspielung auf jene Göttin Gorgo, deren Anblick versteinern liess, sondern Nietzsche wird diesen Anfang auch mit einem Pindarzitit verbinden, das eben die Geschichte der Gorgo erzählt.

<sup>10</sup> Zum Kolon bei Cicero: Nisbet 1990: 349–359. Das Gesetz Wackernagels wurde von Fränkel (1932–1933 und 1965) zur Kolonerkenennung verwendet und auf den Vokativ ausgedehnt. Eine Aufzählung der Kriterien bei Päll 2007: 37 ff. und Steinrück 2004: 142.

<sup>11</sup> Vgl. Anonymus, *In Aristotelis artem rhetoricam* 194, und Hermog. *Id.* 312–314.

Nietzsche hat in seinen Vorlesungen über den Rhythmus nicht nur selbst über diese antiken Stilphänomene gearbeitet, er konnte seit den 1860-er Jahren auch die Schriften des bis heute grundlegenden Friedrich Blass über den antiken Prosarhythmus lesen.<sup>12</sup> Im Übrigen sind die beiden 7-silbigen Kola im Text durch die Gedankenstriche vom Rest abgehoben. Es gibt also – abgesehen vom statistischen Argument der unglaublichen Häufigkeit der Isokola am Anfang – ein thematisches, typographisches und ein biographisches Argument, um dies Phänomen hier als relevant erscheinen zu lassen.

3) Dazu kommt nun noch die Interaktion mit dem Prosarhythmus. Die ersten zwei Kola aus je 7 Silben setzen sich aus einem sogenannten maskulinen und einem sogenannt femininen Hemiepes zusammen, also jenen Halbversen, welche wir am Anfang des daktylischen Hexameters finden. Wir haben also einen Rhythmus, den man zu Nietzsches Zeiten daktylisch genannt hätte. Das zweite Isokolon weist dagegen einen alternierenden entweder trochäischen oder jambischen oder auch epitritischen Rhythmus auf. Die Mischung dieser zwei Rhythmen findet sich in der Antike gerne in der Chorlyrik. Es waren Rossbach und Westphal, welche 1856 diese chorlyrische Rhythmismischung daktyloepitritisch nannten.<sup>13</sup> Auch Nietzsche verwendet den Begriff in seiner Rhythmusvorlesung und verbindet ihn, wie man das noch heute tut, besonders mit einem Autor, nämlich Pindar.<sup>14</sup> Auch in unserem Text folgt darauf ein passendes Pindarzitat:

„We- der zu Lan- de	ναυσί
4 noch zu Was- ser	δ' οὔτε πεζός ἰών κεν
4 wirst du den Weg	εὐροίς ἐς
9 zu den Hy- per- bo- re- ern fin- den	Ἵπερβορέων ἀγῶνα θαυμαστᾶν ὁδόν
9 Das hat schon Pin- dar von uns ge- wusst	(Pind. <i>Pyth.</i> 10.29 f.)

<sup>12</sup> Blass war etwa zur selben Zeit als Nietzsche am iambischen *Antichrist* schrieb, daran einen antiken Iambiker herauszugeben und zu lesen, der jedoch erst um 1890 veröffentlicht werden sollte, nämlich Herodas.

<sup>13</sup> Rossbach & Westphal 1856.

<sup>14</sup> Die längeren auch daktyloepitritischen Texte des Bakchylides oder Alkman waren noch nicht entdeckt.

Die Isokolie wiederholt sich in der Übersetzung, welche seltsamerweise gegen den deutschen Sprachgebrauch und gegen das griechische Original ( $\nu\alpha\upsilon\sigma\acute{\iota} \delta' \omicron\upsilon\tau\epsilon \pi\epsilon\zeta\acute{\omicron}\varsigma$ ) Wasser und Land vertauscht. Vielleicht sind ja euphonische Gründe im Spiel. Die Version „Weder zu Wasser, noch zu Lande, wirst du den Weg...“ klänge vielleicht zu wagnerianisch alliterierend. Aber sonst folgt Nietzsche genau dem Rhythmus Pindars am Ende einer Antistrophe. Den ersten Schlüssel zur Lektüre drängt uns der Text also selbst auf. Die Suche nach dem apollinischen Paradies, das in der Antike niemandem gelang, gelingt bei Pindar eben Perseus, jenem Heros, der der Gorgo den Kopf abschlägt und dabei vermeiden muss, ihr ins Gesicht zu sehen, um nicht von ihrem Blick versteinert zu werden. Es gelingt ihm, weil er seinen blankpolierten Schild als Spiegel verwendet. Das Spiegelmotiv könnte man nun mit den gleichlangen Kola der Isokola verbinden, aber das führt vielleicht zu weit in die Spekulation.

4) Wir haben die Frage nach der Stimme gestellt: Wer verbirgt sich hinter dem „wir“, das sich durch den ganzen Abschnitt zieht. Während im Vorwort ein „ich“ endlich mit dem unterzeichnenden Friedrich Nietzsche identifiziert wird, taucht hier in jedem der ersten 4 Kola ein *wir* auf und diese Kette wird nur in den Zitaten von einem „du“ oder einem „ich“ unterbrochen. Wenn wir fragen, wer hier spricht, dann treten zunächst mehrere Möglichkeiten auf: Schliesst sich das „ich“ entgegen seiner Warnung im Vorwort in das Wir-Gefühl der Vielen ein wie in *Wir Philologen, wir Deutschen, wir Protestanten?* Oder ist es das Krankenschwester-„wir“: „Haben *wir* heute Fieber?“ Oder handelt es sich um den *pluralis maiestatis/modestiae*? Der erste Satz „Schauen wir uns ins Gesicht“ weist – über den möglichen Scherz mit dem Bart hinaus – auf die Gegenseitigkeit in einer Gruppe.

Dass wir es mit einem Pindarzitat und der literarischen Gattung des Iambos zu tun haben, weist noch in eine andere Richtung. Denn jene Philologen, die sich mit der Klassifizierung der Personalpronomen, mit den Deiktika oder den *marqueurs d'énonciation* befasst haben, mit den pragmatischen Sprecherhaltungsangaben (*ich, du, er sie es, wir, ihr, sie*) bei Homer, Aischylos, Kallimachos, sie sind sich einig, dass Pindar ein unglaublich schwieriger Spezialfall ist. Laut C. Calame oder auch M. Lefkowitz kann man bei Pindar nie sicher sein, ob ein „ich“ den Autor des Chorliedes Pindar bezeichnet oder den Chor, welcher den Text singt und tanzt, oder zuweilen sogar den Text selbst.<sup>15</sup> Dasselbe gilt für das „wir“, das ebenso die

<sup>15</sup> Lefkowitz 1991 und Calame 2005 (erstes Kapitel).

biographische Identität des Autors Pindar bezeichnen kann wie, etwas häufiger, den Chor.<sup>16</sup> So könnte das Pindarzit ein Hinweis darauf sein, dass hier nicht das „ich“ Friedrich Nietzsches spricht wie im Vorwort, sondern ein feiernder Chor wie bei Pindar oder sogar, wenn wir den ersten Satz betrachten, ein tragischer Chor. Denn tragische (aber nicht alle komischen) Chöre tragen Masken und das würde auch gut zur Anfangssituation passen: „sehen wir uns ins Gesicht“. „Gesicht“ heisst auf griechisch *prosōpon* und bezeichnet ebenso die rhetorische wie die tragische Maske.

Warum aber sollte Nietzsche einen fremden Sprecher wählen? Auf diese Frage gibt die Gattung, die Verwendung des Ionchos, eine Antwort. Archilochos, der ja auch in der *Geburt der Tragödie* Nietzsches eine wichtige Rolle auf dem Weg vom apollinischen Epos zum dionysischen maskentragenden Bocksgesang spielt, dieser Archilochos ist laut Aristoteles (*Rhet.* 1418b) der Erfinder des ethischen Ionchos und vor allem eines ionchischen Diskurses, welcher die gesamte griechische Literatur beeinflusst hat: des sprachlichen Ethos. Aristoteles zitiert von Archilochos zwei Texte (Fr. 122 und 19 W), welche von einer Stimme begonnen werden, die man zunächst mit dem Autor identifizieren möchte, deren stilistischer, sozialer oder ideologischer Charakter, eben das Ethos, aber bald verrät, dass ein anderer spricht. Erst am Schluss meldet sich dann ein Erzähler und deutet an, dass der vorangehende Text von einem anderen gesprochen wurde. Kallimachos, Herodas, Horaz und andere haben diese ionchische Tradition, am Anfang andere sprechen und sich durch ihre Sprache selbst anklagen zu lassen, weitergeführt. Wenn in Horazens zweiter Epode jemand vom idyllischen Landleben schwärmt (*beatus ille qui procul negotiis*), und am Schluss als kaltblütiger Banker entlarvt wird, dann greift er dieselbe ionchische Form auf, die Nietzsche wohl verwendet, wenn er am Anfang ein Wir, vielleicht einen Chor, sprechen lässt. Das *wir* mag zwar überheblich sein, aber nicht jenseits aller Kritik.

---

<sup>16</sup> Es mag so aussehen, als ob hier „moderne“ Theorien auf das 19. Jh. projiziert werden, aber diese anthropologische Philologentradition geht auf Boeckh's Pindarinterpretation (Boeckh 1825) zurück und Nietzsche sah sich eher in seiner Nachfolge als in der Hermannschen.

## 5) Die Rhythmusanalyse der Stelle kann Argumente dafür bieten.

Jen-	seits	des	Nor-	dens,	des	Ei-	ses,	des	To-	des							
-	˘	˘	-	˘	˘	-	˘	˘	-	-	4 Daktylen?						
Un-	ser	Le-	ben,	un-	ser	Glück.											
-	˘	-	˘	-	˘	-					Lekythion						
Wir	ha-	ben	das	Glück	ent-	deckt.											
˘	-	˘	˘	-	˘	-					„Glykoneus						
Wir	wis-	sen	den	Weg.													
-	-	˘	˘	-							Anapäste?						
Wir	fan-	den	den	Aus-	gang	aus	gan-	zen	Jahr-	hun-	der-	ten	des	La-	by-	rinth	s
-	-	˘	˘	-	˘	˘	-	˘	˘	˘	-	˘	˘	˘	˘	˘	˘

Wieder stoßen wir auf ein Isokolon. Der Prosarhythmus, der hier verwendet wird, erinnert mehr an die klassische griechische Praxis als an die kaiserzeitliche, römische. Der attische Redner Lysias im 4. Jh. vor unserer Zeitrechnung verwendete diesen das ganze Kolon abdeckenden Rhythmus, während die römische Tradition, z.B. Cicero meistens nur aus den Kolonenden, den Klauseln, rhythmische Reime schuf.<sup>17</sup> Nietzsches Kolonrhythmus klingt eher wie die lyrischen Kola Pindars und ist damit der klassisch griechischen Praxis näher: Im ersten Kolon haben wir vielleicht einen daktylischen Tetrameter, darauf folgt ein Lekythion, das oft in der antiken Metrik den Rhythmus einleitet, den wir in *Wir haben das Glück entdeckt* finden. Er umfasst eine ganze Serie von Kola, die aber in der antiken Metrik alle von einem einzigen Form, dem Glykoneus, her bestimmt werden. Wir haben es hier mit einer Form zu tun, der das erste Element fehlt, und wir nennen es daher den akephalen oder kopflosen Glykoneus. Warum sollte man bei einem modernen Autor, auch wenn er Altphilologe ist und der modernen Metrik mit seiner Rhythmusvorlesung entscheidende Impulse gegeben hat, antike metrische Nomenklatur verwenden? Weil das nächste Kolon dieser Art, ein echter Glykoneus, am Ende der ersten Seite auftritt und der folgende auf der nächsten Seite. Es mögen nicht die einzigen sein, aber alle diese drei Kola haben etwas gemein:

Wir haben das Glück entdeckt  
 Formel unseres Glücks: ein Ja.  
 Was ist Glück: das Gefühl davon...

<sup>17</sup> So Leeman 1986 (Bologna 1974), anders die Analyse von Aumont 1996. Wenn Nietzsche an die Tradition des Gorgias mit den Isokola erinnert, kann er nicht gleichzeitig einige Texte bei der diametral entgegengesetzten Tradition des Lysias meinen.

Das Wort *Glück* taucht in allen drei Glykoneen auf. Das ist zum einen ein etwas billiger Philologenscherz, den der *Dichter* Nietzsche auch in *Die Sonne sinkt* macht, wenn er nach einer Serie von dithyrambischen Daktylen (– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ ..) plötzlich sagt: „wo der Fuss müde ward“, also im Augenblick, da das Verstempo langsamer wird und in Kretikern versickert, vom (Vers-)Fuss redet. Zum andern könnte Nietzsche durchaus den Eindruck gehabt haben, den viele Metriker teilen, dass nämlich in tragischen Chorliedern immer dann die Glykoneen einsetzen, wenn von der Liebe oder von angenehmen, süßen Dingen die Rede ist.<sup>18</sup> Das Spiel mit dem metrischen Namen Glykoneus (im Grunde nach dem hellenistischen Dichter Glykon benannt), in welchem das griechische Adjektiv *glykys*, „süß“, mitklingt und dem Glück kann zum einen ein Hinweis darauf sein, dass dieser Text eben gehört und nicht gelesen sein will, zum andern auf den Rhythmus der Chorlieder hinweisen (vielleicht auch eine gewisse Distanz zum Glücksbegriff des Chores andeuten). Aber dieser Verweis kann auch einfach nur sagen: „Achtung glykoneischer Rhythmus“. Denn das war ja bereits die Rhythmusfamilie des Pindarzitats. Am Ende der Strophen und Antistrophen der 10. *Pythie* steht ein Hipponakteus, ein Glykoneus und ein akephalischer anaklastischer Glykoneus laut der Analyse von Snell & Maehler in ihrer Pindarausgabe.<sup>19</sup> Interessant ist jedenfalls, dass Pindar oder sein Chor an einem anderen Strophenende (*Pythien* 10.41) gerade über die Hyperboreer sagt,

	οὔτε		
γῆρας οὐλόμενον κέκραται	– ∪ – ∪ ∪ – ∪ – –		Hipponakteus
ἰερά γενεᾶ· πόνων δὲ καὶ μαχᾶν ἄτερο	∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ – + ∪ – ∪ – ∪ –		Glykoneus + akephalischer anaklastischer Glykoneus

Und das Alter, das verfluchte, findet sich nicht in diesem heiligen Volk, es ist frei von Mühen und Kämpfen...

Das Glück des Hyperboreervolkes, das Pindar beschreibt, erfährt eine nicht identische, aber doch ähnliche Glücksbeschreibung in den Glykoneen. In gewisser Weise führt Nietzsches Text den Pindargedanken über das Zitat hinaus weiter. Wir können auch diesen Umstand als Indiz dafür werten,

<sup>18</sup> Was natürlich mit den Glykoneen in Klageliedern widerlegt werden kann.

<sup>19</sup> Snell 1953 (mit vielen Neubearbeitungen durch Maehler: Snell & Maehler 1987, 1989).

dass die Stimme des Textanfangs eher ein Chor-Wir ist, wenn denn Nietzsche darin ein Chorlied sah und dieses Wir sich zwar jenseits der Kritik sieht, aber gerade angegriffen wird.

6) In der Einführung wurde behauptet, Pseudo-Longin habe etwas mit dem Anfang des *Antichrist* zu tun. Obschon Pindar als ein erhabener Autor gilt, erwähnt ihn die Schrift *Vom Erhabenen* kaum. Nur an einer Stelle (35.4) erlaubt sich Pseudo-Longin eine Paraphrase von *Pythie* 1.21–24 in Prosa, ohne sie als solche zu kennzeichnen, also ein ganz ähnliches Verfahren, wie man es hier bei Nietzsche sehen kann. Im folgenden Abschnitt finden wir aber zumindest Hinweise auf Pseudo-Longin.

Wer	fand	ihn	<u>sonst?</u>		Iambus/Anapäst
Der	mo-	der-	ne	Mensch et-	wa? Lekythion
„Ich	weiss	nicht	aus	noch ein.	akephalisches Lekythion?
Ich	bin	al-	les,		Ioniker?
was	nicht	aus	noch ein	weiss“,	Reizianum?/katalektisches Lekythion?
seufzt	der	mo-	der-	ne	Mensch. Aristophaneus

Hier haben wir das iambische (im Sinne von kritisierende) Spiel mit der Stimme *in nuce*. Ein „ich“, das man mit Friedrich Nietzsche verwechseln könnte, taucht auf und spricht, wird aber nachträglich als fremde Stimme gekennzeichnet. Der Rhythmus ist schwer zu bestimmen, weil Einsilbler im Deutschen wie im Englischen ebenso unbetont wie betont sein können. Aber es scheint auch hier so, als ob der Rhythmus der Stimme der Dekadenz angepasst werde. Lekythien sind eigentlich Parfümfläschchen.<sup>20</sup> Ioniker werden in den antiken Metriken mit der verweichlicht-schrillen Musik der sich selbst kastrierenden Kybelepriester assoziiert, dann folgt ein Kolon, das zu Anfang des 19. Jh. ein Metriker nach seinem Lehrer, einem Herrn Reiz benannt hat und so, mit dem „Reiz“ in Nietzsches Spiel mit dem dekadenten Diskurs passen könnte. Das letzte Kolon, der Aristophaneus gehört in die Glykoneenfamilie und liesse sich allenfalls als Anspielung auf die alte Komödie verstehen, wenn denn Nietzsche diesen Begriff verwendete.

Was die Bedeutungsebene angeht, so haben wir zwei Möglichkeiten, solche Spiele zu verstehen. Zum einen könnten wir die Richtung Derridas und seiner Nietzschelektüre einschlagen und die Redewendung des *Nicht*

<sup>20</sup> In Aristophanes' *Fröschen* 1215 ff. verwendet Aischylos dieses Kolon, indem er die hochtrabenden Verse des Euripides an der Zäsur abfängt und mit „und hat sein Parfümfläschchen verloren“ (im Metrum – ∪ – x – ∪ –) ergänzt.

ein noch aus Wissens mit der Situation der Différance vergleichen, zwischen Nord und Süd. Das passt zwar, aber philologisch gesehen, scheint es lohnender, die Erforschung des Intertexts mit der Höhe, dem *hypsos*, zu beginnen. Denn im Grunde unterschlägt die deutsche Redeweise „Nicht ein noch aus Wissen“, wohinein und woheraus der moderne Mensch gehen soll. Die Höhe, die er in seiner Dekadenz, dem Fall, nicht erreicht, sondern verlässt, diese Höhe würde laut Pseudo-Longin gerade die *Ekstasis*, das „Aus sich heraus Gehen“ einerseits und das *Embainein*, das „In den Text Eintreten“ andererseits erfordern. Es handelt sich dabei gerade um die Stelle bei Pseudo-Longin, auf die auch im folgenden angespielt wird, um das Kapitel 9.10. Es ist die erste Stelle in der griechischen Literaturtheorie, an welcher der Anfang der Thora, die Erschaffung des Lichtes, behandelt wird. Der Text vergleicht die Erhabenheit des *Es werde Licht* mit einer Iliasstelle. Der Heros Aias kämpft in der Schlacht, aber Zeus lässt dunkle Nacht werden, so dass Aias nichts mehr sieht und zur Untätigkeit verdammt ist, weil er sich in der Aporie, wörtlich der „Weglosigkeit“, befindet, oder eben nicht ein noch aus weiss. Alles sein, was nicht aus noch ein weiss, das ist die *Aporia*, die Situation des Aias, der erhaben werden will, aber es nicht kann. Die Stelle wird von Pseudo-Longin zitiert (siehe unten), damit der Leser sehen könne, wie Homer seine Leser daran gewöhne, in den Text einzutreten (ὡς εἰς τὰ ἥρωικὰ μεγέθη συνεμβαίνειν ἐθίζει). Plötzlich hält die Dunkelheit und eine Nacht ohne Weg bei Homer die Schlacht der Griechen an (ἀχλὺς ἄφνω ... τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐπέχει μάχην). In der Folge wird diese Stelle bei Nietzsche ausgebaut:

An die-ser Mo- der- ni- tät wa- ren wir krank,  
am fau- len Frie- den,  
am fei- gen Kom-pro- miss,  
an der gan- zen tu- gend-haf- ten Un-sau-ber- keit des mo- der- nen Ja und Nein.

Man mag das Imperfekt „waren“ zunächst überlesen. Aber das Wir bezeichnet von jetzt an den Zustand der Dekadenz als Vergangenheit. Der tragische Chor wird seit Schlegel als eine Art *lector in fabula* betrachtet. Der *lector* dieses Textes, das sind aber laut Vorwort jene Nachmenschen im Sinne der zukünftigen Leser, die Hyperbrotoi oder Hyperboroi auf Griechisch, womit ein Wortspiel, eine Paronomasie zu den Hyperboreern, die mit *jenseits des Nordens* etymologisiert wurden, gemeint sein könnte. Wenn dieser Übergang von der gegenwärtigen Dekadenz zu dem zukünftigen Chor mit dem Übergang von Pindar zu Pseudo-Longin und von den asianistisch-gorgianischen

Figuren zum attizistisch freien Spiel zusammenfällt, dann könnte man glauben, der neue Chor sei tatsächlich der Chor der zukünftigen Leser, die sich durch den Stil ihrer Lektüre auszeichnen. Aber so ausgezeichnet sind sie auch nicht. Betrachten wir den Text.

In der antiken Rhetorik nennt man einen solchen Topos das *convicium saeculi*, die Modernekritik an der Dekadenz des Stils. In diesem Zusammenhang ist diese interessant: das Demonstrativpronomen *dieser* kann nicht anaphorisch sein, nicht einfach auf die Rede zurückweisen. Wir können nicht lesen „An dieser Modernität waren wir **krank**“, weil Nietzsche das *dieser* unterstrichen hat. Wir sind gezwungen, „An **dieser** Modernität waren wir krank“ zu lesen. Das klingt, als ob jemand von der Krankheit an einer anderen Modernität gesprochen hätte. Wenn wir nun in Pseudo-Longins Text zur einzigen Stelle gehen, an welcher Kranksein vorkommt, zum letzten Kapitel (44.6), ist das ausgerechnet die Behandlung des *convicium saeculi*. Darüberhinaus vertritt Pseudo-Longin gerade die Gegenthese: nicht der **Friede** oder die Demokratie habe den Stil der grossen Naturen zerstört, sondern eben der **Krieg** sei es, an dem wir **krank sind**:

ὄρα δὲ μήποτε οὐχ ἢ τῆς οἰκουμένης εἰρήνη διαφθείρει τὰς μεγάλας φύσεις, πολὺ δὲ μᾶλλον ὁ κατέχων ἡμῶν τὰς ἐπιθυμίας ἀπεριόριστος οὐτοσί **πόλεμος**, καὶ νῆ Δία πρὸς τούτῳ τὰ φρουροῦντα τὸν νῦν βίον καὶ κατ' ἄκρας ἄγοντα καὶ φέροντα ταυτί πάθη. ἢ γὰρ φιλοχρηματία, πρὸς ἣν ἅπαντες ἀπλήστως ἤδη **νοσοῦμεν**...

Wenn der Chor hier auf Pseudo-Longins Dekadenzkritik antwortet, dann mit Polemik: Nietzsches Chor sagt: „nein, nicht der Krieg, sondern der Friede bringt die Dekadenz“. Im Folgenden bekennt der Chor Farbe.

Die- se To- le- ranz und lar- geur des Her- zens,  
die Al- les „ver- zeiht“, weil sie Al- les „be- greift“,  
ist Sci- roc- co für uns.  
Lie- ber im Ei- se le- ben  
als un- ter mo- der- nen Tu- gen- den  
und an- dren Süd- win- den.

Das ist der letzte Nachklang einer Isokolie, die im attizistischen Stil des Pseudo-Longin keine Heimat hat. Für den Attizisten ist eher das Vokabular wichtig. Die *largeur* (des Herzens) ist nicht nur der Gegensatz zur Höhe (nämlich der Seele), sondern auch ein französisches Wort. Auch der zweite Teil des Isokolons ist die Übersetzung eines französischen Dictums. *Tout*

*comprendre c'est tout pardonner*. Auch das italienische Wort *Scirocco*, der heisse, Kopfweh verursachende Wind, weist in den Süden.

Es ist das Welsche, das hier zurückgewiesen wird. Und damit kommen wir zur Stimme zurück. Kann der frankophile Nietzsche das sagen, der sich vor der borkmannschen Eiseskälte der Basler Gesellschaft nach Italien flüchtet und alles andere sein möchte als ein Deutscher? In einem Genueser Hotel schreibt er sich als Federico Nietzsche, polacco, als Pole, ein (cf. Mügge 1908: 14). Kann das der Friedrich Nietzsche sein, der einen Iambos gegen Deutsche schreiben will, gegen Deutsche, die seit dem 70er Krieg mit den Reparationen der Franzosen die Gründerzeit begründen, die Franzosen aber verachten? Wenn hier ein Chor der zukünftigen Menschen spricht, welche die Modernität als Vergangenheit betrachtet, so spricht er zumindest nicht ausschliesslich Meinungen des biographischen Friedrich Nietzsche aus. Aber wir müssen weiter, zum Abschnitt, der nun keine Isokolien mehr zeigt und eine Art Patchwork der bereits behandelten Longinstelle darstellt. Dabei sind wieder die Vergangenheitsformen interessant.

Wir wa- ren tap- fer ge- nug.  
Wir schon- ten we- der uns  
noch An- de- re:  
a- ber wir wuss- ten lan- ge nicht,  
wo- hin mit un- se- rer Tap- fer- keit.  
Wir wur- den dü- ster,  
man hiess uns Fa- ta- li- sten.  
Un- ser Fa- tum,  
das war die Fül- le,  
die Span- nung,  
die Stau- ung der Kräf- te.  
Wir dür- ste- ten nach Blitz und Ta- ten.  
Wir blie- ben am fern- sten vom Glück der Schwäch- lin- ge,  
von der Er- ge- bung ...

ἐνθα δὴ ὁ Αἴας ἀμηχανῶν	Da sagt Aias in seiner Ohnmacht
Ζεῦ πάτερ (φησὶν), ἀλλὰ σὺ ῥύσαι ὑπ' ἡέρος υἱας Αἰαίων	
ποίησον δ' αἰθροῖαν, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι	
ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον. (Zitat aus <i>Il.</i> 17.645–647)	
ἔστιν ὡς ἀληθῶς τὸ πάθος Αἴαντος,	Das ist wirklich, wie Aias fühlt:
οὐ γὰρ ζῆν εὐχεται	Er betet nicht ums Überleben
(ἦν γὰρ τὸ αἰτήμα τοῦ ἥρωος	— das wär nicht erhaben genug für einen
ταπεινότερον),	Heros —,
ἀλλ' ἐπειδὴ ἐν ἀπράκτῳ σκότει	sondern weil er in ohnmächtiger Dunkelheit
τὴν ἀνδρείαν εἰς οὐδὲν γενναῖον	nicht weiss, wohin (etwas Edles soll es sein)
εἶχε διαθέσθαι,	mit seiner Tapferkeit,
διὰ ταῦτ' ἀγανακτῶν	unwillig nur,
ὅτι πρὸς τὴν μάχην ἀργεῖ,	weil er in der Schlacht untätig bleibt,
φῶς ὅτι τάχιστα αἰτεῖται...	flehrt er um Licht, so schnell wie möglich...

Es handelt sich nicht um ein Zitat im strengen, seit dem Barock geltenden Sinne, sondern um Ausdrücke, einen Intertext, der Nietzsche vielleicht bei der Abfassung vor Augen stand. Was auf Pseudo-Longin deutet, ist die Wendung „wohin mit unserer Tapferkeit“. Das ist genau die Situation des Aias, der nicht weiss, wohin mit seiner überschüssigen Tapferkeit. Sie ist gestaut, die Kräfte sind gespannt, und er dürstet nur nach Taten (unwillig nur, weil er untätig ist) und nach dem Licht des Zeus, eigentlich dem Blitz, der auch die Hauptmetapher Pseudo-Longins für das Erhabene ist. Ein Gebet ums Überleben wäre nicht genug erhaben, eine solche Übersetzung könnte das „wir waren tapfer genug“ auslösen, die Dunkelheit (und damit ist bei Pseudo-Longin auch die stilistische Dunkelheit gemeint) klingt vielleicht in „Wir wurden düster“ an. Um zur Erhabenheit zu gelangen, sagt der Chor, hatten wir genau die richtige Ausgangsposition, nur die Höhe fehlte noch...

Die Figur des Erhabenen ist bei Pseudo-Longin eine Art Umkehrung der Figur des Witzes.<sup>21</sup> In einem Witz, so Bergson,<sup>22</sup> fällt jemand Erhabenes sehr schnell sehr tief, und dieser Fall löst ein befreiendes ausatmendes Lachen aus. Beim Erhabenen beginnt man umgekehrt, bei etwas Niedrigem, einem normal menschlichen, kleinen Gestus oder einem Wort und wird sehr schnell, im Bruchteil einer Sekunde, sehr hoch hinauf geschleudert, in kosmische Dimensionen – so wie wenn auf das Wort „Es werde Licht“ (das auch ein Mensch sprechen könnte) die erste Sonne der Welt aufgeht und statt eines Ausatmens beim Lachen ein einatmendes Staunen auslöst. Auf

<sup>21</sup> Zum Mechanismus bei Jean Paul: Steinrück 2000b: 57–63.

<sup>22</sup> Bergson 1900.

das Beispiel aus der *Genesis*, „Es werde Licht“ lässt Pseudo-Longin das Homerbeispiel folgen. Aias betet in der Dunkelheit um helles Licht, nicht für sein Leben sondern, so sagt er im Gebet, für seinen Tod. Für einen Leser wie Nietzsche war diese Stelle gerade die nichtchristliche Antwort auf die Erhabenheit der *Genesis*. Was der Chor suchte und fand, war die Erhabenheit eines Lesers, nicht die Ergebung, womit auch der Begriff übersetzt wird, der bei Pseudo-Longin das Gegenteil der Höhe, das Nachlassen in der Höhe, die *tapeinotēs* heisst (38.6). Schauen wir uns noch den Schluss an.

Ein Ge- wit- ter war in un- se- rer Luft.  
Die Na- tur, die wir sind, ver- fin- ster- te sich –  
denn wir hat- ten kei- nen Weg.  
For- mel un- se- res Glücks:  
ein Ja,  
ein Nein.  
Ei- ne ge- ra- de Li- ni- e,  
ein Ziel...

Die unterstrichene Linie „Denn wir hatten keinen Weg“ steht im Widerspruch zum Anfang, wo das Wir den Ausgang gefunden hat. Der Ausgang lag weder links noch rechts, noch unten, sondern oben. Über dem Ding an sich, in der Sprache, im ständigen Transport der Metapher kann der Mensch der Zukunft, von dem Nietzsche spricht, in einer kalten Welt ohne Metaphysik „über“leben. So weist der Satz einerseits auf die Situation des Aias, die Spannung der Gewitternacht, vor dem Licht, welche laut Pseudo-Longin die Höhe möglich macht.

7) Nach dem Diskurs des Dunkeln, der stilistischen *obscuritas* setzt dann mit dem Glykoneus vom Glück wieder ein anderer Diskurs ein, der die markige Politikersprache unserer Zeit nachzuahmen scheint, von der Verantwortung, dem Ja und dem Nein, dem klaren Ziel, der Klarheit überhaupt. Ist dieses Licht die Klarheit des Chores? Wir haben versucht zu zeigen, dass Friedrich Nietzsches Stimme nicht, zumindest noch nicht mit der Wir-Stimme identisch ist. Sie mögen sich überschneiden, insofern Nietzsche der deutschen Philosophie gerade vorwerfen wird, zwischen Ja und Nein zu navigieren, die Metaphysik der Protestanten auszuschliessen und durchs Hintertürchen wieder hereinzulassen. Aber der jambische Diskurs des Archilochos hat eben dies an sich, sich der Verantwortung des „ich“, der

Wahl eines Jaja, Neinnein nach oben hin zu entziehen, indem er andere sprechen lässt.

## Literaturverzeichnis

- Aumont, Jacques (1996) *Métrique et stylistique des clausules dans la prose latine: de Cicéron à Pline le Jeune et de César à Florus. (Travaux de linguistique quantitative; 56.)* Paris: Champion.
- Bergson, Henri (1900) *Le rire: essai sur la signification du comique.* Paris: Alcan.
- Boeckh, August (1825) *Über die kritische Behandlung der Pindarischen Gedichte. (Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin; 1822–1823. Historisch-philologische Klasse, S. 261–400)* Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften.
- Calame, Claude (2005) *Masques d'autorité: fiction et pragmatique dans la poésie grecque antique. (L'âne d'or; 24.)* Paris: Les Belles Lettres.
- Colli, Giorgio; Montinari,azzino (Hrsg.) (1988) *Friedrich Nietzsche, Sämtliche Werke: kritische Studienausgabe in 15 Einzelbänden. Bd. 6: Der Fall Wagner; Götzen-Dämmerung; Der Antichrist; Ecce homo; Dionysos-Dithyramben; Nietzsche contra Wagner.* München etc.: Deutscher Taschenbuch-Verlag; de Gruyter.
- Fränkel, Eduard (1932–1933) ‚Kolon und Satz: Beobachtung zur Gliederung des antiken Satzes 1–11.‘ — *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse* 1932.3, 197–213; 1933.3, 319–354.
- Fränkel, Eduard (1965) *Noch einmal Kolon und Satz. (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse; 1965,2.)* München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Groddeck, Wolfram (1991) *Die „Dionysos-Dithyramben“: Bedeutung und Entstehung von Nietzsches letztem Werk. (Monographien und Texte zur Nietzsche-Forschung; 23.2.)* Berlin etc: de Gruyter.
- Lacombrade, Christian (ed.) (2003) *Julien, Misopogon.* Texte établi et traduit par Ch. Lacombrade; introduction, notes par Aude de Saint-Loup. Paris: Belles Lettres.
- Leeman, Anton Daniel (1986) *Orationis ratio: the stylistic theories and practice of the Roman orators, historians and philosophers.* Amsterdam: Hakkert. (1. Aufl. 1963.)
- Lefkowitz, Mary R. (1991) *First-person fictions: Pindar's poetic "I".* Oxford: Clarendon Press.
- Montinari,azzino (1996) *„La volonté de puissance“ n'existe pas.* Texte établi et postfacé par Paolo D'Iorio. Trad. de l'italien et précédé d'une note par Patricia Farazzi & Michel Valensi. [Combas:] Éditions de l'Éclat.
- Mügge, Maximilian August (1908) *Friedrich Nietzsche: his life and work.* London: Unwin.

- Müller, Friedhelm L. (ed.) (1998) *Die beiden Satiren des Kaisers Julianus Apostata* (Symposition oder Caesares und Antiochikos oder Misopogon). Griechisch und deutsch; mit Einleitung, Anmerkungen und Index. (*Palingenesia*; 66.) Stuttgart: Steiner.
- Nisbet, Robin G. M. (1990) ‚Cola and clausulae in Cicero’s speeches.’ — Craik, Elizabeth M. (ed.) ‚*Owls to Athens’: essays on classical subjects presented to Sir Kenneth Dover*. Oxford: Clarendon Press, 349–359.
- Päll, Janika (2007) *Form, style and syntax: towards a method of description and analysis of Greek prose rhythm: on the example of „Helen’s encomium“ by Gorgias*. (*Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis*; 3.) Tartu: Tartu University Press.
- Rosbach, August; Westphal, Rudolf (1856) *Griechische Metrik nach den einzelnen Strophen-gattungen und metrischen Stilarten*. Leipzig: Teubner.
- Snell, Bruno (ed.) (1953) *Pindari carmina cum fragmentis*. Leipzig: Teubner.
- Snell, Bruno; Maehler, Herwig (edd.) (1987) *Pindari carmina cum fragmentis*. P. I. *Epinicia*. 8. Aufl. Leipzig: Teubner.
- Snell, Bruno; Maehler, Herwig (edd.) (1989) *Pindari carmina cum fragmentis*. P. II. *Fragmenta. Indices*. Leipzig: Teubner.
- Sommer, Andreas Urs (2000) *Friedrich Nietzsches ‚Der Antichrist’: ein philosophisch-historischer Kommentar*. Basel: Schwabe.
- Steinrück, Martin (2000a) *Iambos: Studien zum Publikum einer Gattung in der frühgriechischen Literatur*. (*Spudasmata*; 79.) Hildesheim: Olms.
- Steinrück, Martin (2000b) ‚Escaliers. Comparaison du sublime chez Pseudo-Longin et du ridicule chez Archiloque.’ — Desclos, Marie-Laurence (ed.) *Le rire des Grecs: anthropologie du rire en Grèce ancienne*. Grenoble: Millon, 57–63.
- Steinrück, Martin (2004) *Haltung und rhetorische Form: Tropen, Figuren und Rhythmus in der Prosa des Eunap von Sardes*. (*Spudasmata*; 94.) Hildesheim: Olms.
- Steinrück, Martin (2009) *Der Neue Iambos: Studien zu den Formwegen eines griechischen Diskurses im Hellenismus und der Kaiserzeit*. (*Spudasmata*; 124.) Hildesheim: Olms.

## Zusammenfassung

Nietzsche könnte mit seinem *Antichrist* auf den so bezeichneten Kaiser Julian angespielt haben. Dann befände sich der Text wohl wie der *Misopogon*, der *Bartfeind*, Julians in der Tradition des Prosa-Iambos. Einige Analysen des Prosarhythmus am Anfang des Textes versuchen, diese These zu stützen.

# INDEX NOMINUM

- Aarma, Liivi · 23, 41, 118, 119, 142  
Aelius Theon · 136, 138  
Aeschylus · *see* Aischylos  
Aias (Ajax) · 158, 185, 188, 189  
Aischylos (Aeschylus) · 157, 159, 180, 184  
Ajax · *see* Aias  
Alberti, Antonius · 28, 29, 32  
Alexander the Great · 103  
Alkman · 179  
Altena, Herman · 151, 170, 171  
Alter, Pilleriine · 124, 142  
Amor · 32 (*see also* Eros)  
Amyntas · 25  
Andersson, Aksel · 99, 101, 103, 106, 111  
Andreae, Petrus · 47, 56, 57, 69, 84  
Andrist, Patrick · 118, 132, 142  
Andronova, Everita · 45, 46, 82  
Annerstedt, Claes · 90, 93, 95, 96, 111  
Antigone · 160, 162, 164  
Aphrodite · 122  
Aphthonios · 136  
Apollo · 21, 28  
Apollonios Rhodios · 134  
Archilochos · 181, 189  
Argyropoulos, John · 116  
Ariston of Chios · 105  
Aristophanes · 98, 184  
Aristoteles (Aristotle) · 94, 95, 97–109, 113, 154, 167, 181  
Aritander, Nicolaus (Nicolaus Laurentii Nycopensius) · 125, 140  
Arninck, Elisabeth · 15  
Arninck, Heinrich · 15, 17–19, 33, 34  
Arrowsmith, William · 153, 171  
Asopodorus of Phlius · 174  
Athenaios · 174  
Auerdunck, Gualterus · 27  
Augustinus, Aurelius · 102  
Augustus · 62  
Aulus Gellius · 31  
Aumont, Jacques · 182, 190  
Aurivillius, Petrus Olai · 94, 103–105, 110  
Ausius, Henrik (Henricus) · 89–91, 93–97, 99, 101–103, 105, 106, 109, 110, 113  
Ausonius, Decimius Magnus · 78  
Baazius the Elder, Johannes · 102, 103  
Bacchus · 30 (*see also* Dionysus)  
Bakchylides · 179  
Balccius, Jacob · 64, 65, 67, 70, 75  
Barm, Reinhard · 115, 116, 143  
Basil(eios) the Great (Basileios der Große) · 45, 46  
Baumgartner, Walter · 15, 21, 23, 25, 34, 41  
Beek, Erik zur · 30  
Below, Johann · 50  
Bergh, Andreas · 30  
Bergh (Bergius), Olaus · 126, 131

- Bergson, Henri · 188, 190  
 Besicke, Andreas · 22, 26  
 Beyer, Jürgen · 51, 82  
 Bilefeld, Christian · 29, 35  
 Blass, Friedrich · 179  
 Boeckh, August · 181, 190  
 Bröcker, Heinrich · 14, 19–21, 28, 29,  
   32, 33  
 Brockmann, Reiner · 22, 23, 26, 30, 32,  
   120–123, 126, 140, 142  
 Bröms, Johannes · 30  
 Brown, Christopher · 20, 41  
 Brumble, David H. · 57, 82  
 Brüningh, Johannes · 27  
 Brusaeus, Benedictus · 60, 61, 72, 81  
 Buchanan, George · 26, 34, 44, 130–  
   132, 140  
 Büchling, Elisabeth · 33  
 Buchow, Christian · 18  
 Burchard, Anna · 18  
 Busse, Ludolph Joachim · 17  
 Butler, Samuel · 100  
 Buxhövdén (*family*) · 14  
  
 Calame, Claude · 180, 190  
 Calvin, John · 67  
 Carl the Tenth · 108  
 Casius, Johannes · 56  
 Castelius, Ericus · 135, 136, 137  
 Catullus, Gaius Valerius · 13, 19, 30,  
   78  
 Caustadius, Andreas · 53, 58, 70, 80  
 Cheiron · 25  
 Chloris · 25  
 Christina (*Queen of Sweden*) · 90, 92, 96,  
   103, 108, 127  
 Christodoros · 134  
 Cicero, Marcus Tullius · 19, 69, 78, 97,  
   99, 102, 104, 178, 182  
 Claudianus, Claudius · 33, 78  
 Claudius Aelianus · 104  
  
 Cleanthes · 99  
 Clemens of Alexandria · 134  
 Clytemnestra · 157  
 Colli, Giorgio · 172, 175, 176, 190  
 Collijn, Isak · 92, 111  
 Comenius · *see* Komenský, Jan Amos  
 Creon · 159, 163, 164  
 Crusius, Friedrich · 71, 72, 82  
 Cunitius, David · 15, 17, 19, 34, 125,  
   126, 133  
 Czerniatowicz, Janina · 115, 142  
  
 Davis, Michael · 153, 171  
 Deianira · 158  
 Demetrios · 175  
 Demosthenes · 97, 102  
 Derenthal, Christopher · 29  
 Derrida, Jacques · 184  
 Diehl, Ernst · 132, 142  
 Dion · 175  
 Dionysus · 153, 155, 156, 159–162, 165  
 Döbler, Joachim · 28–30, 32, 33, 35  
 Dorothea · 21  
 Drees, Jan · 20, 23, 31, 41  
 Dreff, Sophia · 30  
 Dante, Georg · 121  
 Dusaeus, Johannes B. · 30  
  
 Eberhard, Daniel · 135  
 Eckholt, Dorothea · 14, 22  
 Ehasalu, Pia · 118, 142  
 Ekaeus, Benedikt · 124  
 Electra · 158  
 Elvering, Gabriel · 124  
 Emporagrius, Erik (Ericus) · 92, 111  
 Enagrius, Johannes · 94, 99, 110  
 Erasmus of Rotterdam · 55, 69  
 Eris · 32  
 Eros · 32, 33, 122  
 Erpenbeck, Dirk-Gerd · 28, 41  
 Ertmann, David · 27

- Euripides · 156, 159, 160, 166, 167, 184  
 Faber, Johann-Christian · 27  
 Fabricius, Georg · 62, 75, 79, 84  
 Fahlenius, Ericus · 135  
 Fant, Ericus Michael · 90, 92, 94, 96,  
   111  
 Flashar, Hellmut · 166, 171  
 Fleming, Paul · 30, 32  
 Floderus, Matthias · 90, 111  
 Flügel, Johannes · 51, 69  
 Förster, Elisabeth · 176  
 Franck (Francus), Martin  
   (Martinus) · 15, 28, 29, 33  
 Fränkel, Eduard · 178, 190  
 Freinshemius, Johann A. · 96  
 Freud, Sigmund · 152  
 Friedrich (*Duke of Courland*) · 48, 49  
 Friedrich II · 21  
 Fuchs, Juliane · 20, 21, 23, 41  
 Fürecker, Christoph · 73, 85  
  
 Gabbert, Janice J. · 8  
 Galenus · 104  
 Garber, Klaus · 132, 142  
 Garland, Robert · 169, 171  
 Gerhard, Johann · 62  
 Germundson, Gunnar · 30  
 Geuss, Raymond · 158, 171  
 Gezelius, Georgius · 126  
 Gezelius, Johannes Georgii · 30, 92, 93,  
   96, 108, 110, 111, 117, 120, 123–129,  
   131, 133, 134, 140  
 Glykon · 183  
 Göbel, David · 27  
 Goetschenius (Götsch), Petrus  
   (Peter) · 50, 54, 61, 62, 65, 66, 70–72,  
   79, 81, 123–125, 133–135, 141  
 Golder, Herbert · 169, 171  
 Golfing, Francis · 154–156, 167  
 Golius, Theophilus (Gottlieb) · 130  
 Gollsteen, Erik · 30  
 Gorgias · 178, 182  
 Gorgo · 178, 180  
 Göseken, Heinrich · 17, 22–26, 31, 34  
 Gothus, Laurentius Paulinus · 95  
 Gould, Thomas · 166, 172  
 Granzin, Elias · 72, 79  
 Gregory of Nazianzus · 122, 133, 134  
 Gregory, Justina · 151, 172  
 Groddeck, Wolfram · 176, 190  
 Grudule, Mära · 46, 69, 73, 82  
 Gründer, Karlfried · 153, 172  
 Gualtperius, Otho · 120  
 Gustav(us) Adolph(us) II · 49, 50, 54,  
   61, 62, 64, 70–72, 103, 125  
 Gutheim, Gertrud · 30  
  
 Hall, Edith · 170, 172  
 Halliwell, Stephen · 154, 172  
 Hansen, Gotthard von · 15, 41, 120,  
   142  
 Harckman, Ericus · 126, 131  
 Harlfinger, Dieter · 90, 111, 115, 116,  
   142, 143  
 Harviainen, Tapani · 89, 111  
 Hein, Heinrich · 50  
 Helander, Hans · 55, 67, 69, 75, 82  
 Helk, Vello · 45, 46, 79, 120, 143  
 Hellenius, Andreas · 138  
 Henrichs, Albert · 155, 172  
 Hermogenes · 178  
 Herodas · 175, 179, 181  
 Herodotus · 100–102  
 Hesiod · 98, 104, 120, 122, 134  
 Hessus, Helius Eobanus · 19  
 Hiärne, Erlandus Erlandi · 131  
 Hieronymus, Frank · 115, 143  
 Himmelslach, Jacob · *see* Scholbach,  
   Michael  
 Himsel, Gebhard · 18  
 Hinnel, Gabriel · 138

- Hobingk, Johann · 118  
 Hojerus, Laurentius · 138  
 Holstenius, Ericus (Erik) · 18, 92, 124, 126, 127, 130–133  
 Holtzhausen, Volmar · 28–31, 33  
 Homer · 99, 100, 120, 122, 132, 134, 176, 180, 185, 189  
 Hööck, Magnus Andreae · 133  
 Horatius Flaccus, Quintus · 26, 69, 75, 78, 118, 175, 181  
 Hornaeus · 102  
 Humble, Benedictus · 124, 141  
 Humblerus, Andreas · 99  
 Hunichius, Christophorus · 76, 77  
 Hunichius, Elisabetha · 76, 77  
  
 Isocrates (Isokrates) · 98, 102, 104, 120  
 Isthmenius, Jacobus · 99  
  
 Jaanson, Ene-Lille (*incl. references to Jaanson's bibliography*) · 8, 14, 18, 22, 27, 30, 35, 36, 41, 46, 52, 54–56, 58–61, 65, 66, 72, 75, 79–82, 92, 93, 111, 120, 124–126, 130, 136, 138, 140–143  
 Jean Paul (Johann Paul Friedrich Richter) · 188  
 Jernfeldt, Crispinus · 136  
 Jhering, Brigitta · 23, 30  
 Jhering (Jheringius), Christian (Christianus) · 116, 126, 130, 141  
 Jhering, Elsa · 23, 27  
 Jhering, Joachim · 23  
 Jocasta · 160  
 Johannes Heinrich, Graf von Schwarzeburg · 56  
 Josephus · 102  
 Julianus Apostata · 96, 174, 175, 191  
 Juppiter · 30  
 Juvenal (Decimus Iunius Iuvenalis) · 69  
 Kaju, Katre · 7, 11, 13, 23, 32, 42, 116, 117, 119, 121, 124, 132, 143  
 Kala, Tiina · 117, 143  
 Kallimachos · 19, 175, 180  
 Kārklīņš, Kārlis · 73  
 Karl V · 21  
 Kaufmann, Walter · 154, 166, 172  
 Kemner, Heinrich Martin · 54, 71, 80  
 Kennedy, George A. · 138, 143  
 Klinge, Matti · 89, 91, 101, 111  
 Klöker, Martin (*incl. references to Klöker's bibliography*) · 8, 11–24, 27–30, 33, 36–40, 42, 52, 80, 120, 121, 123, 124, 140, 144  
 Kniper, Gertrud · 17  
 Kniper, Johannes · 27, 74  
 Kniper, Margaretha · 17, 27  
 Koch, Petrus · 27, 30  
 Koch, Ernst · 63, 83  
 Komenský, Jan Amos (Comenius) · 93, 124, 126, 127, 130, 141  
 Korfes, Anna · 64, 65, 67, 70  
 Korhonen, Tua · 7, 89, 90, 92, 97, 112, 115, 116, 124–127, 132, 136, 138, 144  
 Kresliņš, Jānis · 45–49, 53, 56, 60, 62, 67, 73, 82–83  
 Krook, Benjamin · 130  
 Krugerus (Krüger), Gregorius (Georg) · 118, 119, 123, 146  
 Küng, Enn · 28, 41  
 Kuuth, Johannes · 28, 29, 31  
  
 Laasonen, Pentti · 126, 127, 144  
 Lacombrade, Christian · 174, 190  
 De Landtsheer, Jeanine · 76, 83  
 Langemack, Valentinus · 123  
 Lanting, Heinrich · 30  
 Lechander, Laurentius · 138  
 Ledermann-Weibel, Ruth · 31, 42  
 Leeman, Anton Daniel · 182, 190

- Lefkowitz, Mary R. · 180–181, 190  
 Lepajõe, Marju · 47, 83, 120, 121, 131, 144  
 Leukis · 25  
 Lidén, Johan Henrik · 8, 92, 94, 96, 99, 104, 106, 110–112  
 Lidenius, Petrus · 124, 130, 141  
 Liebenthal, Thyrsis Gottlieb von · 30  
 Lill, Anne · 7, 53, 67, 83, 151  
 Lindberg, Bo · 95, 112  
 Lindroth, Sten · 90, 95, 112  
 Lines, David A. · 95, 112  
 Liphart, Balthasar · 17  
 Livius, Titus · 102  
 Lloyd-Jones, Hugh · 152, 156, 169, 172  
 Lotman, Piret · 22, 42  
 Lucanus, Marcus Annaeus · 78  
 Lucilius, Gaius · 78, 176  
 Lucretius Carus, Titus · 70, 78  
 Ludenius, Laurentius · 18, 27, 50, 58, 80, 124, 127, 130  
 Ludwig, Walther · 115, 116, 144  
 Luhr, Anna · 30  
 Lukianos (Lucian) · 174, 175  
 Lukinovich, Alessandra · 118, 132, 142  
 Lundenius, Johannes · 136  
 Luth, Johannes · 131  
 Lysias · 182
- Maehler, Herwig · 183, 191  
 Mahler, Gustav · 166  
 Mahlstedt, Arnold · 18, 126  
 Mancelius (Manzel), Georg (Georgius) · 17, 45–58, 60–67, 69–78, 80, 84, 85  
 Mantzel, Joachim · 76, 80  
 Markard, Johann Sebastian · 14, 18, 22–24, 26–28, 34  
 Marklin, Gabriel · 8, 92, 94, 110, 112  
 Mars · 30  
 Martialis, Marcus Valerius · 78
- Martini, Jacob · 13, 40  
 Matthiae, Salomo(n) · 18, 50–52, 121, 125, 127  
 McDonald, Marianne · 157, 168, 172  
 Meisner, Balthasar · 13, 40  
 Melanchthon, Philipp · 19, 115  
 Melinno · 132  
 Mellerus, Laurentius · 126  
 Menedemus of Eritrea · 105  
 Menius, Friedrich · 47, 50, 55, 69, 80, 84  
 Menzel, Paulus · 76  
 Michaelis, Christopher · 17, 27  
 Micyllus (Moltzer), Jacob (Jakob) · 21, 34  
 Möllenbeck, Josua · 30  
 Möllenbeck, Michael · 22, 23  
 Momus · 73  
 Montinari, Mazzino · 172, 175–177, 190  
 Mörike, Eduard · 52  
 Mors · 31  
 Morta · 32  
 Mügge, Maximilian August · 187, 190  
 Mühlen, Heinz von zur · 11, 13, 42  
 Müller, Eberhard · 29  
 Müller, Friedhelm L. · 174, 191  
 Munthelius, Ericus · 126, 133
- Naber, Jaak · 120, 144  
 Napiersky, Karl Eduard · 13, 23, 28, 29, 40, 42  
 Niehusen (Neuhausen, Nyhusen), Elsa · 18, 51  
 Nietzsche, Friedrich · 7, 151–158, 163, 165–170, 172–189, 191  
 Nisbet, Robin G. M. · 178, 191  
 Nonnos · 121, 122, 134  
 North, Helen F. · 55, 62, 83  
 Notmann, Eric · 132

- Oedipus · 158–160, 164, 165  
Oestenius, Olaus · 30  
Ohm, Georg · 17  
Oldenburg, Heinrich · 50, 59, 80  
Olthoff, Johann · 13, 40  
Opitz, Martin · 73, 85  
Orestes · 157  
Orion, Jana · 46, 82, 124, 125, 145  
Osaengius, Christiernus · 134, 135  
Ovidius Naso, Publius · 19, 56, 69, 77, 78, 119, 136  
Oxenstierna, Axel · 93, 96  
Oxenstierna, Erik · 93  
  
Pahtma, Leino · 13, 14, 22, 24, 42  
Päll, Janika · 7, 8, 45, 92, 93, 112, 114–118, 120, 125, 126, 130, 131, 133, 135, 136, 145, 178, 191  
Pallas · 30, 53  
Palm, Jonas · 90, 112  
Paucker, Hugo Richard · 13, 23, 29, 42  
Paya, Farid · 159  
Pentheus · 159–161, 163, 164  
Perseus · 180  
Philetas · 19  
Phokylides (*and* Pseudo-Phokylides) · 127, 130  
Piirimäe, Helmut · 120, 125, 145  
Pindar · 20, 104, 117, 120, 133, 147, 174, 178–184, 186  
Pitkäranta, Reijo · 106, 108, 112  
Plantin, Olaus · 90, 92, 93, 112  
Plato (Platon) · 98, 99, 104, 117, 158, 175  
Plautus, Titus Maccius · 56  
Pleiss, Detlev · 23, 42  
Plinius Secundus, Gaius · 102  
Plutarch · 95, 96, 98, 100, 102, 104, 109, 130  
Polus, Timotheus · 18, 33  
Polylices · 160, 164  
  
Propertius, Sextus Aurelius · 19, 78  
Prudentius Clemens, Aurelius · 78  
Prytz, Nicolaus · 49, 58–60, 64, 80  
Pseudo-Longinus · 174–177, 184–189  
Pushkin, Alexander S. · 166  
  
Quintilianus, Marcus Fabius · 97  
Quintus Smyrnaeus · 134  
  
Rackham, Harris · 107, 108  
Raulinius, Johannes · 47, 84  
Recke, Johann Friedrich von · 13, 23, 28, 29, 40, 42  
Reimo, Tiiu · 120, 145  
Reusner, Nicolaus · 56, 62, 80  
Rezander, Petrus Nicolai · 91, 94–98, 103, 109, 110  
Rhein, Stefan · 115, 145  
Ripke, Justus Nicolaus · 118, 145  
Rohde, Erwin · 153  
Rosén, Jerker · 90, 112  
Rossbach, August · 179, 191  
  
Salemann, Elisabeth · 27, 30  
Sallander, Hans · 99, 112  
Samson, Hermann · 23  
Sandhagen, Andreas · 51  
Sardanapalus (Assurbanipal) · 100  
Sartorius, Michael · 22, 26  
Savonius, Michael · 50, 54, 58, 72, 81  
Scaliger, Julius Caesar · 55, 81  
Schneikart, Monika · 21, 42  
Scholbach, Michael (*alias* Himmelslach, Jacob) · 28–31, 34  
Schomerus, Petrus · 50  
Schoten, Brigitta von · 18  
Schoten, Thomas von · 15  
Schröder, Petrus · 30  
Schultz, Georg · 13, 15, 18, 19, 121, 123  
Schybergson, Carl Magnus · 90, 112  
Segebrecht, Wulf · 17, 20, 21, 43

- Sellars, Peter · 157, 168  
 Seneca, Lucius Annaeus · 13, 57, 176  
 Sidonius Apollinaris · 20  
 Siegmann, Matthias · 33  
 Sifakis, Gregory Michael · 157, 172  
 Sigismundi, Michael · 116, 117, 120, 141  
 Silenus · 167  
 Silius Italicus, Tiberius Catius  
   Asconius · 78  
 Silk, Michael Stephen · 152, 167–169, 172  
 Simeonis, Georgius · 133  
 Sisyphos · 53, 57, 64  
 Skragge, Gabriel · 135  
 Skragge, Simon · 94  
 Skytte, Johan · 95  
 Sliper, David · 117  
 Snell, Bruno · 183, 191  
 Socrates · 98, 99, 153  
 Solon · 100, 101  
 Sommer, Anna · 11, 12, 14, 18, 22, 25, 29, 31–34, 44  
 Sommer, Hinrich · 12  
 Sommer, Andreas Urs · 174, 191  
 Sophocles · 158, 159, 167  
 Sorabji, Richard · 107, 112  
 Specht, Nicolaus · 17  
 Stahl, Heinrich (*Kaufmann*) · 11, 12, 14–17, 20–23, 29, 33, 34, 43, 44  
 Stahl, Heinrich (*Superintendent*) · 11–14, 18, 20, 22–29, 31–34, 40, 41, 43, 44, 49, 50, 69, 81  
 Stahl, Heinrich (*son of the Superintendent*) · 14, 24, 28  
 Stalenius, Johannes · 90–93  
 Stalenus, Petrus Haqvini · 94, 105–108, 110  
 Statius, Publius Papinius · 13, 19, 21, 33, 78  
 Steen (*Stehen*), Sven · 94, 101, 110  
 Steinrück, Martin · 7, 8, 45, 52, 55, 57, 174, 175, 178, 188, 191  
 Stern, Joseph Peter · 152, 167–169, 172  
 Stigel (*Stigelius*), Johann (Johannes) · 56, 62, 84  
 Stigzelius, Laurentius · 95, 104  
 Stralborn, Caspar · 12  
 Stralborn, Christian · 12, 13, 19–21  
 Stralborn, Margareta · 11, 12, 14–17, 44  
 Stralborn, Urbanus (Urban) · 18–21  
 Stregnensis, Johannes Erici · 124  
 Sundius, Johannes · 130–132, 141  
 Taube, Dietrich von · 29  
 Tejera, Victorino · 167, 172  
 Telt, Elisabeth zur · 30  
 Temme, Dorothea · 30, 32  
 Tering, Arvo · 20, 23, 28, 29, 43, 125, 126, 130, 145, 146  
 Theodorakis, Mikis · 166  
 Theognis · 104, 134, 167  
 Theokrit (Theocritus) · 121–123, 134  
 Thermaenius, Andreas · 92  
 Thucydides · 104  
 Tibullus, Albius · 19, 78  
 Tiersch, Kurt · 15, 43  
 Tiesenhausen (*family*) · 14  
 Timotheus · 98  
 Treulieb, Ernst · 46, 83  
 Turdinus, Petrus · 27, 50, 57, 58, 64  
 Unt, Mati · 159, 160, 163, 165, 166, 172, 173  
 Väänänen, Kyösti · 13, 22, 43, 120, 125, 146  
 Vallinkoski, Jorma · 8, 89, 91, 106, 113  
 Vanags, Pēteris · 46, 83  
 Vasar, Juhān · 125, 127, 130, 131, 146  
 Venus · 30, 32

- Verelius, Olaus · 46, 73, 74  
Vergilius Maro, Publius · 17–19, 34, 64, 69, 78  
Verginius, Adrian · 51  
Vermerus, Matthias · 81  
Veteikis, Tomas · 115, 146  
Viiding, Kristi · 7, 16, 23, 24, 27, 42, 43, 45, 46, 50, 55, 64, 75, 82–84, 115–118, 124, 126, 132, 138, 146  
Virginus, Andreas · 50, 53, 54, 58, 60, 61, 66–68, 71, 72, 81, 124  
Vogelmannus, Henricus · 120, 133  
Volt, Ivo · 8  
Vulpus, Henricus (Heinrich) · 15, 17, 18, 20  
Vulpus, Henricus (Heinrich) Junior · 123  
  
Wackernagel, Jacob · 178  
Wangersheim, Conrad von · 18  
Warneke, Catharina · 27  
  
Weiss, Roberto · 115, 116, 146  
Welling, Anna · 51, 69  
Westphal, Rudolf · 179, 191  
Westrén-Doll, August · 46, 84  
Wickeden, Dorothea von · 18, 132  
Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich von · 153, 176  
Wilde, Jacob · 132  
Witte, Georg · 12  
Wittstock, Johannes · 27  
Wrangell (*family*) · 14  
  
Xenophon · 98, 104, 109  
Xerxes · 102  
  
Zeno (*the Stoic*) · 105  
Zethraeus, Georg · 53, 54, 58, 72, 81  
Zeus · 185, 188  
Žižek, Slavoj · 164

# INDEX LOCORUM AUCTORUM ANTIQUORUM

- Aelius Theon, *Progymnasmata* 3: 138
- Aeschylus  
*Choe.* 10–15: 157; 1048–1064: 157  
*Eum.* 124–139: 157
- Anacreontea* 24.12: 33
- Anonymus, *In Aristotelis artem  
rhetoricam* 194: 178
- Anthologia Graeca* 10.68.1: 121
- Anthologia Latina* 1.343.4: 78; 2.544.8: 78
- Apollonius Rhodius, *Arg.* 1.465: 134
- Archilochus, fr. 19 W: 181; fr. 122 W:  
181
- Aristophanes  
*Ranae* 1215 ff.: 184
- Aristoteles  
*De Anima* 3.4, 430a1: 98; 3.8, 432a3–  
8: 107  
*Ethica Nicomachea* 1: 94, 99; 1.5.2,  
1095b17–19: 100; 1.5.6, 1096a6–8:  
100; 1.7.6–7, 1097b8–18: 100;  
1.7.8, 1097b20–21: 99; 1.7.16,  
1098a18–20: 100; 1.10.1–3,  
1100a10–18: 101; 1.10.1–7,  
1100a10–35: 100; 1.10.8, 1100b4–  
7: 101; 1.12.5: 56; 1.13.1, 1102a5–  
6: 101; 1.13.20–2.1.1, 1103a5–  
1103a17: 107; 2.6: 102; 2.6.12,  
1106b23–24: 105; 2.6.15,  
1106b36–1107a2: 104; 3.6: 102;  
3.7.7, 1115b27–28: 102; 4.3.22–23,  
1124b5–9: 107; 4.3.29–31,  
1125a1–9: 107; 4.8.1–11,  
1127b33–1128b4: 107; 10.9.14,  
1180a29–30: 99  
*Poetica* 9.1451b5–6: 154  
*Politica* 2.6, 1265b26–1266a30: 108;  
3.7, 1279a37–39: 108; 3.7,  
1279b6–9: 108; 3.14, 1284b35–  
1285b35: 108; 4.2, 1289a26–28:  
108; 6.1–2, 1317a16–1319b32: 108;  
8.1, 1337a11–42: 94, 95; 8.5–7: 95  
*Rhetorica* 3.1–2, 1403b20–1404b26:  
97; 1418b: 181
- Athenaeus 10.445b: 174
- Aulus Gellius, *Noctes Atticae* 3.16.11:  
31–32
- Ausonius, *De XII Caes.* 2.17: 78
- Basilii Magnus, *De inv.* 31.373.1: 46
- Catullus, *Carmina* (ed. Bardon) 61.16–  
19: 13; 61.86–93: 19; 61.88: 13; 62: 30;  
67.2: 78
- Christodorus, *Ep.* 2.1.97–98: 134
- Cicero  
*Ep. ad Atticum* 4.6.2: 69  
*De leg.* 3.8.7: 78
- Claudianus, *Carmina* 10.111–118: 33;  
34.40: 78

- Clemens Alexandrinus, *Stromata*  
1.5.30.1: 134–135; 1.5.32.4: 135
- Demetrius, *Peri hermeneias* 170 f.: 175
- Gregorius Nazianzenus, *Carmina moralia* p.917.2: 133
- Hermogenes, *Id.* 312–314: 178
- Herodotus 1.30–32: 101; 4.173: 102; 8: 102; 9: 102
- Hesiodus, *Op.* 287–292: 104; 405: 98
- Homerus  
*Il.* 4.26: 119; 8.31: 132; 17.645–647: 188  
*Od.* 18.130: 100
- [Homerus]  
*Hymn. in Merc.* 5: 132; 12: 132
- Horatius  
*Ars poetica* 306: 78; 343: 78; 430: 78  
*Carmina* 1.14.18: 78; 2.10.23–24: 78  
*Epistulae* 1.17.35: 75  
*Epodes* 2: 181  
*Satirae* 1.3.68: 78
- Iuvenalis, *Sat.* 10.356: 69
- [Longinus], *Peri hypsous* 7.1: 177, 178; 9.10: 185, 188; 35.4: 184; 38.6: 189; 44.6: 186
- Lucanus, *Pharsalia* 3.505: 78; 9.563: 78
- Lucilius, *Sat.* (ed. Marx) 1.20: 78
- Lucretius, *De rerum natura* 1.29: 70; 2.666: 78; 3.971: 78
- Martialis, *Epigrammata* 8.28.2: 78; 11.26.5: 78
- Nonnus  
*Dion.* 6.51: 134; 33.150: 122; 41.320–321: 134; 42.390: 121  
*Paraphr. Dem.* 8.80: 134
- Ovidius  
*Amores* 3.6.105: 77; 3.8.38: 77  
*Ars amatoria* 1.480: 77  
*Consol. ad Liviam* 459: 77  
*Ep. ex Ponto* 1.2.98: 77; 1.3.17–18: 136; 2.3.35–36: 56  
*Fasti* 1.678: 78; 2.462: 78; 5.198: 78  
*Heroides* 7.115: 78  
*Metamorphoses* 2.135: 78; 4.538: 78; 6.513: 78; 7.215: 78; 7.617: 78; 14.41: 78; 15.581: 78  
*Remedia amoris* 4: 78  
*Tristia* 2.1.61: 78; 5.13.8: 78
- Pindarus  
*Ol.* 7: 20  
*Pyth.* 1.21–24: 184; 9: 20; 10: 183; 10.29 f.: 179; 10.41: 183
- Plautus  
*Amph.* 648–653: 56
- Plutarchus  
*De liberis educandis*, *Mor.* 2e: 98; *Mor.* 3f: 98; *Mor.* 8a: 100
- Propertius, *Eleg.* 2.15.40: 78; 2.20.26: 78; 3.15.24: 78
- Prudentius  
*Cath.* 12.200: 78
- Quintilianus, *Inst.* 10.1.76: 97; 11.3.6: 97
- Quintus Smyrnaeus 14.200: 134
- Res Gestae Divi Augusti* 6.16–21: 62

- Seneca  
*Ep.* 8.2: 176  
*Medea* 75–81: 13; 93–101: 13
- Sidonius Apollinaris, *Carmina* 11.81: 20
- Silius Italicus, *Bell. Pun.* 5.190: 78
- Sophocles, *Oed. Col.* 1224–1227: 167
- Statius  
*Silvae* 1.2.1–2: 21; 1.2.107–120: 13;  
 1.2.162–169: 33; 1.2.209–218: 19;  
 1.2.252–255: 19; 4.2.7: 78  
*Thebais* 2.704: 78
- Theocritus, *Id.* 1.20: 121; 1.35: 121; 1.37: 121; 1.64: 121, 122; 1.85: 122; 1.127: 122; 1.131: 122; 1.132–134: 122; 1.137: 122; 1.141: 121; 1.142: 122; 2.61: 121; 2.150: 122; 3.20: 122; 3.39: 121; 4: 122; 7.29: 123; 7.148: 123; 8.82–83: 122; 11: 122; 12.3–8: 122; 13: 122; 27.4: 122
- Theognis 425–428: 167
- Tibullus, *Eleg.* 3.1.22: 78
- Vergilius  
*Aeneis* 1.152: 78; 2.385: 78; 2.699: 78; 3.102: 78; 6.44: 78; 6.163: 78; 8.445–446: 17; 8.446: 78; 11.97–98: 78; 11.172: 78; 11.738: 78  
*Eclogae* 10.69: 18  
*Georgica* 4.34: 64, 78
- Xenophon  
*Const. Lac.* 2.2: 98  
*Cyropaedia* 1.2.5–6: 98

## AUTHORS AND EDITORS

**Katre Kaju** (M.A.) is Senior Official at the Publication Service of the Estonian Historical Archives, Tartu, Estonia. Address: Estonian Historical Archives, J. Liivi 4, 50409 Tartu, Estonia. E-mail: Katre.Kaju@ra.ee

**Tua Korhonen** (PhD) is Researcher in classical philology at the Department of World Cultures of the University of Helsinki, Finland. Address: Department of World Cultures, Faculty of Arts, University of Helsinki, PO BOX 24, 00014 Helsinki, Finland. E-mail: tua.korhonen@helsinki.fi

**Anne Lill** (PhD) is Professor at the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17-415, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Anne.Lill@ut.ee

**Janika Päll** (PhD) is Lecturer at the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17-413, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Janika.Pall@ut.ee

**Martin Steinrück** (Dr. phil. habil.) is Lecturer at the Department of the Studies of Antiquity and Byzantine World of the University of Fribourg, Switzerland. Address: Chaire de philologie classique, Institut des Sciences de l'Antiquité et du monde byzantin, Université de Fribourg, 16 Rue Pierre-Aeby, CH-1700 Fribourg, Suisse. E-mail: martin.steinrueck@unifr.ch

**Kristi Viiding** (PhD) is Senior Lecturer and Senior Research Fellow at the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic,

Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17-413, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Kristi.Viiding@ut.ee

**Ivo Volt** (PhD) is Research Fellow at the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia, and at the Research Centre of Tartu University Library. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17-413, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Ivo.Volt@ut.ee

Morgensterni Selts asutati 1999. aastal (1996–1999 tegutses Karl Morgensterni Klassikaühingu nime all) ning selle eesmärkideks on edendada klassikalise filoloogia ning sellega külgnevate valdkondade – antiikajaloo ja -filosoofia, klassikalise arheoloogia, kesk- ja uusaja ladina filoloogia, bütsantistika ja kogu antiigipärandi ja -retseptsiooni uurimist Eestis, ühendada vastavate valdkondadega tegelevaid isikuid ning arendada rahvusvahelist koostööd. Selts on nime saanud Tartu Ülikooli retoorika, esteetika, kreeka ja ladina keele ning antikviteetide professori Johan Karl Simon Morgensterni järgi (1770–1852), kes oli klassikalise filoloogia rajaja Tartus.

Toimetiste kaanel on fragment Karl Morgensterni rindportreest (kunstnik Eduard Hau, Tartu, 1838, asub Tartu Ülikooli raamatukogus).



Morgenstern Society was founded in 1999 (following Karl Morgenstern Classical Society, which was active in 1996–1999) with the aim of promoting the study of classical philology and related disciplines – ancient history and philosophy, classical archaeology, Medieval and Neo-Latin philology, Byzantine studies and the whole heritage and reception of antiquity in Estonia, connecting people who are engaged in these areas, and expanding international cooperation. The Society has been named after Johan Karl Simon Morgenstern (1770–1852), professor of rhetoric, aesthetics, Greek and Latin language and the antiquities at the University of Tartu, who was the founder of classical philology in Tartu.

On the cover of the series there is a fragment of Karl Morgenstern's bust portrait (by Eduard Hau, Tartu, 1838, in Tartu University Library).

*Morgensterni Seltsi toimetiste sarjas on varem ilmunud / previously published in the series Acta Societatis Morgensternianae:*

1. *Kakssada aastat klassikalist filoloogiat Eestis = Duo saecula philologiae classicae in Estonia*. Koostanud ja toimetanud Ivo Volt. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2003. ISBN 9985-56-826-5.

This volume is dedicated to the 200th anniversary of the establishment of classical philology as an academical discipline at the University of Tartu (1802). It contains 12 Estonian papers with summaries in either English or German.

2. *Byzantino-Nordica 2004: papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7-11 May 2004 in Tartu, Estonia*. Edited by Ivo Volt and Janika Päll. Tartu: Tartu University Press, 2005. ISBN 9949-11-266-4.

The volume is a collection of conference papers. The papers are presented in two sections: the first is for Byzantine studies proper (i.e. for papers discussing the authors, architecture, cultural or political history of Byzantium); the second contains papers about Byzantine, Patristic or Greek studies in Estonia. The papers are in English and German. Contributors include Mikhail Bibikov, Markus Bogisch, Ljudmila Dubjeva, Karsten Fledelius, Kalle Kasemaa, Anne Lill, Janika Päll, Kaarina Rein, Jan Olof Rosenqvist, and Torstein Theodor Tollefsen.

*Morgensterni Seltsi toimetiste sarjas ilmunud köited on saadaval Tartu Ülikooli Kirjastuse või Tartu Ülikooli klassikalise filoloogia osakonna kaudu. — The volumes published in the series Acta Societatis Morgensternianae are available through Tartu University Press or the Department of Classical Philology of the University of Tartu (Ülikooli 17, 51014 Tartu, Estonia).*

*Morgensterni Seltsi toimetised*



*Acta Societatis Morgensternianae*